叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 迪克·狮心(dick Lionheart) 000001

2. 迪克·狮心(dick Lionheart) 000002

3. 迪克·狮心(dick Lionheart) 000003

4. 迪克·狮心(dick Lionheart) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克·狮心(Dick Lionheart)
第1/4页

[['frʌntɪspiːs] : " [pæt] [rʌʃt] [tuː; tə] ['dɪks] [fiːt] . "]
[**Frontispiece : " PAT RUSHED TO DICK'S FEET . "]**
[卷首插图 : " 拍 匆忙 到 迪克的 脚 . "]

【卷首插图：帕特冲到迪克脚边。】

[dɪk] ['laɪənˌhɑːrt]
DICK LIONHEART
迪克 狮心

迪克·莱恩哈特

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['roʊlz] ['dʒɑːvis] .
MARY ROWLES JARVIS .
玛丽 罗尔斯 贾维斯 .

玛丽·罗尔斯·贾维斯。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
WITH FOUR ILLUSTRATIONS .
和 四 插图 .

附四幅插图。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːrtrɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
S . W . PARTRIDGE & CO . , LTD .
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[oʊld] ['beɪli] .
OLD BAILEY .
老的 贝利 .

老贝利。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv]
I . SOMETHING TO LOVE
我 . 某物 到 爱

一、值得喜爱的事

[iː] . ['faɪtɪŋ] ['faɪər]

II	.	FIGHTING	FIRE
二	.	斗争	火

二、灭火

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm]

A	DASH	FOR	FREEDOM
一个	短跑	为了	自由

奔向自由

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn] [ə; eɪ]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] ['wægən]

IN	A	CARRIER'S	WAGGON
在	一个	承运商的	车皮

在货车上

[viː] . [pæt] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd]

V	.	PAT	LOST	AND	FOUND
V	.	拍	丢失的	和	成立

V. PAT 失物招领处

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] - -

A	HOME	IN	IRONBORO	'
一个	家	在	-	-

艾恩伯勒的家

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['pædiːz] [rɪ'zɑːlv]

PADDY'S	RESOLVE
帕迪的	解决

帕迪的决心

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['laɪənˌhɑːrts] [breɪv] [stænd]

LIONHEART'S	BRAVE	STAND
狮心王	勇敢的	站立

狮心王的勇敢立场

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['stɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:rgləri]
STOPPING A BURGLARY
停止 一个 入室盗窃

阻止入室盗窃

[eks] . [sək'ses] [æt; ət] [læst]
X . SUCCESS AT LAST
X . 成功 在 最后的

X. 终于成功了

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [pæt] [rʌʃt] [tu:; tə] ['dɪks] [fi:t] . " . . .
" PAT RUSHED TO DICK'S FEET . " . . .
" 拍 匆忙 到 迪克的 脚 . " . . .

“帕特冲到迪克脚边。”.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['laɪənˌhɑ:rt] [dæʃt]
" WITHOUT A THOUGHT OF DANGER , LIONHEART DASHED
" 没有 一个 想法 的 危险 , 狮心 虚线

“狮心王不顾危险，奋勇向前。”

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] . "
TOWARDS THE HORSE'S HEAD . "
向 这 马匹 头 . "

朝着马头的方向。

" - [teɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ! - "
" ' TAKE THAT FOR INTERFERING ! ' "
" - 拿 那 为了 干扰 ! - "

“这是你妨碍我行动的报应！”

" - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət] [ɔ:l] ! -
" ' I TELL YOU THERE'S NO DANGER AT ALL ! '
" - 我 告诉 你 有 不 危险 在 全部 ! -

“我告诉你，这里一点危险都没有！”

" [dɪk] ['laɪənˌhɑ:rt] .
" DICK LIONHEART .
" 迪克 狮心 .

“迪克·狮心。”

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] .
SOMETHING TO LOVE .
某物 到 爱 .

值得喜爱之处。

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" There , take that , and be off with you !
" 那里 , 拿 那 , 和 是 离开 和 你 !

“喏，拿着它，滚吧！”

[ænd; ənd][noʊ] ['dɔːdlɪŋ] , [maɪnd] .

And	no	dawdling	,	mind	.
和	不	磨蹭	,	头脑	.

别磨蹭了。

[its] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [step] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ][wʌn] .

It's	ten	minutes	late	,	and	you'll	have	to	step	it	to	be	there	by	one	.
它是	十	分钟	晚的	,	和	你会	有	到	步	它	到	是	那里	经过	一	.

它迟到了十分钟，你得抓紧时间，争取一点之前赶到。

[ðæts] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

That's	your	dinner	,	and	more	than	you	deserve	.
那就是	你的	晚餐	,	和	更多的	比	你	应得	.

这是你的晚餐，而且比你应得的还要多。

" [dɪk] ['krɔzbi] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [θɪk] [slaɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] ,

"	Dick	Crosby	took	the	one	thick	slice	she	offered	,
"	迪克	克罗斯比	采取	这	一	厚的	片	她	提供	,

迪克·克罗斯比接过她递过来的那块厚厚的披萨，

[slɪpt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][ʌv; əv] [tiː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]

slipped	the	handle	of	the	tin	of	tea	on	his	arm	,	and	with	the	big
滑倒了	这	处理	的	这	锡	的	茶	在	他的	手臂	,	和	和	这	大的

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

他把茶叶罐的把手套在胳膊上，然后拿着大盆，

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] ,

tied	up	in	a	blue	handkerchief	,	in	his	other	hand	,
系	向上	在	一个	蓝色的	手帕	,	在	他的	其他	手	,

他另一只手里拿着一块蓝色手帕，包扎着

['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [wɜːrks] ,

marched	off	in	the	direction	of	the	tin	works	,
行军	离开	在	这	方向	的	这	锡	作品	,

他们朝着锡矿厂的方向走去，

[waɪl] ['slætərnli] ['mɪsɪz] . [faʊli] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] .

while	slatternly	Mrs	.	Fowley	went	back	into	her	cottage	.
尽管	邋遢地	太太	.	福利	去	后退	进入	她	小屋	.

福雷太太邋遢地回到了她的小屋。

" ['oʊnli] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [waɪl] [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt] [kʊkt]

"	Only	bread	and	dripping	again	,	"	he	muttered	,	"	while	they've	all	got	cooked
"	仅有的	面包	和	滴落	再次	,	"	他	低声说道	,	"	尽管	他们有	全部	得到	煮熟

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

"又是面包和滴油，"他嘟囔着，"而他们都做好了晚饭。"

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] !

How	good	it	smells	!
如何	好的	它	气味	!

闻起来真香！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['teɪtər] [ænd; ənd]['greɪvi] .

She	might	have	given	me	at	least	some	taters	and	gravy	.
她	可能	有	给定	我	在	至少	一些	土豆	和	肉汁	.

她或许至少会给我一些土豆和肉汁。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['θɜːrsti] .

And	**I'm**	**so**	**thirsty**	**.**
和	我是	所以	渴	.

我好渴。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [muːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] [tiː] .

Perhaps	**if**	**he**	**is**	**in**	**a**	**good**	**mood**	**I**	**shall**	**get**	**a**	**drink**	**of**	**tea**	**.**
也许	如果	他	是	在	一个	好的	情绪	我	将	得到	一个	喝	的	茶	.

如果他心情好，也许我能喝杯茶。

[aɪ] [spoʊz] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [helpt] [maɪ'self][ɪn] [fel] [leɪn] ,

I	**s'pose**	**nobody**	**would**	**know**	**if**	**I**	**helped**	**myself**	**in**	**Fell**	**Lane**	**,**
我	假设	无人	会	知道	如果	我	帮助	我	在	费尔	车道	,

我想如果我在费尔巷顺手牵羊，应该没人会知道。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][biː; bi]['laɪənˌhɑːrt][ænd; ənd][duː] [miːn] [θɪŋz] , ['tiːtʃər] [sed] .

but	**I**	**can't**	**be**	**Lionheart**	**and**	**do**	**mean**	**things**	**,**	**teacher**	**said**	**.**
但	我	不能	是	狮心	和	做	意思是	事物	,	老师	说	.

但我不能像狮心王那样做坏事，老师说。

['oʊnli] [ɪf] ['evər][aɪ] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɒts] ['oʊnli][ə; eɪ] -

Only	**if**	**ever**	**I**	**grow**	**up**	**and**	**have**	**a**	**little**	**chap**	**in**	**my**	**house**	**what's**	**only**	**a**	**'**
仅有的	如果	曾经	我	生长	向上	和	有	一个	小的	小伙子	在	我的	房子	是什么	仅有的	一个	-

['kʌmbrəns] ,

cumbrance	**,**
拖累	,

只有当我长大成人，家里有个小家伙，那才算是个"累赘"。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['dɪnər] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] !

he	**shall**	**have**	**the**	**same**	**dinner**	**as**	**all**	**the**	**rest**	**!**
他	将	有	这	相同的	晚餐	作为	全部	这	休息	!

他将和其他人一样享用同样的晚餐!

" ['teɪkɪŋ] ['fruːg(ə)l][baɪts][æt; ət][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][læst][æz; əz] [lɔːŋ]

"	**Taking**	**frugal**	**bites**	**at**	**the**	**bread**	**and**	**dripping**	**,**	**to**	**make**	**it**	**last**	**as**	**long**
"	采取	节俭	咬	在	这	面包	和	滴落	,	到	制作	它	最后的	作为	长的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

"少吃面包和滴落的汁水，尽量让面包吃得久一些。"

[dɪk] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] , [huːz] [tɔːl] ['tʃɪmni] [sent] [aʊt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] .

Dick	**hurried**	**on**	**to**	**the**	**Works**	**,**	**whose**	**tall**	**chimney**	**sent**	**out**	**clouds**	**of**	**black**	**smoke**	**.**
迪克	慌忙	在	到	这	作品	,	谁	高的	烟囱	发送	出去	云	的	黑色的	抽烟	.

迪克匆匆赶往工厂，工厂高耸的烟囱冒出滚滚黑烟。

[ðə; ði] ['huːtər] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] ['tɜːrnɪŋ] ,

The	**hooter**	**sounded**	**for**	**the**	**dinner**	**hour**	**as**	**he**	**reached**	**the**	**last**	**turning**	**,**
这	喇叭	听起来	为了	这	晚餐	小时	作为	他	达到	这	最后的	转弯	,

当他到达最后一个转弯处时，鸣笛声响起了晚餐时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

and	**a**	**crowd**	**of**	**men**	**and**	**boys**	**passed**	**him**	**,**	**and**	**one**	**of**	**the**	**boys**
和	一个	人群	的	男人	和	男孩们	通过了	他	,	和	一	的	这	男孩们

[kɔːld] [aʊt] ,

called	**out**	**,**
称为	出去	,

一群男人和男孩从他身边经过，其中一个男孩喊道：

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , ['sleɪvi] !

"	**Hulloa**	**,**	**Slavey**	**!**
"	你好	,	奴隶	!

"你好，奴隶！"

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['skrʌbɪŋ] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['maɪndɪŋ] ['bæbi] ?

How	much	a	day	for	scrubbing	floors	and	minding	babbies	?
如何	很多	一个	天	为了	擦洗	楼层	和	介意	婴儿	?

一天擦地板和照顾孩子多少钱?

" ['dɪks] [feɪs] [flʌʃt] ['hɑːtli] ,

"	Dick's	face	flushed	hotly	,
"	迪克的	脸	酡	热	,

迪克的脸涨得通红，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [hɑːrd] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['dɪnər] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	the	small	hard	hand	that	held	the	dinner	trembled	with	a	passionate
和	这	小的	难的	手	那	握住	这	晚餐	颤抖	和	一个	热情的

[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [tɔː'mentəz] ,

desire	to	fight	the	tormentors	,
欲望	到	斗争	这	折磨者	,

那只紧紧握着晚餐的小手微微颤抖，心中充满了反抗折磨者的强烈渴望。

[ə'mʌŋ] [huːm] [tɪm] [faʊli] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [læft] ['laʊdəst] .

among	whom	Tim	Fowley	,	his	cousin	,	laughed	loudest	.
之中	谁	蒂姆	福利	,	他的	表哥	,	笑了	最响亮	.

其中，他的表弟蒂姆·福利笑得最大声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɜːri]

But	his	uncle	was	standing	at	the	gate	,	and	he	had	to	hurry
但	他的	叔叔	曾是	常设	在	这	门	,	和	他	有	到	匆忙

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪnər] .

up	with	the	dinner	.
向上	和	这	晚餐	.

但他叔叔正站在门口，他得赶紧准备晚餐了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [gʊd] [spiːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

His	reward	for	good	speed	was	a	surly	word	from	the	man	and	a
他的	报酬	为了	好的	速度	曾是	一个	粗鲁	单词	从	这	男人	和	一个

[bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] ,

box	on	the	ear	,
盒子	在	这	耳朵	,

他速度快，得到的奖励却是那人一句恶狠狠的斥责和一记耳光。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [riːl] .

that	made	his	head	reel	.
那	制成	他的	头	卷轴	.

那让他头晕目眩。

" [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['dɔːdlɪŋ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! "

"	Take	that	for	dawdling	,	and	be	off	with	you	!	"
"	拿	那	为了	磨蹭	,	和	是	离开	和	你	!	"

“就当你磨蹭，赶紧走吧！”

" [ɔɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] , [meit] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pædi] [ðə; ði]

"	Oi	don't	think	he	deserved	that	,	mate	,	"	said	the	cheery	voice	of	Paddy	the
"	喂	不	思考	他	应得的	那	,	伴侣	,	"	说	这	欢快的	嗓音	的	稻田	这

['faɪərmən] ,

fireman	,
消防队员	,

“哎，我觉得他不该遭受那样的对待，伙计，”消防员帕迪用欢快的声音说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːrd] .

as	he	passed	down	the	yard	.
作为	他	通过了	向下	这	院子	.

他走过院子时。

" ['ʃʊr] , [ji:; ji][kæn; kən] [si:] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ['hi:z] [bɪn] ['hʌrɪŋ] .
" **Shure** , **ye** **can** **see** **by** **the** **sweat** **of** **his** **brow** **he's** **been** **hurrying** .
" 舒尔 , 是的 能 看 经过 这 汗 的 他的 眉头 他是 到过 匆忙 .

"没错，你看他额头上的汗水就知道他一直在赶时间。"

" [ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pædi] ['wɪspəd] , " [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [dɪk] ,
" **The** **man** **turned** **sulkily** **away** , **and** **Paddy** **whispered** , " **Come** **along** **of** **me** , **Dick** ,
" 这 男人 转向 闷闷不乐 离开 , 和 稻田 低声说道 , " 来 沿着 的 我 , 迪克 ,

那人闷闷不乐地转过身去，帕迪低声说："跟我来，迪克。"

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] — ['sʌmθɪn] - [ju:l] [laɪk]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['endʒɪnz] .
I've **got** **somethin** ' **to** **show** **you** — **somethin** ' **you'll** **like** **almost** **as** **much** **as** **engines** .
我已经 得到 某物 - 到 展示 你 — 某物 - 你会 喜欢 几乎 作为 很多 作为 发动机 .

我有些东西要给你看——你会像喜欢发动机一样喜欢它。

" [dɪk] ['fɑ:loʊd] ['i:gərli] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nɪstli] [ɜ:rnd] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['dɪnər] ['aʊər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Dick** **followed** **eagerly** , **feeling** **that** **he** **had** **honestly** **earned** **ten** **minutes** **of** **dinner** **hour** **for** **his** **own** .
" 迪克 随后 急切地 , 感觉 那 他 有 诚实地 获得 十 分钟 的 晚餐 小时 为了 他的 自己的 .

"迪克兴高采烈地跟了上去，他觉得自己理应享受十分钟的晚餐时间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɔɪlər] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [stoʊk] [hoʊlz] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [hi:t] ,
It **was** **hot** **in** **the** **great** **boiler** **house** , **where** **the** **stoke** **holes** **were** **glowing** **with** **fiery** **heat** ,
它 曾是 热的 在 这 伟大的 锅炉 房子 , 在哪里 这 中风 孔 是 发光 和 火热 热 ,

巨大的锅炉房里很热，炉膛的孔洞被炽热的火焰照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [went] [ɑ:n] , [laɪk]['dʒaɪənts]['mju:zɪk] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
and **the** **throb** **of** **the** **machinery** **went** **on** , **like** **giant's** **music** , **all** **the** **time** .
和 这 搏动 的 这 机械 去 在 , 喜欢 巨人的 音乐 , 全部 这 时间 .

机器的轰鸣声持续不断，如同巨人的音乐。

['pædi] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
Paddy **had** **worked** **there** **for** **years** ,
稻田 有 工作 那里 为了 年 ,

帕迪在那里工作了很多年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['dɪks] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['si:krət][æm'bɪʃ(ə)n] , ,
and **had** **found** **out** **Dick's** **intense** **love** **for** **engines** **and** **his** **secret** **ambition** , ,
和 有 成立 出去 迪克的 激烈的 爱 为了 发动机 和 他的 秘密 志向 , ,

并发现了迪克对引擎的热爱以及他不为人知的抱负。

[sʌm; səm] [deɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stoʊkər] , [tu:] .
some **day** , **to** **be** **a** **stoker** , **too** .
一些 天 , 到 是 一个 司炉 , 也 .

总有一天，我也想当一名司炉工。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [meɪd] ['æŋgri][baɪ][ðə; ði] - -

And	the	Irishman's	warm	heart	had	often	been	made	angry	by	the	Fowleys	'
和	这	爱尔兰人的	温暖的	心	有	经常	到过	制成	生气的	经过	这	-	-

[ˌʌn'kaɪnd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

unkind	treatment	of	the	boy	.
不友善	治疗	的	这	男生	.

而福雷一家对那个男孩的冷酷无情，常常激怒了这位爱尔兰人的善良之心。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪkən] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [tu:; tə] [sper] ,

To	-	day	he	had	a	bacon	sandwich	and	a	drink	of	coffee	to	spare	,
到	-	天	他	有	一个	熏肉	三明治	和	一个	喝	的	咖啡	到	空闲的	,

今天他还有多余的培根三明治和一杯咖啡。

[ænd; ənd] [wen] [dɪk] [hæd; həd] ['greɪtfəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]

and	when	Dick	had	gratefully	disposed	of	these	he	took	him	to	a
和	什么时候	迪克	有	感激不尽	处置	的	这些	他	采取	他	到	一个

[wɔ:rm]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

warm	corner	behind	the	door	,
温暖的	角落	在后面	这	门	,

迪克感激地处理完这些东西后，便把他带到门后一个温暖的角落里。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld]['bæskɪt] .

and	showed	him	an	old	basket	.
和	显示	他	一个	老的	篮子	.

然后给他看了一个旧篮子。

[ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ˌɪn'saɪd] [slept] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] ['teriər] , [ðæt] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd]

On	the	straw	inside	slept	a	tiny	black	and	tan	terrier	,	that	as	yet	could
在	这	稻草	里面	睡着了	一个	微小的	黑色的	和	棕褐色	梗犬	,	那	作为	然而	可以

['hɑ:rdli] [si:] .

hardly	see	.
几乎	看	.

屋内的稻草上睡着一只小小的黑褐色梗犬，它还几乎看不见东西。

[dɪk] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]

Dick	was	on	his	knees	in	a	moment	,	fondling	the	little	bundle	,	and	crying
迪克	曾是	在	他的	膝盖	在	一个	片刻	,	爱抚	这	小的	捆	,	和	哭泣

,

,

,

迪克立刻跪了下来，抚摸着那个小婴儿，哭了起来。

" [oʊ] , ['pædi] , [ɪz][hi:; hi] [jɔ:rz] ?

"	Oh	,	Paddy	,	is	he	yours	?
"	哦	,	稻田	,	是	他	你的	?

“哦，帕迪，他是你的吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔgi] .

What	a	dear	little	doggie	.
什么	一个	亲爱的	小的	狗	.

多么可爱的小狗啊！

" ['pædi:z] ['hoʊmli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] , " [ʃʊr] , [æn; ən] - [aɪm][glæd][ji:; ji]

"	Paddy's	homely	face	was	beaming	as	he	said	,	"	Shure	,	an	'	I'm	glad	ye
"	帕迪的	家常的	脸	曾是	光芒四射	作为	他	说	,	"	舒尔	,	一个	-	我是	高兴的	是的

[laɪk][hɪm; ɪm] ,

like	him	,
喜欢	他	,

帕迪那张朴实的脸上洋溢着笑容，他说：“当然，我很高兴你喜欢他。”

[dɪk] , [ˌem ˈiː] [bɔɪ] .
Dick , me boy .
迪克 , 我 男生 .

迪克，我的孩子。

[kæn; kən][jiː; ji]['kɑːpeɪ][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪf] [aɪ] [tel] [jiː; ji] ?
Can ye kape a secret if I tell ye ?
能 是的 咖啡 一个 秘密 如果 我 告诉 是的 ?

如果我告诉你，你能保守秘密吗?

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ded]
His mother's dead
他的 母亲的 死的

他母亲去世了

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ['hiːz][ə; eɪ][bɪt][bɪgə(r)] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rer] [hɪm; ɪm] ,
and I begged him , and when he's a bit bigger , if I can rare him ,
和 我 乞求 他 , 和 什么时候 他是 一个 少量 大 , 如果 我 能 稀有的 他 ,

我恳求他，等他再大一点，如果我能把他养大的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['veri] [oʊn] .
he shall be your very own .
他 将 是 你的 非常 自己的 .

他将成为你专属的人。

" [dɪk] ['ferli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrm]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" Dick fairly gasped with delight , as the little warm bundle was put into his
" 迪克 相当 倒吸一口气 和 喜 , 作为 这 小的 温暖的 捆 曾是 放 进入 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

当那个暖暖的小家伙被放进迪克的怀里时，迪克欣喜若狂，几乎倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][pet] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,
for he had never had a pet , or anything living , of his own ,
为了 他 有 绝不 有 一个 宠物 , 或者 任何事物 活的 , 的 他的 自己的 ,

因为他从未养过宠物，或者任何属于自己的活物。

[tuː; tə] [lʌv] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][daɪd] .
to love since his father died .
到 爱 自从 他的 父亲 死亡 .

自从父亲去世后，他就一直爱着他。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmz] - [pæt] , - [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juːd] [laɪk] ['betər] ,
" And his name's ' Pat , ' unless there's something you'd like better ,
" 和 他的 名字 - 拍 , - 除非 有 某物 你会 喜欢 更好的 ,

"他的名字叫'帕特'，除非您有更好的名字。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['kɑːpeɪ][hɪm; ɪm] [tɪl] ['hiːz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm'self] .
and I'll kape him till he's big enough to look after himself .
和 患病的 咖啡 他 直到 他是 大的 足够的 到 看 后 他自己 .

我会照顾他，直到他长大到能够照顾自己为止。

" ['sʌd(ə)nli] ['dɪks] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi]
" Suddenly Dick's face changed , and a sob came into his throat as he
" 突然 迪克的 脸 已更改 , 和 一个 哭泣 来了 进入 他的 喉 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,

"突然，迪克的脸色变了，他哽咽着说道："

" [oʊ] , ['pædi] , [its] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm] ,

"	Oh	,	Paddy	,	it's	so	good	of	you	to	offer	him	,
"	哦	,	稻田	,	它是	所以	好的	的	你	到	提供	他	,

"哦，帕迪，你真是太好了，竟然主动提出要帮助他。"

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ki:p] .

but	they'll	never	let	me	have	him	to	keep	.
但	他们会	绝不	让	我	有	他	到	保持	.

但他们永远不会让我把他留下。

[ðer; ðər] [ɪz] ['noʊwer] [aɪ] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɪm] [wʊd] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [hi:; hi]

There	is	nowhere	I	could	hide	him	,	and	Tim	would	hurt	him	every	time	he
那里	是	无处	我	可以	隐藏	他	,	和	蒂姆	会	伤害	他	每一个	时间	他

[keɪm] [nɪr] . "

came	near	.	"
来了	靠近	.	"

我根本没地方藏他，而且蒂姆每次靠近他都会伤害他。

" [bæd] [lʌk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - ['spæl'pin] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] .

"	Bad	luck	to	him	then	,	for	a	ondacent	spalpeen	as	he	is	.
"	坏的	运气	到	他	然后	,	为了	一个	-	斯帕尔皮恩	作为	他	是	.

"那对他来说真是倒霉，因为他是个不正经的傻瓜。"

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [haʊ] [ðeɪ] [treɪt] [ju:; jʊ] .

It's	a	shame	how	they	trate	you	.
它是	一个	耻辱	如何	他们	trate	你	.

他们这样对待你，真是太可耻了。

[oʊ] , [ɔɪ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] .

Oh	,	oi	know	,	without	telling	.
哦	,	oi	知道	,	没有	讲述	.

哦，我知道，不用说。

[bʌt; bət] ['ʃʊr] , [ji:; ji] [wəʊnt] [bi:; bi] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ['evər] .

But	shure	,	ye	won't	be	there	for	ever	.
但	舒尔	,	是的	惯于	是	那里	为了	曾经	.

当然，你不会永远待在那里。

[ðeɪv] [noʊ] [kleɪm] [ɑ:n] [ji:; ji] [æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət] [ɔ:l] .

They've	no	claim	on	ye	at	all	,	at	all	.
他们有	不	宣称	在	是的	在	全部	,	在	全部	.

他们对你没有任何权利，一点也没有。

[ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ,

The	bit	of	money	your	father	left	,	and	the	insurance	,
这	少量	的	钱	你的	父亲	左边	,	和	这	保险	,

你父亲留下的那点钱，还有保险金，

[hæv; həv] [peɪd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ki:p] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ,

have	paid	for	your	keep	over	and	over	,
有	有薪酬的	为了	你的	保持	超过	和	超过	,

我已经一次又一次地支付了你的住宿费用，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['leɪzibоʊnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] .

to	say	nothing	of	the	work	you're	doing	for	that	lazybones	all	the	while	.
到	说	没有什么	的	这	工作	你是	正在做	为了	那	懒骨头	全部	这	尽管	.

更别提你一直以来为那个懒虫做的所有工作了。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][tuː; tə] - - [naʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] , ['hiːd]

If	you	could	only	get	to	Ironboro	'	now	,	and	find	your	Uncle	Richard	,	he'd
如果	你	可以	仅有的	得到	到	-	-	现在	,	和	寻找	你的	叔叔	理查德	,	他会

[siː] [juː; jʊ] ['raɪtɪd] .

see	you	righted	.
看	你	右	.

如果你现在能赶到铁匠镇，找到你的理查德叔叔，他一定会让你恢复正常。

[ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ]['toʊkən]['hiːz][ə; eɪ] ['fɪtər] ,

And	more	by	token	he's	a	fitter	,
和	更多的	经过	令牌	他是	一个	钳工	,

而且从某种意义上说，他也是个健身爱好者。

[ænd; ənd] [wʊd] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [treɪd] ,

and	would	put	you	in	the	way	of	the	same	trade	,
和	会	放	你	在	这	方式	的	这	相同的	贸易	,

这会让你陷入同样的交易中，

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['endʒɪnz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	give	you	engines	to	your	heart's	content	.
和	给	你	发动机	到	你的	心脏的	内容	.

并为您提供您所需的一切引擎。

" ['dɪks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ,

"	Dick's	face	was	a	study	,
"	迪克的	脸	曾是	一个	学习	,

迪克的表情值得研究，

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði] ['pʌpi] ['kloʊsli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [æt; ət] ['pædi] .

as	he	held	the	puppy	closely	in	his	arms	and	looked	up	eagerly	at	Paddy	.
作为	他	握住	这	小狗	密切	在	他的	武器	和	看起来	向上	急切地	在	稻田	.

他紧紧地抱着小狗，满怀渴望地抬头看着帕迪。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][nɑːt][bɪ'hoʊldən]

"	Do	you	mean	that	the	Fowleys	are	not	relations	,	and	that	I'm	not	beholden
"	做	你	意思是	那	这	-	是	不是	关系	,	和	那	我是	不是	受托人

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ? "

to	stay	there	?	"
到	停留	那里	?	"

“你的意思是说，福利一家人不是我的亲戚，所以我没有义务留在那里吗？”

" [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,

"	No	relations	in	the	world	,	me	boy	;	and	if	I	was	you	,
"	不	关系	在	这	世界	,	我	男生	;	和	如果	我	曾是	你	,

“我的孩子，你在这世上没有亲人；如果我是你，

[aɪ'd][biː; bi][ɔːf][sʌm; səm][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm][ðə; ði][slɪp] .

I'd	be	off	some	fine	morning	and	give	'	em	the	slip	.
ID	是	离开	一些	美好的	早晨	和	给	-	呃	这	滑	.

我会找个晴朗的早晨离开，甩掉他们。

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ðer; ðər] , ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] [daɪd] ,

Your	poor	father	was	only	a	lodger	there	,	after	your	mother	died	,
你的	贫穷的	父亲	曾是	仅有的	一个	房客	那里	,	后	你的	母亲	死亡	,

你可怜的父亲在你母亲去世后只是那里的房客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd][kept][juː; jʊ] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [aʊt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

and	they	took	all	he	had	and	kept	you	,	so	to	say	,	out	of	charity	.
和	他们	采取	全部	他	有	和	保留	你	,	所以	到	说	,	出去	的	慈善机构	.

他们夺走了他的一切，然后把你留下来，可以说是出于好心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['dɪfrənt] .

Of	**course**	**you**	**was**	**too**	**young**	**to**	**know**	**any**	**different**	**.**
的	课程	你	曾是	也	年轻的	到	知道	任何	不同的	.

当然，你当时年纪太小，不懂这些。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['jɪrz] [ə'gɔn] ,

I	**was**	**well**	**acquainted**	**with**	**your**	**father**	**and**	**your**	**uncle**	**,**	**years**	**agone**	**,**
我	曾是	出色地	熟人	和	你的	父亲	和	你的	叔叔	,	年	曾经	,

多年前，我与你的父亲和叔叔都很熟。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][wɜːrk][æt; ət] - - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['fɑːðər][daɪd] . "

but	**he**	**had**	**got**	**work**	**at**	**Ironboro**	**'**	**long**	**before**	**your**	**father**	**died**	**.**	**"**
但	他	有	得到	工作	在	-	-	长的	前	你的	父亲	死亡	.	"

但在你父亲去世之前很久，他就已经到艾恩伯勒公司工作了。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - - , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtər] ? "

"	**And**	**which**	**is**	**the**	**way**	**to**	**Ironboro**	**'**	**,**	**and**	**what**	**is**	**a**	**fitter**	**?**	**"**
"	和	哪个	是	这	方式	到	-	-	,	和	什么	是	一个	钳工	?	"

“通往铁匠铺的路是哪条？还有，什么是装配工？”

" - - ?

"	**Ironboro**	**'**	**?**
"	-	-	?

“铁波罗”？

[oʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɔːf] , [wei] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Oh	**that's**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**miles**	**off**	**,**	**way**	**up**	**in**	**the**	**north**	**,**
哦	那就是	一个	百	和	五十	英里	离开	,	方式	向上	在	这	北	,

哦，那在一百五十英里之外，在很北的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɔːl] [ə'loʊn] .

and	**you**	**couldn't**	**walk**	**it**	**yet**	**,**	**all**	**alone**	**.**
和	你	不能	走	它	然而	,	全部	独自的	.

而你当时还不能独自走完这段路。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] — — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] [treɪd]

But	**some**	**day**	**—**	**—**	**And**	**a**	**fitter**	**is**	**a**	**man**	**who**	**has**	**learned**	**his**	**trade**
但	一些	天	—	—	和	一个	钳工	是	一个	男人	WHO	有	学习	他的	贸易

['meɪkɪŋ] ['endʒɪnz] ,

making	**engines**	**,**
制作	发动机	,

但总有一天——而钳工是指那些学习了制造发动机这门手艺的人，

[ænd; ənd][kæn; kən] [pʊl] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

and	**can**	**pull**	**them**	**to**	**pieces**	**,**
和	能	拉	他们	到	件	,

而且能把它们撕成碎片，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['faɪər] [ðiːz] [stoʊk] [hoʊlz] .

and	**put**	**them**	**together**	**again**	**as**	**easy**	**as**	**I**	**can**	**fire**	**these**	**stoke**	**holes**	**.**
和	放	他们	一起	再次	作为	简单的	作为	我	能	火	这些	中风	孔	.

然后像我能轻松地发射这些冲孔一样轻松地把它们重新组装起来。

" [dɪk] ['dʒentli][pʊt][ðə; ði] ['pʌpi] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] ,

"	**Dick**	**gently**	**put**	**the**	**puppy**	**back**	**into**	**the**	**basket**	**and**	**straightened**	**himself**	**,**
"	迪克	轻轻地	放	这	小狗	后退	进入	这	篮子	和	拉直	他自己	,

迪克轻轻地把小狗放回篮子里，然后站直了身子。

[laɪk][wʌn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] .

like	**one**	**taking**	**a**	**great**	**resolve**	**.**
喜欢	一	采取	一个	伟大的	解决	.

就像下定决心一样。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pædi] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" **Thank** **you** , **Paddy** , **ever** **so** **much** **for** **telling** **me** ,
" 感谢 你 , 稻田 , 曾经 所以 很多 为了 讲述 我 ,

"帕迪，非常感谢你告诉我这些。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kiːp] [pæt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][goʊ] ,
and **if** **you'll** **only** **keep** **Pat** **till** **I** **can** **go** ,
和 如果 你会 仅有的 保持 拍 直到 我 能 去 ,

如果你能帮我照顾帕特直到我能离开的话，

[aɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] . "
I'll **save** **him** **a** **bit** **of** **my** **dinner** **every** **day** . "
患病的 节省 他 一个 少量 的 我的 晚餐 每一个 天 . "

我每天都会给他留一点晚餐。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] , [ðen] , ['siːɪn] - [æz; əz][jʊr; jər] ['dɪnɝz] [nʌn] [tuː] ['hɑːrti] ,
" **Indade** **and** **you** **won't** , **then** , **seein** ' **as** **your** **dinner's** **none** **too** **hearty** ,
" - 和 你 惯于 , 然后 , 看到 - 作为 你的 晚餐的 没有任何 也 爽朗 ,

"Indade，那你肯定不会去，因为你的晚餐并不丰盛。"

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['liːnnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [boʊnz] .
judging **by** **the** **leanness** **of** **your** **bones** .
评判 经过 这 瘦弱 的 你的 骨头 .

从你瘦削的骨骼来看。

[noʊ] , [aɪv] [noʊ] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [oʊn] ,
No , **I've** **no** **chick** **nor** **child** **of** **me** **own** ,
不 , 我已经 不 小鸡 也不 孩子 的 我 自己的 ,

不，我没有自己的孩子，也没有自己的鸡。

[ænd; ənd] ['ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][let][ðə; ði] [ə'loʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɪlkˌmænz] [bɪl] [fɔːr; fər]
and **shure** **I** **can** **let** **the** **cratur** **alone** **enough** **to** **pay** **the** **milkman's** **bill** **for**
和 舒尔 我 能 让 这 克拉图尔 独自的 足够的 到 支付 这 送奶工的 账单 为了
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .
this **little** **mite** .
这 小的 螨虫 .

当然，我可以放过这只小虫子，好让它付得起送奶工的钱。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] ,
You'll **have** **to** **bring** **the** **dinner** **every** **day** **this** **week** ,
你会 有 到 带来 这 晚餐 每一个 天 这 星期 ,

这周每天都得你带晚餐来。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] ['hiːl] [get][ɑːn][faɪn][ɪn][ðæt] [taɪm] .
and **you'll** **see** **he'll** **get** **on** **fine** **in** **that** **time** .
和 你会 看 地狱 得到 在 美好的 在 那 时间 .

你会发现，在那段时间里，他会适应得很好。

" [dɪk] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ][hʌg][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [kɪst] ['pæts] ['sɪlki] [hed] [bɪ'fɔːr]
" **Dick** **gave** **his** **friend** **a** **hug** **of** **gratitude** , **and** **kissed** **Pat's** **silky** **head** **before**
" 迪克 给予 他的 朋友 一个 拥抱 的 感激 , 和 亲吻 帕特的 丝滑 头 前
[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
he **went** **away** .
他 去 离开 .

迪克感激地拥抱了他的朋友，并在离开前亲吻了帕特柔顺的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [hoʊm][ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] ,
And **he** **hurried** **home** **and** **washed** **the** **dinner** **things** ,
和 他 慌忙 家 和 洗过 这 晚餐 事物 ,

他匆匆赶回家，把晚餐的餐具洗了一遍。

[ænd; ənd] [klɪrd] [ʌp][ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['kɪtʃɪn] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	cleared	up	the	untidy	kitchen	like	one	in	a	dream	.
和	已清除	向上	这	凌乱	厨房	喜欢	一	在	一个	梦	.

他像做梦一样，把凌乱的厨房收拾得干干净净。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Sometimes	it	seemed	to	Dick	that	all	his	work	went	for	nothing	at	all	,
有时	它	似乎	到	迪克	那	全部	他的	工作	去	为了	没有什么	在	全部	,

迪克有时觉得他所有的努力都白费了。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [faʊli] ['ɔːlweɪz] ['mʌdld] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

for	Mrs	.	Fowley	always	muddled	things	as	soon	as	she	came	in	.
为了	太太	.	福利	总是	混乱	事物	作为	很快	作为	她	来了	在	.

福雷太太一进来总是把事情搞得一团糟。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['weɪdʒɪz] ,

She	might	have	kept	the	house	well	on	her	husband's	wages	,
她	可能	有	保留	这	房子	出色地	在	她	丈夫的	工资	,

她或许能靠丈夫的工资把家维持得很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] " [bluː] ['drægən] ,

but	a	large	slice	went	to	the	"	Blue	Dragon	,
但	一个	大的	片	去	到	这	"	蓝色的	龙	,

但很大一部分都给了"蓝龙"。

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [left] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	out	of	the	remainder	she	never	had	any	left	by	the	middle	of	the
"	和	出去	的	这	余	她	绝不	有	任何	左边	经过	这	中间	的	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

"而剩下的东西，到一周中期她就一个也没剩下了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [dɪd] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə] [dɪk] ,

And	she	never	did	any	work	that	could	possibly	be	handed	over	to	Dick	,
和	她	绝不	做过	任何	工作	那	可以	可能	是	递交	超过	到	迪克	,

而且她从未做过任何可以交给迪克的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] " ['sleɪvi] " [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

and	the	boy	was	in	very	truth	the	"	slavey	"	they	called	him	,
和	这	男生	曾是	在	非常	真相	这	"	奴隶	"	他们	称为	他	,

而那个男孩的确就是他们所说的"奴隶"。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rerli] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

and	he	rarely	had	enough	to	eat	.
和	他	很少	有	足够的	到	吃	.

他经常吃不饱饭。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

Now	she	told	him	that	he	must	stay	away	from	school	that	afternoon
现在	她	讲述	他	那	他	必须	停留	离开	从	学校	那	下午

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	mind	the	baby	,
和	头脑	这	婴儿	,

她告诉他，那天下午他必须待在家里照顾孩子，不能去上学。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪznəs] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbɚz] .

as	she	had	business	down	the	road	at	a	neighbour's	.
作为	她	有	商业	向下	这	路	在	一个	邻居	.

因为她要去邻居家办事。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːt(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['suːzi] ,

And	slipping	a	black	bottle	under	her	apron	,	she	went	out	,	and	Susy	,
和	滑倒	一个	黑色的	瓶子	在下面	她	围裙	,	她	去	出去	,	和	苏西	,

她把一个黑色瓶子塞进围裙里，走了出去，苏西

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [bʌt; bət] [wʌn] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

the	youngest	but	one	,	followed	her	,
这	最小的	但	一	,	随后	她	,

倒数第二个孩子跟在她身后，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ['fretɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['kreɪd(ə)l] .

leaving	the	baby	fretting	in	the	old	wooden	box	that	served	as	cradle	.
离开	这	婴儿	烦躁	在	这	老的	木制的	盒子	那	服务	作为	摇篮	.

留下婴儿在用作摇篮的旧木箱里焦躁不安。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l]

As	soon	as	Dick	had	finished	he	took	her	out	into	the	dreary	little
作为	很快	作为	迪克	有	完成的	他	采取	她	出去	进入	这	凄凉	小的

['gɑːrdn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .

garden	and	tried	to	pacify	her	.
花园	和	尝试	到	安抚	她	.

迪克说完后，立刻把她带到阴暗的小花园里，试图安抚她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] ['tiːðɪŋ] , [hæd; həd]

She	was	generally	good	with	him	,	but	the	heat	,	and	teething	,	had
她	曾是	一般来说	好的	和	他	,	但	这	热	,	和	出牙	,	有

[meɪd] [hɜːr; hər] ['fretf(ə)l] ,

made	her	fretful	,
制成	她	烦躁	,

她平时对他很好，但是天气炎热加上宝宝长牙，让她变得烦躁不安。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪndər] [pæθ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [eɪkt]

and	he	had	to	walk	up	and	down	the	cinder	path	till	his	arms	ached
和	他	有	到	走	向上	和	向下	这	煤渣	小路	直到	他的	武器	疼痛

['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] .

almost	beyond	bearing	.
几乎	超过	轴承	.

他不得不沿着煤渣小路来回走动，直到双臂酸痛得几乎无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] ,

She	went	to	sleep	at	last	,
她	去	到	睡觉	在	最后的	,

她终于睡着了。

[ænd; ənd] [dɪk] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['tætərd] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

and	Dick	sat	down	and	took	a	tattered	book	from	his	pocket	and
和	迪克	卫星	向下	和	采取	一个	破烂	书	从	他的	口袋	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

began	to	read	once	more	the	story	of	Richard	the	King	.
开始	到	读	一次	更多的	这	故事	的	理查德	这	国王	.

迪克坐了下来，从口袋里掏出一本破旧的书，又开始读理查德国王的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['lesnz; 'lesənz] ,

It	was	the	story	that	he	loved	best	in	the	history	lessons	,
它	曾是	这	故事	那	他	喜爱	最好的	在	这	历史	课程	,

这是他在历史课上最喜欢的故事。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ritʃəd] [hɑːrt] ['krɔzbi] ,

for	his	own	name	was	Richard	Hart	Crosby	,
为了	他的	自己的	姓名	曾是	理查德	哈特	克罗斯比	,

因为他的真名是理查德·哈特·克罗斯比，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf][laɪk][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

and	the	fancy	had	come	into	his	life	like	a	sunbeam	,
和	这	想要	有	来	进入	他的	生活	喜欢	一个	阳光	,

幻想如同阳光般照进了他的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rɪtʃəd] ['laɪənˌhɑːrt] [tuː] .

that	he	might	be	Richard	Lionheart	too	.
那	他	可能	是	理查德	狮心	也	.

他或许就是狮心王理查。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] - - ['kɪtʃɪn] ,

There	were	no	books	in	the	Fowleys	'	kitchen	,
那里	是	不	图书	在	这	-	-	厨房	,

福利家的厨房里没有书。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['regjələrli] .

and	none	of	the	children	went	to	Sunday	school	regularly	.
和	没有任何	的	这	孩子们	去	到	星期日	学校	经常	.

这些孩子没有一个定期去主日学校。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ænjuəl] [triːt] , [ɔːr] ['krɪsməs] [triː] ,

Just	for	a	week	or	two	before	the	annual	treat	,	or	Christmas	tree	,
只是	为了	一个	星期	或者	二	前	这	年度的	对待	,	或者	圣诞节	树	,

就在一年一度的盛宴或圣诞树到来前的一两周，

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn] [greɪt] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sperd] .

they	would	go	in	great	force	,	but	Dick	could	not	be	spared	.
他们	会	去	在	伟大的	力量	,	但	迪克	可以	不是	是	幸存	.

他们会倾巢而出，但迪克却不能被抽调。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['treʒər] —

But	he	had	one	other	little	book	that	was	kept	as	a	hidden	treasure	—
但	他	有	一	其他	小的	书	那	曾是	保留	作为	一个	隐	宝藏	—

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['baɪb(ə)l] ,

his	mother's	Bible	,
他的	母亲的	圣经	,

但他还珍藏着另一本小书——他母亲的圣经。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	she	had	left	to	him	.
那	她	有	左边	到	他	.

她留给他的那些东西。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['laɪənˌhɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]

And	in	that	he	had	learned	how	to	be	a	true	Lionheart	and	a
和	在	那	他	有	学习	如何	到	是	一个	真的	狮心	和	一个

[gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

good	soldier	of	Jesus	Christ	.
好的	士兵	的	耶稣	基督	.

正因如此，他学会了如何成为真正的狮心王和耶稣基督的优秀战士。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [æt; ət] [liːst] .

And	every	day	he	managed	to	read	a	few	verses	at	least	.
和	每一个	天	他	管理	到	读	一个	很少	诗句	在	至少	.

而且他每天至少都能读几节诗。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌltri] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [stɪl] [slept] ,

Now	,	as	the	sultry	afternoon	wore	away	,	and	the	baby	still	slept	,
现在	,	作为	这	闷热	下午	穿着	离开	,	和	这	婴儿	仍然	睡着了	,

闷热的午后渐渐过去，宝宝依然睡着了，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	thought	again	and	again	of	the	discovery	he	had	made	,
他	想法	再次	和	再次	的	这	发现	他	有	制成	,

他反复思考着自己的发现，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

that	he	did	not	really	belong	to	the	Fowleys	.
那	他	做过	不是	真的	属于	到	这	-	.

他其实并不属于福利家。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti]

"	I	have	tried	to	please	them	and	be	brave	and	do	my	duty
"	我	有	尝试	到	请	他们	和	是	勇敢的	和	做	我的	责任

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm] ,

because	they've	given	me	a	home	,
因为	他们有	给定	我	一个	家	,

"我一直努力取悦他们，勇敢地履行我的职责，因为他们给了我一个家。"

" [hiː; hi] ['riːzənd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [wen] ['fɑːðər] [daɪd]

"	he	reasoned	to	himself	,	"	but	perhaps	if	they	had	money	when	father	died
"	他	有理智的	到	他自己	,	"	但	也许	如果	他们	有	钱	什么时候	父亲	死亡

,

,

,

他心想，"但是，也许如果他们在父亲去世时有钱的话……"

[aɪm][nɑːt][bɪ'hoʊldən]['æftər][ɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	not	beholden	after	all	,	as	they	always	say	I	am	.
我是	不是	受托人	后	全部	,	作为	他们	总是	说	我	是	.

我并没有像他们常说的那样受人摆布。

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'leɪʃn] !

And	oh	,	I	would	like	to	find	a	real	relation	!
和	哦	,	我	会	喜欢	到	寻找	一个	真实的	关系	!

哦，我真的很想找到一段真正的感情！

[ænd; ənd]['iznt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ʌv; əv] ['pædi] [tuː; tə][get] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][pæt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

And	isn't	it	good	of	Paddy	to	get	that	dear	little	Pat	for	me	?
和	不是	它	好的	的	稻田	到	得到	那	亲爱的	小的	拍	为了	我	?

帕迪帮我找到了可爱的小帕特，他真是太好了！

[aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ,

I	must	wait	till	he	is	big	enough	to	go	too	,
我	必须	等待	直到	他	是	大的	足够的	到	去	也	,

我得等到他长大些才能去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['veri] , ['veri] [oʊn] .

and	then	I	can	have	him	for	my	very	,	very	own	.
和	然后	我	能	有	他	为了	我的	非常	,	非常	自己的	.

然后我就可以把他完全属于我了。

" [dɪk] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɚz]

"	Dick	was	thirteen	,	and	small	for	his	age	,	but	his	mental	powers
"	迪克	曾是	十三	,	和	小的	为了	他的	年龄	,	但	他的	精神的	权力

[wɜːr; wər] [kiːn] ,

were	keen	,
是	敏锐的	,

迪克十三岁，个子比同龄人矮小，但他的智力却很敏锐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]

and	he	knew	that	if	he	stayed	with	the	Fowleys	he	would	have	no
和	他	知道	那	如果	他	入住	和	这	-	他	会	有	不

[tʃæns] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][laɪf] .

chance	to	get	on	in	life	.
机会	到	得到	在	在	生活	.

他知道，如果他继续留在福利家，他的人生就没有出路。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['sʌmər] [skaɪ] ,

And	looking	up	into	the	blue	summer	sky	,
和	寻找	向上	进入	这	蓝色的	夏天	天空	,

抬头望向蔚蓝的夏日天空，

[hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

he	prayed	to	his	heavenly	Father	to	help	him	to	get	away	.
他	祈祷	到	他的	天上	父亲	到	帮助	他	到	得到	离开	.

他向上帝祈祷，求他帮助自己逃脱。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['faɪtɪŋ] ['faɪər] .

FIGHTING	FIRE	.
斗争	火	.

灭火。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [raʊzd] [dɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ]

A	sudden	scream	of	terror	from	the	cottage	roused	Dick	from	his	thinking
一个	突然	尖叫	的	恐怖	从	这	小屋	唤醒	迪克	从	他的	思维

,

,

,

小屋里突然传来一声惊恐的尖叫，把迪克从沉思中惊醒过来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] .

and	laying	the	baby	down	he	rushed	in	.
和	躺下	这	婴儿	向下	他	匆忙	在	.

他把婴儿放下后就冲了进去。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [hiː; hi][met]['lɪt(ə)l]['suːzi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['laɪlək] ['pɪnəfɔːr] [ɪn] [fleɪmz] .

On	the	doorstep	he	met	little	Susy	,	with	her	lilac	pinafore	in	flames	.
在	这	家门口	他	遇见	小的	苏西	,	和	她	紫丁香	围裙	在	火焰	.

他在门口遇到了小苏西，她那件淡紫色围裙着了火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

She	had	been	trying	to	reach	something	from	the	mantelpiece	,
她	有	到过	尝试	到	抵达	某物	从	这	壁炉架	,

她当时正试图从壁炉架上拿东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'stedi] [oʊld]['fendər] .

and	had	climbed	up	on	the	unsteady	old	fender	.
和	有	攀登	向上	在	这	不稳定	老的	挡泥板	.

然后爬上了摇摇欲坠的旧挡泥板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,

There	was	no	guard	in	front	of	the	open	fire	,
那里	曾是	不	警卫	在	正面	的	这	打开	火	,

篝火前没有守卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɑ:ft] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ba:z][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:]

and	the	draught	had	drawn	her	pinafore	towards	the	bars	and	set	it
和	这	草稿	有	绘制	她	围裙	向	这	酒吧	和	放	它

[ɑ:n]['faɪər] ,

on	fire	,
在	火	,

强风将她的围裙吹向栏杆，点燃了围裙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] ['maʊntɪŋ] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hɜ:r; hər] [her]

and	the	flames	were	mounting	around	her	,	and	already	her	hair
和	这	火焰	是	安装	大约	她	,	和	已经	她	头发

[wʌz; wəz] [sɪndʒd] .

was	singed	.
曾是	已签名	.

火焰在她周围越烧越旺，她的头发已经被烧焦了。

[bʌt; bət]['laɪənˌhɑ:rt] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

But	Lionheart	knew	what	to	do	.
但	狮心	知道	什么	到	做	.

但狮心王知道该怎么做。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ]

With	a	spring	and	a	cry	he	caught	her	just	as	she	was	rushing
和	一个	春天	和	一个	哭	他	捕捉	她	只是	作为	她	曾是	匆忙

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,

out	-	of	-	doors	,
出去	-	的	-	门	,

他猛地一跃，大叫一声，在她冲出户外的瞬间抓住了她。

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	flinging	her	down	he	fell	on	her	,
和	投掷	她	向下	他	跌倒	在	她	,

然后他把她扔了下去，自己也摔在了她身上。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [rægz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .

and	tore	and	clutched	at	the	burning	rags	with	his	bare	hands	.
和	撕裂	和	紧握	在	这	燃烧	破布	和	他的	裸	双手	.

他赤手空拳地撕扯着燃烧的破布，紧紧抓住它们。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

She	screamed	with	fright	rather	than	with	pain	,
她	尖叫	和	惊吓	相当	比	和	疼痛	,

她尖叫是因为恐惧而不是疼痛。

[bʌt; bət] [dɪk] [dɪd][nɑ:t][let][goʊ] [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

but	Dick	did	not	let	go	till	the	danger	was	past	;	and	his	clothes	,
但	迪克	做过	不是	让	去	直到	这	危险	曾是	过去的	;	和	他的	衣服	,

但迪克直到危险解除才放手；他的衣服，

['bi:ɪŋ] ['wʊlən] , [dɪd][nɑ:t] [kætʃ] .

being	woollen	,	did	not	catch	.
存在	羊毛	,	做过	不是	抓住	.

因为是羊毛材质，所以没被钩住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l][ʌv; əv] ['futsteps] [æz; əz]['mɪsɪz] . [faʊli] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

There	was	a	scuffle	of	footsteps	as	Mrs	.	Fowley	and	two	other	women
那里	曾是	一个	扭打	的	脚步声	作为	太太	.	福利	和	二	其他	女性

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] .

came	in	with	a	great	outcry	.
来了	在	和	一个	伟大的	强烈抗议	.

一阵急促的脚步声传来，福利太太和另外两个女人大声喊叫着走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔbiŋ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][sent]

And	the	sobbing	child	was	wrapped	in	a	big	shawl	,	and	the	doctor	sent
和	这	啜泣	孩子	曾是	包装	在	一个	大的	披肩	,	和	这	医生	发送

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

哭泣的孩子裹在一条大披肩里，医生叫来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɪrz] , [bɪˈgæn][æz; əz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [ʌpˈbreɪd]

And	her	mother	,	to	relieve	her	own	fears	,	began	as	usual	to	upbraid
和	她	母亲	,	到	缓解	她	自己的	恐惧	,	开始	作为	通常	到	吒

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

为了缓解自己的恐惧，她的母亲像往常一样开始责骂迪克。

" [its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɔːpər] !

"	It's	all	your	fault	,	you	good	-	for	-	nothing	pauper	!
"	它是	全部	你的	过错	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	穷光蛋	!

"这都是你的错，你这个没用的穷鬼！"

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

Why	didn't	you	look	after	the	child	?	"
为什么	没有	你	看	后	这	孩子	?	"

你为什么不照顾好孩子?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	you	had	her	,	she	went	out	with	you	,	"	he	said	,
"	我	想法	你	有	她	,	她	去	出去	和	你	,	"	他	说	,

"我以为你已经和她在一起了，她和你出去了，"他说。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈskoʊldɪŋ] ,

trembling	with	dread	of	more	than	a	scolding	,
发抖	和	恐惧	的	更多的	比	一个	责骂	,

害怕受到比责骂更严厉的惩罚，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [bəːnd] [hændz] .

and	scarcely	able	to	bear	the	pain	in	his	poor	burned	hands	.
和	几乎	有能力的	到	熊	这	疼痛	在	他的	贫穷的	烧伤	双手	.

他那可怜的、被烧伤的双手疼痛难忍。

" [ðen] [juːd] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	Then	you'd	no	business	to	think	,	"	she	screamed	.
"	然后	你会	不	商业	到	思考	,	"	她	尖叫	.

"那你还有什么资格思考呢？"她尖叫道。

" [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

"	What	you've	got	to	do	is	to	mind	the	children	,
"	什么	你已经	得到	到	做	是	到	头脑	这	孩子们	,

你必须照看好孩子们，

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˈɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

and	anything	else	I've	a	mind	to	order	you	to	do	.
和	任何事物	别的	我已经	一个	头脑	到	命令	你	到	做	.

以及我想命令你做的任何其他事情。

[θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈbetər] [wiːv] [kep] - [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ɜːrn]

Three	years	and	better	we've	kep	'	you	out	of	charity	,	and	you	don't	earn
三	年	和	更好的	我们已经	保持	-	你	出去	的	慈善机构	,	和	你	不	赚

[ʃuː] [ˈleðər] [jet] .

shoe	leather	yet	.
鞋	皮革	然而	.

三年多来，我们一直让你远离慈善救济，你也还没资格去挣钱。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['beɪbi] ? "
Where's the baby ? "
在哪里? 这 婴儿 ? "

孩子在哪儿?

" [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [aɪ][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['suːzi][kraɪ][aʊt]
" Asleep in the garden , I put her down under the tree when I heard Susy cry out
" 睡着了 在 这 花园 , 我 放 她 向下 在下面 这 树 什么时候 我 听到 苏西 哭 出去
. "
: "
. "

"我当时正在花园里睡觉，听到苏西的哭声，就把她放在树下。"

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" Then go and fetch her this minute .
" 然后 去 和 拿来 她 这 分钟 .

"那就立刻去把她接过来。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn]['haɪdɪŋ] [juːl] [get] [wen] [faʊli] [kʌmz] [hoʊm] .
And a fine hiding you'll get when Fowley comes home .
和 一个 美好的 隐藏 你会 得到 什么时候 福利 来 家 .

等福雷回家，你肯定会挨一顿狠揍。

[suːsɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] .
Susy's his favourite out of ' em all .
苏西的 他的 最喜欢的 出去 的 - 呃 全部 .

苏西是他最喜欢的。

" [dɪk] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] ['kæri]
" Dick looked appealingly at the neighbours and muttered , " I — I can't carry
" 迪克 看起来 吸引人的 在 这 邻居 和 低声说道 , " 我 — 我 不能 携带
[hɜːr; hər] — [maɪ][hændz] — — "
her — my hands — — "
她 — 我的 双手 — — "

迪克好心地看了看邻居们，喃喃自语道："我——我抱不动她——我的手——"

" [bles] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪr] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]
" Bless me , there's work for the doctor here , " said one of the women in
" 保佑 我 , 有 工作 为了 这 医生 这里 , " 说 一 的 这 女性 在
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
consternation ,
惊愕 ,

"老天保佑，这里医生还有工作要做呢，"一位惊慌失措的妇女说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [skɔːrtʃt] ['fɪŋgərz] .
as she looked at his poor scorched fingers .
作为 她 看起来 在 他的 贫穷的 烧焦的 手指 .

她看着他那可怜的、被烧焦的手指。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn] - [tiː] , ['mɪsɪz] . [faʊli] , ['hiːz] [seɪvd] [jʊr; jər] [suːsɪz] [laɪf] .
" Depend upon ' t , Mrs . Fowley , he's saved your Susy's life .
" 依赖 之上 - t , 太太 . 福利 , 他是 已保存 你的 苏西的 生活 .

"相信他吧，福雷太太，他救了你苏西的命。"

[best] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] . "
Best not talk about hidings . "
最好的 不是 讲话 关于 藏匿处 . "

最好别谈藏匿的事。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld]
" What's the matter here ? " cried a brisk voice at the door , as the old
" 是什么 这 事情 这里 ? " 哭 一个 轻快 嗓音 在 这 门 , 作为 这 老的
['dɑ:ktər] ['entərd] .
doctor entered .
医生 进入 .

"这里出了什么事？"老医生走进门时，门口传来一个干脆利落的声音。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [stri:t] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənətli] [met] [baɪ] [ðə; ði]
He had been visiting in the next street , and was fortunately met by the
他 有 到过 访问 在 这 下一个 街道 , 和 曾是 幸运的是 遇见 经过 这
['mesɪndʒər] .
messenger .
信使 .

他当时正在隔壁街拜访，幸运的是遇到了送信人。

" [bɜ:rn] .
" Burns .
" 烧伤 .

"烧伤。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] — ['oʊpən] [fairz] [ænd; ənd] [noʊ] [gɑ:rd] .
the old story — open fires and no guard .
这 老的 故事 — 打开 火灾 和 不 警卫 .

老套路——明火无人看守。

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [lɜ:rn] ['wɪzdəm] ?
When will you women learn wisdom ?
什么时候 将要 你 女性 学习 智慧 ?

你们女人什么时候才能懂得智慧?

" ['mɪsɪz] . [faʊli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] [lʊk] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] , " [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði]
" Mrs . Fowley shrank from his stern look , and whined , " How can the
" 太太 . 福利 缩小 从 他的 船尾 看 , 和 抱怨 , " 如何 能 这
[laɪks] [ʌv; əv] [wi:; wi] [ə'fɔ:rd] [gɑ:rdz] ,
likes of we afford guards ,
点赞 的 我们 买得起 守卫 ,

福利太太畏惧他严厉的目光，抱怨道："像我们这样的人怎么请得起保安呢？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "
I should like to know ? "
我 应该 喜欢 到 知道 ? "

我想知道?

" [ə'fɔ:rd] ?
" Afford ?
" 买得起 ?

"买得起?

" [hi:; hi] ['ekəud] ['ʃɑ:rpli] , [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [su:sɪz] [hɜ:rts] .
" he echoed sharply , as he turned from his examination of Susy's hurts .
" 他 回声 尖锐地 , 作为 他 转向 从 他的 考试 的 苏西的 疼痛 .

"他厉声说道，同时停止了对苏西伤势的检查。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [spend] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] - [bluː] ['drægən] - ['evri] [wiːk] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gɑːrd]

"	You	women	spend	enough	at	the	'	Blue	Dragon	'	every	week	to	put	a	guard
"	你	女性	花费	足够的	在	这	-	蓝色的	龙	-	每一个	星期	到	放	一个	警卫

[æt; ət] ['evri] ['faɪər] - [pleɪs] ,

at	every	fire	-	place	,
在	每一个	火	-	地方	,

“你们女人每周在'蓝龙'酒馆花的钱，足够在每个壁炉旁都安排一个守卫了。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][men] [spend] .

to	say	nothing	of	what	the	men	spend	.
到	说	没有什么	的	什么	这	男人	花费	.

更别提男人们花了多少钱了。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [hoʊm] , [ðɪs] ['wʊdnt] [hæv; həv]

If	you	hadn't	been	drinking	together	,	and	neglecting	home	,	this	wouldn't	have
如果	你	之前没有	到过	喝	一起	,	和	疏忽	家	,	这	不会	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

如果你们没有一起喝酒，没有荒废家务，就不会发生这种事了。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [dʒɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !

I	can	smell	the	gin	here	and	now	!
我	能	闻	这	杜松子酒	这里	和	现在	!

我现在就能闻到杜松子酒的味道！

" [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	The	old	doctor	was	noted	for	his	plain	speaking	,	but	with	all	his
"	这	老的	医生	曾是	著名的	为了	他的	清楚的	请讲	,	但	和	全部	他的

['stɜːrnnəs] [tuː; tə] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] ,

sternness	to	wrong	doing	,
严厉	到	错误的	正在做	,

这位老医生以直言不讳著称，但他对错误行为却极其严厉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒent(ə)l]

he	was	very	tender	-	hearted	,	and	nothing	could	have	been	more	gentle
他	曾是	非常	投标	-	心地	,	和	没有什么	可以	有	到过	更多的	温和的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɑːn] [suːsɪz] [ɑːrm] .

than	his	touch	on	Susy's	arm	.
比	他的	触碰	在	苏西的	手臂	.

他心地非常温柔，他抚摸苏西手臂的动作再温柔不过了。

['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər][hɜːrts][wɜːr; wər] ['sɜːrfɪs] [bɜːrn] , [ænd; ənd][noʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][hæd; həd] [bɪn]

Fortunately	her	hurts	were	surface	burns	,	and	no	vital	part	had	been
幸运的是	她	疼痛	是	表面	烧伤	,	和	不	必不可少的	部分	有	到过

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] .

touched	by	the	flame	.
感动	经过	这	火焰	.

幸运的是，她只是被烧伤了皮外伤，没有伤及要害部位。

[bʌt; bət] ['dɪks] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ,

But	Dick's	were	more	severe	,
但	迪克的	是	更多的	严重	,

但迪克的病情更严重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] ['ɪnfɪnət] [peɪnz][ɪn]['bændidʒiŋ][ðə; ði] ['skaːd] [hændz][ænd; ənd] [rɪsts] .

and	the	doctor	took	infinite	pains	in	bandaging	the	scarred	hands	and	wrists	.
和	这	医生	采取	无限	疼痛	在	包扎	这	疤痕	双手	和	手腕	.

医生费尽心思地包扎了伤痕累累的双手和手腕。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [iːzd] ,
" You're a brave lad , " he said , when the pain was eased ,
" 你是 一个 勇敢的 小伙子 , " 他 说 , 什么时候 这 疼痛 曾是 缓解 ,

"你真是个勇敢的小伙子,"疼痛缓解后，他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][strɪp][ʌv; əv][lɪnt][pʊt][ɑːn] .
and the last strip of lint put on .
和 这 最后的 条 的 皮棉 放 在 .

最后贴上一条棉絮。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [laɪk] [ðɪs] ? "
" How did you come to be burned like this ? "
" 如何 做过 你 来 到 是 烧伤 喜欢 这 ? "

"你怎么会烧成这样？"

" [aɪ][ræn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
" I ran in from the garden when she screamed ,
" 我 跑 在 从 这 花园 什么时候 她 尖叫 ,

"她尖叫时，我从花园里跑了进来。"

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] ['skræmbld] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] ['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and I got her down and scrambled out the flames somehow with my
和 我 得到 她 向下 和 打乱 出去 这 火焰 不知何故 和 我的
[hændz][ænd; ənd]['dʒækɪt] .
hands and jacket .
双手 和 夹克 .

我把她救了下来，然后设法用双手和外套从火海中逃了出来。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['laɪənˌhɑːrt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .
You see , I had to be Lionheart , " he added softly .
你 看 , 我 有 到 是 狮心 , " 他 额外 轻轻 .

"你看，我必须成为狮心王,"他轻声补充道。

" ['laɪənˌhɑːrt] , [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər]['hɪroʊ] , [ðə; ði][kruː'seɪdər] [kɪŋ] ?
" Lionheart , is he your hero , the crusader king ?
" 狮心 , 是 他 你的 英雄 , 这 十字军战士 国王 ?

"狮心王，他是你们心目中的英雄，那位十字军国王吗？"

" [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hæf] [skerd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʃerd] [baɪ]
" Dick nodded , half scared at finding his cherished aspirations shared by
" 迪克 点头 , 一半 害怕的 在 寻找 他的 珍爱 抱负 共享 经过
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

迪克点了点头，发现自己珍视的理想竟然与他人相同，这让他既兴奋又有些害怕。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['liːdər] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" But there is a living Leader to follow , my boy ,
" 但 那里 是 一个 活的 领导者 到 跟随 , 我的 男生 ,

"但是孩子，还有一位活着的领袖可以追随。"

[huː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] .
who is better than all the knights of old .
WHO 是 更好的 比 全部 这 骑士 的 老的 .

谁比古代所有骑士都更胜一筹?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] ? "
Do you know whom I mean ? "
做 你 知道 谁 我 意思是 ? "

你知道我指的是谁吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] . "
" Yes , sir , the Lord Jesus . "
" 是的 , 先生 , 这 主 耶稣 . "

"是的，先生，是主耶稣。"

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['laɪən] [ʌv; əv] ['dʒuːdə] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [truː] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [truː] [kruː'seɪdɚz]
" Yes , He is the Lion of Judah , and the true Captain of all true crusaders
" 是的 , 他 是 这 狮子 的 犹大 , 和 这 真的 队长 的 全部 真的 十字军战士
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

"是的，他是犹大的狮子，是当今所有真正十字军战士的真正统帅。"

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['laɪənˌhɑːrt] [ɪn'diːd] .
Follow Him , and he will make you Lionheart indeed .
跟随 他 , 和 他 将要 制作 你 狮心 的确 .

跟随他，他必使你成为真正的雄狮之心。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [faʊli] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,
" Then turning to Mrs . Fowley , he said in a different tone ,
" 然后 转弯 到 太太 . 福利 , 他 说 在 一个 不同的 语气 ,

然后他转向福利太太，换了一种语气说道：

" [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] ['tʃaɪldz] [laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [læd] .
" You owe your child's life to this brave little lad .
" 你 欠 你的 孩子的 生活 到 这 勇敢的 小的 小伙子 .

"你孩子的命是这个勇敢的小男孩救的。"

[naʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
Now take care of him in return .
现在 拿 关心 的 他 在 返回 .

现在你也应该好好照顾他。

['hiːl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] ['fiːdɪŋ] [ʌp]
He'll not be able to work for a good while , and he wants feeding up
地狱 不是 是 有能力的 到 工作 为了 一个 好的 尽管 , 和 他 想要 喂养 向上
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

他很长一段时间都无法工作，而且他也需要好好吃饭。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] .
He has no business to be so thin and ill - nourished .
他 有 不 商业 到 是 所以 薄的 和 患病的 - 营养 .

他不应该这么瘦弱，营养不良。

[siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːr; ər] [kept] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [suːsɪz] [ɑːrm] [tuː] .
See that his hands are kept covered , and Susy's arm too .
看 那 他的 双手 是 保留 涵盖 , 和 苏西的 手臂 也 .

务必遮住他的双手，还有苏西的手臂。

[aɪl] [send] ['lɪnəmənt] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [bəuθ] .
I'll send liniment down to - night for both .
患病的 发送 擦剂 向下 到 - 夜晚 为了 两个都 .

我今晚会给他们俩送去药膏。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər]
And you will have to nurse the baby yourself , and do the work for
和 你 将要 有 到 护士 这 婴儿 你自己 , 和 做 这 工作 为了
['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
many a day .
许多 一个 天 .

而且你必须亲自哺乳，并且要连续很多天承担这项工作。

" [ðə; ði][oʊld] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	The	old	doctor's	voice	was	stern	as	he	finished	,
"	这	老的	医生的	嗓音	曾是	船尾	作为	他	完成的	,

老医生说完，语气十分严厉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['dɪks] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðer; ðər][oʊn]['taɪdi]['lɪt(ə)l][hoʊm] ,

for	he	had	known	Dick's	father	and	mother	in	their	own	tidy	little	home	,
为了	他	有	已知	迪克的	父亲	和	母亲	在	他们的	自己的	整齐的	小的	家	,

因为他曾见过迪克的父母，在他们整洁的小家里见过他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['mɪsɪz] . [faʊliːz] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	hated	Mrs	.	Fowley's	drinking	habits	,	and	her	neglect	of	the
和	他	憎恨	太太	.	福利的	喝	习惯	,	和	她	忽视	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他憎恨福利太太的酗酒习惯以及她对孩子的疏忽。

[ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] .

and	unkindness	to	the	orphan	boy	.
和	不友善	到	这	孤儿	男生	.

对孤儿男孩很不友善。

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['fiːlɪŋ] ['gɪlti]

For	once	she	looked	ashamed	of	herself	,	and	the	neighbours	,	feeling	guilty
为了	一次	她	看起来	羞愧	的	她自己	,	和	这	邻居	,	感觉	有罪的

[ðəm'selvz] , [slɪpt] [ə'weɪ] .

themselves	,	slipped	away	.
他们自己	,	滑倒了	离开	.

她难得露出了羞愧的神色，邻居们也感到内疚，悄悄地离开了。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts][hiː; hi]

They	knew	the	doctor	was	right	,	and	that	most	of	the	accidents	he
他们	知道	这	医生	曾是	正确的	,	和	那	最多	的	这	事故	他

[hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] ,

had	to	attend	,
有	到	出席	,

他们知道医生是对的，而且他要处理的大多数事故，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːvərti] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [wɜːr; wər][ə'laɪk] [duː]

and	the	poverty	that	caused	him	to	work	for	nothing	,	were	alike	due
和	这	贫困	那	导致	他	到	工作	为了	没有什么	,	是	同样	到期的

[tuː; tə][ðə; ði][drɪŋk] .

to	the	drink	.
到	这	喝	.

酗酒导致他贫困潦倒，不得不无偿工作，而贫困的根源也在于酗酒。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] [fɔːr; fər] [dɪk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

And	life	was	certainly	a	little	easier	for	Dick	in	the	next	few	days	.
和	生活	曾是	当然	一个	小的	更轻松	为了	迪克	在	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天，迪克的生活确实轻松了一些。

[hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hændz] [meɪd] [haʊs] - [wɜːrk][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd]

His	bandaged	hands	made	house	-	work	impossible	,	and	so	he	was	allowed
他的	包扎	双手	制成	房子	-	工作	不可能的	,	和	所以	他	曾是	允许

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [piːs] .

to	go	to	school	in	peace	.
到	去	到	学校	在	和平	.

他双手缠着绷带，无法做家务，所以他得以安心上学。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['suːzi] [oʊd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	the	knowledge	that	Susy	owed	her	life	to	him	,
和	这	知识	那	苏西	欠款	她	生活	到	他	,

苏西知道她的命是他救的，这一点她也深有体会。

[meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪl] - ['tempərd] ['fɑːðər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] ['sɜːrli] .

made	even	the	ill	-	tempered	father	a	shade	less	surly	.
制成	甚至	这	患病的	-	淬火	父亲	一个	阴影	较少的	粗鲁	.

甚至让脾气暴躁的父亲也变得不那么凶恶了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɔːr][duː][sʌmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃər] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz] [wel]

He	could	not	write	or	do	sums	,	but	the	teacher	saw	that	his	time	was	well
他	可以	不是	写	或者	做	总和	,	但	这	老师	锯	那	他的	时间	曾是	出色地

[fɪld] .

filled	.
已填	.

他不会写字也不会算数，但老师看到他的时间过得很充实。

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪθfəli] [dʌn] , [ɪn]

Dick	was	a	favourite	of	his	because	his	work	was	so	faithfully	done	,	in
迪克	曾是	一个	最喜欢的	的	他的	因为	他的	工作	曾是	所以	忠实	完毕	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [d'rɔːbæks] .

spite	of	drawbacks	.
尽管如此	的	缺点	.

尽管迪克的工作存在一些不足，但他仍然尽职尽责地完成了工作，因此迪克是他最喜欢的人。

[hoʊm] ['lesnz; 'lesənz][hæd; həd] [smɔːl] [tʃæns] [ɪn]['mɪsɪz] . [faʊliːz] ['prez(ə)ns] ,

Home	lessons	had	small	chance	in	Mrs	.	Fowley's	presence	,
家	课程	有	小的	机会	在	太太	.	福利的	在场	,

在福雷太太在场的情况下，家庭作业几乎没有成功的可能。

[ænd; ənd][ðə; ði]['friːkwənt][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm][hæd; həd] ['sædli]

and	the	frequent	excuses	for	keeping	him	at	home	had	sadly
和	这	频繁	借口	为了	保持	他	在	家	有	令人遗憾的是

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

interfered	with	his	getting	on	,
干扰	和	他的	获得	在	,

而那些让他待在家里的各种借口，很遗憾地影响了他的康复。

[bʌt; bət][ɪn] [skuːl] [noʊ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

but	in	school	no	boy	was	happier	than	he	.
但	在	学校	不	男生	曾是	更快乐	比	他	.

但在学校里，没有哪个男孩比他更快乐。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tɔːnts] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] ,

In	the	playground	there	might	be	taunts	about	his	shabby	clothes	,
在	这	操场	那里	可能	是	嘲讽	关于	他的	破旧	衣服	,

在操场上，他可能会因为衣衫褴褛而遭到嘲笑。

[ænd; ənd] [rʌf] ['juːsɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊli] [bɔɪz] , [ðæt][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ['peɪʃntli] .

and	rough	usage	from	the	Fowley	boys	,	that	were	hard	to	bear	patiently	.
和	粗糙的	用法	从	这	福利	男孩们	,	那	是	难的	到	熊	耐心	.

还有福利家男孩们的粗暴对待，让人难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [sək'siːd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempər] [daʊn] .

And	he	did	not	always	succeed	in	keeping	his	temper	down	.
和	他	做过	不是	总是	成功	在	保持	他的	脾气	向下	.

但他并非总能控制住自己的脾气。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

But	when	,	once	or	twice	,	he	had	struck	a	blow	for	freedom	,
但	什么时候	,	一次	或者	两次	,	他	有	击	一个	吹	为了	自由	,

但是，当他一两次为自由而战时，

['gɑːrb(ə)ld][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər] ['kærid] [hoʊm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] ['tenfoʊld]

garbled	tales	were	carried	home	and	he	had	to	suffer	tenfold
混乱	故事	是	携带	家	和	他	有	到	遭受	十倍

['æftərwərdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] .

afterwards	for	his	daring	.
然后	为了	他的	大胆	.

各种歪曲的故事被带回了家，他后来为自己的胆大妄为付出了十倍的代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['laɪənˌhɑːrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪv] [tuː; tə]

But	the	thought	of	Lionheart	and	his	long	waiting	made	him	brave	to
但	这	想法	的	狮心	和	他的	长的	等待	制成	他	勇敢的	到

['sʌfər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] .

suffer	and	endure	.
遭受	和	忍受	.

但想到狮心王和他的漫长等待，他就鼓起勇气去承受痛苦和忍耐。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

And	more	and	more	the	thought	of	Jesus	,
和	更多的	和	更多的	这	想法	的	耶稣	,

越来越想念耶稣

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [fɪld] [ðə; ði]['dɑːrkəst]['aʊərz]

as	the	Friend	and	Leader	of	those	who	follow	Him	,	filled	the	darkest	hours
作为	这	朋友	和	领导者	的	那些	WHO	跟随	他	,	已填	这	最黑暗的	小时

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

作为追随者的朋友和领袖，他用喜乐充满最黑暗的时刻。

[ðə; ði]['ænjuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

The	annual	examination	was	drawing	near	,
这	年度的	考试	曾是	绘画	靠近	,

年度考试临近了。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] [ðen] ,

and	Dick	was	very	anxious	to	be	able	to	use	his	hands	by	then	,
和	迪克	曾是	非常	焦虑的	到	是	有能力的	到	使用	他的	双手	经过	然后	,

迪克当时非常渴望能够使用自己的双手。

[ænd; ənd] " [pæs] [ðə; ði]['stændərd] " [sək'sesfəli] .

and	"	pass	the	standard	"	successfully	.
和	"	经过	这	标准	"	成功地	.

并成功“通过标准”。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [wɜːrkt] ['dʌbli] [hɑːrd] ,

Meanwhile	,	he	worked	doubly	hard	,
同时	,	他	工作	双倍	难的	,

与此同时，他加倍努力工作。

[ænd; ənd] [went] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

and	went	far	ahead	of	the	other	boys	in	lessons	that	had	to	be
和	去	远的	前方	的	这	其他	男孩们	在	课程	那	有	到	是

['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

learned	by	heart	.
学习	经过	心	.

并且在需要死记硬背的课程中远远领先于其他男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [lent] [hɪm; ɪm] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] ,

And	the	teacher	lent	him	books	to	read	that	helped	him	wonderfully	,
和	这	老师	借出的	他	图书	到	读	那	帮助	他	太棒了	,

老师借给他的书对他帮助很大。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [ðem; ðəm][baɪ] ['snætʃɪz] .

though	he	could	only	read	them	by	snatches	.
尽管	他	可以	仅有的	读	他们	经过	抢夺	.

但他只能断断续续地读懂它们。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [bɔɪz] [æz; əz] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] [æz; əz][hɪm'self][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ber]

He	saw	how	boys	as	poor	and	friendless	as	himself	had	had	to	bear
他	锯	如何	男孩们	作为	贫穷的	和	没有朋友	作为	他自己	有	有	到	熊

['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

hardship	and	unkindness	,
困境	和	不友善	,

他亲眼目睹了和他一样贫穷、没有朋友的男孩们是如何忍受艰辛和冷漠的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] ['ɑːnwərd] , [θruː] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] , [tuː; tə]

and	how	they	had	fought	their	way	onward	,	through	all	difficulties	,	to
和	如何	他们	有	战斗	他们的	方式	向前	,	通过	全部	困难	,	到

[sək'ses] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

success	and	freedom	,
成功	和	自由	,

他们如何克服重重困难，奋力拼搏，最终获得成功和自由。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'zɑːlv] [gruː] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] .

and	his	own	resolve	grew	stronger	every	day	.
和	他的	自己的	解决	生长	更强	每一个	天	.

他的决心也与日俱增。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [faʊli] [wʊd] ['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ,

Now	and	then	Mrs	.	Fowley	would	order	him	to	be	off	out	of	her	way	,
现在	和	然后	太太	.	福利	会	命令	他	到	是	离开	出去	的	她	方式	,

福雷太太偶尔会命令他让开，别挡她的路。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['glædli] [went] [tuː; tə] ['pædiːz] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	when	this	happened	in	the	evening	he	gladly	went	to	Paddy's	lodgings	.
和	什么时候	这	发生	在	这	晚上	他	乐意	去	到	帕迪的	住宿	.

当晚发生这件事时，他欣然前往帕迪的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ðer; ðər] , ['æftər][ðə; ði]['skoʊldɪŋ][ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,

It	was	so	quiet	there	,	after	the	scolding	and	quarrelling	at	home	,
它	曾是	所以	安静的	那里	,	后	这	责骂	和	争吵	在	家	,

家里吵吵闹闹之后，那里却格外安静。

[ænd; ənd] ['pædi] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [braɪt] - [aɪd] [pæt] ['kwɪkli]

and	Paddy	always	had	a	welcome	for	him	,	while	bright	-	eyed	Pat	quickly
和	稻田	总是	有	一个	欢迎	为了	他	,	尽管	明亮的	-	眼睛	拍	迅速地

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] .

learned	to	know	his	owner	.
学习	到	知道	他的	所有者	.

帕迪总是热情地欢迎他，而眼神明亮的帕特很快就熟悉了他的主人。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] ,

He	grew	very	fast	,	and	was	so	full	of	fun	and	frolic	,
他	生长	非常	快速地	,	和	曾是	所以	满的	的	乐趣	和	嬉戏	,

他长得很快，而且非常活泼好动。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [dʌl] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

that	there	were	no	dull	times	when	he	was	awake	.
那	那里	是	不	乏味的	时代	什么时候	他	曾是	醒	.

只要他醒着，就没有无聊的时刻。

[ænd; ənd] ['pædi] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][dɔːgz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] ,

And	Paddy	,	who	seemed	to	know	all	about	dogs	and	their	doings	,
和	稻田	,	WHO	似乎	到	知道	全部	关于	狗	和	他们的	行为	,

而帕迪似乎对狗及其习性了如指掌。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] [trɪks] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋnəs] .

suggested	that	he	should	be	taught	tricks	"	because	of	his	knowingness	.
建议	那	他	应该	是	教授	技巧	"	因为	的	他的	知晓	.

有人建议应该教他一些小把戏，"因为他很机灵"。

" [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][beg][ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] , [fɪld] ['meni] [ə; eɪ]

"	And	teaching	him	to	beg	and	sing	and	shake	hands	,	filled	many	a
"	和	教学	他	到	求	和	唱歌	和	摇	双手	,	已填	许多	一个

['meri] [hæf] - ['aʊər] [ðæt] ['ɔ:təm] ,

merry	half	-	hour	that	autumn	,
欢乐	一半	-	小时	那	秋天	,

"教他乞讨、唱歌和握手，让我们在那年秋天度过了许多快乐的半小时。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊli:z] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [dɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]

and	the	Fowley's	would	scarcely	have	known	Dick	,	if	they	had	seen	him
和	这	福利的	会	几乎	有	已知	迪克	,	如果	他们	有	已见	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

即使福雷一家在那里见到迪克，他们也几乎不认识他。

[wen] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ] [keɪm] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [θru:] [sək'sesfəli] ,

When	the	examination	day	came	he	managed	to	get	through	successfully	,
什么时候	这	考试	天	来了	他	管理	到	得到	通过	成功地	,

考试那天，他顺利通过了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['peɪpərwɜ:rk][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [ə'lauənsiz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] [di'fiʃənsiz] .

though	his	paperwork	had	to	have	allowances	made	for	its	deficiencies	.
尽管	他的	文书工作	有	到	有	津贴	制成	为了	它是	缺陷	.

尽管他的文件存在一些缺陷，但还是需要加以弥补。

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [su:sɪz] ['reskju:][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

But	at	home	all	the	effects	of	Susy's	rescue	had	passed	away	,
但	在	家	全部	这	效果	的	苏西的	救援	有	通过了	离开	,

但苏西获救后的一切影响在家中都已消退。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [skəuldid][ænd; ənd] [stɑ:rvd] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .

and	Dick	was	more	scolded	and	starved	than	ever	before	.
和	迪克	曾是	更多的	责骂	和	饥饿	比	曾经	前	.

迪克比以往任何时候都更受责骂，也更挨饿。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] .

A	DASH	FOR	FREEDOM	.
一个	短跑	为了	自由	.

为自由而奔跑。

" [hɪr] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [tu:lz] !

"	Here	,	you	young	rascal	,	I'll	teach	you	to	meddle	with	my	tools	!
"	这里	,	你	年轻的	恶棍	,	患病的	教	你	到	插手	和	我的	工具	!

"你这小家伙，我这就教训教训你，让你知道乱动我的工具的下场！"

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ? "

What	have	you	done	with	my	knife	?	"
什么	有	你	完毕	和	我的	刀	?	"

你把我的刀怎么了？

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk] ,
" I haven't had it , " said Dick ,
" 我 还没有 有 它 , " 说 迪克 ,

"我还没得过，"迪克说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɑːkɪŋ] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['ɔːkwərdlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɑːrn][baɪ][ðə; ðɪ]
looking up from the stocking he was awkwardly trying to darn by the
寻找 向上 从 这 袜 他 曾是 尴尬地 尝试 到 该死 经过 这
['faɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

他抬起头，正笨拙地在火光下试图补好一只长袜。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][kwaɪt] [hiːld] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd] ['skaːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
His hands were quite healed now , but still stiff and scarred from the
他的 双手 是 相当 已治愈 现在 , 但 仍然 僵硬的 和 疤痕 从 这
[bɜːrn] ,
burns ,
烧伤 ,

他的双手现在已经基本痊愈，但烧伤留下的疤痕仍然很僵硬。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ][maːrks] [wʊd] [get] [les] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] .
though the doctor had said the marks would get less as time went on .
尽管 这 医生 有 说 这 标记 会 得到 较少的 作为 时间 去 在 .

虽然医生说过随着时间的推移，这些痕迹会逐渐减少。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][teɪlz; 'teɪˌliz] , [naʊ] .
" None of your tales , now .
" 没有任何 的 你的 故事 , 现在 .

"现在，你们的故事一个也不要了。"

[tɪm] [sed] [hiː; hɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
Tim said he saw you with it to - day .
蒂姆 说 他 锯 你 和 它 到 - 天 .

蒂姆说他今天看到你带着它了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
Give it me back this minute ,
给 它 我 后退 这 分钟 ,

立即还给我！

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][fər'get][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! "
or you shall have a dressing you won't forget in a hurry ! "
或者 你 将 有 一个 敷料 你 惯于 忘记 在 一个 匆忙 ! "

否则，你将体验到一种让你终生难忘的敷料！

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] , " [kraɪd] [dɪk] ['ɜːrnɪstlɪ] .
" But I haven't seen it even , " cried Dick earnestly .
" 但 我 还没有 已见 它 甚至 , " 哭 迪克 切实 .

"可是我连看都没看过！"迪克激动地喊道。

" [tɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
" Tim must have made a mistake . "
" 蒂姆 必须 有 制成 一个 错误 . "

"蒂姆一定是犯了个错误。"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
**" Oh , of course ! **
" 哦 , 的 课程 !

"哦，当然！"

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sniəd] ['mɪsɪz] . [faʊli] .

Putting	it	on	Tim	,	as	usual	,	"	sneered	Mrs	.	Fowley	.
推杆	它	在	蒂姆	,	作为	通常	,	"	冷笑	太太	.	福利	.

“像往常一样，把责任推到蒂姆身上，”福利太太冷笑道。

" [jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] [ɪz] ['getɪŋ] [pæst] ['berɪŋ] .

"	Your	impudence	is	getting	past	bearing	.
"	你的	厚颜无耻	是	获得	过去的	轴承	.

你的厚颜无耻已经到了令人无法容忍的地步。

[dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [naɪf] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

Just	go	and	get	the	knife	this	minute	.
只是	去	和	得到	这	刀	这	分钟	.

立刻去把刀拿来。

" [dɪk] [stʊd] [ʌp] [ʌn'sɜːrtnli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

"	Dick	stood	up	uncertainly	,	not	knowing	how	to	prove	his	innocence	.
"	迪克	站立	向上	不确定性	,	不是	会心	如何	到	证明	他的	无辜	.

迪克茫然地站起身来，不知道该如何证明自己的清白。

['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['mænɪdʒd] ['haʊshoʊld] ,

Everything	that	went	wrong	in	that	ill	-	managed	household	,
一切	那	去	错误的	在	那	患病的	-	管理	家庭	,

那个管理不善的家庭里发生的一切问题，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

was	always	in	some	mysterious	way	due	to	his	shortcomings	,
曾是	总是	在	一些	神秘	方式	到期的	到	他的	缺点	,

由于他的缺点，他总是以某种神秘的方式存在着。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [jet] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ]

but	nothing	had	ever	yet	made	him	tell	a	lie	,	and	in	their	hearts	they
但	没有什么	有	曾经	然而	制成	他	告诉	一个	说谎	,	和	在	他们的	心	他们

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

但没有任何事让他说过谎，他们心里也明白这一点。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]

"	I	haven't	seen	it	,	"	he	repeated	,	and	there	was	absolute	truth	in	the
"	我	还没有	已见	它	,	"	他	重复	,	和	那里	曾是	绝对	真相	在	这

[klɪr] [braʊn] [aɪz] ,

clear	brown	eyes	,
清除	棕色的	眼睛	,

“我没见过，”他重复道，清澈的棕色眼睛里满是真话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [faʊli] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Fowley	shifted	her	own	uneasily	as	he	looked	at	her	.
和	太太	.	福利	转移	她	自己的	不安地	作为	他	看起来	在	她	.

当他看着她时，福雷太太不安地挪动了一下身子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [hiː; hi]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [faʊli] ,

But	she	said	aloud	,	"	He	wants	something	to	break	down	his	spirit	,	Fowley	,
但	她	说	大声	,	"	他	想要	某物	到	休息	向下	他的	精神	,	福利	,

但她大声说道：“他想找点什么来击垮他的意志，福利。”

[hiː; hi] [eɪnt] [hæf][soʊ] ['bɪdəbl] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

he	ain't	half	so	biddable	as	he	used	to	be	,
他	不是	一半	所以	可竞价	作为	他	用过的	到	是	,

他远不如以前那么听话了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [pæst] [ðə; ði]['stændərd][ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,

and	now	he's	passed	the	standard	and	can	go	to	work	,
和	现在	他是	通过了	这	标准	和	能	去	到	工作	,

现在他已经通过了考核，可以去工作了。

[wiː; wi] [ʃænt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] ['ʌpstɑːrtnəs] .

we	shan't	live	for	his	pride	and	upstartness	.
我们	不会	居住	为了	他的	自豪	和	创业	.

我们不会为了他的骄傲和傲慢而活。

" [naʊ] , [dɪk] [hæd; həd][nɑːt][wʌns][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər] [kə'mændz] ,

"	Now	,	Dick	had	not	once	refused	to	obey	her	commands	,
"	现在	,	迪克	有	不是	一次	拒绝	到	服从	她	命令	,

“迪克从来没有拒绝过她的命令。”

[bʌt; bət] [sɪns] ['pædi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

but	since	Paddy	had	told	him	about	his	uncle	,
但	自从	稻田	有	讲述	他	关于	他的	叔叔	,

但自从帕迪告诉他关于他叔叔的事之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ][nekst] [jɪr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns]

and	the	possibility	of	going	next	year	to	find	him	and	independence
和	这	可能性	的	去	下一个	年	到	寻找	他	和	独立

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

以及明年去寻找他并同时获得独立的可能性。

[ðə; ði] [nuː] [hoʊp][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['boʊldər] ['berɪŋ] .

the	new	hope	had	given	him	a	bolder	bearing	.
这	新的	希望	有	给定	他	一个	更大胆	轴承	.

新的希望让他变得更加大胆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [hiː; hi][kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

There	were	times	when	he	quite	forgot	to	be	afraid	of	blows	and	short
那里	是	时代	什么时候	他	相当	忘了	到	是	害怕的	的	打击	和	短的

['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

rations	,
口粮	,

有时他会完全忘记害怕挨打和口粮短缺。

[ænd; ənd] [wen] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] .

and	when	sharp	words	passed	over	him	almost	unheard	.
和	什么时候	锋利的	字	通过了	超过	他	几乎	闻所未闻	.

当尖锐的言辞从他耳边掠过时，他几乎没听见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [wei] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	was	so	sure	the	way	would	be	made	plain	for	him	,
他	曾是	所以	当然	这	方式	会	是	制成	清楚的	为了	他	,

他非常确信会有人为他指明方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɑːndɪʤ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

and	that	his	bondage	would	soon	be	at	an	end	.
和	那	他的	束缚	会	很快	是	在	一个	结尾	.

他的奴役很快就会结束。

" ['ɪmpjədənt] , [ɪz][hiː; hi] ? " [sed] [faʊli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Impudent	,	is	he	?	"	said	Fowley	,	with	an	ugly	scowl	on	his	face	,
"	厚颜无耻	,	是	他	?	"	说	福利	,	和	一个	丑陋的	皱眉头	在	他的	脸	,

“他真没礼貌！”福利脸上带着难看的表情说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['kruːəl][stræp][wʌz; wəz] [hʌŋ] ,

as	he	turned	to	the	corner	where	the	cruel	strap	was	hung	,
作为	他	转向	到	这	角落	在哪里	这	残忍的	带子	曾是	悬挂	,

当他转身走向挂着那条残酷皮带的角落时，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	be	the	terror	of	all	the	children	.
到	是	这	恐怖	的	全部	这	孩子们	.

成为所有孩子的噩梦。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['mænərz] ,

"	I'll	teach	you	manners	,
"	患病的	教	你	礼仪	,

我会教你礼仪，

[juː; jʊ] [jʌŋ] [θiːf] [ðæt] [wiːv] [kep] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][fɔːr; fər]

you	young	thief	that	we've	kep	'	out	of	the	workhouse	and	supported	for
你	年轻的	贼	那	我们已经	保持	-	出去	的	这	济贫	和	有	为了

['nʌθɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . "

nothing	all	these	years	.	"
没有什么	全部	这些	年	.	"

你这个小偷，我们这些年把你从济贫院里救出来，白白养活了你这么多年。

" [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Not	for	nothing	!	"	said	Dick	,	with	a	sudden	flash	of	passionate	indignation	.
"	不是	为了	没有什么	!	"	说	迪克	,	和	一个	突然	闪光	的	热情的	愤慨	.

“不是白白浪费的！”迪克突然怒火中烧，说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl] ['fɑːðɚz] ['mʌni] [ænd; ənd][kept][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [wɜːrkt] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]

"	You	had	all	father's	money	and	kept	it	,	and	I've	worked	just	like	a
"	你	有	全部	父亲的	钱	和	保留	它	,	和	我已经	工作	只是	喜欢	一个

[sleɪv] [bɪ'saɪdz] .

slave	besides	.
奴隶	除了	.

“你拿走了父亲所有的钱，还把它据为己有，而我却像奴隶一样干活。”

[its] [nɑːt][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] .

It's	not	I	that	am	a	thief	.
它是	不是	我	那	是	一个	贼	.

我不是小偷。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [faʊli] [lʊkt] [kən'faʊndɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd]

"	For	a	moment	Fowley	looked	confounded	,	while	his	wife	turned	pale	and
"	为了	一个	片刻	福利	看起来	令人困惑	,	尽管	他的	妻子	转向	苍白	和

['ʃɪvəd] .

shivered	.
瑟瑟发抖	.

“福雷一时显得困惑不解，而他的妻子则脸色苍白，浑身颤抖。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [læf] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][stræp][ænd; ənd] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] .

Then	,	with	a	brutal	laugh	,	he	clutched	the	strap	and	reached	forward	.
然后	,	和	一个	野蛮	笑	,	他	紧握	这	带子	和	达到	向前	.

然后，他发出一声冷笑，抓住皮带，向前伸出手。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

But	the	table	was	between	them	,
但	这	桌子	曾是	之间	他们	,

但桌子横亘在他们中间。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd]['nevər] [felt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['laɪənˌhɑːrt][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	Dick	had	never	felt	more	like	a	Lionheart	than	at	that	moment	.
和	迪克	有	绝不	毛毡	更多的	喜欢	一个	狮心	比	在	那	片刻	.

迪克在那一刻，从未像现在这样觉得自己像个狮心王。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɔːr][kɔːl][ˌem 'iː] [neɪmz] , ['nevər] !
" You shall never beat me again , or call me names , never !
" 你 将 绝不 打 我 再次 , 或者 称呼 我 姓名 , 绝不 !

你再也不能打我，也不能骂我，永远不行！

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][noʊ'vembər] [naɪt]
" he cried , as he opened the door and dashed out into the November night
" 他 哭 , 作为 他 打开 这 门 和 虚线 出去 进入 这 十一月 夜晚
. : .

“他喊着，打开门冲进了十一月的夜色中。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] ,
There was a dense fog outside that seemed to swallow him instantly ,
那里 曾是 一个 稠密 多雾路段 外部 那 似乎 到 吞 他 即刻 ,

外面浓雾弥漫，仿佛瞬间将他吞噬。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [faʊli] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
and by the time Fowley got to the door the boy had vanished .
和 经过 这 时间 福利 得到 到 这 门 这 男生 有 消失了 .

等福利走到门口时，那个男孩已经不见了。

" ['hiːz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ,
" He's escaped me this time ,
" 他是 逃脱 我 这 时间 ,

“这次他逃脱了我的魔爪。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [doʊs] [wen] [aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
but he shall have a double dose when I set eyes on him again ,
但 他 将 有 一个 双倍的 剂量 什么时候 我 放 眼睛 在 他 再次 ,

但当我再次见到他时，他一定会尝到双倍的滋味。

" [sed] [ðə; ði][mæn] ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][stræp] ;
" said the man grimly , as he hung up the strap ;
" 说 这 男人 阴沉地 , 作为 他 悬挂 向上 这 带子 ;

“那人神情严肃地说着，同时挂起了皮带；

" [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɑːðɚz] ['mʌni] ! "
" I'll let him know about father's money ! "
" 患病的 让 他 知道 关于 父亲的 钱 ! "

“我会让他知道我父亲的钱的事！”

" [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] .
" But who could have told him ? " asked his wife , in a frightened tone .
" 但 WHO 可以 有 讲述 他 ? " 问 他的 妻子 , 在 一个 害怕 语气 .

“可是谁会告诉他呢？”他的妻子惊恐地问道。

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔːr][tuː; tə] [ðæt] ['medlɪŋ] ['dɑːktər] ,
" What if he goes with his tale to the police , or to that meddling doctor ,
" 什么 如果 他 去 和 他的 故事 到 这 警察 , 或者 到 那 干预 医生 ,

“如果他把这番话告诉警察，或者告诉那个爱管闲事的医生怎么办？”

[ðæt] [tʊk] [sʌtʃ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
that took such notice of him .
那 采取 这样的 注意 的 他 .

对他如此关注。

['hiːz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [sɪns] [ðen] . "
He's never been the same boy since then . "
他是 绝不 到过 这 相同的 男生 自从 然后 . "

从那以后，他就再也不是以前的他了。

" [pə'liːs] !
" **Police** !
" 警察 !

"警察!

[nɑːt][hiː; hi] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , - ['mʌmz] - [ðə; ði][wɜːrd] , [maɪnd] .
not **he** , **but** **if** **he** **should** , ' **mum's** ' **the** **word** , **mind** .
不是 他 , 但 如果 他 应该 , - 妈妈的 - 这 单词 , 头脑 .

不是他，但如果他要这么做，记住，最好还是守口如瓶。

[wiː; wi]['nevər][hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɛrːɪn] - .
We **never** **had** **naught** **but** **just** **enough** **to** **pay** **for** **the** **buryin** ' .
我们 绝不 有 零 但 只是 足够的 到 支付 为了 这 布林 - .

我们从来没有一无所有，只够支付丧葬费用。

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] , [miːk] [ɪ'nʌf] , [kʌm] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt]
He'll **be** **back** **again** , **meek** **enough** , **come** **bedtime** , **and** **then** **you** **can** **find** **out**
地狱 是 后退 再次 , 温顺 足够的 , 来 就寝时间 , 和 然后 你 能 寻找 出去
.
:
·

到了睡觉时间，他还会回来的，而且会很温顺，到时候你就知道了。

" [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [tuːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ðə; ði][mæn] ,
" **And** **flinging** **the** **tools** **back** **into** **the** **box** , **the** **man** ,
" 和 投掷 这 工具 后退 进入 这 盒子 , 这 男人 ,

"然后，那人把工具扔回盒子里，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [lɜːtʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] " [bluː]
who **had** **already** **drunk** **too** **much** **on** **his** **way** **home** , **lurched** **off** **to** **the** " **Blue**
WHO 有 已经 醉 也 很多 在 他的 方式 家 , 踉跄了一下 离开 到 这 " 蓝色的
['drægən] ,
Dragon ,
龙 ,

他回家路上已经喝得酩酊大醉，踉跄着走向"蓝龙"酒馆。

" [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [naʊ] [wɜːr; wər] [spent] .
" **where** **all** **his** **evenings** **now** **were** **spent** .
" 在哪里 全部 他的 晚上 现在 是 花费 .

"他现在每天晚上都待在那里。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɪk] [hæd; həd]
But **his** **wife** **sat** **over** **the** **fire** **and** **looked** **at** **the** **grate** **Dick** **had**
但 他的 妻子 卫星 超过 这 火 和 看起来 在 这 格特 迪克 有
[lə'bɔːriəsli] [blæk] - ['ledɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
laboriously **black** - **leaded** **that** **morning** ,
费力地 黑色的 - 铅 那 早晨 ,

但他的妻子坐在火炉旁，看着迪克那天早上费力地用铅灰涂黑的炉篦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
and **her** **thoughts** **were** **busy** **with** **the** **past** .
和 她 想法 是 忙碌的 和 这 过去的 .

她的思绪还停留在过去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sliːpɪŋ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
And **her** **long** **sleeping** **conscience** **was** **awake** ,
和 她 长的 睡眠 良心 曾是 醒 ,

她沉睡已久的良知终于苏醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
and **she** **heard** **again** **the** **feeble** **voice** **of** **a** **dying** **man** ,
和 她 听到 再次 这 微弱 嗓音 的 一个 垂死 男人 ,

她又听到了一个垂死之人微弱的声音，

" [send] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['brʌðər] ['ritʃəd] [æt; ət][wʌns] .

"	Send	this	letter	to	brother	Richard	at	once	.
"	发送	这	信	到	兄弟	理查德	在	一次	.

"立刻把这封信寄给理查德哥哥。"

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] - - ,

We	quarrelled	before	he	went	off	to	Ironboro	'	,
我们	争吵	前	他	去	离开	到	-	-	,

在他去铁伯勒之前，我们吵了一架。

[bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪk] .

but	he'll	come	and	see	to	things	and	take	charge	of	little	Dick	.
但	地狱	来	和	看	到	事物	和	拿	收费	的	小的	迪克	.

但他会过来处理事情，照顾小迪克。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd]

And	there'll	be	enough	to	pay	for	his	upbringing	,	when	all's	said	and
和	将会	是	足够的	到	支付	为了	他的	教养	,	什么时候	一切	说	和

[dʌn] .

done	.
完毕	.

最终，这笔钱足够支付他的抚养费用。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	But	the	letter	was	conveniently	forgotten	,	and	presently	thrust	into	the
"	但	这	信	曾是	方便	被遗忘的	,	和	目前	推力	进入	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

"但这封信却被人们轻易遗忘，不久后便被扔进了火里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leðərn] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld] ['griːdɪli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ,

and	the	leathern	pouch	with	its	store	of	gold	greedily	taken	possession	of	,
和	这	皮革	小袋	和	它是	店铺	的	金子	贪婪地	已采取	拥有	的	,

还有那个装满黄金的皮袋，也被贪婪地占有了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒər][wʌz; wəz] [ded] .

as	soon	as	the	lodger	was	dead	.
作为	很快	作为	这	房客	曾是	死的	.

房客一死，事情就发生了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] , [ðə; ði][goʊld]['ræpɪdli] [meltid] [ə'weɪ] .

And	like	all	ill	-	gotten	gains	,	the	gold	rapidly	melted	away	.
和	喜欢	全部	患病的	-	获得	收益	,	这	金子	快速	融化	离开	.

而像所有不义之财一样，黄金很快就融化殆尽了。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['noʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Who	could	have	knowed	about	it	,	and	told	the	boy	?
"	WHO	可以	有	已知	关于	它	,	和	讲述	这	男生	?

"谁会知道这件事，并告诉那个男孩呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

"	she	muttered	with	growing	anxiety	,	as	she	went	to	the	door	to	look	out
"	她	低声说道	和	生长	焦虑	,	作为	她	去	到	这	门	到	看	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

for	the	runaway	.
为了	这	逃跑	.

她一边嘟囔着，一边越来越焦虑地走到门口，向外张望，寻找逃跑的孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrki] [gluːm] ,

But	there	was	nothing	but	the	murky	gloom	,
但	那里	曾是	没有什么	但	这	浑浊的	愁云	,

但除了阴沉的光线，什么也没有。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

with	a	faint	reflection	of	light	from	the	lamps	far	down	the	road	,
和	一个	头晕的	反射	的	光	从	这	灯	远的	向下	这	路	,

远处路灯微弱的光芒反射在它上面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [rʌf] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	a	noise	of	rough	play	in	the	distance	.
和	一个	噪音	的	粗糙的	玩	在	这	距离	.

远处传来嬉闹声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

The	children	of	the	row	—	her	own	among	them	—	were	having	their
这	孩子们	的	这	排	—	她	自己的	之中	他们	—	是	拥有	他们的

['ju:ʒuəl] [stri:t] [geɪmz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

usual	street	games	in	spite	of	the	fog	and	chill	,
通常	街道	游戏	在	尽管如此	的	这	多雾路段	和	寒意	,

尽管雾气弥漫，寒意袭人，这条街上的孩子们——其中也包括她自己的孩子——依然像往常一样在街头玩耍。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [nu:] .

but	Dick	would	not	be	there	,	she	knew	.
但	迪克	会	不是	是	那里	,	她	知道	.

但她知道，迪克不会在那里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,

For	he	was	different	from	the	rest	,
为了	他	曾是	不同的	从	这	休息	,

因为他与其他人不同，

[ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] [rʌf] [hɔ:rs] - [pleɪ] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	hated	the	rough	horse	-	play	and	bad	language	with	all	his	might	.
和	憎恨	这	粗糙的	马	-	玩	和	坏的	语言	和	全部	他的	可能	.

他极其厌恶粗鲁的打闹和粗俗的语言。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌp] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [ə'gen] .

"	I	must	have	a	sup	to	make	me	forget	it	,	"	she	muttered	again	.
"	我	必须	有	一个	上	到	制作	我	忘记	它	,	"	她	低声说道	再次	.

“我得喝点东西才能忘记这件事，”她又嘟囔道。

" [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

"	He	looked	for	all	the	world	like	his	father	.
"	他	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	他的	父亲	.

“他看起来和他父亲简直一模一样。”

[aɪ][toʊld] [faʊli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

I	told	Fowley	at	the	time	it	would	come	home	to	us	,	and	it	will	.
我	讲述	福利	在	这	时间	它	会	来	家	到	我们	,	和	它	将要	.

我当时告诉福利，它最终会回到我们身边，而它也确实会。

" ['nɔɪzɪli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ɪn] , ['klæmər] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər]

"	Noisily	the	children	came	in	,	clamoured	for	supper	,	and	took	it	in	their
"	喧闹地	这	孩子们	来了	在	,	喧闹	为了	晚餐	,	和	采取	它	在	他们的

['dɜ:rti][hændz] ,

dirty	hands	,
肮脏的	双手	,

孩子们吵吵闹闹地跑进来，嚷嚷着要吃晚饭，用脏兮兮的小手抓起饭菜。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][bed] .

and	then	went	to	bed	.
和	然后	去	到	床	.

然后就去睡觉了。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [helpt] [hoʊm] [æt; ət] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] , [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt]

Their	father	was	helped	home	at	closing	time	,	too	far	gone	to	remember	what
他们的	父亲	曾是	帮助	家	在	结束	时间	,	也	远的	已消失	到	记住	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

他们的父亲在关门时被人搀扶回家，但已经神志不清，完全不记得发生了什么事。

[bʌt; bət] [noʊ] [dɪk] [keɪm] [ɪn] .

but	no	Dick	came	in	.
但	不	迪克	来了	在	.

但迪克没有进来。

[ˌber'hedɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

Bareheaded	he	had	run	away	through	the	fog	,
免冠	他	有	跑步	离开	通过	这	多雾路段	,

他光着头，穿过浓雾逃走了。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['broʊkən] [buːts] [ə; eɪ] [pʊr] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld] ,

his	thin	jacket	and	broken	boots	a	poor	protection	from	the	biting	cold	,
他的	薄的	夹克	和	破碎的	靴子	一个	贫穷的	保护	从	这	咬	寒冷的	,

他那件单薄的夹克和破旧的靴子根本无法抵御刺骨的寒冷。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] ['skersli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	in	his	excitement	he	scarcely	felt	it	.
但	在	他的	激动	他	几乎	毛毡	它	.

但他当时太过兴奋，几乎没感觉到这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['dʒækɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt]

In	a	hiding	place	in	the	lining	of	his	old	jacket	he	had	the	little	pocket
在	一个	隐藏	地方	在	这	衬垫	的	他的	老的	夹克	他	有	这	小的	口袋

['baɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gɪft] ,

Bible	that	had	been	his	mother's	gift	,
圣经	那	有	到过	他的	母亲的	礼物	,

在他旧夹克的衬里某个隐蔽的地方，藏着一本小小的袖珍圣经，那是他母亲送给他的礼物。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['rɪtʃəd] [hɑːrt] ['krɔzbi] , [ɑːn] [ðə; ði] [flaɪ] [liːf] .

with	his	name	,	Richard	Hart	Crosby	,	on	the	fly	leaf	.
和	他的	姓名	,	理查德	哈特	克罗斯比	,	在	这	飞	叶子	.

扉页上写着他的名字：理查德·哈特·克罗斯比。

['foʊldɪd] [smɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tɔːrn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] ['hænsəm] ['krɪmz(ə)n]

Folded	small	within	it	were	the	torn	remains	of	a	once	handsome	crimson
折叠	小的	之内	它	是	这	撕裂	遗迹	的	一个	一次	英俊的	赤红

[ænd; ənd] [bluː] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	blue	silk	handkerchief	,
和	蓝色的	丝绸	手帕	,

里面折叠着一块小小的残片，那是一块曾经很漂亮的深红色和蓝色丝绸手帕的碎片。

[ðə; ði] ['oʊnli] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hiː; hi] [pə'zest] .

the	only	memento	of	his	father	he	possessed	.
这	仅有的	纪念	的	他的	父亲	他	拥有	.

那是他唯一一件父亲的遗物。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] ['mɪsɪz] .

Somehow	it	had	escaped	the	utter	destruction	that	visited	all	good	things	in	Mrs	.
不知何故	它	有	逃脱	这	说出	破坏	那	到访	全部	好的	事物	在	太太	.

[faʊliːz] ['kiːpɪŋ] ,

Fowley's	keeping	,
福利的	保持	,

不知何故，它竟然躲过了福雷太太保管的所有美好事物最终都会遭遇的彻底毁灭。

[ænd; ənd] [dɪk] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd] [tel] .

and	Dick	treasured	it	more	than	words	could	tell	.
和	迪克	珍藏	它	更多的	比	字	可以	告诉	.

迪克对它的珍视之情，无法用言语来形容。

['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

Feeling	with	his	hand	to	be	sure	his	treasures	were	safe	,
感觉	和	他的	手	到	是	当然	他的	宝藏	是	安全的	,

他用手摸索，确认自己的财物是否安全。

[hiː; hi][ræn] ['breθləsli] [ɑːn][tuː; tə] ['pædiːz] ['lɑːdʒɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [striːt] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	ran	breathlessly	on	to	Paddy's	lodgings	,	in	a	back	street	not	far	from	the
他	跑	气喘吁吁	在	到	帕迪的	住宿	,	在	一个	后退	街道	不是	远的	从	这

[tɪn] [wɜːrks] .

tin	works	.
锡	作品	.

他气喘吁吁地跑到帕迪的住处，那住处位于离锡矿厂不远的一条小街上。

['pædi] [hæd; həd] [gʊd] [wɜːrk][ænd; ənd] [fer] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Paddy	had	good	work	and	fair	wages	,	and	might	have	been
稻田	有	好的	工作	和	公平的	工资	,	和	可能	有	到过

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɔːf] ,

comfortably	off	,
舒适地	离开	,

帕迪有份好工作，工资也不错，生活原本可能很富裕。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] " [bluː] ['drægən] " [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['iːv(ə)l] [biːst] [ɪn] - ,

but	,	alas	,	the	"	Blue	Dragon	"	was	not	the	only	evil	beast	in	Venley	,
但	,	唉	,	这	"	蓝色的	龙	"	曾是	不是	这	仅有的	邪恶的	兽	在	-	,

但是，唉，“蓝龙”并不是文利唯一的邪恶野兽。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pædiːz] ['mʌni] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [braʊn] [ber] " [æt; ət]

and	much	of	Paddy's	money	went	to	the	till	of	the	"	Brown	Bear	"	at
和	很多	的	帕迪的	钱	去	到	这	直到	的	这	"	棕色的	熊	"	在

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

帕迪的大部分钱都花在了街角“棕熊”酒吧的收银机里。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,

Not	that	he	drank	deeply	himself	,	but	he	loved	the	warmth	and	company	,
不是	那	他	喝	深	他自己	,	但	他	喜爱	这	温暖	和	公司	,

他本人并不嗜酒，但他喜欢酒后的温暖和陪伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] .

and	was	too	generous	to	others	in	the	matter	of	treating	.
和	曾是	也	慷慨的	到	其他的	在	这	事情	的	治疗	.

并且在对待他人方面过于慷慨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['welkəm] [fɔːr; fər] ['pædi] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

There	was	always	a	chorus	of	welcome	for	Paddy	when	he	entered	the
那里	曾是	总是	一个	合唱	的	欢迎	为了	稻田	什么时候	他	进入	这

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

帕迪每次走进酒吧，总会受到热烈的欢迎。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,

But	to	-	night	he	was	at	home	,
但	到	-	夜晚	他	曾是	在	家	,

但今晚他待在家里。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bluː] " [slɑːp] " ['dʒækɪt] ,

busily	engaged	in	putting	a	clumsy	patch	on	his	blue	"	slop	"	jacket	,
忙碌地	已订婚的	在	推杆	一个	笨拙	修补	在	他的	蓝色的	"	邋遢	"	夹克	,

他正忙着笨拙地把一块补丁缝到他那件蓝色的"邋遢"夹克上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['dɪks] ['tɪmɪd] [nɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['welkəm] .

and	he	answered	Dick's	timid	knock	with	a	boisterous	welcome	.
和	他	回答	迪克的	胆小	敲	和	一个	喧闹的	欢迎	.

迪克轻轻敲门，他却热情地回应。

" [ænd; ənd][hæv; həv][jiː; ji] ['reɪli] [left][ðə; ði] [retʃiz] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə] - -

"	And	have	ye	railly	left	the	wretches	entirely	and	going	off	to	Ironboro	'
"	和	有	是的	铁路	左边	这	可怜虫	完全	和	去	离开	到	-	-

[tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər] ['fɔrtɪn] ?

to	seek	your	fortin	?
到	寻找	你的	福廷	?

"难道你们真的抛弃了这些可怜的人，跑到铁堡去寻找你们的堡垒吗？"

['ʃʊr] , [ænd; ənd][ɪts][kʊd; kəd] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

Shure	,	and	its	could	weather	for	the	job	.
舒尔	,	和	它是	可以	天气	为了	这	工作	.

舒尔，而且它能胜任这项工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [jiː; ji][wɑːnt][pæt] .

And	of	course	ye	want	Pat	.
和	的	课程	是的	想	拍	.

当然，你们都想要帕特。

[bʌt; bət][jiː; ji][kɑːnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

But	ye	can't	have	him	to	-	night	.
但	是的	不能	有	他	到	-	夜晚	.

但你们今晚不能拥有他。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌp][ænd; ənd] [ʃer] [ˌem 'iː][kɑːt] ,

Come	and	have	a	bite	and	a	sup	and	share	me	cot	,
来	和	有	一个	咬	和	一个	上	和	分享	我	婴儿床	,

过来吃点东西喝点东西，跟我一起睡吧。

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][biː; bi][ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [bɪ'fɔːr] ['ɛniːbədiːz] [ə'stə:] , [ɪf] [jiː; ji][laɪk] .

and	ye	can	be	off	in	the	mornin	'	before	anybody's	astir	,	if	ye	like	.
和	是的	能	是	离开	在	这	早晨	-	前	任何人的	搅拌	,	如果	是的	喜欢	.

如果你愿意，你可以在清晨任何人起床之前就出发。

[daʊn] [ðen] , [ˌem 'iː] ['bjuːti] ; ['ʃʊr] [ænd; ənd][jiː; ji] ['niːdnt] - [biː; bi][soʊ][glæd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]

Down	then	,	me	beauty	;	shure	and	ye	needn't	'	be	so	glad	at	the	prospect
向下	然后	,	我	美丽	;	舒尔	和	是的	不必	-	是	所以	高兴的	在	这	前景

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['pædi] !

of	leaving	Paddy	!
的	离开	稻田	!

那么，我的美人，你倒也不必那么高兴离开帕迪了！

" [fɔːr; fər][pæt][wʌz; wəz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl][ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

"	For	Pat	was	wagging	his	short	tail	and	barking	and	jumping	in	a
"	为了	拍	曾是	摇尾巴	他的	短的	尾巴	和	叫声	和	跳	在	一个

[stɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

storm	of	delight	,
风暴	的	喜	,

"因为帕特摇着它短短的尾巴，又叫又跳，高兴得像一阵旋风。"

[waɪl] [dɪk] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

while	Dick	hugged	him	with	the	blissful	thought	that	now	he	would	have
尽管	迪克	拥抱	他	和	这	幸福的	想法	那	现在	他	会	有

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['ɔ:lweɪz] .

him	for	always	.
他	为了	总是	.

迪克紧紧地拥抱着他，心中充满幸福，因为他觉得从此以后他就能永远拥有他了。

" [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi][kraɪd] ['greɪtfəli] ,

"	You're	so	good	to	me	,	"	he	cried	gratefully	,
"	你是	所以	好的	到	我	,	"	他	哭	感激不尽	,

“你对我真好，”他感激地喊道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [faɪnd][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	but	I'm	afraid	they'll	find	me	if	I	wait	till	morning	.	"
"	但	我是	害怕的	他们会	寻找	我	如果	我	等待	直到	早晨	.	"

“但我担心如果等到早上他们会找到我。”

" [nɑ:t] [ðeɪ] .

"	Not	they	.
"	不是	他们	.

不是他们。

[let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [bu:ts] .

Let	me	look	at	your	boots	.
让	我	看	在	你的	靴子	.

让我看看你的靴子。

" [dɪk] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃæbi] [fʊt] , [ænd; ənd] ['pædi] [snɪft] [ɪn][dɪs'deɪn] .

"	Dick	held	up	a	shabby	foot	,	and	Paddy	sniffed	in	disdain	.
"	迪克	握住	向上	一个	破旧	脚	,	和	稻田	嗅了嗅	在	蔑视	.

迪克举起一只破旧的脚，帕迪不屑地哼了一声。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊli:z] [hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði] [bu:ts] [ɪn][tɜ:rn] ,

Two	of	the	Fowley's	had	worn	the	boots	in	turn	,
二	的	这	福利的	有	磨损	这	靴子	在	转动	,

福利家的两人轮流穿过这双靴子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [stres] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] ['weðər] .

and	they	were	now	falling	apart	from	stress	of	wear	and	weather	.
和	他们	是	现在	坠落	除	从	压力	的	穿	和	天气	.

由于长期磨损和天气的影响，它们现在已经摇摇欲坠。

" [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] , [ˌem 'i:] [bɔɪ] .

"	They're	no	good	for	the	road	,	me	boy	.
"	它们是	不	好的	为了	这	路	,	我	男生	.

“它们不适合上路，孩子。”

[wi:l] [si:] .

We'll	see	.
出色地	看	.

我们拭目以待。

" [ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [ti:]

"	And	soon	a	supper	of	herrings	and	bread	and	butter	and	tea
"	和	很快	一个	晚餐	的	鲱鱼	和	面包	和	黄油	和	茶

[smoʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

smoked	invitingly	on	the	table	,
熏制	热情地	在	这	桌子	,

“很快，餐桌上摆上了鲱鱼、面包、黄油和冒着诱人烟雾的茶，晚餐就做好了。”

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['pædi] [went] [aʊt] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	when	this	had	been	disposed	of	Paddy	went	out	,	locking	the	door	.
和	什么时候	这	有	到过	处置	的	稻田	去	出去	,	锁定	这	门	.

处理完这件事后，帕迪就出去了，并锁上了门。

[ɪn] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [staʊt] [per] [ʌv; əv] [bu:ts] [ænd; ənd]

In	a	surprisingly	short	time	he	came	back	with	a	stout	pair	of	boots	and
在	一个	出奇	短的	时间	他	来了	后退	和	一个	肥硕	一对	的	靴子	和

[sʌm; səm] [wɔ:rm] ['stɑ:kɪŋz] ,

some	warm	stockings	,
一些	温暖的	长筒袜	,

出乎意料的是，他很快就带着一双结实的靴子和一些保暖的长袜回来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [wɔ:rn] [klɔ:θ] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [kæp] .

and	a	half	-	worn	cloth	overcoat	and	cap	.
和	一个	一半	-	磨损	布	大衣	和	帽	.

还有一件半旧的布外套和帽子。

" ['ʃʊr] ,

"	Shure	,
"	舒尔	,

舒尔，

[ænd; ənd] [ji:; ji] [wəʊnt] [maɪnd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	ye	won't	mind	their	coming	from	the	second	-	hand	shop	with	the
和	是的	惯于	头脑	他们的	未来	从	这	第二	-	手	店铺	和	这

[θri:] ['jæloʊ] [bɔ:lz] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər] - .

three	yallow	balls	put	up	for	ornyment	.
三	黄杨	球	放	向上	为了	-	.

你不会介意它们来自二手商店，上面挂着三个黄色的球用来装饰。

[ˌem 'i:] ['ʌŋk(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['hi:z] ['veri] - - .

Me	uncle	lives	there	and	he's	very	obligin	'	.
我	叔叔	生活	那里	和	他是	非常	-	-	.

我叔叔住在那里，他非常乐于助人。

" [dɪk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] .

"	Dick	flushed	with	a	mixture	of	gratitude	and	shrinking	.
"	迪克	酡	和	一个	混合物	的	感激	和	收缩	.

迪克脸上泛起感激和羞愧的交织的红晕。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [faʊli:z] [hæd; həd] [nɑ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [tu:; tə] [wer] ['ʌðər]

All	his	experiences	at	the	Fowley's	had	not	made	him	like	to	wear	other
全部	他的	经历	在	这	福利的	有	不是	制成	他	喜欢	到	穿	其他

['pi:pəlz] [kloʊðz] .

people's	clothes	.
人们的	衣服	.

他在福利家的所有经历让他并不喜欢穿别人的衣服。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] .

But	the	boots	were	such	a	good	fit	.
但	这	靴子	是	这样的	一个	好的	合身	.

但是这双靴子非常合脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd] [bed] [kwɪlt]

And	the	jacket	would	keep	him	so	warm	and	be	such	a	grand	bed	quilt
和	这	夹克	会	保持	他	所以	温暖的	和	是	这样的	一个	盛大	床	被子

[ɪf] [hi:; hi] [ænd; ənd] [pæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [sli:p] [aʊt] .

if	he	and	Pat	had	to	sleep	out	.
如果	他	和	拍	有	到	睡觉	出去	.

如果他和帕特不得不露宿街头，这件外套可以让他非常暖和，还可以当作一张舒适的被子。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['pædi] ?

But	how	could	he	take	so	much	from	Paddy	?
但	如何	可以	他	拿	所以	很多	从	稻田	?

但他怎么能从帕迪那里夺走那么多东西呢?

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [kwɪk] [aɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['iːzəli] ,

The	Irishman's	quick	eyes	saw	and	understood	,	and	he	said	easily	,
这	爱尔兰人的	快的	眼睛	锯	和	理解	,	和	他	说	容易地	,

爱尔兰人眼光敏锐，看透了一切，他轻松地说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [jʊə(r)] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] - - ,

"	You	can	pay	me	back	when	you're	Lord	Mayor	of	Ironboro	'	,
"	你	能	支付	我	后退	什么时候	你是	主	市长	的	-	-	,

"等你当上铁堡市长，再还我钱吧。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd][pæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðər] ['kɑːlər][ænd; ənd]

with	a	gold	chain	round	your	neck	and	Pat	with	a	leather	collar	and
和	一个	金子	链	圆形的	你的	脖子	和	拍	和	一个	皮革	衣领	和

[ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] . "

a	brass	plate	to	tell	his	name	and	nation	.	"
一个	黄铜	盘子	到	告诉	他的	姓名	和	国家	.	"

你脖子上戴着金链子，帕特戴着皮项圈和一块黄铜牌，上面写着他的名字和国籍。

" [aɪl] [peɪ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [kraɪd] [dɪk] ['ɜːrnɪstli] .

"	I'll	pay	long	before	that	,	if	I	live	,	"	cried	Dick	earnestly	.
"	患病的	支付	长的	前	那	,	如果	我	居住	,	"	哭	迪克	切实	.

"如果我能活下来，我会在那之前付出代价，"迪克恳切地喊道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][beg][maɪ] [wei] , ['iːðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][get][wɜːrk]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] . "

"	I	don't	mean	to	beg	my	way	,	either	,	if	I	can	only	get	work	going	along	.	"
"	我	不	意思是	到	求	我的	方式	,	任何一个	,	如果	我	能	仅有的	得到	工作	去	沿着	.	"

"如果能找到工作，我也不想乞求。"

" [ðæts] [raɪt] , [læd] , [wɜːrk][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [aʊt] ;

"	That's	right	,	lad	,	work	your	passage	out	;
"	那就是	正确的	,	小伙子	,	工作	你的	通道	出去	;

"没错，小伙子，自己想办法吧；

[bʌt; bət] ['enɪˌwez] [ðɪs] [hæf] - [kraʊn] [wəʊnt] [kʌm] [ə'mɪs] — [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒər]

but	anyways	this	half	-	crown	won't	come	amiss	—	we'll	put	it	down	in	the	ledger
但	总之	这	一半	-	王冠	惯于	来	错误	—	出色地	放	它	向下	在	这	账簿

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [det] [ə'kaʊnts] .

with	the	rest	of	the	good	debt	accounts	.
和	这	休息	的	这	好的	债务	账户	.

不过，这半克朗也无妨——我们会把它和其他应收账款一起记入账簿。

[juːl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [laɪk][jʊr; jər]

You'll	look	out	for	your	uncle	—	a	foine	dark	man	with	brown	eyes	like	your
你会	看	出去	为了	你的	叔叔	—	一个	foine	黑暗的	男人	和	棕色的	眼睛	喜欢	你的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

你会照顾好你的叔叔——一个英俊的黑人男子，有着和你一样的棕色眼睛。

['oʊnli] ['meɪbi] [nɑːt][soʊ] ['ʃaɪni] .

only	maybe	not	so	shiny	.
仅有的	或许	不是	所以	闪亮的	.

或许只是没那么闪亮而已。

[gɪv] [maɪ][best] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Give	my	best	respecks	to	him	,
给	我的	最好的	尊重	到	他	,

请代我向他致以最崇高的敬意。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [klɪr] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vilənz] .

and	tell	him	I	persuaded	you	to	get	clear	away	from	the	villains	.
和	告诉	他	我	被说服	你	到	得到	清除	离开	从	这	反派	.

告诉他，是我劝你远离那些坏人。

" [dɪk] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

"	Dick	took	out	his	pocket	Bible	to	read	his	chapter	with	a	glad	feeling	of
"	迪克	采取	出去	他的	口袋	圣经	到	读	他的	章	和	一个	高兴的	感觉	的

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

迪克拿出他的袖珍圣经，带着一种安心的喜悦阅读着他要读的章节。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊliːz] [ə'gen] .

He	would	never	need	to	hide	it	from	the	Fowley's	again	.
他	会	绝不	需要	到	隐藏	它	从	这	福利的	再次	.

他再也不用对福利一家隐瞒这件事了。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Read	it	out	,	me	boy	,	read	it	.
"	读	它	出去	,	我	男生	,	读	它	.

“读出来，孩子，读出来。”

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [wɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ðə; ði] - [meɪ] [seɪ] .

There's	good	words	in	it	,	whatever	the	praste	may	say	.
有	好的	字	在	它	,	任何	这	-	可能	说	.

不管那些伪君子怎么说，里面还是有可取之处的。

" [ænd; ənd] [dɪk] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt]

"	And	Dick	read	the	first	chapter	of	Joshua	,	and	his	voice	rang	out
"	和	迪克	读	这	第一的	章	的	约书亚	,	和	他的	嗓音	响铃	出去

[traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,

triumphantly	in	the	words	,
凯旋而归	在	这	字	,

“迪克读了《约书亚记》的第一章，他的声音在字里行间充满了胜利的喜悦。”

" [biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , ['niːðər] [biː; bi] [ðaʊ]

"	Be	strong	and	of	a	good	courage	,	be	not	afraid	,	neither	be	thou
"	是	强的	和	的	一个	好的	勇气	,	是	不是	害怕的	,	两者都不	是	你

[dɪs'meɪd] ,

dismayed	,
沮丧	,

“你们要刚强壮胆，不要害怕，也不要惊惶，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðaʊ] ['^əjist] . "

for	the	Lord	thy	God	is	with	thee	,	whithersoever	thou	goest	.	"
为了	这	主	你的	上帝	是	和	你	,	无论去往何处	你	去	.	"

因为无论你往哪里去，耶和华你的神必与你同在。

" ['ʃʊr] , [ðɛms] [gʊd] [maːtʃiŋ] ['ɔːrdərz] , " [sed] ['pædi] ['θɔːtfəli] .

"	Shure	,	them's	good	marching	orders	,	"	said	Paddy	thoughtfully	.
"	舒尔	,	它们是	好的	行军	订单	,	"	说	稻田	深思熟虑	.

“没错，这确实是很好的行动指令，”帕迪若有所思地说。

" [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][get][pæst][ðə; ði] - [braʊn] [ber] - [oʊ] - [naɪts] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	A	body	could	even	get	past	the	'	Brown	Bear	'	o	'	nights	if	he	thought	of
"	一个	身体	可以	甚至	得到	过去的	这	-	棕色的	熊	-	o	-	夜晚	如果	他	想法	的

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“即使像‘棕熊’那样的夜晚，只要他想着它们，也能挺过去。”

" [its] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['laɪənˌhɑːrt] [wen] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ɪz] [ə'lɔːŋ] , " [sed] [dɪk] ['wɪstfəli] .

"	It's	easy	to	be	Lionheart	when	the	Lord	God	is	along	,	"	said	Dick	wistfully	.
"	它是	简单的	到	是	狮心	什么时候	这	主	上帝	是	沿着	,	"	说	迪克	怅然地	.

“有上帝相伴，做狮心王很容易，”迪克怅然地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][ɪn]['eni] [mɔːr] , ['pædi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] ,

"	I	wish	you	wouldn't	go	in	any	more	,	Paddy	,	because	I	love	you	so	,
"	我	希望	你	不会	去	在	任何	更多的	,	稻田	,	因为	我	爱	你	所以	,

“帕迪，我希望你不要再进去了，因为我太爱你了。”

[ænd; ənd][gɑːd] ['wʊdnt] ['meɪbi] [ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə]

and	God	wouldn't	maybe	care	to	go	into	such	places	,	and	you'd	have	to
和	上帝	不会	或许	关心	到	去	进入	这样的	地方	,	和	你会	有	到

[liːv] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] . "

leave	Him	outside	.	"
离开	他	外部	.	"

上帝或许不愿去那样的地方，你只能把他留在外面。

" [dʒʌst][hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] ['pædi] ['laɪtli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]

"	Just	hark	to	the	boy	,	"	said	Paddy	lightly	,	jumping	up	and	making	ready	for
"	只是	听着	到	这	男生	,	"	说	稻田	轻轻	,	跳	向上	和	制作	准备好	为了

[bed] .

bed	.
床	.

“听这孩子的话就行了，”帕迪轻声说道，跳起来准备睡觉。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər] ['dɪks] ['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] [toʊld][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ['pædi] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] ,

But	long	after	Dick's	gentle	breathing	told	of	peaceful	sleep	Paddy	lay	wide	awake	,
但	长的	后	迪克的	温和的	呼吸	讲述	的	和平	睡觉	稻田	躺	宽的	醒	,

但迪克的呼吸轻柔，表明他已安然入睡，而帕迪却依然睁着眼睛。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['weɪstɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['weɪstɪd] [helθ] [ænd; ənd][taɪm] ,

thinking	of	wasted	money	and	worse	than	wasted	health	and	time	,
思维	的	浪费	钱	和	更糟	比	浪费	健康	和	时间	,

想到浪费金钱，更糟糕的是浪费健康和时间，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][drɪŋk][ə'loʊn][fɔːr; fər]['evər] .

and	he	almost	resolved	to	leave	the	drink	alone	for	ever	.
和	他	几乎	已解决	到	离开	这	喝	独自的	为了	曾经	.

他几乎下定决心永远戒酒。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn] [ə; eɪ]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['wægən] .

IN	A	CARRIER'S	WAGGON	.
在	一个	承运商的	车皮	.

在货车里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ['redi] [baɪ]['kænd(ə)l] [laɪt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

There	was	a	good	breakfast	ready	by	candle	light	next	morning	,	and	then
那里	曾是	一个	好的	早餐	准备好	经过	蜡烛	光	下一个	早晨	,	和	然后

[dɪk] [ænd; ənd] ['pædi] ['pɑːrtɪd] ,

Dick	and	Paddy	parted	,
迪克	和	稻田	分手了	,

第二天早上，大家在烛光下享用了一顿丰盛的早餐，之后迪克和帕迪就此告别。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [baɪ] .

with	an	affectionate	good	-	bye	.
和	一个	亲热	好的	-	再见	.

带着深情的告别。

[wen] [ðə; ði] ['huːtəz] ['sʌmənd] [ðə; ði][hændz][tuː; tə][ðə; ði][tɪn][wɜːrks][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][pæt]

When	the	hooters	summoned	the	hands	to	the	tin	works	at	seven	o'clock	Pat
什么时候	这	猫头鹰餐厅	被召唤	这	双手	到	这	锡	作品	在	七	点钟	拍

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər][wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [nɔːrθ] [roʊd] ,

and	his	little	master	were	out	on	the	dark	north	road	,
和	他的	小的	掌握	是	出去	在	这	黑暗的	北	路	,

七点钟，汽笛响起，召集工人们到锡厂上班时，帕特和他的小主人正沿着漆黑的北路外出。

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] [left][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

with	houses	and	lamplight	left	far	behind	.
和	房屋	和	灯光	左边	远的	在后面	.

房屋和路灯都远远地留在了身后。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [went] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][pər'suːt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ]

At	first	they	went	quickly	,	for	fear	of	pursuit	,	but	,	as	the	short	day
在	第一的	他们	去	迅速地	,	为了	害怕	的	追逐	,	但	,	作为	这	短的	天

[wɔːr] [ɑːn] ,

wore	on	,
穿着	在	,

起初他们走得很快，因为害怕被追赶，但是，随着白昼渐短，

[dɪk] [lɔːst][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['pæts] [rʌnz] [ænd; ənd]['gæmbəlz][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

Dick	lost	his	fears	and	enjoyed	Pat's	runs	and	gambols	by	the	roadside	.
迪克	丢失的	他的	恐惧	和	享受	帕特的	跑步	和	嬉戏	经过	这	路边	.

迪克不再害怕，他很享受帕特在路边奔跑嬉戏的样子。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][kwaɪt]['riəlaizd][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Apparently	he	quite	realised	the	new	position	,
显然	他	相当	意识到	这	新的	位置	,

显然他完全意识到了自己的新处境。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'grets] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['pædi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['oʊnər] .

and	had	no	regrets	at	leaving	Paddy	for	his	lawful	owner	.
和	有	不	遗憾	在	离开	稻田	为了	他的	合法的	所有者	.

把帕迪送回给它的合法主人，他一点也不后悔。

[ðer; ðər] ['nuːndeɪ] [lʌntʃ] , [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðer; ðər][kaɪnd] [frend] , ['teɪstɪd] ['wʌndərfəli] [gʊd] ,

Their	noonday	lunch	,	provided	by	their	kind	Friend	,	tasted	wonderfully	good	,
他们的	午	午餐	,	假如	经过	他们的	种类	朋友	,	尝过	太棒了	好的	,

他们享用了朋友提供的午餐，味道好极了。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['veri]['taɪərd] [bɪ'fɔːr] ['eni]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

but	both	the	travellers	were	feeling	very	tired	before	any	prospect	of	the	next
但	两个都	这	旅行者	是	感觉	非常	疲劳的	前	任何	前景	的	这	下一个

[miːl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

meal	came	in	sight	.
一顿饭	来了	在	视线	.

但还没等到下一顿饭，两位旅客就已经感到非常疲惫了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪克·狮心(Dick Lionheart)
第2/4页

[ðə; ði] [briːf] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [niːt] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,
The **brief** **daylight** **was** **already** **fading** **when** **they** **saw** **a** **neat** **thatched** **cottage** **,**
这 简短的 日光 曾是 已经 褪色 什么时候 他们 锯 一个 整洁的 茅草屋顶 小屋 ,

当他们看到一座整洁的茅草屋时，短暂的日光已经渐渐消逝。

['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .
standing **back** **from** **the** **roadside** **.**
常设 后退 从 这 路边 .

站在路边后方。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] , [lɔːgz][ænd; ənd] [blɑːks] [ænd; ənd]
Close **to** **the** **rustic** **gate** **was** **a** **heap** **of** **firewood** **,** **logs** **and** **blocks** **and**
关闭 到 这 乡村 门 曾是 一个 堆 的 柴 , 日志 和 积木 和
['smɔːlər] [tʃɪps] [tə'geðər] ,
smaller **chips** **together** **,**
较小的 芯片 一起 ,

简陋的栅栏门附近堆放着一堆柴火，原木、木块和小木片混杂在一起。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['peɪnfəli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] .
and **an** **old** **woman** **was** **stooping** **painfully** **,** **trying** **to** **carry** **them** **in** **.**
和 一个 老的 女士 曾是 弯腰 痛苦地 , 尝试 到 携带 他们 在 .

一位老妇人痛苦地弯着腰，试图把它们抱进去。

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , " [kraɪd] [dɪk] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [aɪ'd][biː; bi][soʊ][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb]
" **Let** **me** **help** **you** **,** **"** **cried** **Dick** **,** **hurrying** **forward** **,** **"** **I'd** **be** **so** **glad** **of** **a** **job**
" 让 我 帮助 你 , " 哭 迪克 , 匆忙 向前 , " ID 是 所以 高兴的 的 一个 工作
!
!
!

“让我来帮你吧，”迪克喊道，一边急忙上前，“我太想找份工作了！”

" [ðə; ði]['wɜːrkər] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
" **The** **worker** **looked** **sharply** **at** **him** **,** **and** **at** **once** **said** **,** **with** **a** **sigh**
" 这 工人 看起来 尖锐地 在 他 , 和 在 一次 说 , 和 一个 叹
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
of **relief** **,**
的 宽慰 ,

工人锐利地看了他一眼，随即松了口气说道：

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] .
" **I** **don't** **mind** **if** **you** **do** **.**
" 我 不 头脑 如果 你 做 .

“如果你这么做，我不会介意的。”

['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ðer; ðər][ænd; ənd] [stæk] [ðem; ðəm]['taɪdi] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv]
Carry **them** **into** **the** **woodshed** **there** **and** **stack** **them** **tidy** **,** **and** **I'll** **give**
携带 他们 进入 这 柴房 那里 和 堆 他们 整齐的 , 和 患病的 给
[juː; jʊ] [θriː] - [pens] .
you **three** **-** **pence** **.**
你 三 - 便士 .

把它们搬到那边的柴房里，整齐地堆放好，我就给你三便士。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][dɔːg] [juːv] [gɑːt] . "
You **look** **honest** **,** **and** **that's** **a** **nice** **little** **dog** **you've** **got** **.** **"**
你 看 诚实的 , 和 那就是 一个 好的 小的 狗 你已经 得到 . "

你看上去很诚实，你的小狗也很可爱。

" [jes] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" Yes , isn't he ?
" 是的 , 不是 他 ?

“是啊，他不是吗？”

[sɪt] [ʌp] , [pæt] !
Sit up , Pat !
坐 向上 , 拍 !

坐起来，帕特！

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [læft] , [æz; əz] [pæt] [stʊd] [ʌp] [ə'biːdiəntli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [legz]
" The old woman laughed , as Pat stood up obediently on his tired little legs
" 这 老的 女士 笑了 , 作为 拍 站立 向上 顺从地 在 他的 疲劳的 小的 腿
[ænd; ənd] ['bɛgd] ,
and begged ,
和 乞求 ,

老妇人笑了，帕特乖乖地用疲惫的小腿站起来，哀求道：

[ænd; ənd] [dɪk] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [dəunt] [beg] [maɪ'self] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['træmpɪŋ] ,
and Dick went on , " I don't beg myself , though I am tramping ,
和 迪克 去 在 , " 我 不 求 我 , 尽管 我 是 徒步旅行 ,

迪克接着说：“我虽然在流浪，但我并不乞求。”

[bʌt; bət] [pæt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] .
but Pat learned to do it before we came .
但 拍 学习 到 做 它 前 我们 来了 .

但帕特在我们来之前就已经学会了。

" [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['frendli] ['noʊtɪs] [pæt] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
" And encouraged by this friendly notice Pat wagged his tail and immediately
" 和 鼓励 经过 这 友好的 注意 拍 摇晃 他的 尾巴 和 立即地
['fɑːloʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [braɪt] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði]
followed the old woman into her bright kitchen and stretched himself on the
随后 这 老的 女士 进入 她 明亮的 厨房 和 拉伸 他自己 在 这
[geɪ] [ræg] ['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .
gay rag carpet before the fire .
同性恋 抹布 地毯 前 这 火 .

受到这友好的通知的鼓舞，帕特摇着尾巴，立刻跟着老妇人走进明亮的厨房，在火炉前那块色彩鲜艳的破布地毯上伸展开来。

[laɪk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔɪlər] [ˌaʊt'saɪd] ,
Like her , he kept one eye on the little toiler outside ,
喜欢 她 , 他 保留 一 眼睛 在 这 小的 苦力 外部 ,

和她一样，他也时不时地留意着外面那个辛勤劳作的小工人。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .
but Dick had set to work with a will .
但 迪克 有 放 到 工作 和 一个 将要 .

但迪克已经下定决心开始工作了。

[hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θriːfoʊld] [stæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] ,
He plodded on , making a threefold stack in the woodshed ,
他 蹒跚而行 在 , 制作 一个 三重 堆 在 这 柴房 ,

他继续艰难地跋涉，在柴房里堆起了三层柴垛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːgz] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
with the logs at one end and the blocks at the other ,
和 这 日志 在 一 结尾 和 这 积木 在 这 其他 ,

木头放在一端，木块放在另一端，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	all	the	chips	in	the	middle	.
和	全部	这	芯片	在	这	中间	.

以及中间所有的薯片。

" [mʌst; məst][biː; bi]['laɪənˌhɑːrt] [wen] [ðeəz; ðəz]['θrepənsˌθrʌpəns][tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Must	be	Lionheart	when	there's	threepence	to	be	earned	,	even	if	you
"	必须	是	狮心	什么时候	有	三便士	到	是	获得	,	甚至	如果	你

[ɑːr; ər]['taɪərd][ɔːl]['oʊvər] ,

are	tired	all	over	,
是	疲劳的	全部	超过	,

“即使浑身疲惫，只要能挣到三便士，就必须像狮心王一样奋勇向前。”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	he	murmured	,	as	he	trudged	to	and	fro	.
"	他	低声说道	,	作为	他	艰难跋涉	到	和	弗	.

他一边来回踱步，一边低声嘟囔着。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smel] [ʌv; əv] [toʊst] [keɪm]

Presently	a	cheerful	sound	of	teacups	and	a	delightful	smell	of	toast	came
目前	一个	快乐	声音	的	茶杯	和	一个	愉快	闻	的	吐司	来了

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

from	the	cottage	,
从	这	小屋	,

这时，小屋里传来清脆的茶杯碰撞声和令人愉悦的烤面包香味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [mes] .

and	then	the	old	woman	brought	out	a	broom	to	sweep	up	the	mess	.
和	然后	这	老的	女士	带来	出去	一个	扫帚	到	扫	向上	这	混乱	.

然后老妇人拿出扫帚来清扫垃圾。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] .

"	That's	right	,	my	lad	.
"	那就是	正确的	,	我的	小伙子	.

“没错，孩子。”

[waɪ] , [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwɪk] !

Why	,	bless	me	,	you	have	been	quick	!
为什么	,	保佑	我	,	你	有	到过	快的	!

我的天哪，你动作真快！

[ænd; ənd] [juːv] [stækt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][maɪ'self] .

And	you've	stacked	them	a	sight	better	than	I	could	myself	.
和	你已经	堆叠	他们	一个	视线	更好的	比	我	可以	我	.

你把它们堆放得比我自己堆得好得多。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [brˈfɔːr] [juː; jʊ]

You	shall	wash	your	hands	and	come	in	and	have	some	tea	before	you
你	将	洗	你的	双手	和	来	在	和	有	一些	茶	前	你

[goʊ][ɑːn] .

go	on	.
去	在	.

你先洗手，进来喝杯茶再继续前进。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , ['hiːz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pəːt]

As	to	the	little	dog	I	should	like	to	keep	him	,	he's	so	pretty	and	peart
作为	到	这	小的	狗	我	应该	喜欢	到	保持	他	,	他是	所以	漂亮的	和	梨

.

.
.

至于那只小狗，我真想把它留下来，它又漂亮又可爱。

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "

I	s'pose	you	don't	want	to	part	with	him	?	"
我	假设	你	不	想	到	部分	和	他	?	"

看来你不想和他分开吧?

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [dɪk] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] ,

"	Oh	,	no	,	thank	you	,	ma'am	,	"	said	Dick	quickly	,	"	but	I	should	like	some	tea	,
"	哦	,	不	,	感谢	你	,	女士	,	"	说	迪克	迅速地	,	"	但	我	应该	喜欢	一些	茶	,

“哦，不，谢谢您，夫人，”迪克赶紧说道，“不过我想喝点茶。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['θɜːrsti] .

I	am	so	thirsty	.
我	是	所以	渴	.

我好渴。

" [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [dɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	And	in	five	minutes	Dick	was	sitting	at	the	round	table	and	telling	Mrs	.	Grey	a	little	bit	of	his	story	,
"	和	在	五	分钟	迪克	曾是	坐着	在	这	圆形的	桌子	和	讲述	太太	.	灰色的	一个	小的	少量	的	他的	故事	,

“五分钟后，迪克就坐在圆桌旁，开始向格雷太太讲述他的故事。”

[waɪl] [pæt] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sɔːsəfjl] [ʌv; əv] [sɑːp] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

while	Pat	finished	a	saucerful	of	sop	and	then	looked	up	knowingly	at	his	master	,
尽管	拍	完成的	一个	满满一碟	的	肥皂	和	然后	看起来	向上	明知	在	他的	掌握	,

帕特吃完一碟汤后，意味深长地抬头看了看他的主人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['feɪməs] ['kwɔːrtərz] — [dəunt] [træmp] ['eni] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] . " : " . "

as	if	to	say	,	"	These	are	famous	quarters	—	don't	tramp	any	further	to	-	night	.	"	:	"	.	"
作为	如果	到	说	,	"	这些	是	著名的	四分之一	—	不	流浪汉	任何	更远	到	-	夜晚	.	"	:	"	.	"

仿佛在说：“这是著名的街区——今晚不要再往前走了。”

" [pʊr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

"	Poor	boy	,	"	said	Mrs	.	Grey	,	as	she	wiped	her	spectacles	,
"	贫穷的	男生	,	"	说	太太	.	灰色的	,	作为	她	擦拭	她	眼镜	,

“可怜的孩子，”格雷太太一边擦拭眼镜一边说道。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] [tuː] .

"	it's	a	long	way	for	you	to	go	,	and	coming	on	dead	of	winter	too	.
"	它是	一个	长的	方式	为了	你	到	去	,	和	未来	在	死的	的	冬天	也	.

“你还有很长的路要走，而且现在还是严冬。”

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	how	you're	going	to	manage	it	.
我	不	看	如何	你是	去	到	管理	它	.

我看不出你打算如何应对。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃeɪkdaʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊfə] [hɪr] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	you	shall	have	a	shakedown	on	the	old	sofa	here	,	for	to	-	night	.
但	你	将	有	一个	勒索	在	这	老的	沙发	这里	,	为了	到	-	夜晚	.

但今晚，你得在这张旧沙发上好好休息一番。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [trʌst] [hɪm; ɪm] [huː] [sed] - [ˌɪnəz'mʌtʃ] . - "

I	am	sure	I	can	trust	you	,	or	rather	trust	Him	who	said	'	Inasmuch	.	'	"
我	是	当然	我	能	相信	你	,	或者	相当	相信	他	WHO	说	-	因此	.	-	"

我相信我可以信任你，或者更确切地说，我可以信任那位说出"既然如此"的神。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] [dɪk] ['greɪtfəli] ,

"	I	knew	He	would	help	me	,	"	said	Dick	gratefully	,
"	我	知道	他	会	帮助	我	,	"	说	迪克	感激不尽	,

"我知道他会帮助我，"迪克感激地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] . "

"	but	I	didn't	expect	anything	so	good	as	this	.	"
"	但	我	没有	预计	任何事物	所以	好的	作为	这	.	"

"但我没想到会这么好。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spektɪŋ] [ɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]

"	But	He	always	gives	more	than	our	expectings	or	deservings	,	"	said	the
"	但	他	总是	给予	更多的	比	我们的	期待	或者	应得的	,	"	说	这

[oʊld] ['wʊmən] ['kaɪndli] ,

old	woman	kindly	,
老的	女士	亲切地	,

"但他总是给予我们超出预期或应得的，"老妇人慈祥地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

as	she	put	another	log	on	the	fire	.
作为	她	放	其他	日志	在	这	火	.

她往火里又添了一根柴。

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] ['hiːz] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,

"	See	what	a	splendid	load	of	wood	He's	sent	me	for	the	winter	,
"	看	什么	一个	灿烂	加载	的	木头	他是	发送	我	为了	这	冬天	,

"看看他送来给我过冬的这么多好木柴！"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] , [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	then	He	sent	you	along	,	just	in	time	to	stow	it	away	.
和	然后	他	发送	你	沿着	,	只是	在	时间	到	存放	它	离开	.

然后祂派你一起去，正好赶上把它藏起来。

[æz; əz][aɪ][get] ['oʊldər][maɪ] [prerz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [preɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [dʌn] ,

As	I	get	older	my	prayers	always	seem	turned	to	praise	before	I've	done	,
作为	我	得到	老	我的	祈祷	总是	似乎	转向	到	称赞	前	我已经	完毕	,

随着年龄增长，我的祈祷似乎总是在我完成祈祷之前就变成了赞美。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][fɔːr; fər] .

there's	so	much	to	be	glad	for	.
有	所以	很多	到	是	高兴的	为了	.

有很多值得高兴的事情。

" [dɪk] [slept] ['saʊndli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][pæt] [kɜːrld] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Dick	slept	soundly	on	the	old	sofa	,	with	Pat	curled	up	at	his	feet	,
"	迪克	睡着了	稳固地	在	这	老的	沙发	,	和	拍	卷曲	向上	在	他的	脚	,

迪克在旧沙发上睡得很香，帕特蜷缩在他脚边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn] ,

but	he	woke	next	morning	in	time	to	light	the	fire	and	put	the	kettle	on	,
但	他	觉醒	下一个	早晨	在	时间	到	光	这	火	和	放	这	壶	在	,

但他第二天早上醒来时，正好赶上生火烧水。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [greɪ] [keɪm] [daʊn] .

before	Mrs	.	Grey	came	down	.
前	太太	.	灰色的	来了	向下	.

在格雷太太下来之前。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['hændi] [weɪz] ,

And	,	looking	at	his	bright	face	and	seeing	his	handy	ways	,
和	,	寻找	在	他的	明亮的	脸	和	看到	他的	便利	方式	,

看着他容光焕发的脸庞和灵巧的身手，

[ʃiː; ʃi][felt]['ɔːlmoʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [pæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] .

she	felt	almost	inclined	to	keep	Pat	and	his	master	.
她	毛毡	几乎	倾斜	到	保持	拍	和	他的	掌握	.

她几乎想要留下帕特和他的主人。

[bʌt; bət]['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns] ,

But	after	breakfast	they	started	at	once	,
但	后	早餐	他们	开始	在	一次	,

但早餐后他们立刻就开始了。

['dɪks] ['dʒækɪt] ['pɑːkəts] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪpəni] [bɪt]['dʒɪŋglɪŋ]

Dick's	jacket	pockets	stuffed	full	of	provisions	and	the	threepenny	bit	jingling
迪克的	夹克	口袋	填充	满的	的	条款	和	这	三便士	少量	叮当

['merəli] [ə'genst] ['pædiːz] [hæf] - [kraʊn] .

merrily	against	Paddy's	half	-	crown	.
兴高采烈地	反对	帕迪的	一半	-	王冠	.

迪克的夹克口袋里塞满了食物，三便士硬币和帕迪的半克朗硬币叮当作响。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [deɪ] ,

But	there	was	no	chance	of	earning	more	that	day	,
但	那里	曾是	不	机会	的	收入	更多的	那	天	,

但那天没有机会赚到更多钱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [heɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][heɪ] [rɪk] ,

and	they	had	to	sleep	in	the	loose	hay	at	the	foot	of	a	hay	rick	,
和	他们	有	到	睡觉	在	这	松动的	干草	在	这	脚	的	一个	干草	里克	,

他们只能睡在干草堆脚下的散落干草里。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][fɑːrm] .

belonging	to	a	distant	farm	.
属于	到	一个	遥远	农场	.

属于远处的一个农场。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['wɔːrmər] ,

Fortunately	the	wind	had	changed	and	the	weather	was	warmer	,
幸运的是	这	风	有	已更改	和	这	天气	曾是	更温暖	,

幸好风向变了，天气也暖和了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [aʊt] .

and	they	were	none	the	worse	for	the	camping	out	.
和	他们	是	没有任何	这	更糟	为了	这	野营	出去	.

这次露营经历并没有对他们造成任何伤害。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] ['mænfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,

Dick	was	trudging	manfully	on	a	day	or	two	afterwards	,
迪克	曾是	艰难跋涉	勇敢地	在	一个	天	或者	二	然后	,

接下来的几天里，迪克依然步履蹒跚，充满斗志。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

hoping	to	reach	the	town	of	Weyn	before	nightfall	,
希望	到	抵达	这	镇	的	-	前	黄昏	,

希望能在天黑前到达韦恩镇。

[wen] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['wægən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['kænvəs] [ruːf] [keɪm] ['dʒoʊltɪŋ]
when a lumbering carrier's waggon with a black canvas roof came jolting
什么时候 一个 伐木 承运商的 车皮 和 一个 黑色的 帆布 屋顶 来了 剧烈震动
[ə'lɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

一辆笨重的货车，车顶是黑色帆布的，颠簸地驶来时，

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [bɪ'haɪnd] .
at a great rate , behind .
在 一个 伟大的 速度 , 在后面 .

落后了一大截。

" ['stedi] , [ðer; ðər] !
" Steady , there !
" 稳定的 , 那里 !

"稳住！"

[woʊ] , [aɪ] [seɪ] .
Whoa , I say .
哇 , 我 说 .

哇，我说。

[wʌt] [eɪlz] [ðiː] [naʊ] ?
What ails thee now ?
什么 疾病 你 现在 ?

你现在有什么不舒服的地方?

['stedi] !
Steady !
稳定的 !

稳定的!

" [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" The big brown horse was pulling and straining at the bit and looking
" 这 大的 棕色的 马 曾是 拉 和 紧张 在 这 少量 和 寻找
['veri] [waɪld] ,
very wild ,
非常 荒野 ,

那匹棕色的大马拼命拉扯着嚼子，看起来非常狂野。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ,
while the driver tugged at the reins in a frantic attempt to pull up ,
尽管 这 司机 拉扯 在 这 缰绳 在 一个 疯狂的 试图 到 拉 向上 ,

司机拼命拉缰绳，试图把车停下来。

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['pæsndʒə˞] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .
and two women passengers inside the van began to scream .
和 二 女性 乘客 里面 这 货车 开始 到 尖叫 .

面包车内的两名女乘客开始尖叫。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər]['laɪənˌhɑːrt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
Without a thought of danger Lionheart sprang from the side of the road
没有 一个 想法 的 危险 狮心 弹簧 从 这 边 的 这 路
[ænd; ənd] [dæʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ,
and dashed towards the horse's head ,
和 虚线 向 这 马匹 头 ,

狮心王不顾危险，从路边跃起，朝着马头猛扑过去。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] ['leɪbərər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
clutching **at** **the** **reins** **,** **and** **a** **farm** **labourer** **,** **coming** **in** **the** **opposite**
紧握 在 这 缰绳 , 和 一个 农场 劳动者 , 未来 在 这 对面的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction **,**
方向 ,

他紧紧抓住缰绳，一个农场工人从对面走来。

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [frʌnt] .
threw **up** **his** **arms** **in** **front** **.**
扔 向上 他的 武器 在 正面 .

他举起双臂挡在身前。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
[**Illustration** **:** **"** **WITHOUT** **A** **THOUGHT** **OF** **DANGER** **,**
[插图 : " 没有 一个 想法 的 危险 ,

【插图：“毫无危险念头，

['laɪənˌhɑːrt] [dæʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] . "]
LIONHEART **DASHED** **TOWARDS** **THE** **HORSE'S** **HEAD** **.** **"** **]**
狮心 虚线 向 这 马匹 头 . "]

狮心王朝着马头猛冲过去。

['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['ɑːnslɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [swəːvd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] , ['tremblɪŋ]
Startled **by** **this** **double** **onslaught** **the** **horse** **swerved** **and** **then** **stood** **still** **,** **trembling**
惊慌 经过 这 双倍的 猛攻 这 马 急转弯 和 然后 站立 仍然 , 发抖
[wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
with **fright** **.**
和 惊吓 .

受到这双重攻击的惊吓，马儿猛地一晃，然后停了下来，吓得浑身颤抖。

" [its] [ðə; ði][stræp] ! " [kraɪd] [dɪk] , ['breθləsli] .
" **It's** **the** **strap** **!** **"** **cried** **Dick** **,** **breathlessly** **.**
" 它是 这 带子 ! " 哭 迪克 , 气喘吁吁 .

“是皮带！”迪克气喘吁吁地喊道。

" [siː] , [ðæt] [stræp][hæz; həz]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]
" **See** **,** **that** **strap** **has** **broken** **and** **the** **end** **was** **flicking** **his** **side** **,** **and**
" 看 , 那 带子 有 破碎的 和 这 结尾 曾是 轻弹 他的 边 , 和
[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] . "
that **frightened** **him** **.** **"**
那 害怕 他 . "

“你看，那根皮带断了，断头甩到他身上，把他吓坏了。”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd][ðə; ði]['draɪvər] ,
" **Sure** **enough** **,** **and** **I** **couldn't** **think** **what** **ailed** **him** **,** **"** **cried** **the** **driver** **,**
" 当然 足够的 , 和 我 不能 思考 什么 生病的 他 , " 哭 这 司机 ,

“果然不出所料，我怎么也想不明白他到底怎么了，”司机喊道。

['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
wiping **the** **perspiration** **from** **his** **brow** **.**
擦拭 这 汗 从 他的 眉头 .

他擦了擦额头的汗。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪv] [hæd; həd]['bɑːksər] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [pleɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɪk] [ə'fɔːr] .
" **Seven** **years** **I've** **had** **Boxer** **,** **and** **he** **never** **played** **me** **that** **trick** **afore** **.**
" 七 年 我已经 有 拳击手 , 和 他 绝不 玩 我 那 诡计 之前 .

“我养了 Boxer 七年了，它以前从来没耍过我这种花招。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [frend] ,
I'm **very** **much** **obliged** **to** **ye** **,** **my** **brave** **lad** **,** **and** **you** **too** **,** **friend** **,**
我是 非常 很多 有义务 到 是的 , 我的 勇敢的 小伙子 , 和 你 也 , 朋友 ,

我非常感谢你，我勇敢的小伙子，也感谢你，我的朋友。

[ænd; ənd] [aɪl] [stænd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'piːs] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] .
and **I'll** **stand** **a** **shilling** **apiece** **and** **thankful** **.**
和 患病的 站立 一个 先令 一块 和 感恩 .

我愿出价一先令，并心存感激。

[ðə; ði][kə'næl] [brɪdʒ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][hæf][maɪl] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,
The **canal** **bridge** **is** **just** **a** **half** **mile** **further** **on** **,**
这 运河 桥 是 只是 一个 一半 英里 更远 在 ,

运河桥就在前方半英里处。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]
and **if** **he** **hadn't** **been** **stopped** **and** **the** **bridge** **had** **chanced** **to** **be**
和 如果 他 之前没有 到过 停止 和 这 桥 有 偶然 到 是
['oʊpən] — —
open **—** **—**
打开 — —

如果他没有被拦下，而桥梁恰好是开着的——

" [ðə; ði] ['leɪbərər] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
" **The** **labourer** **took** **the** **shilling** **with** **a** **grin** **,**
" 这 劳动者 采取 这 先令 和 一个 咧嘴笑 ,

"工人咧嘴一笑，接过那枚先令。"

[ænd; ənd][held][ðə; ði] [hɔːrs] [waɪl] [ðə; ði]['kæriər] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['broʊkən][stræp][wɪð; wɪθ] [strɪŋ] ,
and **held** **the** **horse** **while** **the** **carrier** **mended** **the** **broken** **strap** **with** **string** **,**
和 握住 这 马 尽管 这 载体 已修复 这 破碎的 带子 和 细绳 ,

他扶着马，让搬运工用绳子修补断掉的皮带。

[bʌt; bət] [dɪk] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪlɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
but **Dick** **said** **hesitatingly** **,** **"** **I** **don't** **want** **a** **whole** **shilling** **just** **for** **trying** **to**
但 迪克 说 犹豫地 , " 我 不 想 一个 所有的 先令 只是 为了 尝试 到
[hoʊld][hɪm; ɪm] ,
hold **him** **,**
抓住 他 ,

但迪克犹豫地说："我不想仅仅因为试图抓住他就要一先令。"

[its] [tuː] [mʌtʃ] .
it's **too** **much** **.**
它是 也 很多 .

太过分了。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] [ɪn'sted] .
But **would** **you** **mind** **giving** **me** **a** **lift** **instead** **.**
但 会 你 头脑 给予 我 一个 举起 反而 .

不过，您能否顺路载我一程?

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wiːv] [wɔːkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] . "
We're **going** **to** **Weyn** **,** **and** **we've** **walked** **such** **a** **long** **way** **.** **"**
是 去 到 - , 和 我们已经 步行 这样的 一个 长的 方式 . "

我们要去韦恩，我们走了好远的路。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] , " [sed] ['kæriər] [braʊn] , [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .
" **With** **all** **the** **pleasure** **in** **life** **,** **"** **said** **carrier** **Brown** **,** **good** **-** **naturedly** **.**
" 和 全部 这 乐趣 在 生活 , " 说 载体 棕色的 , 好的 - 自然地 .

"享受生活中所有的乐趣，"搬运工布朗和蔼地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə] [fer] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" **You** **want** **to** **get** **to** **fair** **,** **I** **suppose** **?**
" 你 想 到 得到 到 公平的 , 我 认为 ?

"我想你是想争取公平的结果吧？"

[ɑː] [wel] , [ə; eɪ] ['fɛrz] [noʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] .

Ah	**well**	**,**	**a**	**fair's**	**no**	**good**	**without**	**money**	**to**	**spend**	**.**
啊	出色地	,	一个	集市的	不	好的	没有	钱	到	花费	.

唉，没有钱消费，集市就没意思了。

[soʊ] [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ʌp] .

So	**take**	**this**	**and**	**jump**	**up**	**.**
所以	拿	这	和	跳	向上	.

所以拿着这个跳起来。

['bɑːksər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] ['hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [noʊz] - [bæg] .

Boxer	**will**	**be**	**all**	**right**	**when**	**he's**	**had**	**a**	**bite**	**from**	**his**	**nose**	**-**	**bag**	**.**
拳击手	将要	是	全部	正确的	什么时候	他是	有	一个	咬	从	他的	鼻子	-	包	.

等拳击手咬了一口鼻袋后，它就会没事的。

" [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪv] ,

"	**The**	**inside**	**of**	**the**	**van**	**was**	**like**	**a**	**cave**	**,**
"	这	里面	的	这	货车	曾是	喜欢	一个	洞穴	,

"面包车内部就像个山洞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [siːt] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [foʊks]

and	**the**	**narrow**	**seat**	**that**	**ran**	**round**	**the**	**inside**	**was**	**packed**	**with**	**country**	**folks**
和	这	狭窄的	座位	那	跑	圆形的	这	里面	曾是	包装	和	国家	各位

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bæskəts] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] ,

and	**their**	**baskets**	**and**	**parcels**	**,**
和	他们的	篮子	和	包裹	,

车厢内部狭窄的座位上挤满了乡下人，他们带着篮子和包裹。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] .

going	**to**	**the**	**fair**	**.**
去	到	这	公平的	.

去逛集市。

[kliːn] [strɔː] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪni] [glæs] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

Clean	**straw**	**carpeted**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**a**	**tiny**	**glass**	**window**	**at**	**the**	**back**	**,**
干净的	稻草	铺地毯的	这	地面	,	和	一个	微小的	玻璃	窗户	在	这	后退	,

地板上铺着干净的稻草，后面还有一扇小小的玻璃窗。

[sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] , [let] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɜːrki] ['reɪz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

six	**inches**	**square**	**,**	**let**	**in**	**a**	**few**	**murky**	**rays**	**of**	**daylight**	**.**
六	英寸	正方形	,	让	在	一个	很少	浑浊的	射线	的	日光	.

六英寸见方，透进几缕昏暗的日光。

[tuː] [s'kuːlbɔɪz] [ʃerd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

Two	**schoolboys**	**shared**	**the**	**front**	**seat**	**with**	**the**	**driver**	**,**
二	男学生	共享	这	正面	座位	和	这	司机	,

两名小学生与司机共用前排座位。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɪk] ,

but	**he**	**made**	**a**	**few**	**inches**	**of**	**room**	**for**	**Dick**	**,**
但	他	制成	一个	很少	英寸	的	房间	为了	迪克	,

但他还是给迪克腾出了几英寸的空间。

[ænd; ənd] [pæt] ['snʌgəld] [daʊn] [kən'tentɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**Pat**	**snuggled**	**down**	**contentedly**	**at**	**his**	**feet**	**.**
和	拍	依偎着	向下	心满意足地	在	他的	脚	.

帕特心满意足地依偎在他脚边。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌɪn'saɪd] [tɔːkt] ['laʊdli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wen] ['bɑːksər] ['boʊltɪd] ,

The	**women**	**inside**	**talked**	**loudly**	**of**	**their**	**feelings**	**when**	**Boxer**	**bolted**	**,**
这	女性	里面	谈话	高声	的	他们的	情怀	什么时候	拳击手	螺栓连接	,

当博克瑟逃跑时，屋里的女人们大声谈论着她们的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] [stɪl] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [dɪk] , ['fiːlɪŋ] ['ʃeɪkən] [naʊ]

but	the	driver	still	looked	pale	and	anxious	,	and	Dick	,	feeling	shaken	now
但	这	司机	仍然	看起来	苍白	和	焦虑的	,	和	迪克	,	感觉	摇晃	现在

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

the	strain	was	over	,
这	拉紧	曾是	超过	,

但司机脸色依然苍白焦虑，迪克虽然紧张过后也感到一阵眩晕。

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [liːn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][rest] .

was	very	glad	to	lean	back	against	the	side	and	rest	.
曾是	非常	高兴的	到	倾斜	后退	反对	这	边	和	休息	.

很高兴能靠在墙上休息一下。

[maɪl]['æftər][maɪl] [ðeɪ] ['rʌmbld] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][wɪð; wɪθ][ɪts] [bɑːdʒz] [bɪ'haɪnd] ,

Mile	after	mile	they	rumbled	on	,	leaving	the	canal	with	its	barges	behind	,
英里	后	英里	他们	隆隆声	在	,	离开	这	运河	和	它是	驳船	在后面	,

他们隆隆驶过一英里又一英里，将运河及其驳船远远抛在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['laɪɪŋ] [medəuz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][elm][ænd; ənd] ['wɪloʊ] .

and	the	low	lying	meadows	with	their	fringes	of	elm	and	willow	.
和	这	低的	说谎	草地	和	他们的	边缘	的	榆树	和	柳	.

还有地势低洼的草地，草地边缘长满了榆树和柳树。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [weɪ] [leɪ] [θruː] ['nærəʊ] [leɪnz] , [wer] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['ɔːlmoʊst][met] [ˌoʊvər'hed]

Sometimes	the	way	lay	through	narrow	lanes	,	where	the	branches	almost	met	overhead
有时	这	方式	躺	通过	狭窄的	车道	,	在哪里	这	分支	几乎	遇见	开销

,

,

,

有时道路要穿过狭窄的小巷，树枝几乎在头顶交汇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['hedʒroʊ] [swept] [ðə; ði]['kænvəs] [ruːf] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][roʊd]

and	the	tangled	hedgerows	swept	the	canvas	roof	;	and	sometimes	the	road
和	这	纠缠不清	树篱	扫荡	这	帆布	屋顶	;	和	有时	这	路

[wuːnd] ['ʌpwərdz] ,

wound	upwards	,
伤口	向上	,

杂乱的树篱掠过帆布屋顶；有时道路蜿蜒向上，

[ænd; ənd]['bɑːksər] [plɔdid] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['zɪgzæg] [kɔːrs] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]

and	Boxer	plodded	from	side	to	side	taking	a	zigzag	course	to	ease	the
和	拳击手	蹒跚而行	从	边	到	边	采取	一个	之字形	课程	到	舒适	这

['klaɪmɪŋ] ,

climbing	,
攀登	,

而博克瑟则左右踱步，走之字形路线以减轻攀爬的难度。

[waɪl] [dɪk] ['restɪd] [lʌg'ʒʊriəsli] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] - - .

while	Dick	rested	luxuriously	and	dreamed	of	Ironboro	'	.
尽管	迪克	休息	奢华地	和	梦见	的	-	-	.

迪克则悠闲地休息着，梦见了铁矿镇。

['grædʒuəli][ðə; ði] [wei] [bɪ'keɪm] [les] ['loʊnli] ,

Gradually	the	way	became	less	lonely	,
逐步地	这	方式	成为	较少的	孤独	,

渐渐地，这条路不再那么孤独了。

[kɑːrts][ænd; ənd] ['wægənz] [ænd; ənd][d'rəʊvz][ʌv; əv] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [pæst] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər]

carts	and	waggons	and	droves	of	sheep	were	passed	and	houses	were
购物车	和	马车	和	成群	的	羊	是	通过了	和	房屋	是

[mɔːr] ['friːkwəntli] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

more	frequently	seen	by	the	wayside	,
更多的	频繁地	已见	经过	这	路边	,

路上不时可以看到马车、货车和成群的羊，路边也越来越常见到房屋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [keɪm] ,

and	from	these	groups	of	children	came	,
和	从	这些	团体	的	孩子们	来了	,

这些孩子群体中诞生了：

['tɔːkɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['peniz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

talking	joyously	about	the	fair	and	counting	their	pennies	as	they	went	along	.
说	欣喜地	关于	这	公平的	和	计数	他们的	便士	作为	他们	去	沿着	.

他们一路兴高采烈地谈论着集市，一边数着自己的便士。

[hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] .

Half	-	a	-	mile	from	the	little	town	they	had	to	wait	.
一半	-	一个	-	英里	从	这	小的	镇	他们	有	到	等待	.

离小镇还有半英里，他们不得不等待。

[ə; eɪ] ['geɪli] ['peɪntɪd] [gruːp] [ʌv; əv] [ʃoʊ] ['wægənz] [fɪld] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

A	gaily	painted	group	of	show	waggons	filled	the	roadway	,	for	one	of	these
一个	兴高采烈地	绘	团体	的	展示	马车	已填	这	道路	,	为了	一	的	这些

[hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ,

had	broken	down	,
有	破碎的	向下	,

一群色彩鲜艳的巡演马车停在路中间，因为其中一辆抛锚了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][paes][baɪ] .

and	for	a	time	nothing	could	pass	by	.
和	为了	一个	时间	没有什么	可以	经过	经过	.

有一段时间，任何事都无法通过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg]

There	was	a	great	noise	of	talking	and	shouting	orders	,	and	one	big
那里	曾是	一个	伟大的	噪音	的	说	和	喊叫	订单	,	和	一	大的

[mæn] ,

man	,
男人	,

现场一片嘈杂，人们大声交谈、下达命令，还有一个身材魁梧的男人，

[wɪð; wɪθ]['taɪni] ['kɔːrkskruː] [kəːlz] [ʌv; əv] ['veri] [blæk] [her] [ænd; ənd]['sɪlvər] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd]

with	tiny	corkscrew	curls	of	very	black	hair	and	silver	rings	in	his	ears	and
和	微小的	开瓶器	卷发	的	非常	黑色的	头发	和	银	戒指	在	他的	耳朵	和

[ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['velvətiːn] ,

a	coat	of	faded	velveteen	,
一个	外套	的	褪色	平绒	,

他有着乌黑细小的螺旋状卷发，耳朵上戴着银耳环，身穿一件褪色的丝绒外套。

[stʊd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] ['wægən] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

stood	close	by	the	carrier's	waggon	and	ordered	others	to	do	his	bidding	.
站立	关闭	经过	这	承运商的	车皮	和	订购	其他的	到	做	他的	投标	.

他站在货车旁，命令其他人听从他的吩咐。

[pæt][wʌz; wəz] [brɔ:d] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kæriər] , ['si:ɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Pat	was	broad	awake	now	,	and	when	the	carrier	,	seeing	they	would	have
拍	曾是	广阔	醒	现在	,	和	什么时候	这	载体	,	看到	他们	会	有

[tu:; tə][weɪt] [ə'waɪl] ,

to	wait	awhile	,
到	等待	一会儿	,

帕特现在完全清醒了，当邮递员看到他们还得等一会儿时，

[tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

took	out	a	lunch	of	bread	and	meat	and	began	to	cut	it	with	a
采取	出去	一个	午餐	的	面包	和	肉	和	开始	到	切	它	和	一个

['pɑ:kɪt] [naɪf] ,

pocket	knife	,
口袋	刀	,

拿出午餐的面包和肉，开始用小刀切开。

[ðə; ði][dɔ:g] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] ['bɛgd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wei] .

the	dog	stood	on	his	hind	legs	and	begged	in	his	most	insinuating	way	.
这	狗	站立	在	他的	后	腿	和	乞求	在	他的	最多	暗示	方式	.

那条狗用后腿站起来，用它最讨人喜欢的方式乞求。

" ['hi:z] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði]['kæriər] , ['læfɪŋ] ,

"	He's	as	smart	as	his	master	,	"	said	the	carrier	,	laughing	,
"	他是	作为	聪明的	作为	他的	掌握	,	"	说	这	载体	,	笑	,

“他跟他主人一样聪明，”搬运工笑着说。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɪpsi] - [laɪk][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['ki:nli] [æt; ət][ðə; ði][væn] .

while	the	gipsy	-	like	man	turned	and	glanced	keenly	at	the	van	.
尽管	这	吉普赛人	-	喜欢	男人	转向	和	瞥了一眼	敏锐地	在	这	货车	.

这时，那个打扮得像吉普赛人一样的男人转过身，敏锐地瞥了一眼货车。

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [trɪks] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['i:gərli] .

"	Does	he	know	any	more	tricks	?	"	asked	one	of	the	boys	eagerly	.
"	做	他	知道	任何	更多的	技巧	?	"	问	一	的	这	男孩们	急切地	.

“他还会什么其他招数吗？”其中一个男孩急切地问道。

[dɪk] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][pæt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz]

Dick	bent	down	and	whispered	something	to	Pat	,	and	he	threw	back	his
迪克	弯曲	向下	和	低声说道	某物	到	拍	,	和	他	扔	后退	他的

[hed] ,

head	,
头	,

迪克弯下腰，低声跟帕特说了些什么，然后仰起了头。

[hæf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

half	shut	his	eyes	,
一半	关闭	他的	眼睛	,

他半闭着眼睛，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [haulz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best]['mju:zɪk]

and	gave	vent	to	a	succession	of	shrill	howls	that	were	the	best	music
和	给予	发泄	到	一个	演替	的	尖锐	嚎叫	那	是	这	最好的	音乐

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,

his	voice	was	capable	of	,
他的	嗓音	曾是	有能力的	的	,

他发出了一连串尖锐的嚎叫，那是他嗓音所能发出的最美妙的音乐。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['hwisld] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] " [kɪ'lɑ:rni] " [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] .

while	his	master	whistled	the	air	of	"	Killarney	"	as	an	accompaniment	.
尽管	他的	掌握	吹口哨	这	空气	的	"	基拉尼	"	作为	一个	伴奏	.

他的主人则吹着《基拉尼》的曲调伴奏。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] ,
Everybody **laughed** **,**
大家 笑了 ,

大家都笑了，

[ænd; ənd] [ðen] [pæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][ænd; ənd][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɔː] [tuː; tə] [ʃeɪk]
and **then** **Pat** **made** **a** **funny** **little** **bow** **and** **held** **up** **his** **paw** **to** **shake**
和 然后 拍 制成 一个 有趣的 小的 弓 和 握住 向上 他的 爪子 到 摇
[hændz] .
hands **.**
双手 .

然后帕特做了个滑稽的小鞠躬，举起爪子和人握手。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['velvətiːn] [koʊt] .
" **How** **much** **do** **you** **want** **for** **him** **?** **"** **said** **the** **showman** **in** **the** **velveteen** **coat** **.**
" 如何 很多 做 你 想 为了 他 ? " 说 这 表演者 在 这 平绒 外套 .

"你想卖他多少钱？"穿着丝绒外套的表演者问道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['teriər] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [ʃoʊ] .
" **I'm** **looking** **out** **for** **a** **smart** **little** **terrier** **to** **guard** **my** **show** **.**
" 我是 寻找 出去 为了 一个 聪明的 小的 梗犬 到 警卫 我的 展示 .

"我正在寻找一只聪明的小梗犬来守护我的表演场地。"

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] . "
I **wouldn't** **mind** **a** **couple** **of** **shillings** **.** **"**
我 不会 头脑 一个 夫妻 的 先令 . "

我倒是不介意给几个先令。

" ['hiːz][nɑːt][fɔːr; fər][seɪl] , [θæŋk][juː; jʊ] , " ['ænsər] [dɪk] [pə'laɪtli] .
" **He's** **not** **for** **sale** **,** **thank** **you** **,** **"** **answered** **Dick** **politely** **.**
" 他是 不是 为了 销售 , 感谢 你 , " 回答 迪克 礼貌地 .

"他不出售，谢谢。"迪克礼貌地回答道。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

['evri] [dɔːg][hæz; həz][ə; eɪ][praɪs] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [juːv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['sʌmwer]
Every **dog** **has** **a** **price** **,** **and** **most** **likely** **you've** **picked** **him** **up** **somewhere**
每一个 狗 有 一个 价格 , 和 最多 可能 你已经 挑选 他 向上 某处
[ˌʌndər'hændɪd] .
underhanded **.**
卑鄙的 .

每只狗都有价钱，而且你很可能是从不正当的渠道买到它的。

[soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
So **come** **along** **.**
所以 来 沿着 .

一起来吧。

" [dɪk] [flʌʃt] ['skɑːrlət][æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ə'gen] [sed] " [noʊ] ! " [dɪ'saɪdɪdli] .
" **Dick** **flushed** **scarlet** **at** **the** **insult** **and** **again** **said** **"** **No** **!** **"** **decidedly** **.**
" 迪克 酡 猩红 在 这 侮辱 和 再次 说 " 不 ! " 绝对地 .

迪克被这番侮辱弄得满脸通红，再次斩钉截铁地说："不！"

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [skɑːrf]
The **man** **turned** **and** **whispered** **something** **to** **a** **girl** **in** **an** **orange** **scarf**
这 男人 转向 和 低声说道 某物 到 一个 女孩 在 一个 橙子 围巾
[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [griːn] [frɑːk] ,
and **black** **and** **green** **frock** **,**
和 黑色的 和 绿色的 连衣裙 ,

那男人转过身，对着一个戴着橙色围巾、穿着黑绿相间连衣裙的女孩低声说了些什么。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] ['wægən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

who	had	come	out	of	the	show	waggon	,	and	she	tossed	her	head	and
WHO	有	来	出去	的	这	展示	车皮	,	和	她	抛掷	她	头	和

[læft] ['merəli] .

laughed	merrily	.
笑了	兴高采烈地	.

她从马车里出来，扬起头，开怀大笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['kærəvæn] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli]

But	now	the	broken	caravan	was	pulled	aside	and	the	road	was	partly
但	现在	这	破碎的	大篷车	曾是	拉	旁边	和	这	路	曾是	部分

[klɪr] [ə'gen] ,

clear	again	,
清除	再次	,

但现在那辆破损的房车已被拖到一边，道路也部分恢复畅通了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriər] [droʊv] [ɑːn] ,

and	the	carrier	drove	on	,
和	这	载体	驾驶	在	,

运输车继续行驶。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	soon	with	a	mighty	flourish	of	the	reins	he	stopped	in	front	of	the
和	很快	和	一个	强大的	繁荣	的	这	缰绳	他	停止	在	正面	的	这

" [dʒɔːrdʒ] [ɪn] " [æt; ət] - ,

"	George	Inn	"	at	Weyn	,
"	乔治	客栈	"	在	-	,

很快，他猛地一拉缰绳，便在韦恩的"乔治客栈"前停了下来。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [gɑːt] [daʊn] .

and	everyone	got	down	.
和	每个人	得到	向下	.

然后大家都蹲了下来。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[pæt] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

PAT	LOST	AND	FOUND	.
拍	丢失的	和	成立	.

失物招领处。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænjuəl] [fer] ,

For	two	days	in	the	year	at	the	annual	fair	,
为了	二	天	在	这	年	在	这	年度的	公平的	,

一年中的两天，在年度博览会上，

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [geɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] ['merimeɪkɪŋ] .

the	quiet	little	town	of	Weyn	gave	itself	up	to	merrymaking	.
这	安静的	小的	镇	的	-	给予	本身	向上	到	欢乐	.

宁静的小镇韦恩沉浸在欢乐的气氛中。

[ʃoʊz] [ænd; ənd] ['kærəvænz] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ;

Shows	and	caravans	choked	the	narrow	streets	;
演出	和	旅行拖车	窒息	这	狭窄的	街道	;

演出队伍和巡游车队挤满了狭窄的街道；

[hjuːdʒ] ['raʊndəbaʊt] [æz; əz] " ['peɪtrənaɪz] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

huge	roundabouts	as	"	patronised	by	all	the	crowned	heads	of	Europe	,
巨大的	环岛	作为	"	受惠	经过	全部	这	加冕	头部	的	欧洲	,

巨大的环岛"受到欧洲所有君主的青睐"，

" [swʌŋ] ['gɪdɪli] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] -
" swung giddily round in the market - place , and the shouts of the stall -
" 摇摆 欣喜若狂 圆形的 在 这 市场 - 地方 , 和 这 喊叫 的 这 摊位 -
['ki:pəz] ,
keepers ,
守门员 ,

"在集市上晕头转向地转着，摊贩们的叫卖声此起彼伏，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:sləs] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l]
and the din of the orchestra , and the ceaseless crack of the rifle
和 这 din 的 这 乐队 , 和 这 不停歇 裂缝 的 这 步枪
['reɪndʒɪz] ,
ranges ,
范围 ,

还有管弦乐队的喧闹声，以及靶场上不间断的步枪射击声。

[wer] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [fɔ:r; fər]['koʊkoʊ] - [nʌts] , [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
where boys were shooting for cocoa - nuts , made a noise that was almost
在哪里 男孩们 是 射击 为了 可可 - 坚果 , 制成 一个 噪音 那 曾是 几乎
['defnɪŋ] .
deafening .
震耳欲聋 .

男孩们在射击可可豆的地方，发出了几乎震耳欲聋的声音。

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred][ænd; ənd] ['kʌlərd] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:lz] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] ,
The piles of gingerbread and coloured rock on the stalls looked very tempting ,
这 堆 的 姜饼 和 有色 岩石 在 这 摊位 看起来 非常 诱人的 ,

摊位上堆积如山的姜饼和彩色糖果看起来非常诱人。

[ænd; ənd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][pæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [θri:] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Dick , with Pat in his arms , and three - and - ninepence in his
和 迪克 , 和 拍 在 他的 武器 , 和 三 - 和 - 九便士 在 他的
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

迪克怀里抱着帕特，口袋里装着三先令九便士。

[felt] [rɪtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [baɪ] .
felt rich as he walked by .
毛毡 富有的 作为 他 步行 经过 .

他走过时感觉自己像个富翁。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [laɪkt] [swi:t] [θɪŋz] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]
But though he liked sweet things , all the more because he had had
但 尽管 他 喜欢 甜的 事物 , 全部 这 更多的 因为 他 有 有
[soʊ] [fju:] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,
so few to enjoy ,
所以 很少 到 享受 ,

但他虽然喜欢甜食，却因为很少有机会品尝到甜食而更加喜爱甜食。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [baɪ] .
he would not be tempted to buy .
他 会 不是 是 受诱惑 到 买 .

他不会有购买的冲动。

" [dəunt] [bɪ'li:v] ['laɪənˌhɑ:rt][hæd; həd] [keɪks] [ænd; ənd]['kændi] — [nɑ:t] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
" Don't believe Lionheart had cakes and candy — not when he was on the
" 不 相信 狮心 有 蛋糕 和 糖果 — 不是 什么时候 他 曾是 在 这
[kru:'seɪdz] , ['enihaʊ] .
crusades , anyhow .
十字军东征 , 无论如何 .

"别以为狮心王有蛋糕和糖果——至少在他参加十字军东征的时候没有。"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [hoʊl] - [ʌv; əv][mɪlk]

It	must	be	bread	and	cheese	,	and	maybe	a	whole	ha'poth	of	milk
它	必须	是	面包	和	奶酪	,	和	或许	一个	所有的	-	的	牛奶

[fɔːr; fər][juː 'es] , [pæt] , [tuː; tə] - [deɪ] .

for	us	,	Pat	,	to	-	day	.
为了	我们	,	拍	,	到	-	天	.

帕特，今天我们得吃面包和奶酪，也许还得喝半罐牛奶。

[wen] [aɪm][ə; eɪ] ['fɪtər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['miːti] [boʊn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] !

When	I'm	a	fitter	you	shall	have	a	good	meaty	bone	every	day	of	your	life	!
什么时候	我是	一个	钳工	你	将	有	一个	好的	肉质的	骨	每一个	天	的	你的	生活	!

等我恢复健康，你这辈子每天都能啃到一块肥美的骨头！

" [pæt] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	Pat	looked	up	,	as	if	he	quite	understood	,
"	拍	看起来	向上	,	作为	如果	他	相当	理解	,

帕特抬起头，仿佛完全明白了似的。

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm][oʊld][stoʊn] [steps] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətər] [striːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn]

and	on	some	old	stone	steps	in	one	of	the	quieter	streets	they	were	soon
和	在	一些	老的	石头	步骤	在	一	的	这	更安静	街道	他们	是	很快

['ʃerɪŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

sharing	rations	,
分享	口粮	,

在一条比较安静的街道上的古老石阶上，他们很快就开始分发口粮了。

[wɪð; wɪθ] ['æpitaits] [ðæt] [ə; eɪ] [duːk] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

with	appetites	that	a	duke	might	have	envied	.
和	食欲	那	一个	公爵	可能	有	令人羡慕	.

他们的食量，连公爵看了都会羡慕。

" [hɪr] , [bɔɪ] , [hoʊld][maɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Here	,	boy	,	hold	my	horse	for	a	couple	of	minutes	,	will	you	?
"	这里	,	男生	,	抓住	我的	马	为了	一个	夫妻	的	分钟	,	将要	你	?

“来，小子，帮我牵一下马，好吗？”

[dəunt][let][goʊ] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ðɪs] [ˌpændə'moʊniəm]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

Don't	let	go	;	he	doesn't	like	this	pandemonium	any	better	than	I	do	.
不	让	去	;	他	不	喜欢	这	混乱	任何	更好的	比	我	做	.

别放手；他和我一样，也不喜欢这种混乱的局面。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

"	In	a	moment	Dick	was	on	his	feet	and	ready	for	business	,
"	在	一个	片刻	迪克	曾是	在	他的	脚	和	准备好	为了	商业	,

“迪克立刻站了起来，准备开始工作。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [gript] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][stræp] ,

and	for	the	second	time	that	day	he	gripped	a	bit	of	strap	,
和	为了	这	第二	时间	那	天	他	紧握	一个	少量	的	带子	,

这已经是当天他第二次抓住皮带的一小段了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

with	the	resolve	to	hold	on	at	all	costs	.
和	这	解决	到	抓住	在	在	全部	成本	.

决心不惜一切代价坚持下去。

['oʊnli] [ðɪs] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃesnʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][laɪk]['sætn] ,

Only	this	horse	was	a	beautiful	chestnut	,	with	a	coat	like	satin	,
仅有的	这	马	曾是	一个	美丽的	板栗	,	和	一个	外套	喜欢	缎	,

只不过这匹马是一匹漂亮的栗色马，毛色像缎子一样光滑。

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kæriər] ['braʊnz] [hoʊl] [tɜːrn] - [aʊt]

and	harness	that	must	have	cost	more	than	carrier	Brown's	whole	turn	-	out
和	马具	那	必须	有	成本	更多的	比	载体	布朗的	所有的	转动	-	出去

.

:

.

还有那套马具，价格肯定比布朗的整套行头都贵。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɑːpəzɪt] ,

The	gentleman	went	into	the	post	-	office	opposite	,
这	绅士	去	进入	这	邮政	-	办公室	对面的	,

那位先生走进了对面的邮局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['evɪdəntli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] ,

but	the	noise	of	the	fair	evidently	upset	the	spirited	horse	,
但	这	噪音	的	这	公平的	显然	沮丧的	这	精神抖擞	马	,

但集市上的喧闹声显然惊扰了这匹活泼的马。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tɔːst]

and	he	was	very	restless	and	impatiently	pawed	the	ground	and	tossed
和	他	曾是	非常	不安	和	不耐烦地	爪子	这	地面	和	抛掷

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

他非常焦躁不安，不耐烦地用爪子刨地，并甩头。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [stæmps] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ! " [θɔːt] [dɪk] ,

"	What	a	lot	of	stamps	he	must	be	getting	!	"	thought	Dick	,
"	什么	一个	很多	的	邮票	他	必须	是	获得	!	"	想法	迪克	,

“他肯定收到了好多邮票啊！”迪克心想。

[wen] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdɚz]

when	five	minutes	had	gone	by	and	there	was	still	no	sign	of	the	rider's
什么时候	五	分钟	有	已消失	经过	和	那里	曾是	仍然	不	符号	的	这	骑手的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

五分钟过去了，骑手仍然没有回来。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['bloʊɪŋ] ['peni] ['trʌmpits] ,

A	party	of	children	,	blowing	penny	trumpets	,
一个	派对	的	孩子们	,	吹	一分钱	小号	,

一群孩子吹着廉价小号，

['klætərd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] ['tækst] ['dɪks] [rɪsts] [tuː; tə] [ðə; ði]

clattered	past	and	the	horse	gave	a	spring	that	taxed	Dick's	wrists	to	the
咔嗒咔嗒地	过去的	和	这	马	给予	一个	春天	那	已征税	迪克的	手腕	到	这

['ʌtmoʊst] .

utmost	.
极致	.

马蹄声隆隆地响过，马儿猛地一蹬，迪克的手腕顿时酸痛不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [pæt] ,

He	was	too	busy	and	anxious	to	think	about	Pat	,
他	曾是	也	忙碌的	和	焦虑的	到	思考	关于	拍	,

他太忙太焦虑了，根本没心思去想帕特。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [skɑːrf] [stiːl] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

so	he	did	not	see	or	hear	the	girl	in	the	orange	scarf	steal	up	to	him	and
所以	他	做过	不是	看	或者	听到	这	女孩	在	这	橙子	围巾	偷	向上	到	他	和

['ɔːfər][ə; eɪ] ['deɪnti] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ,

offer	a	dainty	piece	of	meat	,
提供	一个	纤巧	片	的	肉	,

所以他既没看到也没听到戴着橙色围巾的女孩悄悄走到他跟前，递给他一块精致的肉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

as	he	sat	patiently	waiting	behind	.
作为	他	卫星	耐心	等待	在后面	.

他耐心地坐在后面等待。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][dɔːgz] - ['neɪtʃər] , [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] !

for	dogs	'	nature	,	the	temptation	was	too	great	!
为了	狗	-	自然	,	这	诱惑	曾是	也	伟大的	!

对于狗的本性来说，这种诱惑太大了!

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siːz]

He	followed	the	decoy	for	a	few	yards	and	was	then	allowed	to	seize
他	随后	这	诱饵	为了	一个	很少	码	和	曾是	然后	允许	到	抢占

[ðə; ði][beɪt] .

the	bait	.
这	饵	.

他跟着诱饵走了几码，然后被允许去拿诱饵。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlki] [hed] ,

In	a	moment	a	black	shawl	was	flung	over	the	silky	head	,
在	一个	片刻	一个	黑色的	披肩	曾是	扔	超过	这	丝滑	头	,

片刻间，一条黑色披肩被披在了丝滑的秀发上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][ə'krɔːs]

and	the	dog	was	snatched	up	and	carried	round	the	corner	and	across
和	这	狗	曾是	抢夺	向上	和	携带	圆形的	这	角落	和	穿过

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] .

the	Market	Place	.
这	市场	地方	.

那只狗被人抓起来，绕过街角，穿过市场广场。

[pæt] ['strʌgld] [ænd; ənd] [snæpt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ɪn][veɪn] ,

Pat	struggled	and	snapped	and	barked	in	vain	,
拍	挣扎	和	啪啪	和	吠叫	在	徒劳	,

帕特挣扎、吠叫、狂吠，但都无济于事。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [leɪn] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	the	girl	hurried	through	the	town	to	a	back	lane	where	a	number	of
和	这	女孩	慌忙	通过	这	镇	到	一个	后退	车道	在哪里	一个	数字	的

['kærəvænz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

caravans	were	drawn	up	out	of	the	way	.
旅行拖车	是	绘制	向上	出去	的	这	方式	.

于是，女孩匆匆穿过小镇，来到一条僻静的小巷，那里停着许多篷车，为她腾出空间。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['velvətiːn] [koʊt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

At	one	of	these	the	showman	in	the	velveteen	coat	was	standing	,
在	一	的	这些	这	表演者	在	这	平绒	外套	曾是	常设	,

其中一个地方站着一位身穿丝绒外套的表演者。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd][æn; ən] ['ɪnər] [kəm'pɑːrtmənt][ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [pæt][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

and	he	instantly	opened	an	inner	compartment	and	,	giving	Pat	a	sharp
和	他	即刻	打开	一个	内	隔间	和	,	给予	拍	一个	锋利的

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

他立刻打开一个内舱门，狠狠地打了帕特一拳。

[θrʌst] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

thrust	him	inside	and	turned	the	key	.
推力	他	里面	和	转向	这	钥匙	.

把他推进去，然后转动钥匙。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [meg] !

"	Good	for	you	,	Meg	!
"	好的	为了	你	,	梅格	!

“梅格，你真棒！”

" [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	he	cried	with	a	chuckle	.
"	他	哭	和	一个	轻笑	.

他笑着哭了。

" [ðæt] [dɔːg] - [əl][biː; bi] [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪv] [treɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	That	dog	'	ll	be	worth	money	to	the	show	,	by	the	time	I've	trained	him	.
"	那	狗	-	二	是	值得	钱	到	这	展示	,	经过	这	时间	我已经	受过训练	他	.

“等我把那条狗训练好，它就能为犬展带来价值了。”

- [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [blæk] [ænd; ənd][tæn][pər'fɔːrmər] , - & [siː] .

'	The	Wonderful	Black	and	Tan	Performer	,	'	&	c	.
-	这	精彩的	黑色的	和	谭	演员	,	-	&	c	.

《神奇的黑褐色表演者》等等。

[wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp] [tɪl] [wɪə(r)][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,

We'll	keep	him	shut	up	till	we're	far	from	here	,
出色地	保持	他	关闭	向上	直到	是	远的	从	这里	,

我们会把他关起来，直到我们远离这里为止。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['kwestʃənz] [ɪz] [æskt] [its] ['aʊər; ɑːr][dɔːg] ,

and	if	any	questions	is	asked	it's	our	dog	,
和	如果	任何	问题	是	问	它是	我们的	狗	,

如果有人问起，那就是我们的狗。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [θiːf] [ðæt] [hæv; həv] [stoʊl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - ['æpi] - [oʊm] . "

and	that	boy's	a	thief	that	have	stole	him	from	our	'	appy	'	ome	.	"
和	那	男孩们	一个	贼	那	有	偷窃	他	从	我们的	-	苹果	-	一些	.	"

那个男孩是个小偷，他从我们幸福的家偷走了他。

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	All	right	,	dad	,	that's	a	good	idea	.
"	全部	正确的	,	爸爸	,	那就是	一个	好的	主意	.

“好的，爸爸，这是个好主意。”

[wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [naʊ] .

We'll	go	back	to	the	Square	now	.
出色地	去	后退	到	这	正方形	现在	.

我们现在回广场。

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .

They	won't	be	likely	to	come	and	look	here	.
他们	惯于	是	可能	到	来	和	看	这里	.

他们不太可能来这里看房。

" [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['veri] [fʊl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər]
" The Post Office was very full that morning , and the girl behind the counter
" 这 邮政 办公室 曾是 非常 满的 那 早晨 , 和 这 女孩 在后面 这 柜台
[lʊkt] ['wɜːrid] ,
looked worried ,
看起来 担心 ,

"那天早上邮局里人很多，柜台后面的女孩看起来很担心。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['kʌstəmərz] .
as she tried to meet all the demands of hurried customers .
作为 她 尝试 到 见面 全部 这 需求 的 慌忙 顾客 .

她努力满足所有匆忙顾客的要求。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['mʌni]
But at last the owner of the chestnut horse got his business of money
但 在 最后的 这 所有者 的 这 板栗 马 得到 他的 商业 的 钱
['ɔːrdərz][ænd; ənd] ['telɪgræm] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
orders and telegrams finished and came out .
订单 和 电报 完成的 和 来了 出去 .

但最后，那匹栗色马的主人办完了汇款和电报业务，走了出来。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] ; [hɪəz] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,
" That's right , my lad ; here's sixpence for your trouble ,
" 那就是 正确的 , 我的 小伙子 ; 这里是 六便士 为了 你的 麻烦 ,

"没错，孩子；这是六便士的报酬。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [frʌm; frəm] [dɪk] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .
" he said as he took the reins from Dick and mounted and rode off .
" 他 说 作为 他 采取 这 缰绳 从 迪克 和 安装 和 骑 离开 .

"他一边说着，一边从迪克手中接过缰绳，翻身上马，扬长而去。"

" ['sɪkspəns] .
" Sixpence .
" 六便士 .

六便士。

" [ə'nʌðər] [gʊd] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] !
" Another good payment for a small piece of hard work !
" 其他 好的 支付 为了 一个 小的 片 的 难的 工作 !

"又一次辛勤工作获得了丰厚的回报！"

[dɪk] [lʊkt] [daʊn] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ðə; ði][kɔɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]
Dick looked down triumphantly at the coin , but his face changed in a moment
迪克 看起来 向下 凯旋而归 在 这 硬币 , 但 他的 脸 已更改 在 一个 片刻
.
:
.

迪克得意地低头看着那枚硬币，但他的脸色瞬间变了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['sɪkspəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːn]['mɪsɪz]
This was no sixpence , such as he had often been entrusted with on Mrs
这 曾是 不 六便士 , 这样的 作为 他 有 经常 到过 受托 和 在 太太
. [faʊliːz] ['erəndz] ,
. Fowley's errands ,
. 福利的 跑腿 ,

这可不是他以前经常受福雷太太委托携带的那种六便士。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɔɪn][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [goʊld] .
but a coin of shining yellow gold .
但 一个 硬币 的 灼灼 黄色的 金子 .

但这是一枚闪闪发光的黄金硬币。

" [its] [hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] ['breθləsli] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]
" It's half a sovereign , " he cried breathlessly , and just for one moment
" 它是 一半 一个 主权 , " 他 哭 气喘吁吁 , 和 只是 为了 一 片刻
[ðə; ðiː] [θɔːt] [keɪm] ,
the thought came ,
这 想法 来了 ,

"那是半个金币,"他气喘吁吁地喊道，就在那一瞬间，他突然想到：

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðiː][treɪn][ænd; ənd][raɪd][tuː; tə] - - .
" Now I can take the train and ride to Ironboro ' .
" 现在 我 能 拿 这 火车 和 骑 到 - - .

"现在我可以乘火车去艾恩伯勒了。"

['ʃʊrli] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː] [weɪ] .
Surely ten shillings would buy a ticket for all the way .
一定 十 先令 会 买 一个 票 为了 全部 这 方式 .

十先令肯定足够买一张全程票了。

" [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ðiː][temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
" But like a flash the temptation came and went .
" 但 喜欢 一个 闪光 这 诱惑 来了 和 去 .

但诱惑就像闪电一样来去匆匆。

" ['laɪənˌhɑːrts][dəunt] [stiːl] , " [hiː; hi][kraɪd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] ['æftər][ðə; ðiː]
" Lionhearts don't steal , " he cried as he dashed down the street after the
" 狮心 不 偷 , " 他 哭 作为 他 虚线 向下 这 街道 后 这
['hɔːrsmən] ['kraɪɪŋ] ,
horseman crying ,
骑手 哭泣 ,

"狮心王不偷窃！"他一边喊着，一边追着骑马的人沿着街道飞奔而去。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !
" Stop ! Stop !
" 停止 ! 停止 !

"停！停！"

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] [fliːt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr][ɑːn][ðə; ðiː] [weɪ] ,
" But the fleet and spirited horse was already far on the way ,
" 但 这 舰队 和 精神抖擞 马 曾是 已经 远的 在 这 方式 ,

但是，那匹矫健敏捷的马已经走远了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [dɪk] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd][goʊ][ðə; ðiː] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst]
and though Dick ran as fast as his feet could go the distance increased
和 尽管 迪克 跑 作为 快速地 作为 他的 脚 可以 去 这 距离 增加
['evri] ['moʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .

尽管迪克拼尽全力奔跑，但距离却每时每刻都在增加。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]
He would have had no chance of success but for a carriage coming in
他 会 有 有 不 机会 的 成功 但 为了 一个 运输 未来 在
[ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the opposite direction .
这 对面的 方向 .

若非有一辆迎面驶来的马车，他根本不可能成功。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['raɪdər] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
It carried several ladies and the rider reined in his horse for a chat .
它 携带 一些 女士们 和 这 骑士 勒住 在 他的 马 为了 一个 聊天 .

马车上载着几位女士，骑手勒住马缰绳与她们聊天。

[dɪk] [ræn][ɑːn][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

Dick	**ran**	**on**	**and**	**reached**	**the**	**group**	**just**	**as**	**the**	**rider**	**was**	**preparing**	**to**
迪克	跑	在	和	达到	这	团体	只是	作为	这	骑士	曾是	准备	到

[goʊ][ɑːn] [ə'gen] .

go	**on**	**again**	**.**
去	在	再次	.

迪克继续跑，赶到队伍时，骑手正准备再次出发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] ， " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɔːftli] .

"	**You**	**are**	**followed**	**,**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**ladies**	**softly**	**.**
"	你	是	随后	，	"	说	一	的	这	女士们	轻轻	.

“有人跟踪你，”其中一位女士轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [bɔɪ] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**am**	**sure**	**this**	**boy**	**wants**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
"	我	是	当然	这	男生	想要	到	说话	到	你	.

“我相信这个男孩想和你说话。”

" [ðə; ði]['raɪdər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [dɪk] [sed] ， " [wel] , [maɪ] [bɔɪ] ， [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

"	**The**	**rider**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**recognising**	**Dick**	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**what**	**is**	**it**
"	这	骑士	看起来	圆形的	，	和	识别	迪克	说	，	"	出色地	，	我的	男生	，	什么	是	它

? "

?	**"**
?	"

骑手回头一看，认出是迪克，说道：“嘿，孩子，什么事？”

" [ðə; ði] ['mʌni] [sɜːr] ， [pliːz] ， [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪkspəns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]

"	**The**	**money**	**sir**	**,**	**please**	**,**	**you**	**said**	**you**	**gave**	**me**	**sixpence**	**and**	**it**	**was**	**half**
"	这	钱	先生	，	请	，	你	说	你	给予	我	六便士	和	它	曾是	一半

[ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

a	**sovereign**	**.**
一个	主权	.

“先生，请把钱还给我，您说您给了我六便士，但那其实是半个金币。”

[aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

I've	**brought**	**it**	**back**	**.**	**"**
我已经	带来	它	后退	.	"

我已经把它带回来了。

" [wel] [dʌn] .

"	**Well**	**done**	**.**
"	出色地	完毕	.

做得好。

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [fer] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

There's	**one**	**honest**	**boy**	**in**	**the**	**fair**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
有	一	诚实的	男生	在	这	公平的	,	在	任何	速度	.

至少，集市上还是有一个诚实的男孩。

[teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][dəunt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn]['dʒɪndʒər] [bred] . "

Take	**this**	**for**	**your**	**trouble**	**,**	**but**	**don't**	**spend**	**it**	**all**	**on**	**ginger**	**bread**	**.**	**"**
拿	这	为了	你的	麻烦	,	但	不	花费	它	全部	在	姜	面包	.	"

这是给你的补偿，但别全花在姜饼上了。

" [oʊ] ， [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃænt] [spend] ['eni] .

"	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**shan't**	**spend**	**any**	**.**
"	哦	，	感谢	你	，	先生	，	我	不会	花费	任何	.

“哦，谢谢您，先生，我不会花一分钱的。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - - . "

I'm	**going**	**to**	**Ironboro**	**'**	**.**	**"**
我是	去	到	-	-	.	"

我要去艾恩伯勒。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] , [æt; ət] [liːst] .
" But that is a hundred miles off , at least .
" 但 那 是 一个 百 英里 离开 , 在 至少 .

但那至少还有一百英里远。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
Why are you going so far ? " asked the lady .
为什么 是 你 去 所以 远的 ? " 问 这 女士 .

“你为什么要走这么远？”女士问道。

" [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
" To find my uncle and learn to be an engineer . "
" 到 寻找 我的 叔叔 和 学习 到 是 一个 工程师 . "

“找到我的叔叔，然后学习成为一名工程师。”

" [hm] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['kaɪndli] .
" H'm , a large order for a small man , " said the gentleman kindly .
" 嗯 , 一个 大的 命令 为了 一个 小的 男人 , " 说 这 绅士 亲切地 .

“嗯，对于一个身材矮小的人来说，这订单可真够大的。”这位先生和蔼地说。

" [hɪr] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] .
" Here , I'll give you a character that may help you more than money .
" 这里 , 患病的 给 你 一个 特点 那 可能 帮助 你 更多的 比 钱 .

“我给你一个角色，它或许比金钱更能帮助你。”

" [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʊk] , [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" And tearing a leaf out of his pocket book , he wrote on it ,
" 和 撕裂 一个 叶子 出去 的 他的 口袋 书 , 他 写道 在 它 ,

“然后他从口袋里的笔记本上撕下一页，在上面写道：

" [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] ['berər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] .
" I have proved the bearer to be a quick and honest boy .
" 我 有 已证实 这 持有人 到 是 一个 快的 和 诚实的 男生 .

“我已经证明送信人是一个机敏诚实的男孩。”

[deɪl] ['melvɪl] . "
Dale Melville . "
戴尔 梅尔维尔 . "

戴尔·梅尔维尔。

" [ðer; ðər] , ['lædi] , [ðæt] [neɪm] [ɪz] [noʊn] [ɪn] - - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd]
" There , laddie , that name is known in Ironboro ' , and it may do you a good
" 那里 , 小伙子 , 那 姓名 是 已知 在 - - , 和 它 可能 做 你 一个 好的
[tɜːrn] . "
turn . "
转动 . "

“小伙子，这个名字在艾恩伯勒可是鼎鼎大名，说不定对你还有好处。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ə'loʊn] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,
" Are you going alone ? " asked the lady with white hair ,
" 是 你 去 独自的 ? " 问 这 女士 和 白色的 头发 ,

“你是一个人去吗？”白发老妇人问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['dɪks]
who had been listening to all that passed , and seemed amused at Dick's
WHO 有 到过 聆听 到 全部 那 通过了 , 和 似乎 觉得好笑 在 迪克的
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

他一直都在听着刚才发生的一切，似乎对迪克的感激之情感到好笑。

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] — [æt; ət] [liːst] ['oʊnli][pæt][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	yes	,	ma'am	—	at	least	only	Pat	and	me	.
"	哦	,	是的	,	女士	—	在	至少	仅有的	拍	和	我	.

"哦，是的，夫人——至少只有帕特和我。"

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	is	my	little	dog	,	you	know	.
他	是	我的	小的	狗	,	你	知道	.

你知道，他是我的小狗。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Then	with	sudden	recollection	he	turned	hurriedly	and	looked	for	his
"	然后	和	突然	回忆	他	转向	匆匆	和	看起来	为了	他的

['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] .

faithful	follower	.
忠实	追随者	.

"然后他突然想起来了，急忙转身寻找他忠实的追随者。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pæt][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] , [hiː; hi][kraɪd] , " [oʊ] ,

But	there	was	no	Pat	in	sight	,	and	flushing	painfully	,	he	cried	,	"	Oh	,
但	那里	曾是	不	拍	在	视线	,	和	冲洗	痛苦地	,	他	哭	,	"	哦	,

['hiːz] [left][bɪ'haɪnd] .

he's	left	behind	.
他是	左边	在后面	.

但帕特却不见踪影，他脸涨得通红，痛苦地喊道："哦，他被落下了。"

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [bæk] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fer] .

I	must	run	back	at	once	,	or	he'll	be	lost	in	the	fair	.
我	必须	跑步	后退	在	一次	,	或者	地狱	是	丢失的	在	这	公平的	.

我必须马上回去，否则他会在集市里迷路的。

" [ænd; ənd] ['skersli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz][oʊld][kæp][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bæk]

"	And	scarcely	waiting	to	lift	his	old	cap	to	the	ladies	,	he	darted	back
"	和	几乎	等待	到	举起	他的	老的	帽	到	这	女士们	,	他	飞镖	后退

[tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

towards	the	town	.
向	这	镇	.

"他还没来得及向女士们脱帽致意，就飞快地跑回了镇上。"

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [hæf] - [kraʊn] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][sped][ɑːn] ,

Thrusting	the	new	half	-	crown	deep	into	his	pocket	,	he	sped	on	,
推进	这	新的	一半	-	王冠	深的	进入	他的	口袋	,	他	加速	在	,

他把新得到的半克朗硬币深深地塞进口袋，然后加快了脚步。

['kɔːlɪŋ] [pæt][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] .

calling	Pat	and	whistling	for	him	in	vain	.
呼叫	拍	和	吹口哨	为了	他	在	徒劳	.

对着帕特又喊又吹口哨，但都徒劳无功。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] [frʌm; frəm]['taɪərdnəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][steps]

"	Maybe	he	dropped	asleep	from	tiredness	,	and	I'll	find	him	by	the	steps
"	或许	他	掉落	睡着了	从	疲倦	,	和	患病的	寻找	他	经过	这	步骤

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"也许他累得睡着了，我会在台阶旁再次找到他。"

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][ðer; ðər] ,

"	But	there	was	no	trace	of	the	little	dog	there	,
"	但	那里	曾是	不	痕迹	的	这	小的	狗	那里	,

但是那里根本没有那只小狗的踪迹。

[ænd; ənd] [dɪk] [felt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['laɪənˌhɑ:rt] [æz; əz] [hi:; hi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɔ:st] [kəm'pænjən] ,

and	Dick	felt	very	unlike	Lionheart	as	he	searched	for	his	lost	companion	,
和	迪克	毛毡	非常	与此不同	狮心	作为	他	搜索	为了	他的	丢失的	伴侣	,

迪克在寻找失踪同伴的过程中，觉得自己和狮心王非常不一样。

[ænd; ənd] [æskt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .

and	asked	all	the	passers	by	if	they	had	seen	him	.
和	问	全部	这	过路人	经过	如果	他们	有	已见	他	.

他询问所有路人是否见过他。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:md] [ɪn'tent] [ɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] ,

But	all	the	people	seemed	intent	on	their	own	pleasure	,
但	全部	这	人们	似乎	意图	在	他们的	自己的	乐趣	,

但所有人似乎都只顾着自己的享乐。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [dɪk] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [pæt] .

and	for	an	hour	Dick	walked	up	and	down	without	any	tidings	of	Pat	.
和	为了	一个	小时	迪克	步行	向上	和	向下	没有	任何	消息	的	拍	.

整整一个小时，迪克来回踱步，却始终没有帕特的消息。

[ðen] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lʊkɪŋ] ['ɜ:rtʃɪn] ['pleɪɪŋ] ['mɑ:rblz] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [dɪk] [pæst] [ænd; ənd]

Then	a	mischievous	looking	urchin	playing	marbles	looked	up	as	Dick	passed	and
然后	一个	恶作剧	寻找	顽童	玩耍	弹珠	看起来	向上	作为	迪克	通过了	和

[sed] [mɪ'stɪriəsli] ,

said	mysteriously	,
说	神秘地	,

这时，一个正在玩弹珠、看起来很调皮的小男孩抬起头，神秘兮兮地看着迪克走过，说道：

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɔ:g] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [tel] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	I	know	about	your	dog	,	but	I	shan't	tell	for	nothing	.
"	我	知道	关于	你的	狗	,	但	我	不会	告诉	为了	没有什么	.

"我知道你养狗的事，但我不会无缘无故说出去。"

[gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['peni] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gæləˌpɪn] - ['hɔ:rsɪz] .

Give	me	a	penny	,	for	a	ride	on	the	gallopin	'	horses	.
给	我	一个	一分钱	,	为了	一个	骑	在	这	疾驰	-	马匹	.

给我一分钱，让我骑骑飞马。

" [dɪk] [pʊt] [ə; eɪ] ['peni] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['graɪmi] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] ,

"	Dick	put	a	penny	into	the	grimy	hand	,	and	the	boy	said	in	a	loud	whisper	,
"	迪克	放	一个	一分钱	进入	这	肮脏的	手	,	和	这	男生	说	在	一个	大声	耳语	,

迪克把一便士塞进那只脏兮兮的手里，男孩大声低声说道：

" [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] — - [taɪst] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]

"	A	girl	had	him	while	you	was	holding	the	horse	—	'	ticed	him	off
"	一个	女孩	有	他	尽管	你	曾是	保持	这	马	—	-	ticed	他	离开

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] .

with	a	piece	of	meat	.
和	一个	片	的	肉	.

"你牵着马的时候，有个女孩把他弄走了——用一块肉把他哄走了。"

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] . "

I	see	her	.	"
我	看	她	.	"

我看见她了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [laɪk] ? " [kraɪd] [dɪk] ['i:gərli] , " [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [goʊ] ? "

"	What	was	she	like	?	"	cried	Dick	eagerly	,	"	and	which	way	did	she	go	?	"
"	什么	曾是	她	喜欢	?	"	哭	迪克	急切地	,	"	和	哪个	方式	做过	她	去	?	"

"她是个什么样的人？"迪克急切地问，"她去了哪条路？"

" [daʊn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊz] .

"	Down	the	Market	Place	,	and	she	was	belonging	to	one	of	the	shows	.
"	向下	这	市场	地方	,	和	她	曾是	属于	到	一	的	这	演出	.

"沿着市场走，她当时正在参加一个演出。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] - [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [skɑːrf] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɪr'drɑːps] .

She	was	bigger'n	you	,	and	she	had	a	yellow	scarf	on	and	eardrops	.
她	曾是	-	你	,	和	她	有	一个	黄色的	围巾	在	和	滴耳液	.

她比你高大，戴着黄色围巾，还戴着耳塞。

" [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəvæn] [huːz] ['mæstər] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [pæt] ! [dɪk] [hæd; həd] [ðə; ði] [kluː]

"	The	girl	on	the	caravan	whose	master	had	wanted	Pat	!	Dick	had	the	clue
"	这	女孩	在	这	大篷车	谁	掌握	有	通缉	拍	!	迪克	有	这	线索

[naʊ] ,

now	,
现在	,

"那个住在篷车上的女孩，她的主人想要帕特！迪克现在明白了。"

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ?

but	how	could	he	recover	his	treasure	?
但	如何	可以	他	恢复	他的	宝藏	?

但他该如何找回他的宝藏呢?

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [preɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔ:r; fər]

Shutting	his	eyes	for	a	moment	he	prayed	to	his	Heavenly	Father	for
关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	他	祈祷	到	他的	天上	父亲	为了

[help] ,

help	,
帮助	,

他闭上眼睛，向上帝祈祷，请求他的帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'nʌðər] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊz] .

and	then	began	another	tour	of	the	shows	.
和	然后	开始	其他	旅游	的	这	演出	.

然后又开始了新一轮的巡演。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [dɔ:gz] [ɪn] ['plenti] ,

There	were	dogs	in	plenty	,
那里	是	狗	在	很多	,

那里有很多狗。

['ʌgli] [ænd; ənd] [liːn] - ['lʊkɪŋ] [kɜ:rs] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wægənz] [ɔ:r] ['loʊfɪŋ]

ugly	and	lean	-	looking	curs	lying	on	the	straw	under	the	waggons	or	loafing
丑陋的	和	倾斜	-	寻找	曲线	说谎	在	这	稻草	在下面	这	马车	或者	游手好闲

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['plʌndər] ,

around	the	shops	in	search	of	plunder	,
大约	这	商店	在	搜索	的	掠夺	,

丑陋瘦弱的野狗躺在马车下的稻草上，或者在商店附近闲逛，寻找可掠夺的东西。

[bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [pæt] .

but	none	at	all	like	Pat	.
但	没有任何	在	全部	喜欢	拍	.

但没有一个像帕特那样。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] ['hwisld] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]

Again	and	again	as	he	passed	he	called	and	whistled	,	but	there
再次	和	再次	作为	他	通过了	他	称为	和	吹口哨	,	但	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] [bɑːrk] .

was	no	answering	bark	.
曾是	不	回答	吠	.

他经过时，一次又一次地呼喊、吹口哨，但始终没有狗吠回应。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['geɪli] ['peɪntɪd] [ʃoʊ] [waɪl] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]
Suddenly **he** **saw** **the** **girl** **just** **inside** **a** **gaily** **painted** **show** **while** **her** **father**
突然 他 锯 这 女孩 只是 里面 一个 兴高采烈地 绘 展示 尽管 她 父亲
[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ,
stood **on** **the** **steps** **and** **called** **out** **,**
站立 在 这 步骤 和 称为 出去 ,

突然，他看见那个女孩正站在一个装饰华丽的展览馆里，她的父亲站在台阶上喊道：

" [wɔ:k] [ʌp] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !
" **Walk** **up** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **!**
" 走 向上 , 女士们 和 先生们 !

“女士们先生们，请上前！”

[wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dwɔ:rf][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['hæpi]
Walk **up** **and** **see** **the** **smallest** **dwarf** **in** **the** **world** **with** **his** **performing** **happy**
走 向上 和 看 这 最小 矮人 在 这 世界 和 他的 表演 快乐的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

走近看看世界上最小的侏儒和他快乐的家人一起表演吧！

[dɔ:gz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd][bɜ:rdz] , [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .
dogs **and** **cats** **and** **birds** **,** **all** **living** **together** **.**
狗 和 猫 和 鸟类 , 全部 活的 一起 .

狗、猫和鸟，它们都生活在一起。

['oʊnli] 2d . , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
Only **2d** **.** **,** **for** **the** **greatest** **wonder** **of** **the** **age** **.**
仅有的 2d . , 为了 这 最 想知道 的 这 年龄 .

只需2便士，就能拥有这个时代最伟大的奇迹。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪk] [ræn]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **Without** **a** **moment's** **hesitation** **,** **Dick** **ran** **forward** **and** **said** **to** **the** **girl** **,**
" 没有 一个 瞬间 犹豫 , 迪克 跑 向前 和 说 到 这 女孩 ,

迪克毫不犹豫地跑上前去，对女孩说：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɔ:g] ?
" **What** **have** **you** **done** **with** **my** **dog** **?**
" 什么 有 你 完毕 和 我的 狗 ?

你把我的狗怎么了？

[pli:z] [let][ˌem 'i:][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][wʌns] ! "
Please **let** **me** **have** **him** **back** **at** **once** **!** **"**
请 让 我 有 他 后退 在 一次 ! "

请立刻把他带回来！

" [jʊr; jər][dɔ:g] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [set][ðə; ði] ['iəriŋz] ['dænsɪŋ]
" **Your** **dog** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **toss** **of** **her** **head** **that** **set** **the** **earrings** **dancing**
" 你的 狗 , " 她 说 和 一个 折腾 的 她 头 那 放 这 耳环 跳舞
.
:
.

“你的狗，”她说着，甩了甩头，耳环也随之晃动起来。

" [aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] .
" **I** **like** **your** **impudence** **.**
" 我 喜欢 你的 厚颜无耻 .

我喜欢你的厚颜无耻。

['hævnt] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɔ:g] . "
Haven't **seen** **or** **heard** **of** **your** **dog** **.** **"**
还没有 已见 或者 听到 的 你的 狗 . "

我没见过也没听说过你的狗。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ! "

"	But	you	had	him	and	took	him	away	;	a	boy	told	me	so	!	"
"	但	你	有	他	和	采取	他	离开	;	一个	男生	讲述	我	所以	!	"

“可是你把他带走了；有个男孩告诉我的！”

" ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Haven't	seen	him	,	I	tell	you	.	"
"	还没有	已见	他	,	我	告诉	你	.	"

“我跟你说，我没见过他。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskl] , [biː; bi][ɔːf][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] !

"	Now	,	you	young	rascal	,	be	off	at	once	,	or	I'll	give	you	in	charge	!
"	现在	,	你	年轻的	恶棍	,	是	离开	在	一次	,	或者	患病的	给	你	在	收费	!

“你这小家伙，立刻滚开，否则我就让你负责！”

" [sed] [ðə; ði][mæn] ['θretnɪŋli] .

"	said	the	man	threateningly	.
"	说	这	男人	威胁地	.

“那人威胁道。”

" ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "

"	Coming	here	with	such	cock	-	and	-	bull	tales	.	"
"	未来	这里	和	这样的	公鸡	-	和	-	公牛	故事	.	"

“带着这种胡说八道的故事来这里。”

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] ? " [sed] [ə; eɪ][tɔːl] [pə'liːsmən] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	What's	it	all	about	?	"	said	a	tall	policeman	,	stepping	forward	.
"	是什么	它	全部	关于	?	"	说	一个	高的	警察	,	步进	向前	.

“这到底是怎么回事？”一位身材高大的警察走上前问道。

" [waɪ] , [ðɪs] [jʌŋ] ['vɑːrmɪnt][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd] [kʌmz] [hɪr] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	this	young	varmint	has	lost	his	dog	and	comes	here	after	it	,
"	为什么	,	这	年轻的	害兽	有	丢失的	他的	狗	和	来	这里	后	它	,

“哎呀，这个小家伙的狗丢了，所以来这里找它。”

[æz; əz] ['tʃiːki] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

as	cheeky	as	can	be	.
作为	厚脸皮	作为	能	是	.

厚颜无耻至极。

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ][dɔːg] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli][wʌn][ɪn] [hɪr] [æz; əz] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər]

We	ain't	got	no	dog	except	the	happy	family	one	in	here	as	we've	had	for
我们	不是	得到	不	狗	除了	这	快乐的	家庭	一	在	这里	作为	我们已经	有	为了

['jɪrz] ,

years	,
年	,

除了我们家养了很多年的那条幸福的家庭犬之外，我们家没有其他狗。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

and	that's	a	white	one	,	as	you	can	see	for	yourself	.	"
和	那就是	一个	白色的	一	,	作为	你	能	看	为了	你自己	.	"

而且，正如你所看到的，那是一棵白色的树。”

" [wʌz; wəz] [jɔːrz] [waɪt] ? " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [dɪk] .

"	Was	yours	white	?	"	said	the	officer	to	Dick	.
"	曾是	你的	白色的	?	"	说	这	官	到	迪克	.

“你的也是白色的吗？”警官问迪克。

" [noʊ] , [sɜːr] , [blæk] [ænd; ənd][tæn] .

"	No	,	sir	,	black	and	tan	.
"	不	,	先生	,	黑色的	和	棕褐色	.

“不，先生，是黑色和棕褐色。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [gɜːrl] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] . "

A	**boy**	**told**	**me**	**he**	**saw**	**that**	**girl**	**pick**	**him**	**up**	**and**	**run**	**off**	**.**	**"**
一个	男生	讲述	我	他	锯	那	女孩	挑选	他	向上	和	跑步	离开	.	"

一个男孩告诉我，他看到那个女孩抱起他然后跑掉了。

" [best] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] , " [ðen] [wiːl] [siː] .

"	**Best**	**go**	**and**	**find**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**the**	**policeman**	**not**	**unkindly**	**,**	**"**	**then**	**we'll**	**see**	**.**
"	最好的	去	和	寻找	这	男生	,	"	说	这	警察	不是	不友善的	,	"	然后	出色地	看	.

"

"

"最好去找到那孩子，"警察语气并不刻薄地说，"然后我们再看看。"

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['ɪmpjədənt] [feɪs] [hɪr] [ə'gen] !

"	**I'll**	**make**	**it**	**hot**	**for**	**you**	**,**	**if**	**you**	**show**	**your**	**impudent**	**face**	**here**	**again**	**!**
"	患病的	制作	它	热的	为了	你	,	如果	你	展示	你的	厚颜无耻	脸	这里	再次	!

"你再敢在这里露面，我就让你尝尝苦头！"

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	**shouted**	**the**	**man**	**,**	**who**	**was**	**red**	**with**	**passion**	**.**
"	喊叫	这	男人	,	WHO	曾是	红色的	和	热情	.

"那人喊道，他激动得满脸通红。"

[hiː; hi] [gruː] ['rɛdɚ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [æskt] ['kwɪkli] ,

He	**grew**	**redder**	**still**	**as**	**the**	**officer**	**asked**	**quickly**	**,**
他	生长	更红	仍然	作为	这	官	问	迅速地	,

随着警官快速提问，他的脸更红了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪt] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**this**	**dog**	**was**	**not**	**white**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	知道	这	狗	曾是	不是	白色的	?	"

"你怎么知道这条狗不是白色的？"

" [ðeɪv] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

"	**They've**	**got**	**him**	**,**	**I**	**know**	**they**	**have**	**,**
"	他们有	得到	他	,	我	知道	他们	有	,

"他们抓到他了，我知道他们抓到他了。"

" [dɪk] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	**Dick**	**muttered**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**sob**	**in**	**his**	**throat**	**.**
"	迪克	低声说道	作为	他	转向	离开	和	一个	哭泣	在	他的	喉	.

迪克哽咽着转过身去，低声说道。

" [dʒeɪmz] [krɔːs] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ][ðem; ðəm]

"	**James**	**Cross**	**—**	**that's**	**the**	**name**	**on**	**the**	**show**	**,**	**and**	**I'll**	**follow**	**them**
"	詹姆斯	叉	—	那就是	这	姓名	在	这	展示	,	和	患病的	跟随	他们

['evriwer] , [tɪl] [aɪ][get][pæt] [bæk] .

everywhere	**,**	**till**	**I**	**get**	**Pat**	**back**	**.**
到处	,	直到	我	得到	拍	后退	.

"詹姆斯·克罗斯——这是节目里的名字，我会一直追随他们，直到帕特回来。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fer] [ə'gen] ,

"	**But**	**he**	**went**	**through**	**all**	**the**	**Fair**	**again**	**,**
"	但	他	去	通过	全部	这	公平的	再次	,

但他又重新逛了一遍博览会，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

without	**finding**	**any**	**trace**	**of**	**the**	**boy**	**who**	**had**	**told**	**him**	**.**
没有	寻找	任何	痕迹	的	这	男生	WHO	有	讲述	他	.

没有找到告诉他这件事的男孩的任何踪迹。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['empti] ['wægənz] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['æli] ,

Presently	**he**	**saw**	**the**	**empty**	**waggons**	**drawn**	**up**	**in**	**the**	**side**	**alley**	**,**
目前	他	锯	这	空的	马车	绘制	向上	在	这	边	胡同	,

他随即看到几辆空马车停在路边的巷子里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [freʃ] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] .

and	**with**	**fresh**	**hope**	**in**	**his**	**heart**	**he**	**hurried**	**along**	**.**
和	和	新鲜的	希望	在	他的	心	他	慌忙	沿着	.

他心中燃起新的希望，加快了脚步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði][roʊ] " [dʒeɪmz] [krɔ:s] " [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

And	**in**	**the**	**last**	**in**	**the**	**row**	**"**	**James**	**Cross**	**"**	**was**	**painted**	**and**	**,**	**from**
和	在	这	最后的	在	这	排	"	詹姆斯	叉	"	曾是	绘	和	,	从

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] ,

somewhere	**within**	**,**
某处	之内	,

最后一幅画上是"詹姆斯·克罗斯"，而且，从画作的某个地方，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , [ʌn'hæpi] [waɪn] .

there	**came**	**a**	**low**	**,**	**unhappy**	**whine**	**.**
那里	来了	一个	低的	,	不开心	抱怨	.

传来一声低沉、不满的呜咽。

['ɪnstəntli] [dɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['kɔ:lɪŋ] " [pæt] ! " [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliər] [kɔ:l] ,

Instantly	**Dick**	**was**	**at**	**the**	**door**	**calling**	**"**	**Pat**	**!**	**"**	**and**	**whistling**	**the**	**familiar**	**call**	**,**
即刻	迪克	曾是	在	这	门	呼叫	"	拍	!	"	和	吹口哨	这	熟悉的	称呼	,

迪克立刻跑到门口，一边喊着"帕特！"，一边吹着熟悉的口哨声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] ['i:gər] ['mʌfld] ['bɑ:kiŋ] .

and	**this**	**was**	**answered**	**by**	**a**	**storm**	**of**	**eager**	**muffled**	**barking**	**.**
和	这	曾是	回答	经过	一个	风暴	的	渴望的	闷音	叫声	.

回应这番话的是一阵急切而低沉的犬吠声。

[ðə; ði] [lɔkt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ʌv; əv]

The	**locked**	**door**	**was**	**shaken**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**possible**	**way**	**of**
这	已锁定	门	曾是	摇晃	在	徒劳	,	和	那里	曾是	不	可能的	方式	的

['reskju:][ðer; ðər] .

rescue	**there**	**.**
救援	那里	.

锁着的门被徒劳地摇晃着，那里没有任何获救的可能。

[bʌt; bət] [dɪk] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

But	**Dick**	**rushed**	**back**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Fair**	**,**
但	迪克	匆忙	后退	到	这	中间	的	这	公平的	,

但迪克匆匆赶回了集市中央。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] [pə'li:smən] [kraɪd] , " [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

and	**going**	**at**	**once**	**to**	**the**	**friendly**	**policeman**	**cried**	**,**	**"**	**I've**	**found**	**him**	**!**
和	去	在	一次	到	这	友好的	警察	哭	,	"	我已经	成立	他	!

然后她立刻跑到那位友好的警察面前喊道："我找到他了！"

[aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

I've	**found**	**him**	**!**
我已经	成立	他	!

我找到他了！

['hi:z] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['wægən] [daʊn] [ðæt] [saɪd] [stri:t] .

He's	**locked**	**up**	**in**	**their**	**waggon**	**down**	**that**	**side**	**street**	**.**
他是	已锁定	向上	在	他们的	车皮	向下	那	边	街道	.

他被锁在那条小街上的马车里。

[oʊ] , [pliːz] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

Oh	,	please	make	them	come	and	let	him	out	.	"
哦	,	请	制作	他们	来	和	让	他	出去	.	"

哦，求求你们让他们过来把他放了。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['stɜːrnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] .

"	Is	this	true	?	"	said	the	officer	sternly	to	the	showman	,	who	had	heard	every	word	.
"	是	这	真的	?	"	说	这	官	严厉地	到	这	表演者	,	WHO	有	听到	每一个	单词	.

“这是真的吗？”警官严厉地问那个把他们的话都听见的表演者。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [dɔːg] ? "

"	Have	you	got	his	dog	?	"
"	有	你	得到	他的	狗	?	"

“你找到他的狗了吗？”

" - ['tɪzənt] [hɪz; ɪz] , [its] [maɪn] .

"	'	Tisn't	his	,	it's	mine	.
"	-	不是	他的	,	它是	矿	.

“那不是他的，是我的。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [stoʊl] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [naʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] . "

The	young	rascal	stole	him	from	me	and	now	wants	to	make	out	it's	his	own	.	"
这	年轻的	恶棍	偷窃	他	从	我	和	现在	想要	到	制作	出去	它是	他的	自己的	.	"

这个小混蛋从我这儿偷走了他，现在却想冒充是他自己的。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɑːt] [ə'nʌðər] [dɔːg] .

"	But	you	said	just	now	you	hadn't	got	another	dog	.
"	但	你	说	只是	现在	你	之前没有	得到	其他	狗	.

“但你刚才不是说你没有其他狗了吗？”

[wen] [dɪd] [hiː; hi] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

When	did	he	steal	it	?	"
什么时候	做过	他	偷	它	?	"

他什么时候偷的?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	This	morning	,	and	I	got	him	back	,	of	course	.	"
"	这	早晨	,	和	我	得到	他	后退	,	的	课程	.	"

“今天早上，我当然把他找回来了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [kraɪd] [dɪk] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	didn't	steal	it	,	sir	,	"	cried	Dick	indignantly	.
"	我	没有	偷	它	,	先生	,	"	哭	迪克	愤慨地	.

“我没有偷，先生！”迪克愤愤不平地喊道。

" [its] [maɪ] ['veri] [oʊn] .

"	It's	my	very	own	.
"	它是	我的	非常	自己的	.

“这是我自己的。”

[kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [haʊ] [hiː; hi] [bɑːks] [wen] [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] . "

Come	and	hear	how	he	barks	when	I	call	him	.	"
来	和	听到	如何	他	树皮	什么时候	我	称呼	他	.	"

过来看看我叫他的时候他怎么叫。

" [kʌm] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , " [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] ['set(ə)l]
" **Come** **and** **let** **him** **out** **at** **once** **,** " **said** **the** **officer** **,** " **and** **we'll** **soon** **settle**
" 来 和 让 他 出去 在 一次 , " 说 这 官 , " 和 出色地 很快 定居
[ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] . "
the **ownership** **.** **"**
这 所有权 . "

"快把他放了,"警官说,"我们很快就能解决所有权问题。"

" [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [ʃoʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn]['æŋgrəli] .
" **Can't** **leave** **the** **show** **,** **"** **muttered** **the** **man** **angrily** **.**
" 不能 离开 这 展示 , " 低声说道 这 男人 愤怒地 .

"我不能离开这个节目,"那人愤怒地嘟囔着。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **you** **can** **.**
" 哦 , 是的 , 你 能 .

"哦，是的，你可以。"

[ˌaɪ 'tiːt]['iznt][fɑːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl][kæn; kən]['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
It **isn't** **far** **,** **and** **this** **girl** **can** **manage** **without** **you** **!**
它 不是 远的 , 和 这 女孩 能 管理 没有 你 !

路程不远，而且这女孩没有你也能过得很好!

" [ðə; ði][mæn] ['sʌlənli] [gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfɪsər]
" **The** **man** **sullenly** **got** **down** **and** **marched** **along** **most** **unwillingly** **with** **the** **officer**
" 这 男人 闷闷不乐地 得到 向下 和 行军 沿着 最多 不情愿地 和 这 官
[ænd; ənd] [dɪk] ,
and **Dick** **,**
和 迪克 ,

"那人闷闷不乐地下了车，极不情愿地跟着警官和迪克往前走。"

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [kraʊd] .
followed **by** **an** **interested** **crowd** **.**
随后 经过 一个 感兴趣的 人群 .

随后，一群感兴趣的观众围观。

" [naʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðer; ðər] , [ʌn'daʊtɪdli] .
" **Now** **open** **the** **door** **;** **there's** **a** **dog** **in** **there** **,** **undoubtedly** **.**
" 现在 打开 这 门 ; 有 一个 狗 在 那里 , 无疑 .

"现在打开门；里面肯定有条狗。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [huːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
We **shall** **know** **directly** **who's** **telling** **the** **truth** **.**
我们 将 知道 直接地 谁是 讲述 这 真相 .

我们将直接知道谁在说真话。

" [tuː] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːrlwɪnd] [pæt] ['skræmbld] [aʊt] ,
" **Two** **doors** **were** **unlocked** **,** **and** **then** **like** **a** **small** **whirlwind** **Pat** **scrambled** **out** **,**
" 二 门 是 已解锁 , 和 然后 喜欢 一个 小的 旋风 拍 打乱 出去 ,

"两扇门都没锁，然后帕特像一阵小旋风一样冲了出去。"

[rʌʃt] [tuː; tə] ['dɪks] [fiːt] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
rushed **to** **Dick's** **feet** **and** **grovelled** **there** **in** **an** **ecstasy** **of** **joy** **.**
匆忙 到 迪克的 脚 和 卑躬屈膝 那里 在 一个 狂喜 的 喜悦 .

她冲到迪克脚边，欣喜若狂地跪倒在他面前。

" [hʌm] , [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [bɔɪ] ['oʊnli] [stoʊl] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **Hum** **,** **considering** **you** **say** **this** **boy** **only** **stole** **him** **this** **morning** **,**
" 哼 , 考虑 你 说 这 男生 仅有的 偷窃 他 这 早晨 ,

"嗯，考虑到你说这孩子今天早上才偷走他，

[ðeɪv] [gɑːt] [ʌn'kɑːmən] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] !
they've **got** **uncommon** **fond** **of** **one** **another** **!**
他们有 得到 罕见 喜爱 的 一 其他 !

他们彼此之间产生了非同寻常的感情!

[kɔːl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Call **him** **and** **see** **if** **he'll** **come** **to** **you** **.**
称呼 他 和 看 如果 地狱 来 到 你 .

给他打个电话，看看他愿不愿意来找你。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [waɪlz][wɜːr; wər][ɪn][veɪn] .
" **But** **the** **showman's** **wiles** **were** **in** **vain** **.**
" 但 这 表演者的 诡计 是 在 徒劳 .

但这位表演者的诡计都徒劳无功。

[pæt] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Pat **would** **not** **go** **near** **him** **.**
拍 会 不是 去 靠近 他 .

帕特不敢靠近他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] ['hiːz] [jɔːrz] , [maɪ] [læd] ?
" **Have** **you** **any** **witnesses** **to** **prove** **he's** **yours** **,** **my** **lad** **?**
" 有 你 任何 证人 到 证明 他是 你的 , 我的 小伙子 ?

“孩子，你有没有证人能证明他是你的孩子？”

" [dɪk] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm]
" **Dick** **thought** **a** **moment** **and** **said** **,** **"** **I** **couldn't** **find** **the** **boy** **who** **saw** **him**
" 迪克 想法 一个 片刻 和 说 , " 我 不能 寻找 这 男生 WHO 锯 他
['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
stolen **from** **me** **.**
被盗 从 我 .

迪克想了一会儿，说道：“我找不到那个目睹他被偷走的男孩了。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [braʊn] [ðə; ði]['kæriər] [noʊz] .
But **Mr** **.** **Brown** **the** **carrier** **knows** **.**
但 先生 . 棕色的 这 载体 知道 .

但承运人布朗先生知道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [mæn]['ɔːfər] [tuː; tə] [baɪ] [pæt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
He **heard** **this** **man** **offer** **to** **buy** **Pat** **this** **morning** **.** **"**
他 听到 这 男人 提供 到 买 拍 这 早晨 . "

今天早上他听到有人提出要买下帕特。

" [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [jɑːrd][ænd; ənd][æsk] [braʊn] [tuː; tə][step] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Run** **round** **to** **the** **George** **Yard** **and** **ask** **Brown** **to** **step** **here** **a** **minute** **,**
" 跑步 圆形的 到 这 乔治 院子 和 问 棕色的 到 步 这里 一个 分钟 ,

“快去乔治码头，请布朗过来一下。”

[ɪf] ['hiːz] [stɪl] [ðer; ðər] .
if **he's** **still** **there** **.**
如果 他是 仍然 那里 .

如果他还在那里的话。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mesindʒəz] [æt; ət][wʌns]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
" **Two** **or** **three** **messengers** **at** **once** **darted** **away** **.**
" 二 或者 三 信使 在 一次 飞镖 离开 .

两三个信使立刻飞奔而去。

" ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [pruːf] ? "
" **Anything** **else** **in** **proof** **?** **"**
" 任何事物 别的 在 证明 ? "

还有其他证据吗?

" ['hiːl] [duː] [trɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	He'll	do	tricks	for	me	,	sir	.
"	地狱	做	技巧	为了	我	,	先生	.

“他会为我表演一些魔术，先生。”

" [ænd; ənd] [dɪk] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]['pæts] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ,

"	And	Dick	stooped	and	whispered	in	Pat's	ear	,	and	the	dog	,
"	和	迪克	弯腰	和	低声说道	在	帕特的	耳朵	,	和	这	狗	,

“迪克弯下腰，在帕特的耳边低语，那条狗……”

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

not	at	all	abashed	by	the	cheers	and	laughter	of	the	crowd	,
不是	在	全部	羞愧	经过	这	干杯	和	笑声	的	这	人群	,

面对人群的欢呼和笑声，他丝毫没有感到羞愧。

['bɛgd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['mænər] , [tɪl] ['mɪstər] . [braʊn]

begged	and	danced	and	sang	in	his	very	best	manner	,	till	Mr	.	Brown
乞求	和	跳舞	和	唱	在	他的	非常	最好的	方式	,	直到	先生	.	棕色的

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他使出浑身解数，又是乞求又是跳舞又是唱歌，直到布朗先生出现。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz][væn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]

driving	his	carrier's	van	,	for	he	was	just	starting	again	for	the
驾驶	他的	承运商的	货车	,	为了	他	曾是	只是	开始	再次	为了	这

['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

homeward	journey	.
回家	旅行	.

他开着货运公司的货车，因为他又要开始回家的旅程了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] ['testɪmoʊni] ['setld] [wʌt] ['noʊbɑːdi] ['daʊtɪd] ,

His	emphatic	testimony	settled	what	nobody	doubted	,
他的	强调	见证	定居	什么	无人	怀疑	,

他铿锵有力的证词证实了无人怀疑的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

and	the	officer	prepared	to	take	the	showman	to	the	lock	-	up	.
和	这	官	准备	到	拿	这	表演者	到	这	锁	-	向上	.

于是，警官准备把这位表演者带到拘留所。

[bʌt; bət] ['dɪks] ['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]

But	Dick's	only	desire	was	to	get	away	as	soon	as	possible	on	his
但	迪克的	仅有的	欲望	曾是	到	得到	离开	作为	很快	作为	可能的	在	他的

[dɪ'leɪd] ['dʒɜːrni] ,

delayed	journey	,
延迟	旅行	,

但迪克唯一的愿望就是尽快结束他那迟迟未到的旅程。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	he	begged	that	nothing	more	might	be	said	about	prosecution	.
和	他	乞求	那	没有什么	更多的	可能	是	说	关于	起诉	.

他恳求不要再谈论起诉的事。

[soʊ][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] , ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	the	showman	was	allowed	to	go	,	scowling	and	muttering	,	and	the
所以	这	表演者	曾是	允许	到	去	,	皱眉	和	喃喃自语	,	和	这

[kraʊd] [dʒɪəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

crowd	jeered	as	he	went	,
人群	嘲笑	作为	他	去	,

于是，那位表演者被允许离开了，他一边皱着眉头嘟囔着，一边走开，人群在他离开时发出嘲笑声。

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd]

though	more	than	one	present	would	have	been	willing	to	risk	stealing	and
尽管	更多的	比	一	展示	会	有	到过	愿意的	到	风险	偷窃	和

[ɪts] ['penəltiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][pæt] .

its	penalties	for	the	possession	of	Pat	.
它是	处罚	为了	这	拥有	的	拍	.

尽管不止一个人愿意冒着被偷窃以及因拥有 Pat 而受到惩罚的风险。

" [best] [get] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saɪt] [ə'gen] ,

"	Best	get	away	at	once	,	and	don't	let	him	out	of	your	sight	again	,
"	最好的	得到	离开	在	一次	,	和	不	让	他	出去	的	你的	视线	再次	,

“最好立刻离开，以后别再让他离开你的视线。”

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː] , ['kaɪndli] .

"	said	the	man	in	blue	,	kindly	.
"	说	这	男人	在	蓝色的	,	亲切地	.

“穿蓝色衣服的男人和蔼地说。”

" [ðæt] ['dɔgz] [tuː] ['fetʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔːl] ['oʊnər] . "

"	That	dog's	too	fetching	to	be	on	the	road	with	such	a	small	owner	.	"
"	那	狗的	也	获取	到	是	在	这	路	和	这样的	一个	小的	所有者	.	"

“这么漂亮的狗不应该跟这么瘦小的主人一起上路。”

" ['betər] [bəuθ][dʒʌmp][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][væn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

"	Better	both	jump	up	into	the	van	and	go	back	with	me	to	Turningham	,
"	更好的	两个都	跳	向上	进入	这	货车	和	去	后退	和	我	到	-	,

“你们俩最好都跳上车，跟我回特宁汉姆去。”

" [sed] ['kæriər] [braʊn] .

"	said	carrier	Brown	.
"	说	载体	棕色的	.

布朗说道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][duː] [ɑːd] [dʒɑːbz][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	I	want	a	boy	to	help	with	the	horse	and	do	odd	jobs	about	the	shop	,
"	我	想	一个	男生	到	帮助	和	这	马	和	做	奇怪的	工作	关于	这	店铺	,

“我需要一个男孩来帮忙照顾马匹，并在店里做些零工。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] .

and	I	know	the	missus	would	take	to	you	and	the	dog	.
和	我	知道	这	太太	会	拿	到	你	和	这	狗	.

我知道太太会喜欢你和狗狗的。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .

You've	been	a	brave	boy	and	a	smart	one	to	-	day	.
你已经	到过	一个	勇敢的	男生	和	一个	聪明的	一	到	-	天	.

你今天真是个勇敢又聪明的孩子。

[ˌeɪ'tiːn] - [pens] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kiːp] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .

Eighteen	-	pence	a	week	and	your	keep	to	begin	.
十八	-	便士	一个	星期	和	你的	保持	到	开始	.

每周18便士，你的住处就可以开始了。

[kʌm] , [naʊ] !

Come	,	now	!
来	,	现在	!

快来！

" [bʌt; bət] [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Dick	shook	his	head	.
"	但	迪克	摇晃	他的	头	.

但迪克摇了摇头。

" [aɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] - - , [wət'evər]
" I'm ever so much obliged , sir , but I must go on to Ironboro ' , whatever
" 我是 曾经 所以 很多 有义务 , 先生 , 但 我 必须 去 在 到 - - , 任何
['hæpənz] . "
happens . "
发生 . "

"先生，我感激不尽，但我无论如何都必须前往艾恩伯勒。"

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][treɪn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌni] [wɪl] [goʊ] .
" Well , then , take my advice and train it as far as your money will go .
" 出色地 , 然后 , 拿 我的 建议 和 火车 它 作为 远的 作为 你的 钱 将要 去 .

"那么，听我的建议，尽你所能地训练它。"

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [maɪlz] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv] [ði:z] [fer] [foʊks]
A ticket for thirty or forty miles will get you beyond the beat of these fair folks
一个 票 为了 三十 或者 四十 英里 将要 得到 你 超过 这 打 的 这些 公平的 各位
,
,
,

一张三四十英里的车票就能让你远离这些熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən] ['træmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
and be cheaper than tramping in the end .
和 是 更便宜 比 徒步旅行 在 这 结尾 .

而且最终会比徒步旅行更便宜。

[dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt][ə; eɪ][treɪn] .
Jump up , and I'll drive round by the station and see about a train .
跳 向上 , 和 患病的 驾驶 圆形的 经过 这 车站 和 看 关于 一个 火车 .

跳起来，我开车去车站附近看看有没有火车。

['nɑ:nsens] [ə'baʊt] ['trʌb(ə)l] .
Nonsense about trouble .
废话 关于 麻烦 .

无稽之谈，都是些麻烦事。

[ju:v] [seɪvd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] .
You've saved me more than that to - day .
你已经 已保存 我 更多的 比 那 到 - 天 .

你今天救了我远不止这些。

" [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][spend] [mɔ:r] ['waɪzli]
" Dick made a rapid calculation , and felt that he could not spend more wisely
" 迪克 制成 一个 迅速的 计算 , 和 毛毡 那 他 可以 不是 花费 更多的 明智地
[ðə; ði]['raɪdɚz][hæf] - [kraʊn] ,
the rider's half - crown ,
这 骑手的 一半 - 王冠 ,

迪克迅速盘算了一下，觉得他不可能更明智地使用骑手的那半克朗了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['teɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and , indeed , all the wonderful takings of the day ,
和 , 的确 , 全部 这 精彩的 收入 的 这 天 ,

事实上，当天所有丰厚的收入，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [klæs]
and in a few minutes he found himself in the corner of a third class
和 在 一个 很少 分钟 他 成立 他自己 在 这 角落 的 一个 第三 班级
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

几分钟后，他发现自己身处三等车厢的角落里。

[baʊnd] ['nɔːrθwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [gʊd] [fɔːr; fər]['fɔːrti] [maɪlz][ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

bound	northwards	,	with	a	ticket	good	for	forty	miles	of	travel	in	his	hand	,
边界	向北	,	和	一个	票	好的	为了	四十	英里	的	旅行	在	他的	手	,

他手持一张可行驶四十英里的车票，向北行进。

[ænd; ənd]['pæts] [fer] " [siːn] [tuː; tə] " [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [frend] .

and	Pat's	fare	"	seen	to	"	by	his	kind	-	hearted	friend	.
和	帕特的	票价	"	已见	到	"	经过	他的	种类	-	心地	朋友	.

帕特的车费由他善良的朋友"安排"了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] - - .

A	HOME	IN	IRONBORO	'	.
一个	家	在	-	-	.

艾恩伯勒的家。

[dɪk] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['dɪmli] [rɪ'membər] [wʌn] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp][ɪn]

Dick	could	only	dimly	remember	one	railway	journey	before	and	he	curled	up	in
迪克	可以	仅有的	依稀	记住	一	铁路	旅行	前	和	他	卷曲	向上	在

[ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] [ænd; ənd][held][pæt]

the	corner	of	the	carriage	with	a	sense	of	luxurious	ease	and	held	Pat
这	角落	的	这	运输	和	一个	感觉	的	豪华	舒适	和	握住	拍

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

迪克只依稀记得之前坐过一次火车，他舒服地蜷缩在车厢角落里，紧紧地抱着帕特。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

rejoicing	in	his	rescue	.
欢欣鼓舞	在	他的	救援	.

为他的获救而欢欣鼓舞。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən][sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [siːt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd]['laɪlək][prɪnt]

An	old	woman	sat	on	the	same	seat	,	dressed	in	a	black	gown	and	lilac	print
一个	老的	女士	卫星	在	这	相同的	座位	,	穿着	在	一个	黑色的	袍	和	紫丁香	打印

['eɪprən] ,

apron	,
围裙	,

一位老妇人坐在同一个座位上，身穿黑色长袍和淡紫色印花围裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪnt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	curtain	bonnet	of	the	same	print	on	her	head	.
和	一个	窗帘	引擎盖	的	这	相同的	打印	在	她	头	.

头上戴着一顶同款图案的窗帘帽。

[ʃiː; ʃi][held] ['taɪtli] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɑːrkɪtɪŋ] ['bæskɪt] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [tuː; tə]

She	held	tightly	the	handle	of	a	huge	marketing	basket	that	seemed	full	to
她	握住	紧紧	这	处理	的	一个	巨大的	营销	篮子	那	似乎	满的	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

她紧紧握着一个巨大的购物篮的把手，那篮子看起来几乎装得满满的。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [kri'sænθəməmz] [meɪd] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlər] .

while	on	the	top	a	bunch	of	late	chrysanthemums	made	a	spot	of	gay	colour	.
尽管	在	这	顶部	一个	束	的	晚的	菊花	制成	一个	点	的	同性恋	颜色	.

而顶端一簇晚开的菊花则增添了一抹明快的色彩。

['ɑ:pəzɪt] , [ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ] [tu:] ['frækʃəs] ['tʃɪldrən] , ['goʊɪŋ][hoʊm]
Opposite , a tired - looking mother sat with two fractious children , going home
对面的 , 一个 疲劳的 - 寻找 母亲 卫星 和 二 易怒的 孩子们 , 去 家
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] .
from the fair .
从 这 公平的 .

对面，一位看起来很疲惫的母亲带着两个闹腾的孩子坐在那里，正从集市回家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['veri] ['nɔ:ti] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['pæts] [blæk] [hed] [ə'restɪd]
They were very naughty at first , but the sight of Pat's black head arrested
他们 是 非常 淘气 在 第一的 , 但 这 视线 的 帕特的 黑色的 头 被捕
[ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] ,
their crying ,
他们的 哭泣 ,

它们起初非常顽皮，但看到帕特的黑脑袋后，就止住了哭声。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] [kept] [ðem; ðəm] [ə'mju:zd] [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t][aʊt][æt; ət][ðə; ði][nekst]
and Dick and his dog kept them amused till they got out at the next
和 迪克 和 他的 狗 保留 他们 觉得好笑 直到 他们 得到 出去 在 这 下一个
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

迪克和他的狗一直陪着他们玩，直到他们在下一站下车。

" [ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [brɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌntri] - ['wʊmən] , [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .
" A pity to bring children up like that , " said the country - woman , confidentially .
" 一个 遗憾 到 带来 孩子们 向上 喜欢 那 , " 说 这 国家 - 女士 , 保密 .

“这样养育孩子真可惜，”这位乡下妇女私下说道。

" [swi:ts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [bæd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Sweets enough to make ' em bad for a week , to say nothing of the
" 糖果 足够的 到 制作 - 呃 坏的 为了 一个 星期 , 到 说 没有什么 的 这
['gɪdi] - [goʊ] - [raʊndz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [bred] .
giddy - go - rounds and ginger - bread .
头晕 - 去 - 回合 和 姜 - 面包 .

“甜食多到让他们难受一个星期，更别提旋转木马和姜饼了。”

[ɑ:] , [wel] , - [twɑ:znt] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
Ah , well , ' twasn't like it in my young days .
啊 , 出色地 , - 并非如此 喜欢 它 在 我的 年轻的 天 .

啊，我年轻的时候可不是这样的。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊlsəm] [keɪk] [ɔ:r] [tu:] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
Not that I'm against a good wholesome cake or two , especially for young folks .
不是 那 我是 反对 一个 好的 健康 蛋糕 或者 二 , 尤其 为了 年轻的 各位 .

我并不反对吃一两块美味健康的蛋糕，特别是对年轻人来说。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [ɪf] [ju:l] [ri:d] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
I'll give you one if you'll read this letter to me ?
患病的 给 你 一 如果 你会 读 这 信 到 我 ?

如果你愿意把这封信读给我听，我就送你一个。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [dɪk] .
" she added , looking inquiringly at Dick .
" 她 额外 , 寻找 询问地 在 迪克 .

她一边说着，一边疑惑地看着迪克。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [maɪ][sʌn][æt; ət] ['mæntʃestər] ,
" You see , I'm going to see my son at Manchester ,
" 你 看 , 我是 去 到 看 我的 儿子 在 曼彻斯特 ,

“你看，我要去曼彻斯特看我儿子。”

[ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] [kroʊ] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] ,

and	they've	sent	to	tell	me	all	about	the	changing	at	Crow	Junction	,
和	他们有	发送	到	告诉	我	全部	关于	这	变化	在	乌鸦	交汇处	,

他们派人告诉我克罗路口发生的所有变化，

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [ˈraɪtɪŋ] [ˈveri] [wel] .

and	I	can't	read	writing	very	well	.
和	我	不能	读	写作	非常	出色地	.

而且我的阅读能力很差。

" [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] [ˈrʌʃɪŋ] [pæst] [ænd; ənd]

"	Dick	had	been	enjoying	the	sight	of	fields	and	hedges	rushing	past	and
"	迪克	有	到过	享受	这	视线	的	字段	和	对冲	匆忙	过去的	和

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] ,

trying	to	count	the	telegraph	wires	,
尝试	到	数数	这	电报	电线	,

迪克一直很享受眼前飞驰而过的田野和树篱的景色，并试图数清电报线的数量。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [ɪf] [aɪ]

but	he	turned	at	once	and	said	,	"	I'll	read	it	with	pleasure	,	if	I
但	他	转向	在	一次	和	说	,	"	患病的	读	它	和	乐趣	,	如果	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

但他立刻转过身说："如果可以的话，我很乐意阅读它。"

[ænd; ənd] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [kroʊ] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ,

And	I'm	getting	out	at	Crow	Junction	,	and	I	can	help	you	change	,
和	我是	获得	出去	在	乌鸦	交汇处	,	和	我	能	帮助	你	改变	,

我会在克罗路口下车，我可以帮你改变现状。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] . "

if	I	can	find	out	what	it	means	.	"
如果	我	能	寻找	出去	什么	它	方法	.	"

如果我能弄明白它的意思就好了。

" [its] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [treɪn] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈkæri] [maɪ] [ˈbæskɪt] ,

"	It's	getting	out	of	one	train	into	another	,	and	you	might	carry	my	basket	,
"	它是	获得	出去	的	一	火车	进入	其他	,	和	你	可能	携带	我的	篮子	,

[ˈmeɪbi] .

maybe	.
或许	.

"这就好比从一列火车上下来，然后你也许会帮我提篮子。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bænd] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [maɪ] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd] [ˈpætn] [bɪˈsaɪdz] .

You	see	,	I've	got	a	band	-	box	,	and	my	umbrella	and	pattens	besides	.
你	看	,	我已经	得到	一个	乐队	-	盒子	,	和	我的	伞	和	图案	除了	.

你看，我这儿有乐器盒，还有我的雨伞和木屐。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [roʊdz] [maɪt] [biː; bi] [ʌp] [ðer; ðər] ,

I	had	to	bring	them	,	not	knowing	how	the	roads	might	be	up	there	,
我	有	到	带来	他们	,	不是	会心	如何	这	道路	可能	是	向上	那里	,

我不得不带他们去，因为不知道那里的路况如何。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dæmp] [fiːt] [aɪ] [get] - [dəˈrektli; darˈrektli] .

and	with	damp	feet	I	get	rheumatic	directly	.
和	和	潮湿	脚	我	得到	-	直接地	.

脚部潮湿会直接导致风湿病。

" [dɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [ɪl] - [speld] ['letər] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪts]

"	Dick	managed	to	get	through	the	ill	-	spelled	letter	,	and	learned	its
"	迪克	管理	到	得到	通过	这	患病的	-	拼写	信	,	和	学习	它是

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] [hɑːrt] ,

instructions	by	heart	,
指示	经过	心	,

“迪克设法读懂了那封拼写错误的信，并把信里的指示牢记在心。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] ['flæki] [keɪk] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg]

and	then	was	rewarded	with	a	home	-	made	flakey	cake	,	out	of	the	big
和	然后	曾是	奖励	和	一个	家	-	制成	片状的	蛋糕	,	出去	的	这	大的

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

然后，她从大篮子里拿出一块自制的酥皮蛋糕作为奖励。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ferɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

that	was	better	than	all	the	fairings	they	had	left	behind	.
那	曾是	更好的	比	全部	这	整流罩	他们	有	左边	在后面	.

那比他们留下的所有整流罩都要好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [swɪft] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tɔːrdz]

It	was	splendid	to	feel	that	the	swift	engine	was	bearing	him	on	towards
它	曾是	灿烂	到	感觉	那	这	迅速	引擎	曾是	轴承	他	在	向

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [soʊ] ['iːzəli] ,

his	destination	so	easily	,
他的	目的地	所以	容易地	,

感觉这辆疾驰的引擎轻而易举地载着他驶向目的地，真是太棒了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [maɪl] [meɪd] [wʌn] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [træmp] [ɑːn] [fʊt] .

and	that	every	mile	made	one	less	to	be	tramped	on	foot	.
和	那	每一个	英里	制成	一	较少的	到	是	践踏	在	脚	.

每走一英里，就意味着少一个人被步行践踏。

[bəuθ] [pæt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɑːn] [ɔːl] [naɪt] [baɪ]

Both	Pat	and	his	master	would	have	been	willing	to	travel	on	all	night	by
两个都	拍	和	他的	掌握	会	有	到过	愿意的	到	旅行	在	全部	夜晚	经过

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

帕特和他的主人都愿意连夜乘火车旅行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːrti] [maɪlz] [wɜːr; wər] [suːn] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪzi]

but	the	forty	miles	were	soon	passed	,	and	they	got	out	at	the	busy
但	这	四十	英里	是	很快	通过了	,	和	他们	得到	出去	在	这	忙碌的

['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

junction	.
交汇处	.

但四十英里很快就过去了，他们在繁忙的十字路口下了车。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [helpt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

The	old	woman	was	helped	in	her	changing	,
这	老的	女士	曾是	帮助	在	她	变化	,

有人帮助老妇人换衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [ɜːrnd] ['tʌpəns] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [pɔːrt'mæntoʊ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

and	then	Dick	earned	twopence	by	carrying	a	heavy	portmanteau	for	another
和	然后	迪克	获得	两便士	经过	携带	一个	重的	合成词	为了	其他

['pæsɪndʒər] .

passenger	.
乘客	.

然后，迪克帮另一位乘客提着一个沉重的旅行箱，挣了两便士。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['pɪlgrɪmz] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

And	then	the	two	pilgrims	took	to	the	road	again	.
和	然后	这	二	朝圣者	采取	到	这	路	再次	.

然后，两位朝圣者再次踏上旅途。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

The	days	that	followed	were	very	much	alike	,
这	天	那	随后	是	非常	很多	同样	,

接下来的日子也大同小异。

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [dɪk] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	in	after	years	Dick	remembered	little	about	this	part	of	the	journey	.
和	在	后	年	迪克	记得	小的	关于	这	部分	的	这	旅行	.

多年以后，迪克对这段旅程几乎没什么印象了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['naɪts]

Sometimes	he	earned	enough	to	buy	a	meal	or	pay	for	a	humble	night's
有时	他	获得	足够的	到	买	一个	一顿饭	或者	支付	为了	一个	谦逊的	夜晚

['lɑːdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

有时他挣的钱只够买顿饭或支付一晚简陋的住宿费用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hʌŋgri] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pædiːz] [hæf] - [kraʊn] .

but	they	would	often	have	been	very	hungry	but	for	Paddy's	half	-	crown	.
但	他们	会	经常	有	到过	非常	饥饿的	但	为了	帕迪的	一半	-	王冠	.

但如果没有帕迪给的半克朗，他们常常会非常饥饿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [spent] ['kerfəli] , [ə; eɪ] ['peni] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][draɪ] [bred] .

This	was	spent	carefully	,	a	penny	at	a	time	,	and	chiefly	for	dry	bread	.
这	曾是	花费	小心	,	一个	一分钱	在	一个	时间	,	和	主要	为了	干燥	面包	.

这笔钱被精打细算地花掉，每次只花一便士，主要用于买干面包。

[ðə; ði][læst] ['sɪkspəns] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wen] [ə; eɪ][saɪn] - [poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] "

The	last	sixpence	had	been	changed	when	a	sign	-	post	with	the	words	"
这	最后的	六便士	有	到过	已更改	什么时候	一个	符号	-	邮政	和	这	字	"

- - [tuː] [maɪlz] " [wʌz; wəz] [pæst] .

Ironboro	'	-	two	miles	"	was	passed	.
-	-	-	二	英里	"	曾是	通过了	.

当经过一个写着"Ironboro 两英里"的路标时，最后剩下的六便士被换掉了。

[dɪk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Dick	took	off	his	cap	and	looked	up	to	the	wintry	sky	with	joy	and
迪克	采取	离开	他的	帽	和	看起来	向上	到	这	冬季	天空	和	喜悦	和

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

迪克摘下帽子，满怀喜悦和感激地抬头望着冬日的天空。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [θæŋkt] [gɑːd] .

and	there	and	then	thanked	God	.
和	那里	和	然后	谢谢	上帝	.

于是，他当场感谢了上帝。

[noʊ]['laɪənˌhɑːrt][kruː'seɪdər][kʊd; kəd][hæv; həv][felt] [mɔːr] ['fɜːrvənt] ['glædnəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt]

No	Lionheart	crusader	could	have	felt	more	fervent	gladness	at	the	first	sight
不	狮心	十字军战士	可以	有	毛毡	更多的	热切	欢乐	在	这	第一的	视线

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] !

of	the	Holy	City	!
的	这	圣	城市	!

任何一位狮心王十字军战士，在见到圣城的第一眼，都不会比他更加欣喜若狂！

[bʌb] ['dɪks] [goʊl][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .

Bub	**Dick's**	**goal**	**did**	**not**	**look**	**very**	**promising**	**,**	**as**	**he**	**drew**	**near**	**.**
泡泡	迪克的	目标	做过	不是	看	非常	有前途	,	作为	他	画	靠近	.

巴布·迪克的进球看起来不太有希望，因为他离目标越来越近了。

[ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv][smoʊk] [hʌŋ] [loʊ]['oʊvər][ðə; ði]['næroʊ] [striːts] ,

A	**pall**	**of**	**smoke**	**hung**	**low**	**over**	**the**	**narrow**	**streets**	**,**
一个	灵柩	的	抽烟	悬挂	低的	超过	这	狭窄的	街道	,

狭窄的街道上笼罩着一层低矮的烟雾。

[tɔːl] ['tʃimniz] [sent] [blæk] [klaʊdz]['ɪntuː][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] ,

tall	**chimneys**	**sent**	**black**	**clouds**	**into**	**the**	**biting**	**air**	**,**
高的	烟囱	发送	黑色的	云	进入	这	咬	空气	,

高耸的烟囱将黑烟排放到刺骨的空气中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæŋ] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

and	**there**	**was**	**the**	**clang**	**and**	**whirl**	**of**	**machinery**	**,**
和	那里	曾是	这	铿	和	旋转	的	机械	,

还有机器的叮当声和旋转声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['hæmərz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

and	**the**	**throb**	**of**	**huge**	**hammers**	**going**	**on**	**all**	**the**	**time**	**.**
和	这	搏动	的	巨大的	锤子	去	在	全部	这	时间	.

还有那持续不断的巨锤敲击声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [roʊd] .

He	**was**	**entering**	**the**	**town**	**by**	**the**	**least**	**inviting**	**road**	**.**
他	曾是	进入	这	镇	经过	这	至少	邀请	路	.

他正沿着一条最不起眼的小路进入小镇。

[ɑːn][wʌn][saɪd][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

On	**one**	**side**	**were**	**rows**	**of**	**miserable**	**houses**	**with**	**broken**	**windows**	**and**
在	一	边	是	行	的	悲惨的	房屋	和	破碎的	视窗	和

['graɪmi] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz] ,

grimy	**walls**	**and**	**doors**	**,**
肮脏的	墙壁	和	门	,

一边是一排排破败不堪的房屋，窗户破损，墙壁和门都肮脏不堪。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][smɑːrt]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

that	**looked**	**as**	**if**	**all**	**their**	**brightness**	**had**	**gone**	**into**	**the**	**smart**	**public**	**-**	**houses**
那	看起来	作为	如果	全部	他们的	亮度	有	已消失	进入	这	聪明的	民众	-	房屋

[ɑːn] [iːtʃ] ['kɔːrnər] .

on	**each**	**corner**	**.**
在	每个	角落	.

看起来他们所有的才华都倾注到了街角那些漂亮的酒吧里。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [stretʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] ,

On	**the**	**other**	**side**	**stretched**	**a**	**piece**	**of**	**waste**	**land**	**,**
在	这	其他	边	拉伸	一个	片	的	浪费	土地	,

另一边是一片荒地。

[wer] ['aɪərn] ['klɪŋkə] [ænd; ənd][slæg] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [hiːps] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

where	**iron**	**clinkers**	**and**	**slag**	**lay**	**in**	**great**	**heaps**	**,**	**and**	**rubbish**	**of**	**all**	**kinds**
在哪里	铁	熟料	和	矿渣	躺	在	伟大的	堆积如山	,	和	垃圾	的	全部	种类

[wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] .

was	**deposited**	**.**
曾是	已存	.

那里堆积着大量的铁渣和炉渣，以及各种各样的垃圾。

[nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr] [triː] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Not	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**or**	**tree**	**could**	**be**	**seen**	**,**
不是	一个	刀刃	的	草	或者	树	可以	是	已见	,

看不到一根草或一棵树。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [tə'geðər] [wɜ:r; wər][æz; əz]['dɪndʒi][æz; əz][ðə; ði]

and	the	children	playing	and	quarrelling	together	were	as	dingy	as	the
和	这	孩子们	玩耍	和	争吵	一起	是	作为	昏暗的	作为	这

[dɜ:rt] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] .

dirt	they	played	with	.
污垢	他们	玩	和	.

孩子们一起玩耍、争吵，他们身上的污垢就像他们玩耍的泥土一样肮脏不堪。

[tu:] [bɪg] [lædz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [pu:l] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]

Two	big	lads	were	standing	by	the	edge	of	a	dark	pool	,	not	far	from	the
二	大的	小伙子们	是	常设	经过	这	边缘	的	一个	黑暗的	水池	,	不是	远的	从	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

两个身材高大的男孩站在离路边不远的一个昏暗水潭边。

['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rɪgəld] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

laughing	at	something	that	wriggled	in	their	hands	.
笑	在	某物	那	扭动	在	他们的	双手	.

他们看着手里蠕动的东西哈哈大笑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['dɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət] [ðɪs] , ['kraɪɪŋ] , " [its] [maɪ] ['kɪti] !

Suddenly	a	little	girl	darted	across	and	snatched	at	this	,	crying	,	"	It's	my	kitty	!
突然	一个	小的	女孩	飞镖	穿过	和	抢夺	在	这	,	哭泣	,	"	它是	我的	猫咪	!

突然，一个小女孩冲过来一把抢过它，哭着说："这是我的小猫咪！"

[its] [maɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

It's	mine	,	I	tell	you	.
它是	矿	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这是我的。

[gɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:z] [maɪn] !

Give	her	to	me	,	she's	mine	!
给	她	到	我	,	她是	矿	!

把她给我，她是我的！

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kru:əl][tɔ:r'mentər; 'tɔ:rˌmentər]['oʊnli][held][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['haɪər] ,

"	But	the	cruel	tormenter	only	held	the	kitten	higher	,
"	但	这	残忍的	折磨者	仅有的	握住	这	小猫	更高	,

但残忍的施虐者只是把小猫举得更高，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [tu:; tə]

and	showed	the	string	and	the	stone	his	companion	was	tying	to
和	显示	这	细绳	和	这	石头	他的	伴侣	曾是	捆绑	到

[hɜ:r; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

他向同伴展示了她正在系在脖子上的绳子和石头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [skri:md] [ə'laʊd] ,

The	little	girl	screamed	aloud	,
这	小的	女孩	尖叫	大声	,

小女孩大声尖叫起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪtʃ]

and	flung	herself	upon	him	in	a	vain	attempt	to	reach	the	kitten	,	which
和	扔	她自己	之上	他	在	一个	徒劳	试图	到	抵达	这	小猫	,	哪个

[wʌz; wəz] [mju:ɪŋ] ['pɪtɪfəli] .

was	mewing	pitifully	.
曾是	舌尖轻触	可怜地	.

她扑到他身上，徒劳地试图够到那只可怜兮兮地喵喵叫的小猫。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] .

In	her	excitement	she	was	in	great	danger	of	falling	into	the	black	water	.
在	她	激动	她	曾是	在	伟大的	危险	的	坠落	进入	这	黑色的	水	.

她太过兴奋，差点掉进黑水里。

" [naʊ] [ðen] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] — — " [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn] ,

"	Now	then	,	one	,	two	,	three	,	and	—	—	"	Before	he	could	finish	and	throw	the	captive	in	,
"	现在	然后	,	一	,	二	,	三	,	和	—	—	"	前	他	可以	结束	和	扔	这	俘虏	在	,

"好了，一、二、三，还有——"他还没说完，就把俘虏扔了进去，

[dɪk] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

Dick	had	sprung	to	the	rescue	.
迪克	有	弹簧	到	这	救援	.

迪克及时赶来救场。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	!
"	为了	耻辱	!

真丢人！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

How	can	you	be	such	a	coward	?
如何	能	你	是	这样的	一个	懦夫	?

你怎么能这么懦弱?

" [hiː; hi][kraɪd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊli] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

"	he	cried	,	seizing	the	outstretched	arm	of	the	bully	so	fiercely	that	he	released	his	hold	.
"	他	哭	,	抓住	这	伸展	手臂	的	这	欺负	所以	激烈地	那	他	发布	他的	抓住	.

他大叫一声，一把抓住恶霸伸出的手臂，力道之大，以至于恶霸松开了手。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	And	who	are	you	,	I	should	like	to	know	?
"	和	WHO	是	你	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

"我想知道你是谁？"

[teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] !

Take	that	for	interfering	!
拿	那	为了	干扰	!

你这是干涉的下场!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] .

"	And	he	flung	out	his	clenched	fist	for	a	terrific	blow	.
"	和	他	扔	出去	他的	紧握	拳头	为了	一个	了不起	吹	.

"然后他挥出紧握的拳头，狠狠地打了一拳。"

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ! - "]

[	Illustration	:	"	'	TAKE	THAT	FOR	INTERFERING	!	'	"	]
[	插图	:	"	-	拿	那	为了	干扰	!	-	"	]

【插图："这是你妨碍的下场！"】

[bʌt; bət]['laɪənˌhɑːrt][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	Lionheart	was	too	quick	for	him	,
但	狮心	曾是	也	快的	为了	他	,

但狮心王的速度太快了，他没能赢。

[dɑːtɪŋ] [əˈsaɪd][hiː; hi] [dɑːdʒd] [ðə; ði] [bloʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [snætʃt] [ðə; ði]

darting	aside	he	dodged	the	blow	and	at	the	same	moment	snatched	the
飞镖	旁边	他	躲避	这	吹	和	在	这	相同的	片刻	抢夺	这

['kɪt(ə)n][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃaɪldz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

kitten	and	pushed	her	into	the	child's	outstretched	arms	.
小猫	和	推动	她	进入	这	孩子的	伸展	武器	.

他侧身躲过攻击，同时一把抓起小猫，把它塞进孩子伸出的怀里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊərd] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [æt; ət]['pæts] ['θretnɪŋ] [graʊl] .

The	other	coward	had	drawn	back	at	Pat's	threatening	growl	.
这	其他	懦夫	有	绘制	后退	在	帕特的	威胁	咆哮	.

另一个懦夫听到帕特的威胁性咆哮，便退缩了。

[ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [fɪrs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

The	dog	looked	fierce	enough	for	anything	,
这	狗	看起来	凶猛的	足够的	为了	任何事物	,

那条狗看起来凶猛无比，什么事都敢做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bloʊ] [eɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bʊli] [baɪ]

and	when	he	saw	the	blow	aimed	at	his	master	he	seized	the	bully	by
和	什么时候	他	锯	这	吹	旨在	在	他的	掌握	他	查获	这	欺负	经过

[ðə; ði][leg][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][fæst] .

the	leg	and	held	him	fast	.
这	腿	和	握住	他	快速地	.

当他看到恶霸朝他的主人挥拳时，他一把抓住恶霸的腿，把他牢牢地控制住。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [nekst]['kænɑːt][biː; bi][toʊld] ,

What	might	have	happened	next	cannot	be	told	,
什么	可能	有	发生	下一个	不能	是	讲述	,

接下来可能发生的事情无法预知。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [reɪzd] [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] .

for	at	that	moment	the	little	girl	raised	a	joyous	shout	.
为了	在	那	片刻	这	小的	女孩	提高	一个	欢乐	喊	.

就在这时，小女孩发出了一声欢快的呼喊。

" ['dædi] , [oʊ] , ['dædi] , [kʌm] [kwɪk] !

"	Daddy	,	oh	,	daddy	,	come	quick	!
"	爸爸	,	哦	,	爸爸	,	来	快的	!

“爸爸，哦，爸爸，快来！”

[hɪr] , ['dædi] !

Here	,	daddy	!
这里	,	爸爸	!

爸爸，给你！

" [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgər] [kraɪ][ə; eɪ][mæn] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ðen] [ræn]

"	At	her	eager	cry	a	man	hurrying	down	the	road	stopped	and	then	ran
"	在	她	渴望的	哭	一个	男人	匆忙	向下	这	路	停止	和	然后	跑

[tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

to	the	pool	.
到	这	水池	.

“听到她急切的呼喊，一个匆匆走过来的男人停下脚步，然后跑向游泳池。

" ['neli] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Nellie	,	where	have	you	been	,	and	what's	all	this	?	"
"	内莉	,	在哪里	有	你	到过	,	和	是什么	全部	这	?	"

“内莉，你去了哪里？这到底是怎么回事？”

" [its] [maɪ] ['kɪti] , ['dædi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] ,

"	It's	my	kitty	,	daddy	,	they	were	going	to	drown	her	,
"	它是	我的	猫咪	,	爸爸	,	他们	是	去	到	溺水	她	,

“爸爸，那是我的猫咪，他们要淹死她。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔgi] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] .

and	this	boy	and	his	doggie	saved	her	life	.
和	这	男生	和	他的	狗	已保存	她	生活	.

这个男孩和他的狗狗救了她的命。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [tə'geðər] [ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]

"	And	with	tears	and	smiles	together	the	child	clung	to	her	father
"	和	和	眼泪	和	微笑	一起	这	孩子	紧紧抓住	到	她	父亲

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ['kɪt(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪnəfɔ:r] .

and	hugged	the	almost	suffocated	kitten	in	her	pinafore	.
和	拥抱	这	几乎	窒息	小猫	在	她	围裙	.

“孩子又哭又笑地依偎在父亲身边，用围裙抱住了几乎窒息的小猫。

" ['dʒɛm] ['wɑ:tmən] , [æt; ət][jʊr; jər] ['kaʊərdli] [præŋks] [ə'gen] !

"	Jem	Whatman	,	at	your	cowardly	pranks	again	!
"	杰姆	沃特曼	,	在	你的	胆小	恶作剧	再次	!

“杰姆·沃特曼，你又在搞你那些懦弱的恶作剧了！”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ?

How	dare	you	touch	the	kitten	?
如何	敢	你	触碰	这	小猫	?

你竟敢碰小猫?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['eɪb(ə)l] [,ri:,in'fɔ:,smənts] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	At	this	moment	,	as	if	conscious	that	able	reinforcements	had	come	,
"	在	这	片刻	,	作为	如果	有意识的	那	有能力的	增援部队	有	来	,

“就在这时，仿佛意识到援军已经到来，

[pæt][let][goʊ][ðə; ði] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ,

Pat	let	go	the	mouthful	of	cloth	,
拍	让	去	这	一口气	的	布	,

帕特松开了嘴里塞着的那块布。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ]['dʒɛm]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , ['mʌtərɪŋ]

and	without	stopping	to	reply	Jem	darted	away	after	his	companion	,	muttering
和	没有	停止	到	回复	杰姆	飞镖	离开	后	他的	伴侣	,	喃喃自语

[θrets] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

threats	as	he	went	.
威胁	作为	他	去	.

杰姆没有停下来回答，就追着同伴跑开了，一边跑一边低声威胁。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [tu:; tə]['tæk(ə)l] [tu:] ['buliz] [æt; ət][wʌns][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

"	You	are	a	brave	boy	to	tackle	two	bullies	at	once	in	that	fashion	,
"	你	是	一个	勇敢的	男生	到	处理	二	欺凌者	在	一次	在	那	时尚	,

“你真是个勇敢的孩子，竟然能同时对付两个欺负你的人。”

" [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðər]['kaɪndli][æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .

"	said	the	father	kindly	as	he	swung	the	little	girl	up	in	his	strong	arms	.
"	说	这	父亲	亲切地	作为	他	摇摆	这	小的	女孩	向上	在	他的	强的	武器	.

“父亲一边说着，一边用他强壮的双臂将小女孩抱了起来。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['briːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['teriər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

"	And	there's	breeding	about	that	terrier	of	yours	,	and	no	mistake	!
"	和	有	选育	关于	那	梗犬	的	你的	,	和	不	错误	!

“你那只梗犬的血统确实纯正，这一点毋庸置疑！”

" [pæt][wʌz; wəz] [stɪl] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz] [ɪf]

"	Pat	was	still	breathing	quickly	and	wagging	his	tail	excitedly	,	as	if
"	拍	曾是	仍然	呼吸	迅速地	和	摇尾巴	他的	尾巴	兴奋地	,	作为	如果

[ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] .

expecting	another	battle	.
期待	其他	战斗	.

“帕特仍然呼吸急促，兴奋地摇着尾巴，仿佛在期待着另一场战斗。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] .

"	**You**	**are**	**a**	**stranger**	**to**	**me**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**seem**	**to**	**know**	**your**	**face**	**.**
"	你	是	一个	陌生人	到	我	,	和	然而	我	似乎	到	知道	你的	脸	.

“你对我来说是个陌生人，但我却好像认得你的脸。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What	**is**	**your**	**name**	**?**
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

" [dɪk] ['ɔːlmoʊst] ['ænsər] " ['laɪənˌhɑːrt] , " [bʌt; bət] [stɑːpt] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

"	**Dick**	**almost**	**answered**	**"**	**Lionheart**	**,**	**"**	**but**	**stopped**	**just**	**in**	**time**	**.**
"	迪克	几乎	回答	"	狮心	,	"	但	停止	只是	在	时间	.

迪克差点脱口而出“狮心王”，但及时止住了话头。

" ['ritʃəd] [hɑːrt] ['krɔzbi] . "

"	**Richard**	**Hart**	**Crosby**	**.**	**"**
"	理查德	哈特	克罗斯比	.	"

“理查德·哈特·克罗斯比。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	**Of**	**course**	**!**
"	的	课程	!

“当然!

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [waɪf][nɔːr][tʃaɪld] . "

And	**you're**	**his**	**living**	**image**	**;**	**but**	**he**	**had**	**neither**	**wife**	**nor**	**child**	**.**	**"**
和	你是	他的	活的	图像	;	但	他	有	两者都不	妻子	也不	孩子	.	"

而你就是他的化身；但他既没有妻子也没有孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪克·狮心(Dick Lionheart)
第3/4页

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] .
" Do you mean my uncle , sir .
" 做 你 意思是 我的 叔叔 , 先生 .

先生，您指的是我的叔叔吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
Do you know him . "
做 你 知道 他 . "

你认识他吗?

" [noʊ] [dɪk] ['krɔzbi] ?
" Know Dick Crosby ?
" 知道 迪克 克罗斯比 ?

认识迪克·克罗斯比吗?

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] ['neli] [hɪr] .
Almost as well as I know Nellie here .
几乎 作为 出色地 作为 我 知道 内莉 这里 .

我几乎和这里的内莉很熟。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['meni] [taɪmz] . "
And I've heard him speak of his brother many times . "
和 我已经 听到 他 说话 的 他的 兄弟 许多 时代 . "

我曾多次听他提起他的兄弟。

" [ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
" Then , sir , if you know him , won't you tell me where he lives ,
" 然后 , 先生 , 如果 你 知道 他 , 惯于 你 告诉 我 在哪里 他 生活 ,

“那么，先生，如果您认识他，能否告诉我他住在哪里？”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ?
that I may go to him at once ?
那 我 可能 去 到 他 在 一次 ?

我可以立刻去见他吗?

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][dʒʌst] ['leɪtli] ,
I only heard about him just lately ,
我 仅有的 听到 关于 他 只是 最近 ,

我最近才听说他这个人。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
and I've come all the way from Venley to find him . "
和 我已经 来 全部 这 方式 从 - 到 寻找 他 . "

我特地从文利赶来找他。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
" I'll tell you all I can , but you can't go to him to - day ,
" 患病的 告诉 你 全部 我 能 , 但 你 不能 去 到 他 到 - 天 ,

“我会把我所知道的都告诉你，但你今天不能去见他。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['klɔn,daik] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
for he went off to Klondyke more than a year ago ,
为了 他 去 离开 到 克朗代克 更多的 比 一个 年 前 ,

因为他一年多前就去了克朗代克。

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌns] [sɪns] [hiː; hi][went] .

and	I've	only	heard	from	him	once	since	he	went	.
和	我已经	仅有的	听到	从	他	一次	自从	他	去	.

自从他离开后，我只收到过他一次消息。

" [pʊr] [dɪk] !

"	Poor	Dick	!
"	贫穷的	迪克	!

可怜的迪克!

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ɑːn] [sək'ses] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] .

The	disappointment	following	so	quickly	on	success	was	almost	too	much	.
这	失望	下列的	所以	迅速地	在	成功	曾是	几乎	也	很多	.

成功之后紧接着的失望几乎让人难以承受。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [terz] [blɜːrd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

A	big	lump	came	in	his	throat	and	tears	blurred	his	sight	,
一个	大的	块	来了	在	他的	喉	和	眼泪	模糊	他的	视线	,

他喉咙哽咽，泪水模糊了视线。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] ['ʌgli] ['rʌbɪʃ] [hiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['sindəz] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] .

so	that	he	could	scarcely	see	the	ugly	rubbish	heap	and	the	cinders	that	lay	around	.
所以	那	他	可以	几乎	看	这	丑陋的	垃圾	堆	和	这	煤渣	那	躺	大约	.

因此，他几乎看不见周围那堆丑陋的垃圾和煤渣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] , [wət'evər] ['hæpənd] ,

But	he	had	made	resolve	that	he	would	not	cry	,	whatever	happened	,
但	他	有	制成	解决	那	他	会	不是	哭	,	任何	发生	,

但他下定决心，无论发生什么，他都不会哭。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['rezəluːtli] ['ɔːrdərd] [terz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'gen] [feɪst] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

and	so	he	resolutely	ordered	tears	away	and	again	faced	his	new	friend	.
和	所以	他	坚决地	订购	眼泪	离开	和	再次	面对	他的	新的	朋友	.

于是他果断地收起眼泪，再次面对他的新朋友。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , ['lædi] ? "

"	How	did	you	get	here	,	laddie	?	"
"	如何	做过	你	得到	这里	,	小伙子	?	"

"小伙子，你怎么到这儿来的？"

" [wɔːkt] [frʌm; frəm] - — [ɔːl][bʌt; bət]['fɔːrti] [maɪlz][aɪ] [keɪm] [baɪ][treɪn] . "

"	Walked	from	Venley	—	all	but	forty	miles	I	came	by	train	.	"
"	步行	从	-	—	全部	但	四十	英里	我	来了	经过	火车	.	"

"我从文利步行而来——除了四十英里路程外，其余路程我都是乘火车来的。"

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Well	,	then	,	you	must	walk	a	bit	further	and	come	home	with	me	.
"	出色地	,	然后	,	你	必须	走	一个	少量	更远	和	来	家	和	我	.

"那么，你得再走一段路，跟我回家。"

[dɪk] ['krɔzbi] [wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] ,

Dick	Crosby	was	my	good	friend	,
迪克	克罗斯比	曾是	我的	好的	朋友	,

迪克·克罗斯比是我的好朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n][ænd; ənd] ['meɪbi] ['neli] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ɪl] -
and **you** **have** **saved** **the** **kitten** **and** **maybe** **Nellie** **herself** **from** **ill** **-**
和 你 有 已保存 这 小猫 和 或许 内莉 她自己 从 患病的 -
['juːsɪdʒ] .
usage **.**
用法 .

这样一来，你不仅救了小猫，或许也救了内莉本人，使她免遭虐待。

[its] ['dɪnər] [taɪm] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [raɪt] .
It's **dinner** **time** **,** **so** **you** **are** **just** **right** **.**
它是 晚餐 时间 , 所以 你 是 只是 正确的 .

现在是晚餐时间，你来得正是时候。

[rʌn] , ['neli] , [ðer; ðər][ɪz] ['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Run **,** **Nellie** **,** **there** **is** **mother** **watching** **at** **the** **door** **.**
跑步 , 内莉 , 那里 是 母亲 观看 在 这 门 .

快跑，内莉，妈妈在门口看着你呢。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] ['θɜːroʊfer] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər]
" **They** **were** **walking** **now** **in** **a** **wider** **thoroughfare** **with** **better** **houses** **on** **either**
" 他们 是 步行 现在 在 一个 更广泛 通道 和 更好的 房屋 在 任何一个
[saɪd] .
side **.**
边 .

他们现在走在一条更宽阔的街道上，街道两旁是更好的房子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] ,
At **the** **door** **of** **one** **a** **motherly** **woman** **stood** **looking** **out** **anxiously** **,**
在 这 门 的 一 一个 母性 女士 站立 寻找 出去 焦虑地 ,

其中一户人家门口，一位慈祥的母亲焦急地望着外面。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neli] [ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] .
and **to** **her** **Nellie** **ran** **with** **a** **joyous** **shout** **.**
和 到 她 内莉 跑 和 一个 欢乐 喊 .

内莉欢呼着跑向她。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪv] [gɑːt] ['kɪti] , [ænd; ənd] ['dædiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Oh** **,** **mother** **,** **I've** **got** **kitty** **,** **and** **daddy's** **got** **a** **boy** **out** **there** **with** **such** **a**
" 哦 , 母亲 , 我已经 得到 猫咪 , 和 爸爸的 得到 一个 男生 出去 那里 和 这样的 一个
[naɪs][dɔːg] ,
nice **dog** **,**
好的 狗 ,

"哦，妈妈，我有只小猫咪，爸爸在外面有个儿子，他养了一条很棒的狗。"

['oʊnli] ['kɪti] ['dʌznt] [laɪk][hɪm; ɪm] .
only **kitty** **doesn't** **like** **him** **.**
仅有的 猫咪 不 喜欢 他 .

只有小猫不喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][teɪl][laɪk][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [brʌʃ] . "
She **makes** **her** **tail** **like** **a** **sweeping** **brush** **.** **"**
她 制作 她 尾巴 喜欢 一个 扫荡 刷子 . "

她用尾巴像扫帚一样摆动。

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['neli] ?
" **But** **where** **have** **you** **been** **,** **Nellie** **?**
" 但 在哪里 有 你 到过 , 内莉 ?

"可是，内莉，你都去哪儿了？"

[wiː; wi][lɔːst][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['fɑːðər][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][juː; jʊ] . "
We **lost** **you** **,** **and** **father** **had** **to** **come** **after** **you** **.** **"**
我们 丢失的 你 , 和 父亲 有 到 来 后 你 . "

我们失去了你，父亲不得不来追寻你的踪迹。

" [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [waɪf] .
" It's all right now , wife .
" 它是 全部 正确的 现在 , 妻子 .

"现在没事了，老婆。"

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] — [ɔːr] ['ræðər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː] ,
I found her — or rather this little man found her , and helped her too ,
我 成立 她 — 或者 相当 这 小的 男人 成立 她 , 和 帮助 她 也 ,

我找到了她——或者更确切地说，是这个矮个子男人找到了她，并且帮助了她。

[soʊ] [aɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .
so I've brought him home to dinner .
所以 我已经 带来 他 家 到 晚餐 .

所以我带他回家吃晚饭了。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] ,
" And in a few words he told the tale ,
" 和 在 一个 很少 字 他 讲述 这 故事 ,

他寥寥数语便讲述了这个故事。

[waɪl] [pæt] [sent] ['neli] ['ɪntuː] [ʃriːks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
while Pat sent Nellie into shrieks of delight by standing up and begging in his
尽管 拍 发送 内莉 进入 尖叫 的 喜 经过 常设 向上 和 乞讨 在 他的
[best] ['mænər] .
best manner .
最好的 方式 .

而帕特站起来，用他最好的方式恳求，让内莉高兴得尖叫起来。

['daʊtləs] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['aɪrɪʃ] [stuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['redi] .
Doubtless he smelled the savoury Irish stew that was just ready .
毫无疑问 他 闻起来 这 咸味的 爱尔兰 炖 那 曾是 只是 准备好 .

毫无疑问，他闻到了那刚做好的美味爱尔兰炖菜的香味。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['hɜːrid] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
And Mrs . Dainton hurried them all in to enjoy it .
和 太太 . 丹顿 慌忙 他们 全部 在 到 享受 它 .

丹顿太太催促他们都进去享用。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['pædiːz] [rɪ'zɑːlv] .
PADDY'S RESOLVE .
帕迪的 解决 .

帕迪的决心。

['oʊvər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] ['teɪbl] ['dɪks] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn] .
Over the pleasant little dinner table Dick's heart was quite won .
超过 这 令人愉快的 小的 晚餐 桌子 迪克的 心 曾是 相当 韩元 .

在温馨的小餐桌旁，迪克的心彻底被俘获了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
The room was so clean and pretty ,
这 房间 曾是 所以 干净的 和 漂亮的 ,

房间干净又漂亮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [miːl] [soʊ] [gʊd] ['æftər] [ðə; ði] ['miːgər] [fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] .
and the hot meal so good after the meagre fare of the last fortnight .
和 这 热的 一顿饭 所以 好的 后 这 微薄 票价 的 这 最后的 两星期 .

经历了过去两周的匮乏伙食之后，这顿热腾腾的饭菜真是太美味了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [frendz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] ,

And	the	new	friends	were	so	kind	and	sympathising	,
和	这	新的	朋友们	是	所以	种类	和	同情的	,

新朋友们都非常友善和体贴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] - ,

it	was	easy	to	tell	them	about	the	long	march	from	Venley	,
它	曾是	简单的	到	告诉	他们	关于	这	长的	行进	从	-	,

跟他们讲述从文利到那里的漫长行军很容易，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	all	his	hopes	about	the	future	.
和	全部	他的	希望	关于	这	未来	.

以及他对未来的所有希望。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Only	there	was	no	uncle	Dick	to	help	him	in	his	heart's	desire	to	become
仅有的	那里	曾是	不	叔叔	迪克	到	帮助	他	在	他的	心脏的	欲望	到	变得

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

an	engineer	,
一个	工程师	,

只是没有迪克叔叔来帮助他实现成为工程师的夙愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	he	would	have	to	fight	his	own	way	.
和	他	会	有	到	斗争	他的	自己的	方式	.

他必须靠自己的力量去奋斗。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['deɪntən] [wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [frend] .

But	Mr	.	Dainton	was	quite	disposed	to	be	a	true	friend	.
但	先生	.	丹顿	曾是	相当	处置	到	是	一个	真的	朋友	.

但丹顿先生非常乐意成为一位真正的朋友。

" [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [plʌk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ,

"	I	like	your	pluck	,	my	boy	,	and	I'll	see	what	I	can	do	,
"	我	喜欢	你的	采摘	,	我的	男生	,	和	患病的	看	什么	我	能	做	,

“孩子，我欣赏你的勇气，我会尽力而为。”

[fɔːr; fər][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] .

for	my	old	friend's	sake	,	and	for	your	kindness	to	a	little	kitten	.
为了	我的	老的	朋友们	清酒	,	和	为了	你的	仁慈	到	一个	小的	小猫	.

看在我老朋友的份上，也看在你善待小猫咪的份上。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ,

I	may	be	able	to	get	you	into	our	yard	,
我	可能	是	有能力的	到	得到	你	进入	我们的	院子	,

我或许能带你进我们院子里，

[ðoʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [rʌf] [wɜːrk][ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] ['weɪdʒɪz]

though	you'll	have	to	be	content	with	rough	work	and	very	small	wages
尽管	你会	有	到	是	内容	和	粗糙的	工作	和	非常	小的	工资

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

不过一开始你可能要接受一些比较辛苦的工作，而且工资也很低。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɔːr][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] ?

I	suppose	you	haven't	a	reference	or	testimonial	of	any	sort	?
我	认为	你	还没有	一个	参考	或者	用户评价	的	任何	种类	?

我猜你没有任何形式的推荐信或证明文件吧?

" [dɪk] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n]
" **Dick** **suddenly** **remembered** **the** **slip** **of** **paper** **given** **him** **by** **the** **gentleman** **on**
" 迪克 突然 记得 这 滑 的 纸 给定 他 经过 这 绅士 在
['hɔ:rsbæk] ,
horseback **,**
马背 ,

迪克突然想起了骑马的那位先生给他的那张纸条。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['saɪləntli]['ɪntu:]['mɪstər] . - [hænd] .
and **he** **gave** **it** **silently** **into** **Mr** **.** **Dainton's** **hand** **.**
和 他 给予 它 默默 进入 先生 . - 手 .

他默默地把它递到了丹顿先生的手里。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Why** **,** **this** **is** **first** **-** **rate** **,** **my** **boy** **!**
" 为什么 , 这 是 第一的 - 速度 , 我的 男生 !

"哎呀，这可是一流的，我的孩子！"

['kudnt] [bi:; bi] ['betər] .
Couldn't **be** **better** **.**
不能 是 更好的 .

再好不过了。

[sɜ:r] [deɪl] ['melvɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, di:'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][wi:; wi]
Sir **Dale** **Melville** **is** **one** **of** **the** **directors** **of** **the** **line** **we**
先生 戴尔 梅尔维尔 是 一 的 这 导演 的 这 线 我们
[du:][soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] ,
do **so** **much** **work** **for** **,**
做 所以 很多 工作 为了 ,

戴尔·梅尔维尔爵士是我们为其投入大量工作的航运公司的董事之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌk] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] . "
and **it** **was** **luck** **,** **or** **something** **better** **,** **that** **brought** **you** **in** **his** **way** **.** **"**
和 它 曾是 运气 , 或者 某物 更好的 , 那 带来 你 在 他的 方式 . "

而让你与他相遇，或许是运气，或许是某种更好的原因。

" ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [ri'mɑ:kt] ['sɔ:ftli] ,
" **Something** **better** **,** **I** **should** **say** **,** **"** **Mrs** **.** **Dainton** **remarked** **softly** **,**
" 某物 更好的 , 我 应该 说 , " 太太 . 丹顿 评论 轻轻 ,

"应该说，是更好的选择，"丹顿太太轻声说道。

[ænd; ənd] [dɪk] ['ænsər] [hɜ:r; hər][smaɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][æz; əz] [braɪt] .
and **Dick** **answered** **her** **smile** **with** **one** **as** **bright** **.**
和 迪克 回答 她 微笑 和 一 作为 明亮的 .

迪克回以一个同样灿烂的微笑。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [waɪf] , [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪŋ] [dɪk] [hɪr] [raɪt] [tu:; tə]
" **You're** **right** **,** **wife** **,** **it** **strikes** **me** **God** **has** **been** **guiding** **Dick** **here** **right** **to**
" 你是 正确的 , 妻子 , 它 罢工 我 上帝 有 到过 指导 迪克 这里 正确的 到
['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ,
our **door** **,**
我们的 门 ,

"你说得对，妻子，我觉得是上帝指引迪克来到我们家门口的。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi] [θɪŋks] [soʊ] , [tu:] . "
and **I** **can** **see** **he** **thinks** **so** **,** **too** **.** **"**
和 我 能 看 他 思考 所以 , 也 . "

我看得出来，他也这么认为。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] [hɪr] , ['kudnt] [hiː; hi] ['mʌðər] , [tɪl] ['tedi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]
" He could stop here , couldn't he mother , till Teddy comes back from
" 他 可以 停止 这里 , 不能 他 母亲 , 直到 泰迪 来 后退 从
['grænd,mɑːz] ,
grandma's ,
奶奶的 ,

“他可以就在这里待着，对吧，妈妈，等到泰迪从奶奶家回来。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ? " [sed] ['neli] , ['iːgərli] .
and have his little room ? " said Nellie , eagerly .
和 有 他的 小的 房间 ? " 说 内莉 , 急切地 .

“他有自己的小房间吗？”内莉急切地问道。

" [ðen] [pæt][ænd; ənd] ['kɪti] [kʊd; kəd][kwaɪt] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] [tə'geðər] .
" Then Pat and Kitty could quite make friends , and have such fun together .
" 然后 拍 和 猫咪 可以 相当 制作 朋友们 , 和 有 这样的 乐趣 一起 .
"
"
"

“那样的话，帕特和凯蒂就能成为好朋友，一起玩得很开心了。”

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] , [pet] , [ɪf] ['mʌðər] [ɪz] ['wɪlɪŋ] .
" That's not a bad notion , pet , if mother is willing .
" 那就是 不是 一个 坏的 概念 , 宠物 , 如果 母亲 是 愿意的 .

“宝贝，如果妈妈愿意的话，这主意不错。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪntən] [æt; ət][wʌns] [sed] " [jes] ,
" And Mrs . Dainton at once said " Yes ,
" 和 太太 . 丹顿 在 一次 说 " 是的 ,

“丹顿夫人立刻说道：‘是的，’”

" [ænd; ənd][soʊ] [dɪk] [faʊnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hoʊm][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [frendz] ,
" and so Dick found himself with home and food and friends ,
" 和 所以 迪克 成立 他自己 和 家 和 食物 和 朋友们 ,

于是，迪克找到了家、食物和朋友。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər][ɪn] - - .
before he had been an hour in Ironboro ' .
前 他 有 到过 一个 小时 在 - - .

在他到达铁矿镇不到一个小时之前。

[haʊ] ['wʌndərfəli] [gɑːd][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [prerz] !
How wonderfully God had answered his prayers !
如何 太棒了 上帝 有 回答 他的 祈祷 !

上帝多么奇妙地回应了他的祈祷！

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['sliːpɪŋ] [ɔːl] [θruː] ['dɪnər] ,
" Hulloa , you young hopeful , what do you mean by sleeping all through dinner ,
" 你好 , 你 年轻的 充满希望 , 什么 做 你 意思是 经过 睡眠 全部 通过 晚餐 ,

“你好，你这个充满希望的年轻人，你说的‘晚饭时睡着’是什么意思？”

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wiːv] [klɪrd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ?
and then waking just as we've cleared the dishes ?
和 然后 醒来 只是 作为 我们已经 已清除 这 菜肴 ?

然后，就在我们刚收拾完碗筷的时候，我醒了？

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪntən] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
" And Mr . Dainton stooped to the cradle by the hearth ,
" 和 先生 . 丹顿 弯腰 到 这 摇篮 经过 这 炉 ,

于是，丹顿先生弯下腰，走到壁炉旁的摇篮前。

[wer] [ə; eɪ] ['bɑːni] [sɪks] - ['mʌnθs] [oʊld]['beɪbi][hæd; həd] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

where	a	bonny	six	-	month's	old	baby	had	wakened	with	a	cry	.
在哪里	一个	邦妮	六	-	月份	老的	婴儿	有	醒来	和	一个	哭	.

一个六个月大的漂亮婴儿哭着醒了过来。

" [wʌt] , ['frɛti] , ['lɪt(ə)l][mæn] ?

"	What	,	fretty	,	little	man	?
"	什么	,	烦躁	,	小的	男人	?

“怎么了，烦躁的小家伙？”

[ðoʊz] [tiːθ] [duː]['bɑːðər][juː; jʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ?

Those	teeth	do	bother	you	,	don't	they	?
那些	牙齿	做	打扰	你	,	不	他们	?

你的牙齿确实让你很困扰，对吧?

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][stɑːp][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] . "

And	I	can't	stop	to	take	you	now	.	"
和	我	不能	停止	到	拿	你	现在	.	"

我现在没法停下来带你走。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɪm; ɪm] !

"	Let	me	have	him	!
"	让	我	有	他	!

“把他给我！”

" [kraɪd] [dɪk] , ['kwɪkli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	cried	Dick	,	quickly	,	holding	out	his	arms	.
"	哭	迪克	,	迅速地	,	保持	出去	他的	武器	.

“迪克大喊一声，张开双臂。”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['beɪbiːz] .

"	I've	had	a	lot	to	do	with	babies	.
"	我已经	有	一个	很多	到	做	和	婴儿	.

“我接触过很多婴儿。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [sər'praɪz] , ['beɪbi][dʒæk] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	to	their	great	surprise	,	baby	Jack	went	to	him	at	once	with	a
"	和	到	他们的	伟大的	惊喜	,	婴儿	杰克	去	到	他	在	一次	和	一个

[kən'tentɪd] ['tʃʌk(ə)l] ,

contented	chuckle	,
满足	轻笑	,

“令他们大吃一惊的是，小杰克立刻带着满足的咯咯笑声走向了他。”

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] .

and	settled	down	as	if	he	had	known	him	always	.
和	定居	向下	作为	如果	他	有	已知	他	总是	.

他平静下来，仿佛一直都认识他一样。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][goʊ] .

"	I	like	that	,	now	,	"	said	the	father	as	he	took	his	cap	to	go	.
"	我	喜欢	那	,	现在	,	"	说	这	父亲	作为	他	采取	他的	帽	到	去	.

“我喜欢这样，”父亲说着，拿起帽子准备离开。

" ['hiːz]['moʊstli][soʊ] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

"	He's	mostly	so	shy	with	strangers	.
"	他是	大多	所以	害羞的	和	陌生人	.

“他面对陌生人时大多都很害羞。”

" ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] " ['hiːl] [duː] .

"	Mrs	.	Dainton	nodded	her	head	as	if	to	say	"	He'll	do	.
"	太太	.	丹顿	点头	她	头	作为	如果	到	说	"	地狱	做	.

丹顿夫人点了点头，仿佛在说“他会的”。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]
" And before the day was over she was inclined to think they had
" 和 前 这 天 曾是 超过 她 曾是 倾斜 到 思考 他们 有
[ɪn'diːd] [ˌentər'teɪnd] [æn; ən]['eɪndʒl] [ˌʌnə'werz] .
indeed entertained an angel unawares .
的确 娱乐 一个 天使 不知情 .

"一天结束之前，她就倾向于认为他们真的在不知不觉中招待了一位天使。"

" ['hiːz] [æz; əz]['hændi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [ðæt]
" He's as handy in the house as a woman , " she told her husband that
" 他是 作为 便利 在 这 房子 作为 一个 女士 , " 她 讲述 她 丈夫 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

"他做家务跟女人一样能干，"那天晚上她对丈夫说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər] - [hænd][wɪð; wɪθ]['beɪbi] .
" and a master - hand with baby .
" 和 一个 掌握 - 手 和 婴儿 .

"而且是一位育儿高手。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] - [gɜːrl] [juːv] [bɪn]
I think we had better keep him , instead of the nurse - girl you've been
我 思考 我们 有 更好的 保持 他 , 反而 的 这 护士 - 女孩 你已经 到过
['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] . "
wanting me to have . "
想要 我 到 有 . "

我觉得我们最好还是留下他，而不是你一直想让我雇佣的那个女护士。

" [tuː] [leɪt] , ['waifi] .
" Too late , wifie .
" 也 晚的 , 妻子 .

"太迟了，老婆。"

[aɪm]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʃed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
I'm hoping to get him into the starting shed to - morrow or Monday .
我是 希望 到 得到 他 进入 这 开始 棚 到 - 明天 或者 周一 .

我希望明天或周一就能让他进入首发阵容。

['enihaʊ] , [ðə; ði]['loʊkoʊ] .
Anyhow , the loco .
无论如何 , 这 疯子 .

总之，是那辆火车。

['mænɪdʒər] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] .
manager will see him .
经理 将要 看 他 .

经理会见他。

[wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] [rɪg] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər]
We'll keep him here this week and rig him out with clothes , if only for
出色地 保持 他 这里 这 星期 和 钻井平台 他 出去 和 衣服 , 如果 仅有的 为了
['rɪtʃɚdz] [seɪk] . "
Richard's sake . "
理查德的 清酒 . "

"这周我们就把他留在这里，给他弄些衣服，哪怕只是为了理查德好。"

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['sɔːftli] .
" And for Christ's sake , " said the mother softly .
" 和 为了 基督的 清酒 , " 说 这 母亲 轻轻 .

"看在上帝的份上，"母亲轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] - [ˌɪnəz'mʌtʃ] - [aɪ] [noʊ] .

"	It	will	be	a	case	for	'	Inasmuch	'	I	know	.
"	它	将要	是	一个	案件	为了	-	因此	-	我	知道	.

"我知道，这将是一个'因为'的案例。"

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['laɪənˌhɑːrt] - [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ɜːrn]

He	says	his	teacher	used	to	call	him	'	Lionheart	'	and	he	means	to	earn
他	说道	他的	老师	用过的	到	称呼	他	-	狮心	-	和	他	方法	到	赚

[ðə; ði] [neɪm] . "

the	name	.	"
这	姓名	.	"

他说他的老师过去叫他"狮心王"，他决心要不负这个称号。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['hiːz] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] ,

"	I	rather	think	he's	done	that	already	,
"	我	相当	思考	他是	完毕	那	已经	,

"我倒觉得他已经这么做了。"

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [ðoʊz] ['buliz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] .

judging	by	the	way	he	stood	up	to	those	bullies	on	the	Waste	.
评判	经过	这	方式	他	站立	向上	到	那些	欺凌者	在	这	浪费	.

从他在废土上对抗那些恶霸的方式来看。

[wiːl] [siː] [ɪf] [oʊld]['mɪsɪz] . [gɑːrθ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

We'll	see	if	old	Mrs	.	Garth	can	give	him	a	lodging	.
出色地	看	如果	老的	太太	.	加思	能	给	他	一个	住宿	.

我们看看加思老太太能不能给他提供住处。

['hiːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [raʊnd] ['ɔːf(ə)n] ,

He'll	be	comfortable	there	,	and	we	can	have	him	round	often	,
地狱	是	舒服的	那里	,	和	我们	能	有	他	圆形的	经常	,

他会在那儿住得很舒服，我们也可以经常让他过来。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi][ænd; ənd] ['tedi] [wɪl] [biː; bi] [tʃʌmz] .

and	I	hope	he	and	Teddy	will	be	chums	.
和	我	希望	他	和	泰迪	将要	是	朋友们	.

我希望他和泰迪能成为好朋友。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wel] .

I	believe	he's	going	to	do	well	.
我	相信	他是	去	到	做	出色地	.

我相信他会做得很好。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ,

"	The	next	day	it	was	settled	,
"	这	下一个	天	它	曾是	定居	,

第二天就解决了。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][æz; əz]['hændi] - [bɔɪ] [fɔːr; fər]

and	Dick	was	seen	by	the	manager	and	engaged	as	handy	-	boy	for
和	迪克	曾是	已见	经过	这	经理	和	已订婚的	作为	便利	-	男生	为了

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʃed] .

the	cleaning	shed	.
这	打扫	棚	.

于是经理发现了迪克，并聘用他做清洁工。

[ðə; ði] [smɔːl] ['weɪdʒɪz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [welθ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪk] ,

The	small	wages	he	would	have	at	first	seemed	wealth	indeed	to	Dick	,
这	小的	工资	他	会	有	在	第一的	似乎	财富	的确	到	迪克	,

迪克起初觉得，自己挣的那点微薄工资简直就是一笔财富。

[ðoʊ] ['enibɑ:di] [els] [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [haʊ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] [fu:d] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ]

though	anybody	else	might	have	wondered	how	lodging	and	food	and	clothing
尽管	任何人	别的	可能	有	想知道	如何	住宿	和	食物	和	衣服

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] .

could	be	managed	on	such	an	income	.
可以	是	管理	在	这样的	一个	收入	.

不过其他人可能会好奇，靠这样的收入，如何解决住宿、食物和衣物等问题。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['deɪntən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪdi][oʊld] ['wʊmən]

But	Mr	.	Dainton	had	a	private	understanding	with	the	tidy	old	woman
但	先生	.	丹顿	有	一个	私人的	理解	和	这	整齐的	老的	女士

[wer] ['dɪks] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [lɑ:dʒd] ,

where	Dick's	uncle	had	lodged	,
在哪里	迪克的	叔叔	有	已提交	,

但丹顿先生和迪克叔叔寄宿的那位爱干净的老妇人之间有私下默契。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] [tu:; tə][faɪnd] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd]

and	she	agreed	to	find	board	and	lodging	for	what	he	could	afford
和	她	同意	到	寻找	木板	和	住宿	为了	什么	他	可以	买得起

[tu:; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

她同意为他安排食宿，费用在他能负担得起的范围内。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [koʊl][ænd; ənd] [tʃɑ:p] [stɪks] [ænd; ənd][du:] ['erəndz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

if	he	would	carry	coal	and	chop	sticks	and	do	errands	for	her	,
如果	他	会	携带	煤炭	和	劈	棍子	和	做	跑腿	为了	她	,

如果他愿意为她搬煤、拿筷子、跑腿，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evri] [deɪ] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

for	a	little	while	every	day	,	now	that	she	was	growing	old	.
为了	一个	小的	尽管	每一个	天	,	现在	那	她	曾是	生长	老的	.

她年纪大了，现在每天都会抽出一点时间陪伴家人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][bəuθ] , [ænd; ənd] [dɪk] ['feɪθfəli] [kept] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv]

It	was	a	good	bargain	for	both	,	and	Dick	faithfully	kept	his	share	of
它	曾是	一个	好的	便宜货	为了	两个都	,	和	迪克	忠实	保留	他的	分享	的

[ðə; ði][kəm'pækt] ,

the	compact	,
这	袖珍的	,

这对双方来说都是一笔划算的交易，迪克也忠实地履行了他应承担的份额。

['spendɪŋ] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

spending	half	-	an	-	hour	morning	and	evening	in	helping	her	,
开支	一半	-	一个	-	小时	早晨	和	晚上	在	帮助	她	,

每天早晚各花半小时帮助她，

[waɪl] [pæt] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðer; ðər]['ɔ:lweɪz] .

while	Pat	fitted	into	the	little	household	as	if	he	had	belonged	there	always	.
尽管	拍	适配	进入	这	小的	家庭	作为	如果	他	有	属于	那里	总是	.

而帕特融入了这个小家庭，就好像他一直都属于那里一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['dɪks] [laɪf] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts]

It	was	the	proudest	moment	of	Dick's	life	when	he	entered	the	great	gates
它	曾是	这	最引以为豪	片刻	的	迪克的	生活	什么时候	他	进入	这	伟大的	大门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɜ:rks][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .

of	the	engine	works	on	Monday	morning	.
的	这	引擎	作品	在	周一	早晨	.

星期一早上，当迪克走进发动机厂的大门时，那是他一生中最自豪的时刻。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ['goʊɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['huːtər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ]

The	crowd	of	men	going	in	at	the	summons	of	the	hooter	was	not	so
这	人群	的	男人	去	在	在	这	传票	的	这	喇叭	曾是	不是	所以

[lɑːrdʒ] [æz; əz] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] .

large	as	on	other	days	.
大的	作为	在	其他	天	.

听到汽笛声后，涌入的人群不如往常那么多。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːrd] [ɑːn]

So	many	of	the	workmen	were	keeping	Saint	Monday	after	drinking	hard	on
所以	许多	的	这	工人	是	保持	圣	周一	后	喝	难的	在

['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] ,

Saturday	and	Sunday	,
周六	和	星期日	,

许多工人在周六周日豪饮之后，周一都守圣日。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [sʌm; səm] [lʊkt] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['mʌdld] [æz; əz] [ɪf] , [ðeɪ] ,

and	of	those	who	came	some	looked	sleepy	and	muddled	as	if	,	they	,
和	的	那些	WHO	来了	一些	看起来	困	和	混乱	作为	如果	,	他们	,

而那些来的人中，有些人看起来昏昏欲睡，神情恍惚，仿佛他们.....

[tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

too	,	had	been	having	too	much	.
也	,	有	到过	拥有	也	很多	.

而且，他也摄入过量了。

[bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [muːd] .

But	Dick	was	not	in	a	critical	mood	.
但	迪克	曾是	不是	在	一个	批判的	情绪	.

但迪克当时并没有批评的心情。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgər] [bɔɪ] ,

Everything	looked	strange	and	delightful	to	the	eager	boy	,
一切	看起来	奇怪的	和	愉快	到	这	渴望的	男生	,

在充满好奇心的男孩眼中，一切都显得既陌生又令人愉悦。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dɜːrti] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [duː] [siːmd] ['plez(ə)nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	even	the	dirty	work	he	was	ordered	to	do	seemed	pleasant	because
和	甚至	这	肮脏的	工作	他	曾是	订购	到	做	似乎	令人愉快的	因为

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['endʒɪnz] ['evriwer] ,

there	were	engines	everywhere	,
那里	是	发动机	到处	,

即使是那些他被命令去做的脏活累活，也让他觉得很愉快，因为到处都是引擎。

[ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv] [kɑːgz] [ænd; ənd] [wiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,

and	mysteries	of	cogs	and	wheels	that	he	would	be	able	to	find	out	,
和	谜团	的	齿轮	和	车轮	那	他	会	是	有能力的	到	寻找	出去	,

以及他能够发现的齿轮和轮子的奥秘，

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

as	the	days	went	by	.
作为	这	天	去	经过	.

日子一天天过去。

[ðə; ði] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [griːs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['pædiːz] ['bɔɪlər] -

The	all	-	pervading	smell	of	oil	and	grease	reminded	him	of	Paddy's	boiler	-
这	全部	-	普遍存在	闻	的	油	和	润滑脂	提醒	他	的	帕迪的	锅炉	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

空气中弥漫着油腻的气味，让他想起了帕迪的锅炉房。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	resolved	to	spend	his	first	evening	in	writing	to	him	.
和	他	已解决	到	花费	他的	第一的	晚上	在	写作	到	他	.

他决定用第一个晚上给他写信。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃed] , [ɔːl][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪmˈself] , [ænd; ənd][hæf] -

There	were	three	other	boys	in	the	shed	,	all	older	than	himself	,	and	half	-
那里	是	三	其他	男孩们	在	这	棚	,	全部	老	比	他自己	,	和	一半	-

[ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][men] ,

a	-	dozen	men	,
一个	-	打	男人	,

棚子里还有三个男孩，都比他大，以及六个男人。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈferli] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈɔːrdərz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

and	Dick	was	fairly	bewildered	by	the	orders	they	gave	him	.
和	迪克	曾是	相当	困惑	经过	这	订单	他们	给予	他	.

迪克对他们给他的命令感到非常困惑。

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [hænd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋ^ist] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈevɪdənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

As	a	new	hand	and	the	youngest	it	was	quite	evident	he	would	be
作为	一个	新的	手	和	这	最小的	它	曾是	相当	明显	他	会	是

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [fæg] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

expected	to	fag	for	all	,
预期的	到	同性恋	为了	全部	,

作为一个新来的，也是年纪最小的，很明显他会被要求为所有人抽烟。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

and	long	before	night	his	back	and	legs	were	very	tired	.
和	长的	前	夜晚	他的	后退	和	腿	是	非常	疲劳的	.

夜幕降临前很久，他的背部和腿部就已经非常疲惫了。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [gɑːrθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] [ɔːl] [ˈredi] , [ænd; ənd][pæt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

But	Mrs	.	Garth	had	a	good	tea	all	ready	,	and	Pat	,	who	had	been
但	太太	.	加思	有	一个	好的	茶	全部	准备好	,	和	拍	,	WHO	有	到过

[dɪsˈkɑːnsələt] [ɔːl] [deɪ] ,

disconsolate	all	day	,
沮丧的	全部	天	,

但加思太太已经准备好了丰盛的下午茶，而帕特，她一整天都闷闷不乐的，

[ˈnɪrli] [wægd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl][fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] .

nearly	wagged	off	his	short	tail	for	joy	when	he	got	home	.
几乎	摇晃	离开	他的	短的	尾巴	为了	喜悦	什么时候	他	得到	家	.

回到家时，他高兴得几乎要把短尾巴摇断了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] .

And	then	he	wrote	a	letter	.
和	然后	他	写道	一个	信	.

然后他写了一封信。

" [dɪr] [ˈpædi] ,

"	DEAR	PADDY	,
"	亲爱的	稻田	,

亲爱的帕迪，

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] - - [kwaɪt] [ˈseɪfli] , [ˈæftər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] [ɑːn][ðə; ðɪ]

"	We	got	to	Ironboro	'	quite	safely	,	after	a	lot	of	ups	and	downs	on	the
"	我们	得到	到	-	-	相当	安全	,	后	一个	很多	的	UPS	和	下坡	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

“我们一路颠簸，最终安全抵达了艾恩伯勒。”

[pæt][wʌz; wəz] ['nɪrli] [lɔ:st] , [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sti:l] , [ɔ:r][beg] , [ɔ:r] [bai] [hɪm; ɪm] ,

Pat	was	nearly	lost	,	so	many	people	wanted	to	steal	,	or	beg	,	or	buy	him	,
拍	曾是	几乎	丢失的	,	所以	许多	人们	通缉	到	偷	,	或者	求	,	或者	买	他	,

帕特差点走失，所以很多人都想偷他、乞讨他或者买下他。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

and	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ritʃəd] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] ['klɔn,daik] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	My	uncle	Richard	is	gone	to	Klondyke	,	and	I	am	going	to	write	him	a
"	我的	叔叔	理查德	是	已消失	到	克朗代克	,	和	我	是	去	到	写	他	一个

['letər] .

letter	.
信	.

“我的叔叔理查德去了克朗代克，我要给他写封信。”

" [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['deɪntən] , [faʊnd] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

"	His	friend	,	Mr	.	Dainton	,	found	me	,	or	I	found	his	little	girl	,
"	他的	朋友	,	先生	.	丹顿	,	成立	我	,	或者	我	成立	他的	小的	女孩	,

“他的朋友丹顿先生找到了我，或者说我找到了他的小女儿。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .

and	they	have	been	so	kind	.
和	他们	有	到过	所以	种类	.

他们真是太好了。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rmən] [æt; ət] [laɪl] & [ˌsi: 'oʊ] . - [es] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['ʌŋk(ə)l]['evər][soʊ] [wel] .

He	is	a	foreman	at	Lisle	&	Co	.	'	s	,	and	he	knew	uncle	ever	so	well	.
他	是	一个	领班	在	莱尔	&	合作	.	-	s	,	和	他	知道	叔叔	曾经	所以	出色地	.

他是利斯尔公司的工头，和叔叔关系非常好。

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ʃedz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] .

He	has	got	me	a	place	in	their	sheds	,	and	I	began	work	to	-	day	.
他	有	得到	我	一个	地方	在	他们的	棚屋	,	和	我	开始	工作	到	-	天	.

他给我安排了他们棚子里的一个位置，我今天开始工作了。

" ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rm][ɪz]['splendɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ðɪ][tɪn] [wɜ:rks] ,

"	Our	firm	is	splendid	,	I	should	think	six	times	as	big	as	the	tin	works	,
"	我们的	公司	是	灿烂	,	我	应该	思考	六	时代	作为	大的	作为	这	锡	作品	,

“我们公司非常出色，我想规模应该是锡厂的六倍。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][soʊ][hɑ:rd][ðer; ðər] .

and	I	am	going	to	try	so	hard	there	.
和	我	是	去	到	尝试	所以	难的	那里	.

我一定会竭尽全力去尝试。

" - - [ɪz] ['veri] ['dɜ:rti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pʌblɪks] ['evriwer] .

"	Ironboro	'	is	very	dirty	,	and	there	are	publics	everywhere	.
"	-	-	是	非常	肮脏的	,	和	那里	是	公众	到处	.

“Ironboro”非常脏乱，到处都是公共场所。

[ðə; ði][men] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] .

The	men	drink	a	great	deal	here	,	and	it	is	such	a	pity	.
这	男人	喝	一个	伟大的	交易	这里	,	和	它	是	这样的	一个	遗憾	.

这里的男人们酗酒很厉害，真是太可惜了。

['mɪstər] . ['deɪntən] [sez] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [peɪ] [ɪz][soʊ] [gʊd]

Mr	.	Dainton	says	they	could	do	well	if	they	liked	,	because	the	pay	is	so	good
先生	.	丹顿	说道	他们	可以	做	出色地	如果	他们	喜欢	,	因为	这	支付	是	所以	好的

.

:

.

丹顿先生说，如果他们愿意，他们可以做得很好，因为薪水很高。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] [bɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]

"	One	of	the	men	offered	me	a	drink	of	beer	to	-	day	,	but	of	course	I
"	一	的	这	男人	提供	我	一个	喝	的	啤酒	到	-	天	,	但	的	课程	我

[sed] - [noʊ] . -

said	'	No	.	'
说	-	不	.	-

“今天有人请我喝啤酒，但我当然说了‘不’。”

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ,

When	I	told	him	I	never	meant	to	touch	it	the	others	laughed	,
什么时候	我	讲述	他	我	绝不	意思是	到	触碰	它	这	其他的	笑了	,

当我告诉他我并非有意碰它时，其他人都笑了。

[ænd; ənd] [sed] [ðeid] [su:n] [meɪk] [ˌem 'i:] [noʊ] ['betər] .

and	said	they'd	soon	make	me	know	better	.
和	说	他们会	很快	制作	我	知道	更好的	.

他们说很快就会让我明白个中滋味。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['laɪənˌhɑ:rt] [stɪl] .

But	I	mean	to	be	Lionheart	still	.
但	我	意思是	到	是	狮心	仍然	.

但我仍然想成为狮心王。

" [pæt] [sendz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	Pat	sends	his	love	to	you	.
"	拍	发送	他的	爱	到	你	.

帕特向你问好。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɑ:ks][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ken(ə)l][ɪn]['mɪsɪz] . [gɑ:rθs] [wʊd] [ʃed] [wer] [aɪ] [lɑ:dʒ] .

He	has	a	box	for	a	kennel	in	Mrs	.	Garth's	wood	shed	where	I	lodge	.
他	有	一个	盒子	为了	一个	狗窝	在	太太	.	加思的	木头	棚	在哪里	我	小屋	.

他在我寄宿的加思太太的柴房里有一个箱子当狗窝。

" [dɪr] ['pædi] , [aɪ] [noʊ] [gɑ:d] [dʌz] [hɪr] [wen] [wi:; wi] [preɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:]

"	Dear	Paddy	,	I	know	God	does	hear	when	we	pray	,	because	he	brought	me
"	亲爱的	稻田	,	我	知道	上帝	做	听到	什么时候	我们	祈祷	,	因为	他	带来	我

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“亲爱的帕迪，我知道上帝会听到我们的祈祷，因为是他把我带到了这里。”

[ænd; ənd] [meɪd] ['pi:p(ə)l][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [frendz]

and	made	people	so	kind	to	me	coming	along	,	and	gave	me	friends
和	制成	人们	所以	种类	到	我	未来	沿着	,	和	给予	我	朋友们

[ænd; ənd][wɜ:rk][də'rektli; daɪ'rektli] .

and	work	directly	.
和	工作	直接地	.

他们让我一路走来都受到了很好的照顾，并直接给了我朋友和工作机会。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] , [tu:] , [ðæt] [pæt][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	wish	you	would	come	here	,	too	,	that	Pat	and	I	could	see	you	again	.
我	希望	你	会	来	这里	,	也	,	那	拍	和	我	可以	看	你	再次	.

我希望你也能来这里，这样我和帕特就能再见到你了。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['noʊɪŋ] .
He **is** **so** **knowing** **.**
他 是 所以 会心 .

他真是见多识广。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
Everybody **likes** **him** **.**
大家 点赞 他 .

大家都喜欢他。

[duː] [kʌm] .
Do **come** **.**
做 来 .

欢迎光临。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] , [dɪk] . "
" **Your** **loving** **friend** **,** **DICK** **.** **"**
" 你的 爱 朋友 , 迪克 . "

"你挚爱的朋友，迪克。"

" [aɪv] [gɑːt][slɑːps][ænd; ənd]['oʊvərɔːlz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ,
" **I've** **got** **slops** **and** **overalls** **just** **like** **the** **other** **men** **,** **to** **work** **in** **,**
" 我已经 得到 污水 和 连体工作服 只是 喜欢 这 其他 男人 , 到 工作 在 ,

"我和其他男工一样，也有工作服和连体工作裤。"

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [skuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teknɪk(ə)l] [klæs] ,
and **I'm** **going** **to** **a** **night** **school** **and** **a** **technical** **class** **,**
和 我是 去 到 一个 夜晚 学校 和 一个 技术的 班级 ,

我打算去上夜校和技术课。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪntən] [hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ə'baʊt] ['endʒɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz]
and **Mr** **.** **Dainton** **has** **lent** **me** **a** **big** **book** **about** **engines** **,** **with** **pictures**
和 先生 . 丹顿 有 借出的 我 一个 大的 书 关于 发动机 , 和 图片
[ɔːl] [θruː] .
all **through** **.**
全部 通过 .

丹顿先生借给我一本关于发动机的大书，里面全是图片。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['beɪbi] ['lɪli] [ɪz][æt; ət]['mɪsɪz] . [faʊliːz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd]
" **I** **should** **like** **to** **know** **how** **baby** **Lily** **is** **at** **Mrs** **.** **Fowley's** **,** **if** **you** **could** **find**
" 我 应该 喜欢 到 知道 如何 婴儿 百合 是 在 太太 . 福利的 , 如果 你 可以 寻找
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

"我想知道莉莉宝宝在福利太太家的情况，如果你能打听一下的话。"

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vekst] [æt; ət][maɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
and **whether** **they** **were** **vexed** **at** **my** **running** **away** **.**
和 无论 他们 是 烦恼 在 我的 跑步 离开 .

他们是否因为我的逃跑而生气。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
But **please** **don't** **tell** **them** **I** **am** **here** **.**
但 请 不 告诉 他们 我 是 这里 .

但请不要告诉他们我在这里。

" [dɪk] .
" **DICK** **.**
" 迪克 .

迪克。

" [ðɪs] ['letər] [geɪv] ['pædi] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst]

"	This	letter	gave	Paddy	so	much	pleasure	when	it	reached	him	that	his	first
"	这	信	给予	稻田	所以	很多	乐趣	什么时候	它	达到	他	那	他的	第一的

['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] " [braʊn] [ber] " [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

impulse	was	to	take	it	to	the	"	Brown	Bear	"	and	read	it	to
冲动	曾是	到	拿	它	到	这	"	棕色的	熊	"	和	读	它	到

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krəʊniːz] [ðer; ðər] ,

some	of	his	cronies	there	,
一些	的	他的	亲信	那里	,

"帕迪收到这封信后非常高兴，他的第一反应就是把它带到'棕熊'酒吧，读给他的几个老朋友听。"

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

just	for	the	joy	of	sharing	it	.
只是	为了	这	喜悦	的	分享	它	.

只是因为喜欢分享。

[bʌt; bət] ['betər] [θɔːts] [keɪm] .

But	better	thoughts	came	.
但	更好的	想法	来了	.

但更好的想法出现了。

" [ænd; ənd] ['ʃʊr] [ɪf] [aɪ] ['hɑːkənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʊd] [bʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [naɪt]

"	And	shure	if	I	hearkened	to	the	good	book	he	was	reading	that	night
"	和	舒尔	如果	我	听见了	到	这	好的	书	他	曾是	阅读	那	夜晚

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [bɪr] [ə'gen] [æt; ət]

and	what	he	says	here	about	the	drink	I	should	never	touch	the	beer	again	at
和	什么	他	说道	这里	关于	这	喝	我	应该	绝不	触碰	这	啤酒	再次	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

"当然，如果我听从他那天晚上读的那本好书以及他在这里对酒的描述，那我以后就再也不会碰啤酒了。"

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

完全没有。

[hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] ['laɪənˌhɑːrts] ,

He	said	we	could	all	be	Lionhearts	,
他	说	我们	可以	全部	是	狮心	,

他说我们都可以成为狮心王，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	that	God	wouldn't	like	to	go	into	them	places	with	me	.
和	那	上帝	不会	喜欢	到	去	进入	他们	地方	和	我	.

上帝也不愿意和我一起去那些地方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ə'gen] [hɪr] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] ['ænsər] [wen] [wiː; wi] [preɪ] .

And	he	says	again	here	that	God	does	answer	when	we	pray	.
和	他	说道	再次	这里	那	上帝	做	回答	什么时候	我们	祈祷	.

他在这里再次强调，当我们祈祷时，上帝会回应我们。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] ['dɪks] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [pledʒ] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti]

Maybe	if	I	went	round	to	Dick's	teacher	and	signed	the	pledge	the	Almighty
或许	如果	我	去	圆形的	到	迪克的	老师	和	签名	这	保证	这	全能者

[wʊd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	help	me	to	keep	it	,
会	帮助	我	到	保持	它	,

也许如果我去迪克的老师那里签个誓词，全能的上帝就会帮助我遵守誓言。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - - [tuː] .

and	then	I	could	save	a	bit	of	money	and	go	to	Ironboro	'	too	.
和	然后	我	可以	节省	一个	少量	的	钱	和	去	到	-	-	也	.

这样我就可以省点钱，去艾恩伯勒玩玩了。

" ['pædi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪər]['æftər] [tiː] [wen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ,

"	Paddy	had	been	sitting	by	his	little	fire	after	tea	when	the	letter	came	,
"	稻田	有	到过	坐着	经过	他的	小的	火	后	茶	什么时候	这	信	来了	,

“帕迪喝完茶后正坐在他的小火炉旁，这时信来了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

and	he	sat	on	for	a	long	while	,
和	他	卫星	在	为了	一个	长的	尽管	,

他坐了很久，

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [koʊl] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn]['fænsi] ['dɪks] ['pliːdɪŋ] [feɪs] [ə'gen] .

staring	into	the	bright	coals	and	seeing	in	fancy	Dick's	pleading	face	again	.
凝视	进入	这	明亮的	煤炭	和	看到	在	想要	迪克的	恳求	脸	再次	.

凝视着明亮的煤炭，仿佛又看到了迪克恳求的表情。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] ['ɔːkwərdli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Suddenly	he	got	down	awkwardly	upon	his	knees	,
突然	他	得到	向下	尴尬地	之上	他的	膝盖	,

他突然笨拙地跪了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [preɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl] [prer] .

and	with	the	letter	in	his	hand	prayed	his	first	real	prayer	.
和	和	这	信	在	他的	手	祈祷	他的	第一的	真实的	祷告	.

他手里拿着这封信，做了他人生中的第一次真正意义上的祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

And	that	night	he	signed	the	pledge	and	hung	up	the	card	over	his
和	那	夜晚	他	签名	这	保证	和	悬挂	向上	这	卡片	超过	他的

['mæntlpiːs] [wer] [ɔːl] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

mantelpiece	where	all	might	see	it	,
壁炉架	在哪里	全部	可能	看	它	,

当晚，他签署了誓词，并将卡片挂在壁炉架上，让所有人都能看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [pʊt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

and	the	sight	of	his	own	name	,	put	to	such	a	promise	,
和	这	视线	的	他的	自己的	姓名	,	放	到	这样的	一个	承诺	,

看到自己的名字与这样的承诺联系在一起，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	a	continual	help	to	him	in	the	fight	that	lay	before	him	.
曾是	一个	持续的	帮助	到	他	在	这	斗争	那	躺	前	他	.

在即将到来的战斗中，他一直给予他帮助。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['laɪənˌhɑːrts] [breɪv] [stænd] .

LIONHEART'S	BRAVE	STAND	.
狮心王	勇敢的	站立	.

狮心王的勇敢立场。

['pædiːz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [suːn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

Paddy's	courage	and	determination	were	soon	put	to	the	test	.
帕迪的	勇气	和	决心	是	很快	放	到	这	测试	.

帕迪的勇气和决心很快就受到了考验。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːr] ['feɪvərɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [suːn] ['noʊtɪst] ,

He	had	been	a	bar	favourite	so	long	that	his	absence	was	soon	noticed	,
他	有	到过	一个	酒吧	最喜欢的	所以	长的	那	他的	缺席	曾是	很快	注意到	,

他一直是酒吧的常客，所以他的缺席很快就引起了人们的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɜːr; wər][laʊd][ɪn]

and	the	men	he	had	so	often	entertained	and	treated	were	loud	in
和	这	男人	他	有	所以	经常	娱乐	和	治疗	是	大声	在

[ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [dʒɪrz] .

their	complaints	and	jeers	.
他们的	投诉	和	嘲笑	.

而那些他经常款待和款待的男人们则大声抱怨和嘲笑。

[ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sniəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['stɪndʒi] [weɪz]

The	ridicule	was	hard	enough	to	bear	,	but	the	sneers	at	his	stingy	ways
这	嘲笑	曾是	难的	足够的	到	熊	,	但	这	冷笑	在	他的	小气	方式

[hɜːrt][hɪm; ɪm][moʊst] .

hurt	him	most	.
伤害	他	最多	.

嘲笑已经够难受了，但对他吝啬的讥讽最让他伤心。

[fɔːr; fər] ['pædiːz] [wɔːrm] ['aɪrɪʃ] [hɑːrt] [lʌvd] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['pleʒər] [fɔːr; fər]

For	Paddy's	warm	Irish	heart	loved	to	give	,	and	to	make	pleasure	for
为了	帕迪的	温暖的	爱尔兰	心	喜爱	到	给	,	和	到	制作	乐趣	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

帕迪有一颗热情洋溢的爱尔兰之心，他乐于付出，喜欢给别人带来快乐。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [kɔɪn] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmræd] .

and	many	a	time	he	had	spent	his	last	coin	in	treating	a	comrade	.
和	许多	一个	时间	他	有	花费	他的	最后的	硬币	在	治疗	一个	同志	.

他曾多次将自己最后的钱都花在救治战友上。

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [tuː] , [mɪst] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['meri] ['stɔːriz] ,

The	publicans	,	too	,	missed	his	songs	and	merry	stories	,
这	酒馆老板	,	也	,	错过	他的	歌曲	和	欢乐	故事	,

酒馆老板们也很想念他的歌声和那些有趣的故事。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [led][tuː; tə] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['triːtɪŋ] .

that	always	led	to	rounds	of	applause	and	renewed	treating	.
那	总是	引领	到	回合	的	掌声	和	更新	治疗	.

这总是会赢得阵阵掌声和更多的款待。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " [braʊn] [ber] " [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['pædi] ,

The	landlord	of	the	"	Brown	Bear	"	stood	at	his	door	to	watch	for	Paddy	,
这	房东	的	这	"	棕色的	熊	"	站立	在	他的	门	到	手表	为了	稻田	,

“棕熊”旅店的老板站在门口等着帕迪。

[ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [friː] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['welkəm] [met] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['evri]

and	offers	of	free	drinks	and	boisterous	welcome	met	him	almost	every
和	优惠	的	自由的	饮料	和	喧闹的	欢迎	遇见	他	几乎	每一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

几乎每晚他都能得到免费饮料和热情欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

But	he	had	learned	to	distrust	his	own	strength	,
但	他	有	学习	到	怀疑	他的	自己的	力量	,

但他已经学会了不信任自己的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [help][ʌv; əv][gɑːd] .

and	to	lean	upon	the	promised	help	of	God	.
和	到	倾斜	之上	这	承诺	帮助	的	上帝	.

并依靠上帝应许的帮助。

[naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] ,

Night	and	morning	he	knelt	by	his	chair	and	prayed	for	the	victory	,
夜晚	和	早晨	他	跪下	经过	他的	椅子	和	祈祷	为了	这	胜利	,

他日夜跪在椅子旁，祈祷胜利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈlaɪənˌhɑːrt][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][hiː; hi][went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

and	with	the	thought	of	Lionheart	to	help	him	he	went	out	to	the
和	和	这	想法	的	狮心	到	帮助	他	他	去	出去	到	这

[ˈbæt(ə)l][ˈgɜːrdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ˈnevər] [feɪlz] .

battle	girded	with	the	strength	that	never	fails	.
战斗	加固	和	这	力量	那	绝不	失败	.

想到狮心王会帮助他，他便带着永不衰竭的力量奔赴战场。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][weɪdʒ] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst]

On	the	first	wage	night	after	signing	the	pledge	he	went	straight	to	the	Post
在	这	第一的	工资	夜晚	后	签名	这	保证	他	去	直的	到	这	邮政

[ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] ,

Office	and	put	a	good	portion	of	his	money	into	the	Savings	Bank	,
办公室	和	放	一个	好的	部分	的	他的	钱	进入	这	节省	银行	,

签署承诺书后的第一个发薪日晚上，他就直接去了邮局，把大部分钱存进了储蓄银行。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] .

and	then	went	home	by	a	roundabout	way	to	avoid	the	public	-	houses	.
和	然后	去	家	经过	一个	迂回	方式	到	避免	这	民众	-	房屋	.

然后绕道回家，避开了酒吧。

" [its] [noʊ][juːz][tuː; tə] [preɪ] - [liːd] [ˌjuː ˈes][nɑːt][ˈɪntuː][tempˈteɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [raɪt] [baɪ]

"	It's	no	use	to	pray	'	Lead	us	not	into	temptation	'	and	then	go	right	by
"	它是	不	使用	到	祈祷	-	带领	我们	不是	进入	诱惑	-	和	然后	去	正确的	经过

[ðə; ði] [ˈbɛrz] [den] [wen] [juː; jʊ] [ɑːnt] - [tuː; tə] ,

the	Bear's	Den	when	you	aren't	obloiged	to	,
这	熊的	丹	什么时候	你	不是	-	到	,

“祷告‘不要让我们陷入诱惑’，却在没有必要的情况下径直走过熊窝，这是毫无意义的。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][prɪnt] [nuː] [ˈtestəmənt] [ænd; ənd] [speld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

He	bought	a	large	print	New	Testament	and	spelled	out	a	chapter	before	he
他	买	一个	大的	打印	新的	遗嘱	和	拼写	出去	一个	章	前	他

[went][tuː; tə][bed] — [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l][ˈgoʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]

went	to	bed	—	the	chapter	which	told	of	the	Prodigal	going	home	to	the
去	到	床	—	这	章	哪个	讲述	的	这	浪子	去	家	到	这

[ˈfɑːðɚz] [haʊs] ,

Father's	house	,
父亲的	房子	,

他买了一本大字版的新约圣经，睡前把其中一章的内容逐字逐句地读了出来——那一章讲述的是浪子回到父亲家的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [sens] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈweɪstɪd] [ˈjɪrz] ,

and	the	sweet	sense	of	God's	forgiveness	for	all	his	wasted	years	,
和	这	甜的	感觉	的	神的	饶恕	为了	全部	他的	浪费	年	,

以及上帝宽恕他虚度光阴的甜蜜感受。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

made	him	feel	so	happy	that	he	could	not	sleep	for	a	long	while	.
制成	他	感觉	所以	快乐的	那	他	可以	不是	睡觉	为了	一个	长的	尽管	.

这让他高兴得久久睡不着觉。

" [aɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ænd; ənd][goʊ]['æftər] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] - - , [fɔːr; fər] ['ʃʊr] ;

"	I'll	save	me	money	and	go	after	that	boy	to	Ironboro	'	,	for	shure	;
"	患病的	节省	我	钱	和	去	后	那	男生	到	-	-	,	为了	舒尔	;

"我肯定会省下钱，去艾恩伯勒追那个男孩;

[its] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it's	to	him	I	owe	it	all	.
它是	到	他	我	欠	它	全部	.

这一切都归功于他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][help][wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] ['hiːl]

And	maybe	we	could	help	one	another	there	,	for	something	tells	me	he'll
和	或许	我们	可以	帮助	一	其他	那里	,	为了	某物	讲述	我	地狱

[stɪl] [niːd] [ə; eɪ] [frend] .

still	need	a	friend	.
仍然	需要	一个	朋友	.

或许我们可以在那里互相帮助，因为我觉得他仍然需要一个朋友。

" [ænd; ənd]['truːli] [dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʃed] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['traɪəlz][bɪ'gæn]

"	And	truly	Dick	had	not	been	long	in	the	cleaning	shed	before	his	trials	began
"	和	真的	迪克	有	不是	到过	长的	在	这	打扫	棚	前	他的	试验	开始

.

:

.

"事实上，迪克在清洁棚里待的时间并不长，他的考验就开始了。"

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [bɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz]['dʒɛm] [wʌtmənz]

The	man	who	had	offered	him	beer	on	his	first	day	was	Jem	Whatman's
这	男人	WHO	有	提供	他	啤酒	在	他的	第一的	天	曾是	杰姆	沃特曼

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

第一天给他提供啤酒的那个人是杰姆·沃特曼的父亲。

[ænd; ənd] ['dɪks] ['kwaɪət][rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,

and	Dick's	quiet	refusal	had	angered	him	greatly	,
和	迪克的	安静的	拒绝	有	愤怒	他	非常	,

迪克的默默拒绝让他非常生气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θret] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['betər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] .

and	his	threat	to	make	him	know	better	had	not	been	an	idle	one	.
和	他的	威胁	到	制作	他	知道	更好的	有	不是	到过	一个	闲置的	一	.

他威胁要让他明白事理，这并非空穴来风。

" [wiːl] [hæv; həv][noʊ][bænd] - [ʌv; əv] - ['hoʊpərz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]['dʒəʊkəz] , [eɪ] [meɪts] ? " [hiː; hi] [sed]

"	We'll	have	no	Band	-	of	-	Hopers	amongst	us	jokers	,	eh	mates	?	"	he	said
"	出色地	有	不	乐队	-	的	-	希望者	在	我们	小丑	,	嗯	伙伴们	?	"	他	说

[wɪð; wɪθ] [rʌf] [wɪt] ,

with	rough	wit	,
和	粗糙的	有	,

"我们这群家伙中间可容不下任何不切实际的家伙，对吧，伙计们？"他带着粗犷的幽默说道。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] .

a	few	days	afterwards	.
一个	很少	天	然后	.

几天后。

" [soʊ] [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] - [ən] , [ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
" So look here , young ' un , the boss is out of the way ,
" 所以 看 这里 , 年轻的 - 联合国 , 这 老板 是 出去 的 这 方式 ,

“所以，小伙子，听着，老板不在。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [nɪp] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['dʒɑːli] ['faʊndərz] - [ænd; ənd]
and you take this shilling and nip across to the ' Jolly Founders ' and
和 你 拿 这 先令 和 掐 穿过 到 这 - 乔利 创始人 - 和
[fetʃ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gælən] [ʌv; əv] ['faifpəni] [ɪn] [ðɪs] [dʒɑːr] .
fetch half - a - gallon of fivepenny in this jar .
拿来 一半 - 一个 - 加仑 的 五便士 在 这 罐 .

你拿着这枚先令，跑到“快乐创始者”商店，用这个罐子买半加仑五便士啤酒。

[wiːl] [suːn] [siː] [wer] [jʊr; jər] [tiː'toʊtəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi] .
We'll soon see where your teetotalling will be .
出色地 很快 看 在哪里 你的 滴酒不沾 将要 是 .

我们很快就会知道你的滴酒不沾会是什么样子了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜːrkərz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [ə'plɔːd] ['laʊdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drɪŋk]
" The other workers in the shed applauded loudly at the prospect of a drink
" 这 其他 工人 在 这 棚 鼓掌 高声 在 这 前景 的 一个 喝
[ænd; ənd] [sʌm; səm] [fʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and some fun into the bargain .
和 一些 乐趣 进入 这 便宜货 .

“棚子里的其他工人听到能喝上一杯酒，还能顺便玩玩，都大声鼓掌。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn]
But Dick had spent a very serious quarter of an hour on his first day in
但 迪克 有 花费 一个 非常 严肃的 四分之一 的 一个 小时 在 他的 第一的 天 在
['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] ['poʊstɪd] [ʌp] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] ['evri] ['wɜːrkʃɑːp] ,
reading the Rules posted up conspicuously in every workshop ,
阅读 这 规则 发布 向上 显眼地 在 每一个 车间 ,

但迪克第一天上班就花了整整十五分钟认真阅读张贴在每个工坊显眼位置的规章制度。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , " [noʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [mʌst; məst] [biː; bi] [fetʃt] ['dʊrɪŋ]
and one of them said , " No intoxicating drinks must be fetched during
和 一 的 他们 说 , " 不 醉人 饮料 必须 是 已获取 期间
['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .
working hours .
在职的 小时 .

其中一人说：“工作时间不得购买含酒精饮料。”

" [soʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['breɪvli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] ,
" So he looked up bravely and said , " I can't do that ,
" 所以 他 看起来 向上 勇敢地 和 说 , " 我 不能 做 那 ,

于是他勇敢地抬起头说：“我做不到。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [fetʃ] [bɪr] .
for it would be breaking the rules to fetch beer .
为了 它 会 是 打破 这 规则 到 拿来 啤酒 .

因为去买啤酒是违反规定的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
Besides , I can't go inside a public - house , at any time .
除了 , 我 不能 去 里面 一个 民众 - 房子 , 在 任何 时间 .

此外，我任何时候都不能进入酒吧。

" [ruːlz] [biː; bi] [hæŋd] ! " [sed] ['wɑːtmən] ['fɪrsli] .
" Rules be hanged ! " said Whatman fiercely .
" 规则 是 绞刑 ! " 说 沃特曼 激烈地 .

“规则什么的都见鬼去吧！”沃特曼怒道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tʃiːk] [jʊr; jər] ['bɛtɜ˞z] .
" You are here to do as you're told and not to cheek your betters .
" 你 是 这里 到 做 作为 你是 讲述 和 不是 到 脸颊 你的 博彩公司 .

"你来这里就是要服从命令，而不是顶撞比你地位高的人。"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːr] , [ɔːr] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Off with the jar , or it'll be the worse for you .
离开 和 这 罐 , 或者 它将 是 这 更糟 为了 你 .

把罐子拿走，否则对你更不利。

" [bʌt; bət] [dɪk] [stʊd] [stɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['laɪən˛haːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .
" But Dick stood still , while the thought of Lionheart gave him courage .
" 但 迪克 站立 仍然 , 尽管 这 想法 的 狮心 给予 他 勇气 .

"但迪克站着不动，想到狮心王，他便鼓起了勇气。"

" [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæts] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['breɪvli] .
" I'll do anything for you that's right , but I can't do that , " he said bravely .
" 患病的 做 任何事物 为了 你 那就是 正确的 , 但 我 不能 做 那 , " 他 说 勇敢地 .

"我愿意为你做任何事，没错，但我做不到那件事，"他勇敢地说。

" [aɪl] ['nevər][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər][æz; əz][pleɪn]
" I'll never go into a public - house , and the rules are up there as plain
" 患病的 绝不 去 进入 一个 民众 - 房子 , 和 这 规则 是 向上 那里 作为 清楚的
[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
as can be .
作为 能 是 .

"我绝不会去酒吧，而且酒吧的规矩写得清清楚楚。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['dɪndʒi]['kɑːpi][ʌv; əv] [ruːlz]
" And he pointed to the glazed and somewhat dingy copy of rules
" 和 他 尖 到 这 釉面 和 有些 昏暗的 复制 的 规则
[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
and regulations on the wall .
和 法规 在 这 墙 .

"然后他指着墙上那份上了色、有些暗淡的规章制度副本。"

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪmpjədəns] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ! " [sed] ['wɑːtmən] [ɪn] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] .
" You young impudence , I'll teach you ! " said Whatman in ungovernable rage .
" 你 年轻的 厚颜无耻 , 患病的 教 你 ! " 说 沃特曼 在 无法治理的 愤怒 .

"你这不知天高地厚的小家伙，我非教训你不可！"沃特曼怒不可遏地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ][æz; əz] [juːl] ['nevər] [fər'get] .
" If you don't go this minute I'll give you such a hiding as you'll never forget .
" 如果 你 不 去 这 分钟 患病的 给 你 这样的 一个 隐藏 作为 你会 绝不 忘记 .

"如果你现在不走，我会让你永生难忘的一顿揍。"

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][wʌn][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I owe you one for interfering with Jem the other day .
我 欠 你 一 为了 干扰 和 杰姆 这 其他 天 .

那天你插手杰姆的事，我欠你一个人情。

" [bʌt; bət] [dɪk] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [met] [wʌtmənz] ['æŋgri] [skaʊl] [wɪ'ðaʊt]
" But Dick did not move , and his brown eyes met Whatman's angry scowl without
" 但 迪克 做过 不是 移动 , 和 他的 棕色的 眼睛 遇见 沃特曼 生气的 皱眉头 没有
['ʃrɪŋkɪŋ] .
shrinking .
收缩 .

"但迪克一动不动，他棕色的眼睛直视着沃特曼愤怒的怒容，没有丝毫畏缩。

['sʌd(ə)nli] , [hæl; heɪl] [smɪθ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lædz] , [sed] , " [hɪr] , ['wɑ:tmən] , [aɪl] [fetʃ]
Suddenly , Hal Smith , one of the other lads , said , " Here , Whatman , I'll fetch
突然 , 哈尔 史密斯 , 一 的 这 其他 小伙子们 , 说 , " 这里 , 沃特曼 , 患病的 拿来
[ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] ,
it this time ,
它 这 时间 ,

突然，另一个小伙子哈尔·史密斯说："沃特曼，这次我去拿。"

[seɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
same as I have before , and we'll make him have a drink ,
相同的 作为 我 有 前 , 和 出色地 制作 他 有 一个 喝 ,

跟以前一样，我们会让他喝一杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌti:'toʊt(ə)l] ['waɪnɪŋ] .
and that will put a stop to his teetotal whining .
和 那 将要 放 一个 停止 到 他的 滴酒不沾 抱怨 .

这样就能让他停止无病呻吟了。

" ['si:zɪŋ] [ðə; ði][dʒɑ:r][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði][koʊst][wʌz; wəz] [klɪr] ,
" Seizing the jar and looking out cautiously to see that the coast was clear ,
" 抓住 这 罐 和 寻找 出去 谨慎地 到 看 那 这 海岸 曾是 清除 ,

"抓起罐子，小心翼翼地向外张望，确认周围安全后，

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɔ:f] , [waɪl] ['wɑ:tmən] , ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
he hurried off , while Whatman , muttering angrily , turned away .
他 慌忙 离开 , 尽管 沃特曼 , 喃喃自语 愤怒地 , 转向 离开 .

他匆匆离开，而沃特曼则愤怒地嘟囔着，转身走开了。

[dɪk] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kli:nɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bræs] ['fɪtɪŋz] ,
Dick went on with his cleaning of some brass fittings ,
迪克 去 在 和 他的 打扫 的 一些 黄铜 配件 ,

迪克继续清洗一些黄铜配件。

['pɑ:lɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk][goʊld] .
polishing and rubbing till they shone like gold .
抛光 和 擦 直到 他们 闪耀 喜欢 金子 .

反复打磨抛光，直到它们像黄金一样闪闪发光。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][hændz] [wɜ:rkt] ['vɪgərəsli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
But while his hands worked vigorously his thoughts were away beyond the
但 尽管 他的 双手 工作 大力 他的 想法 是 离开 超过 这
['graɪmi] [ʃed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
grimy shed and the troubles of the hour ,
肮脏的 棚 和 这 麻烦 的 这 小时 ,

但是，当他双手卖力地工作时，他的思绪却早已飘向了别处，远离了肮脏的棚屋和眼前的烦恼。

['si:kɪŋ] [wʌn] [hu:] [sed] , " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [li:v] [ði:] [nɔ:r] [fər'seɪk] [ði:] .
seeking One who said , " I will never leave thee nor forsake thee .
寻求 一 WHO 说 , " 我 将要 绝不 离开 你 也不 背叛 你 .

寻找那位说"我总不撇下你，也不丢弃你"的人。

" [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [wen] [hæl; heɪl] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" He needed all his faith a few minutes afterwards , when Hal came back with
" 他 需要 全部 他的 信仰 一个 很少 分钟 然后 , 什么时候 哈尔 来了 后退 和
[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [dʒɑ:r] .
the foaming jar .
这 起泡 罐 .

"几分钟后，当哈尔拿着冒着泡沫的罐子回来时，他需要用尽所有的信念来支撑自己。"

" [naʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [sed] ['wɑ:tmən] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [pə'laɪtnəs] ,
" Now , young sir , " said Whatman , with mock politeness ,
" 现在 , 年轻的 先生 , " 说 沃特曼 , 和 嘲笑 礼貌 ,

"好了，年轻人，"沃特曼故作礼貌地说。

" [juːl] [drɪŋk] [best] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [kʌp] [ʌv; əv] [bɪr] .

"	you'll	drink	best	respects	to	us	in	this	here	cup	of	beer	.
"	你会	喝	最好的	尊重	到	我们	在	这	这里	杯子	的	啤酒	.

"请用这杯啤酒表达您对我们最崇高的敬意。"

['evri] [drɑːp] , [maɪnd] !

Every	drop	,	mind	!
每一个	降低	,	头脑	!

一滴都不能少！

[wʌt] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	,	you	won't	have	it	?
什么	,	你	惯于	有	它	?

什么？你不想要？

[hɪr] , [smɪθ] [ænd; ənd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [aɪ] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Here	,	Smith	and	Perkins	,	hold	his	head	while	I	pour	it	down	.
这里	,	史密斯	和	珀金斯	,	抓住	他的	头	尽管	我	倒	它	向下	.

史密斯和珀金斯，按住他的头，我把酒倒在他头上。

['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mænərz] !

He's	got	to	learn	manners	!
他是	得到	到	学习	礼仪	!

他得学学礼貌！

" [dɪk] ['strʌgld] ['vaɪələntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] - [hændz] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [gɑːt] [friː] .

"	Dick	struggled	violently	in	his	captors	'	hands	and	almost	got	free	.
"	迪克	挣扎	暴力	在	他的	俘虏者	-	双手	和	几乎	得到	自由的	.

"迪克在俘虏手中拼命挣扎，几乎就要逃脱了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [held] [fæst] .

But	the	men	were	too	strong	for	him	,	and	he	was	held	fast	.
但	这	男人	是	也	强的	为了	他	,	和	他	曾是	握住	快速地	.

但是这些人力气太大，他根本抓不住他们。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tʃoʊk] ['rædər] [ðæn; ðən] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi]

Clenching	his	teeth	and	resolved	to	choke	rather	than	swallow	it	he
紧握	他的	牙齿	和	已解决	到	呛	相当	比	吞	它	他

['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

waited	till	the	cup	was	at	his	lips	,
等待	直到	这	杯子	曾是	在	他的	嘴唇	,

他咬紧牙关，决心宁愿被噎住也不愿咽下去，直到杯子送到嘴边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	then	,	with	a	sudden	jerk	of	his	head	,
和	然后	,	和	一个	突然	混蛋	的	他的	头	,

然后，他猛地甩了甩头，

[nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [braʊn] ['lɪkwɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrti]

knocked	it	aside	and	caused	the	stream	of	brown	liquid	to	fall	on	the	dirty
敲门	它	旁边	和	导致	这	溪流	的	棕色的	液体	到	落下	在	这	肮脏的

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他把它碰到一边，棕色的液体顺着流淌下来，滴落在肮脏的地板上。

[wʌtmənz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bloʊ] [ðæt] [meɪd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [stɑːrz]

Whatman's	answer	to	this	was	a	violent	blow	that	made	blue	and	green	stars
沃特曼	回答	到	这	曾是	一个	暴力	吹	那	制成	蓝色的	和	绿色的	明星

[dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

dance	before	the	boy's	eyes	and	almost	stunned	him	.
舞蹈	前	这	男孩们	眼睛	和	几乎	目瞪口呆	他	.

沃特曼的回应是猛烈的一击，打得男孩眼前蓝绿色的星星都跳动起来，几乎把他打晕了。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ? " [sed] [ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	What	is	going	on	here	?	"	said	a	stern	voice	in	the	doorway	.
"	什么	是	去	在	这里	?	"	说	一个	船尾	嗓音	在	这	门口	.

"这里发生了什么事?"门口传来一个严厉的声音。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][men] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði][dʒɑːr] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][mə'klaʊd] ,

Instantly	the	men	closed	round	the	jar	,	hoping	to	hide	it	,	but	Macleod	,
即刻	这	男人	关闭	圆形的	这	罐	,	希望	到	隐藏	它	,	但	麦克劳德	,

男人们立刻围拢住罐子，希望能把它藏起来，但麦克劳德却.....

[ðə; ði] [skɑːtʃ] ['fɔːrmən] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['hʊdˌwɪŋkt] .

the	Scotch	foreman	,	was	not	easily	hoodwinked	.
这	苏格兰威士忌	领班	,	曾是	不是	容易地	被蒙蔽	.

这位苏格兰工头可不是那么容易被骗的。

" ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː] .

"	Drinking	and	fighting	too	.
"	喝	和	斗争	也	.

"还有喝酒和打架。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	mean	by	it	?	"
什么	做	你	意思是	经过	它	?	"

你这话是什么意思?

" [its] [ðɪs] [jʌŋ] ['ræskl] [hɪr] , " [sed] ['wɑːtmən] .

"	It's	this	young	rascal	here	,	"	said	Whatman	.
"	它是	这	年轻的	恶棍	这里	,	"	说	沃特曼	.

"就是这个小混混,"沃特曼说道。

" ['tʃiːkɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɪr] .

"	Cheeking	us	and	drinking	our	beer	.
"	脸颊	我们	和	喝	我们的	啤酒	.

"他们冲着我们大喊大叫，还喝我们的啤酒。"

" [dɪk] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

"	Dick	was	too	dazed	to	answer	,	but	there	was	no	need	.
"	迪克	曾是	也	茫然	到	回答	,	但	那里	曾是	不	需要	.

迪克当时神情恍惚，无法回答，但也没必要回答。

[mə'klaʊd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [bloʊ] .

Macleod	had	seen	the	cowardly	blow	.
麦克劳德	有	已见	这	胆小	吹	.

麦克劳德目睹了这卑鄙的袭击。

" [jʊr; jər] [bɪr] ?

"	Your	beer	?
"	你的	啤酒	?

你的啤酒?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðæt] [dʒɑːr] [get] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?

And	how	did	that	jar	get	here	at	this	time	of	day	?
和	如何	做过	那	罐	得到	这里	在	这	时间	的	天	?

那罐东西怎么会在这个时间出现在这里?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'pɔːrt][juː; jʊ] , ['wɑːtmən] [ænd; ənd] [smɪθ] ; [juːv] [hæd; həd] ['wɔːnɪŋz] [ɪ'nʌf] , [aɪ]

I	shall	report	you	,	Whatman	and	Smith	;	you've	had	warnings	enough	,	I
我	将	报告	你	,	沃特曼	和	史密斯	;	你已经	有	警告	足够的	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

我会举报你们，沃特曼和史密斯；我想说，你们已经收到足够的警告了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .

but	one	of	these	times	will	be	the	last	.
但	一	的	这些	时代	将要	是	这	最后的	.

但其中一次将是最后一次。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] [ə'gen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ['deɪntən]

And	if	you	put	upon	this	boy	again	you'll	have	to	reckon	with	Dainton
和	如果	你	放	之上	这	男生	再次	你会	有	到	估计	和	丹顿

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

如果你再敢欺负这个男孩，你就得跟我和丹顿算账。

['hiːz] ['ʌndər] - [ker] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ]

He's	under	Dainton's	care	,	anyhow	,	and	you	haven't	heard	the	last	of	this	,	I
他是	在下面	-	关心	,	无论如何	,	和	你	还没有	听到	这	最后的	的	这	,	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

can	tell	you	.
能	告诉	你	.

总之，他现在在戴顿的照顾下，而且我可以告诉你，这件事还没完。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['wɑːtmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['saɪlənst] , [bʌt; bət] [dɪk]

"	For	the	time	Whatman	and	the	other	men	were	silenced	,	but	Dick
"	为了	这	时间	沃特曼	和	这	其他	男人	是	沉默	,	但	迪克

[hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,

had	a	black	eye	,
有	一个	黑色的	眼睛	,

"当时沃特曼和其他人都噤声了，但迪克却被打得鼻青脸肿。"

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,

as	the	result	of	the	blow	,
作为	这	结果	的	这	吹	,

由于这一击，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðæt]

and	the	reason	had	to	be	told	when	he	went	to	Mr	.	Dainton's	that
和	这	原因	有	到	是	讲述	什么时候	他	去	到	先生	.	-	那

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tiː] .

evening	to	tea	.
晚上	到	茶	.

当晚他去丹顿先生家喝茶时，就不得不把原因告诉别人了。

[fɔːr; fər] ['tedi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

For	Teddy	had	come	home	from	his	visit	to	the	country	,
为了	泰迪	有	来	家	从	他的	访问	到	这	国家	,

泰迪结束了乡下之行回到了家。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['neli] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ]

and	Dick	was	eager	to	see	the	brother	of	whom	little	Nellie	talked	so	much
和	迪克	曾是	渴望的	到	看	这	兄弟	的	谁	小的	内莉	谈话	所以	很多

.

:
.

迪克很想见见小内莉经常提起的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['ɜːrtʃɪn] [huː] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	was	a	fun	-	loving	urchin	who	never	spent	a	minute	more	over	his
他	曾是	一个	乐趣	-	爱	顽童	WHO	绝不	花费	一个	分钟	更多的	超过	他的

['lesnz; 'lesənz][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [help] ,

lessons	than	he	could	possibly	help	,
课程	比	他	可以	可能	帮助	,

他是个爱玩爱闹的孩子，学习上从不多花一分钟时间，总是尽力而为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['klevər][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] , [æt; ət] ['dɪks] [eɪdʒ] ,

and	was	only	clever	in	getting	into	mischief	and	,	at	Dick's	age	,
和	曾是	仅有的	聪明的	在	获得	进入	恶作剧	和	,	在	迪克的	年龄	,

他唯一的聪明之处就是喜欢惹是生非，而且，以迪克的年纪来说，

[wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] .

was	far	behind	him	in	learning	.
曾是	远的	在后面	他	在	学习	.

学习上远远落后于他。

[ɪn][hɪz; ɪz]['friːkwənt]['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [fɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː]

In	his	frequent	visits	to	his	grandmother's	farm	he	had	been	allowed	too
在	他的	频繁	访问	到	他的	祖母的	农场	他	有	到过	允许	也

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [weɪ] ,

much	of	his	own	way	,
很多	的	他的	自己的	方式	,

他经常去奶奶的农场，奶奶对他太纵容他了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['spɔɪlɪŋ] , [baɪ] ['kiːpɪŋ]

and	his	father	grumbled	and	threatened	to	stop	this	spoiling	,	by	keeping
和	他的	父亲	咕哝	和	威胁	到	停止	这	破坏	,	经过	保持

[hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] .

him	at	home	.
他	在	家	.

他的父亲抱怨着，威胁说要阻止这种娇惯的行为，把他关在家里。

[tuː; tə][raɪd] , [ber] [bækt] ,

To	ride	,	bare	backed	,
到	骑	,	裸	支持的	,

骑马，赤裸着背，

[ðə; ðiː][fɑːrm][koʊlts][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][bɜːrdz] - ['nestɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['aʊərz][wʌz; wəz]

the	farm	colts	and	to	go	fishing	and	birds	'	nesting	at	all	hours	was
这	农场	小马驹	和	到	去	钓鱼	和	鸟类	-	嵌套	在	全部	小时	曾是

[fɑːr] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [desk][ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [wʌnz] [hed]

far	more	pleasant	than	sitting	at	a	school	desk	and	bothering	one's	head
远的	更多的	令人愉快的	比	坐着	在	一个	学校	桌子	和	烦人	一个人的	头

[wɪð; wɪθ] [f'rækʃnz] ,

with	fractions	,
和	分数	,

农场里的马驹、钓鱼、以及任何时候都能看到鸟儿筑巢，都比坐在课桌前苦思冥想分数要愉快得多。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðiː] [tiː] ['teɪbl] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	over	the	tea	table	he	spoke	his	mind	.
和	超过	这	茶	桌子	他	辐	他的	头脑	.

在茶桌旁，他畅所欲言。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ʃedz] , ['fɑːðər] , [wen] [aɪ] [liːv] [skuːl] .

"	You	won't	catch	me	going	into	the	sheds	,	father	,	when	I	leave	school	.
"	你	惯于	抓住	我	去	进入	这	棚屋	,	父亲	,	什么时候	我	离开	学校	.

“父亲，你不会看到我放学后去棚子里。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd][raɪd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "

I'm	going	to	be	a	farmer	and	ride	on	horseback	all	day	long	.	"
我是	去	到	是	一个	农民	和	骑	在	马背	全部	天	长的	.	"

我打算当个农民，整天骑马。

" [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːrmər][æt; ət][ðæt] [reɪt] , [ted] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You'll	be	a	poor	farmer	at	that	rate	,	Ted	,	"	his	mother	said	quietly	.
"	你会	是	一个	贫穷的	农民	在	那	速度	,	泰德	,	"	他的	母亲	说	悄悄	.

“照这样下去，泰德，你以后会成为一个穷农民的。”他母亲平静地说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['fiːdɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] ? "
" What about feeding stock and ploughing and sowing and reaping ? "
" 什么 关于 喂养 库存 和 耕作 和 播种 和 收割 ? "

"那么牲畜饲养、耕地播种和收割呢？"

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [men][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɔːfti][rɪ'plaɪ] .
" Oh , but I should keep men to do all that , " was the lofty reply .
" 哦 , 但 我 应该 保持 男人 到 做 全部 那 , " 曾是 这 高远 回复 .

"哦，但我应该雇人去做这一切，"他傲慢地回答道。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] ,
" Yes , but you must at least know how it is all done ,
" 是的 , 但 你 必须 在 至少 知道 如何 它 是 全部 完毕 ,

"是的，但你至少应该知道这一切是怎么做的。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] ['fɑːrmɪŋ] [peɪ] .
if you are to make farming pay .
如果 你 是 到 制作 农业 支付 .

如果你想让农业盈利。

[ðæts] [waɪ] [dɪk] [hɪr] [hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
That's why Dick here has to begin at the very bottom and do all sorts of
那就是 为什么 迪克 这里 有 到 开始 在 这 非常 底部 和 做 全部 排序 的
[blæk] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
black work before he can be a great engineer and come out at the top
黑色的 工作 前 他 能 是 一个 伟大的 工程师 和 来 出去 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] . "
of the tree . "
的 这 树 . "

所以迪克必须从最底层做起，做各种各样的幕后工作，才能成为一名伟大的工程师，最终爬到顶峰。"

" [ænd; ənd][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [blæk] [aɪz] [æz; əz] [wel] ? " [æskt] ['neli] ['pɔɪntɪdli] ; "
" And must he have black eyes as well ? " asked Nellie pointedly ; "
" 和 必须 他 有 黑色的 眼睛 作为 出色地 ? " 问 内莉 尖锐地 ; "
[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [feɪs] [spɔɪld] ? "
and have his face spoiled ? "
和 有 他的 脸 被宠坏了 ? "

"难道他的眼睛也一定要是黑色的吗？"内莉尖锐地问道，"脸也要被毁容吗？"

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
" No , little one , that is another matter .
" 不 , 小的 一 , 那 是 其他 事情 .

"不，孩子，那是另一回事。"

['wɑːtmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
Whatman ought to be sent about his business and should be , if I had
沃特曼 应该 到 是 发送 关于 他的 商业 和 应该 是 , 如果 我 有
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .
the management .
这 管理 .

如果由我来管理，就应该派沃特曼去处理他的事务。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] ['iːv(ə)l] . "
But a black eye is no disgrace when you get it for resisting evil . "
但 一个 黑色的 眼睛 是 不 耻辱 什么时候 你 得到 它 为了 抵抗 邪恶的 . "

但是，如果是因为反抗邪恶而挨打，那并不丢人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæts] [dʒʌst] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] ['kaɪndli] ,
" There's a verse that's just meant for you , Dick , " said Mrs . Dainton kindly ,
" 有 一个 诗 那就是 只是 意思是 为了 你 , 迪克 , " 说 太太 . 丹顿 亲切地 ,

"迪克，有一首诗是专门为你写的，"丹顿太太和蔼地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .
" and you ought to learn it by heart .
" 和 你 应该 到 学习 它 经过 心 .

“你应该把它牢记于心。”

- [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [ə'genst] [hɪm'self] ,
' Consider Him who endured such contradiction of sinners against Himself ,
- 考虑 他 WHO 忍受 这样的 矛盾 的 罪人 反对 他本人 ,

“想想那位忍受罪人如此攻击祂的神吧！”

[lest] [jiː; jɪ][biː; bi] ['wɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz] . -
lest ye be weary and faint in your minds . '
免得 是的 是 厌倦 和 头晕的 在 你的 思想 . -

免得你们疲倦灰心。

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [tiː] . "
I'll show it to you after tea . "
患病的 展示 它 到 你 后 茶 . "

喝完茶后我给你看。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wet] [naɪt] ,
" And then , as it is a wet night ,
" 和 然后 , 作为 它 是 一个 湿的 夜晚 ,

“然后，因为这是一个潮湿的夜晚，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][pæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [goʊz][tuː; tə]
you can all have a game with Pat in the kitchen before Dick goes to
你 能 全部 有 一个 游戏 和 拍 在 这 厨房 前 迪克 去 到
[skuːl] . "
school . "
学校 . "

迪克上学前，你们可以和帕特在厨房玩游戏。

" [skuːl] [æt; ət] [naɪt] , " [æskt] ['tedi] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" School at night , " asked Teddy in amazement .
" 学校 在 夜晚 , " 问 泰迪 在 惊愕 .

“晚上上学？”泰迪惊讶地问道。

" [ænd; ənd]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
" And after working all day .
" 和 后 在职的 全部 天 .

“而且工作了一整天之后。”

['hævnt] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] ? "
Haven't you learned enough ? "
还没有 你 学习 足够的 ? "

你难道还没学到足够的知识吗?

" [nɑːt][hæf] , " [sed] [dɪk] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l][toʊn][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" Not half , " said Dick , laughing at the comical tone of dismay .
" 不是 一半 , " 说 迪克 , 笑 在 这 滑稽 语气 的 沮丧 .

“不到一半，”迪克笑着说，语气中带着滑稽的沮丧。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɜːrld] - [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪ'speʃəli] ['drɔːɪŋ]
" There's a world - full of things I don't know anything about , especially drawing
" 有 一个 世界 - 满的 的 事物 我 不 知道 任何事物 关于 , 尤其 绘画
[ænd; ənd][hɑːrd] [sʌmz] .
and hard sums .
和 难的 总和 .

“世界上有很多我一无所知的事物，尤其是绘画和复杂的数学。”

[aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪl] [help][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪtər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	want	them	because	they'll	help	me	to	be	a	fitter	by	and	by	.
我	想	他们	因为	他们会	帮助	我	到	是	一个	钳工	经过	和	经过	.

我想要它们，因为它们能帮助我逐渐变得更健康。

" [bʌt; bət] [ˈtedi] [ˈhwisld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [went] [ɔːf][tuː; tə]

"	But	Teddy	whistled	in	a	very	unbelieving	way	,	and	presently	went	off	to
"	但	泰迪	吹口哨	在	一个	非常	不信者	方式	,	和	目前	去	离开	到

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

“但泰迪吹了声口哨，一副难以置信的样子，然后就去了厨房。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg][ə; eɪ][boʊn] .

as	he	explained	,	to	give	the	poor	dog	a	bone	.
作为	他	解释	,	到	给	这	贫穷的	狗	一个	骨	.

正如他所解释的，是为了给这只可怜的狗一根骨头。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [muːvd] [ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtld] [baɪ]

And	when	the	others	moved	a	few	minutes	afterwards	,	they	were	startled	by
和	什么时候	这	其他的	已搬	一个	很少	分钟	然后	,	他们	是	惊慌	经过

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [ˈneli] ,

a	cry	from	Nellie	,
一个	哭	从	内莉	,

几分钟后，当其他人动身时，内莉的一声尖叫吓了他们一跳。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈæftər] [ˈtedi] .

who	had	gone	after	Teddy	.
WHO	有	已消失	后	泰迪	.

谁追着泰迪去了。

[ɔːl][hɜːr; hər][ˈfæməli][ʌv; əv][faɪv] [ˈtʃerɪʃt] [ˈdɑːlz][wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][bæk] [her] [frʌm; frəm]

All	her	family	of	five	cherished	dolls	were	hanging	by	their	back	hair	from
全部	她	家庭	的	五	珍爱	娃娃	是	绞刑	经过	他们的	后退	头发	从

[ðə; ði] [hʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdresər] ,

the	hooks	on	the	kitchen	dresser	,
这	钩子	在	这	厨房	梳妆台	,

她珍爱的五个娃娃全都用钩子把背后的头发倒挂在厨房梳妆台上。

[waɪl] [pæt] [ˈmɑːtʃt] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɑːlz] [best] [ˈvelvɪt] [hæt][set] [ˈreɪkɪʃli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

while	Pat	marched	about	with	her	Sunday	doll's	best	velvet	hat	set	rakishly	on	his
尽管	拍	行军	关于	和	她	星期日	娃娃的	最好的	天鹅绒	帽子	放	轻佻地	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

帕特昂首阔步地走来走去，头上潇洒地戴着她周日娃娃最好的天鹅绒帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˈraɪdɪŋ] [hʊd] [kloʊk][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] !

and	a	Red	Riding	Hood	cloak	on	his	back	!
和	一个	红色的	骑术	兜帽	披风	在	他的	后退	!

背上还披着一件小红帽的斗篷！

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˈstɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrgləri] .

STOPPING	A	BURGLARY	.
停止	一个	入室盗窃	.

阻止入室盗窃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [ʃɑːps] [æt; ət] [laɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . -

It	was	Saturday	afternoon	and	the	great	machine	shops	at	Lisle	&	Co	.	'
它	曾是	周六	下午	和	这	伟大的	机器	商店	在	莱尔	&	合作	.	-

[es][wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkli] [hæf]['hɑːlədeɪ] .

s	were	closing	for	the	weekly	half	holiday	.
s	是	结束	为了	这	每周	一半	假期	.

那是星期六下午，利斯尔公司（Lisle & Co.）的大型机械车间正值每周半天假期，即将关门歇业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ˌaʊt'saɪd]

There	was	to	be	an	important	football	match	at	the	Marshes	outside
那里	曾是	到	是	一个	重要的	足球	匹配	在	这	沼泽	外部

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

镇外沼泽地将有一场重要的足球比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][men][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .

and	the	boys	and	men	had	talked	of	little	else	all	the	week	.
和	这	男孩们	和	男人	有	谈话	的	小的	别的	全部	这	星期	.

整个星期，男孩们和男人们几乎都在谈论这件事。

" [ɑːrt] ['kʌmɪŋ] , [dɪk] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mætʃ] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ,

"	Art	coming	,	Dick	,	to	see	the	match	?	"	asked	one	of	the	lads	,
"	艺术	未来	,	迪克	,	到	看	这	匹配	?	"	问	一	的	这	小伙子们	,

“迪克，阿特会来看比赛吗？”其中一个小伙子问道。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .

who	had	seemed	inclined	to	be	friendly	during	the	last	week	or	two	.
WHO	有	似乎	倾斜	到	是	友好的	期间	这	最后的	星期	或者	二	.

在过去一两周里，他们似乎一直比较友好。

" [jɑːnz] [ə; eɪ][grænd] [tiːm] ['aʊərz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] . "

"	Yon's	a	grand	team	ours	are	going	to	play	.	"
"	扬的	一个	盛大	团队	我们的	是	去	到	玩	.	"

“扬是一支很棒的球队，我们要和他们交手。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ?

"	To	the	match	?
"	到	这	匹配	?

“去参加比赛吗？”

[nɑːt][hiː; hi] , " [sniəd] [hæl; heɪl] [smɪθ] , [huː] [stʊd] [nɪr] .

Not	he	,	"	sneered	Hal	Smith	,	who	stood	near	.
不是	他	,	"	冷笑	哈尔	史密斯	,	WHO	站立	靠近	.

“他才不会呢，”站在附近的哈尔·史密斯冷笑道。

" [hiː; hi] ['kudnt] [sper] [ə; eɪ] ['tænər] [fɔːr; fər] [geɪt] ['mʌni] ,

"	He	couldn't	spare	a	tanner	for	gate	money	,
"	他	不能	空闲的	一个	皮匠	为了	门	钱	,

他连一分钱门票钱都拿不出来。

[ænd; ənd]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][seɪ][hɪz; ɪz] [prerz] , ['lɪt(ə)l] [dɪr] ,

and	he's	going	to	stop	at	home	and	say	his	prayers	,	little	dear	,
和	他是	去	到	停止	在	家	和	说	他的	祈祷	,	小的	亲爱的	,

他会回家后停下来做祷告，亲爱的孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fʊtˌbɔlz] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . "

because	football's	wicked	,	and	he's	got	to	get	ready	for	the	Sabbath	day	.	"
因为	足球的	邪恶	,	和	他是	得到	到	得到	准备好	为了	这	安息日	天	.	"

因为足球太残酷了，他得为安息日做好准备。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** !
" 废话 !

“废话！

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['fʊtbɔːl] .
There's **no** **harm** **in** **football** **.**
有 不 伤害 在 足球 .

踢足球没什么害处。

[oʊn] [ʌp] [naʊ] , [dɪk] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mætʃ] ? "
Own **up** **now** **,** **Dick** **,** **wouldn't** **you** **like** **to** **see** **the** **match** **?** **"**
自己的 向上 现在 , 迪克 , 不会 你 喜欢 到 看 这 匹配 ? "

迪克，你现在就承认吧，难道你不想看比赛吗?

" ['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk] , [gʊd] .
" **Maybe** **I** **should** **,** **especially** **if** **I** **could** **be** **in** **it** **,** **"** **said** **Dick** **,** **good** **humouredly** **.**
" 或许 我 应该 , 尤其 如果 我 可以 是 在 它 , " 说 迪克 , 好的 幽默地 .

“也许我应该去，尤其是如果我能参演的话，”迪克笑着说。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] ? " ['ʃaʊtɪd] [hæl; heɪl][ɪn] [dɪ'rɪʒn] , " [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
" **Hear** **him** **?** **"** **shouted** **Hal** **in** **derision** **,** **"** **he** **wants** **to** **be** **captain** **of**
" 听到 他 ? " 喊叫 哈尔 在 嘲笑 , " 他 想要 到 是 队长 的
['aʊər; ɑːr] [tiːm] ,
our **team** **,**
我们的 团队 ,

“听到他说话了吗？”哈尔嘲讽地喊道，“他想当我们队的队长！”

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ʌpstɑːrt] !
no **doubt** **,** **the** **little** **upstart** **!**
不 怀疑 , 这 小的 暴发户 !

毫无疑问，这个小暴发户！

[kʌm] [ɑːn] , [lædz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
Come **on** **,** **lads** **,** **we** **don't** **want** **his** **company** **.**
来 在 , 小伙子们 , 我们 不 想 他的 公司 .

伙计们，走吧，我们不想跟他待在一起。

[siː] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
See **,** **all** **the** **others** **are** **going** **.**
看 , 全部 这 其他的 是 去 .

你看，其他人都走了。

" [suːn] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [daɪd] [ə'weɪ] ,
" **Soon** **the** **tramp** **of** **many** **feet** **died** **away** **,**
" 很快 这 流浪汉 的 许多 脚 死亡 离开 ,

很快，许多人的脚步声就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ja:dz][wɜːr; wər][left][tuː; tə]['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
and **the** **yards** **were** **left** **to** **Saturday's** **quiet** **and** **loneliness** **.**
和 这 码 是 左边 到 星期六的 安静的 和 孤独 .

于是，院子里只剩下周六的寂静和冷清。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] [tɔɪl] [hæd; həd]
The **throb** **of** **the** **machinery** **and** **all** **the** **stir** **and** **clatter** **of** **toil** **had**
这 搏动 的 这 机械 和 全部 这 搅拌 和 哒 的 辛劳 有
['siːst] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
ceased **till** **midnight** **on** **Sunday** **,**
停止 直到 午夜 在 星期日 ,

机器的轰鸣声和所有劳作的喧嚣声都停止了，直到星期天午夜。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪft] [ʌv; əv]['wɜːrkərz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

when	**the**	**first**	**shift**	**of**	**workers**	**would**	**begin**	**again**	**.**
什么时候	这	第一的	转移	的	工人	会	开始	再次	.

第一批工人何时重新开始工作。

[bʌt; bət] [dɪk] [felt] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] " ['dɔːrstep] " [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]

But	**Dick**	**felt**	**entirely**	**happy**	**as**	**he**	**took**	**a**	**huge**	**"**	**doorstep**	**"**	**of**	**bread**	**and**
但	迪克	毛毡	完全	快乐的	作为	他	采取	一个	巨大的	"	家门口	"	的	面包	和

[tʃiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi]['æp(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] ,

cheese	**and**	**a**	**rosy**	**apple**	**from**	**his**	**bag**	**,**
奶酪	和	一个	红润	苹果	从	他的	包	,

但迪克从包里拿出一大堆面包、奶酪和一个红彤彤的苹果时，感到无比开心。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [ðæt] [stʊd] [ɑːn]

and	**began**	**to**	**munch**	**it**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**great**	**locomotive**	**that**	**stood**	**on**
和	开始	到	咀嚼	它	在	这	阴影	的	一个	伟大的	机车	那	站立	在

[ðə; ði] [laɪnz] ,

the	**lines**	**,**
这	线条	,

然后，他在停在铁轨上的一辆巨大火车的阴影下开始咀嚼起来。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑːfɪs] .

not	**far**	**from**	**the**	**manager's**	**office**	**.**
不是	远的	从	这	经理的	办公室	.

离经理办公室不远。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [hɑːt][fɔːr; fər] [rɪ'per] ,

A	**few**	**days**	**before**	**this**	**engine**	**had**	**been**	**brought**	**in**	**smoking**	**hot**	**for**	**repairs**	**,**
一个	很少	天	前	这	引擎	有	到过	带来	在	吸烟	热的	为了	维修	,

几天前，这台发动机被送来修理时还冒着滚滚浓烟。

[ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

and	**on**	**Monday**	**the**	**work**	**would**	**be**	**finished**	**.**
和	在	周一	这	工作	会	是	完成的	.

周一这项工程就能完工。

['dɪks] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] [nuː] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪtər] ,

Dick's	**quick**	**eyes**	**had**	**seen**	**new**	**features**	**in**	**the**	**make**	**of**	**this**	**visitor**	**,**
迪克的	快的	眼睛	有	已见	新的	特征	在	这	制作	的	这	游客	,

迪克眼疾手快地发现了这位来访者脸上的一些新特征。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][juːz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ɪn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

and	**he**	**resolved**	**to**	**use**	**part**	**of**	**his**	**holiday**	**in**	**investigations**	**.**
和	他	已解决	到	使用	部分	的	他的	假期	在	调查	.

他决定利用部分假期时间进行调查。

['mɪsɪz] . [gɑːrθ] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm] ,

Mrs	**.**	**Garth**	**would**	**be**	**busy**	**with**	**her**	**cleaning**	**and**	**would**	**not**	**need**	**him**	**,**
太太	.	加思	会	是	忙碌的	和	她	打扫	和	会	不是	需要	他	,

加思太太忙着打扫卫生，不需要他帮忙。

[ænd; ənd][pæt] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər]

and	**Pat**	**,**	**who**	**was**	**beginning**	**to**	**know**	**Saturday**	**afternoon**	**,**	**must**	**wait**	**for**
和	拍	,	WHO	曾是	开始	到	知道	周六	下午	,	必须	等待	为了

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['aʊtɪŋ] .

his	**weekly**	**outing**	**.**
他的	每周	外出	.

而帕特，这位周六下午开始意识到自己必须等待每周一次外出活动的家伙，则不得不继续等待。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['dɜːrti][slɑːp][ðæt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['veri]['graɪmi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːks]

He	had	on	his	dirty	slop	that	was	already	very	grimy	from	the	week's
他	有	在	他的	肮脏的	邋遢	那	曾是	已经	非常	肮脏的	从	这	本周

[wer] [ænd; ənd][tɔɪl] ,

wear	and	toil	,
穿	和	辛劳	,

他身上穿着脏兮兮的便服，那便服已经因为一周的劳作和磨损而变得非常肮脏。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

and	as	soon	as	he	had	finished	his	dinner	he	began	a	minute
和	作为	很快	作为	他	有	完成的	他的	晚餐	他	开始	一个	分钟

[ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] ['mɑːnstər] .

inspection	of	the	beautifully	finished	monster	.
检查	的	这	非常漂亮	完成的	怪物	.

他吃完晚饭后，便开始仔细检查这个制作精美的怪物。

['evri] ['lɪt(ə)l][kɑːg][ænd; ənd] [wiːl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

Every	little	cog	and	wheel	was	worth	looking	at	,
每一个	小的	齿轮	和	车轮	曾是	值得	寻找	在	,

每一个小齿轮和小轮子都值得仔细观察。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʌt][ænd; ənd] [skruː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

and	the	smallest	nut	and	screw	more	interesting	to	him	than	all	the
和	这	最小	坚果	和	拧紧	更多的	有趣的	到	他	比	全部	这

['fʊtbɔːl] [ɪn] - - .

football	in	Ironboro	'	.
足球	在	-	-	.

对他来说，最小的螺母和螺丝都比铁堡的所有足球比赛更有趣。

['mɪstər] . ['deɪntən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][dʒoʊ] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

Mr	.	Dainton	had	given	him	leave	to	stay	,	and	Joe	,	the	watchman	,
先生	.	丹顿	有	给定	他	离开	到	停留	,	和	乔	,	这	守望者	,

丹顿先生允许他留下来，而守夜人乔，

[wʊd] [let][hɪm; ɪm][aʊt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

would	let	him	out	when	he	was	ready	.
会	让	他	出去	什么时候	他	曾是	准备好	.

等他准备好了就会放他出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fitəz] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [θɔːt] ['wɪstfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	watched	the	fitters	at	their	work	and	thought	wistfully	of	the
他	有	观看	这	装配工	在	他们的	工作	和	想法	怅然地	的	这

['jɪrz] [ðæt] [mʌst; məst][goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['klevər][æz; əz] [ðeɪ] .

years	that	must	go	by	before	he	would	be	as	clever	as	they	.
年	那	必须	去	经过	前	他	会	是	作为	聪明的	作为	他们	.

他看着装配工人们工作，不禁惆怅地想着，要过多少年他才能像他们一样聪明。

[bʌt; bət] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wʊd] [help][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt][sʌm; səm] [θɪŋz]

But	every	hour	of	learning	would	help	and	he	would	find	out	some	things
但	每一个	小时	的	学习	会	帮助	和	他	会	寻找	出去	一些	事物

[naʊ] .

now	.
现在	.

但是，每一小时的学习都会有所帮助，他现在就能学到一些东西。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər][ðə; ði]['bɔɪlər][ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər]

So	he	got	down	and	crawled	under	the	boiler	and	inspected	everything	there
所以	他	得到	向下	和	爬行	在下面	这	锅炉	和	检查	一切	那里

,

,

,

于是他蹲下身，爬到锅炉下面，仔细检查了那里的所有东西。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [stiːd] .

trying	to	understand	the	massive	architecture	of	the	iron	steed	.
尝试	到	理解	这	大量的	建筑学	的	这	铁	骏马	.

试图理解这匹钢铁战马的庞大结构。

[pər'hæps] [ðə; ði] [feɪnt] [wɔːrmθ] ['lʌld] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Perhaps	the	faint	warmth	lulled	him	unconsciously	,
也许	这	头晕的	温暖	昏昏欲睡	他	不知不觉	,

或许是那淡淡的暖意让他不知不觉地睡着了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [moʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [hiː; hi]

but	in	a	place	where	most	boys	would	have	felt	very	uncomfortable	,	he
但	在	一个	地方	在哪里	最多	男孩们	会	有	毛毡	非常	不舒服	,	他

['prez(ə)ntli] [went] [fæst] [ə'sliːp] .

presently	went	fast	asleep	.
目前	去	快速地	睡着了	.

但在这个大多数男孩都会感到非常不自在的地方，他却很快就睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [toʊld] ,

How	long	he	had	been	there	could	not	be	told	,
如何	长的	他	有	到过	那里	可以	不是	是	讲述	,

他在那里待了多久，无法得知。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kloʊz] [baɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

but	suddenly	a	sound	of	voices	close	by	roused	him	completely	.
但	突然	一个	声音	的	声音	关闭	经过	唤醒	他	完全地	.

但突然，附近传来一阵人声，把他彻底惊醒了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [æt; ət] [ɔːl] !

"	I	tell	you	,	man	,	there's	no	danger	at	all	!
"	我	告诉	你	,	男人	,	有	不	危险	在	全部	!

"我告诉你，伙计，一点危险都没有！"

[ðæt] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪski] [wɪl] [meɪk] [oʊld] [dʒoʊ] [sliːp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪts]

That	bottle	of	whisky	will	make	old	Joe	sleep	till	midnight	,	and	the	little	gate's
那	瓶子	的	威士忌酒	将要	制作	老的	乔	睡觉	直到	午夜	,	和	这	小的	大门

[ə'dʒɑːr] ,

ajar	,
半开	,

那瓶威士忌会让老乔睡到午夜，小门也半开着。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] .

and	everybody	off	to	the	match	.
和	大家	离开	到	这	匹配	.

大家都去比赛了。

[dʒʌst] [help] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪl] [sprɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

Just	help	me	up	and	I'll	spring	back	the	fastening	and	get	in	through	the
只是	帮助	我	向上	和	患病的	春天	后退	这	紧固	和	得到	在	通过	这

[saɪd] ['wɪndoʊ] .

side	window	.
边	窗户	.

你扶我起来，我把门扣弹开，从侧窗进去。

[aɪv] [gɑːt] [kiːz] ,

I've	got	keys	,
我已经	得到	钥匙	,

我有钥匙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌk] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] ['kɑ:pɪd] [aʊt]

and	with	luck	I	can	get	the	tracings	and	have	them	all	copied	out
和	和	运气	我	能	得到	这	追踪	和	有	他们	全部	复制	出去

[bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] .

before	dark	.
前	黑暗的	.

如果运气好的话，我能在天黑前拿到描图纸并全部抄写下来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [pʊt][ðem; ðəm]

And	there's	a	sovereign	for	your	trouble	as	soon	as	I've	put	them
和	有	一个	主权	为了	你的	麻烦	作为	很快	作为	我已经	放	他们

[bæk] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

back	again	to	-	night	.
后退	再次	到	-	夜晚	.

今晚我把它们放回去之后，就会给你一笔钱作为补偿。

[mʌŋks] - [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [raɪt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] -

Monks	'	will	see	me	right	if	I	can	manage	it	,	and	their	draughtsman's	-
僧侣	-	将要	看	我	正确的	如果	我	能	管理	它	,	和	他们的	-	

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

如果我能做到，僧侣们会为我着想，他们的绘图员正在等着。

[aɪ] [ʃænt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [els] , [soʊ]['noʊbɑ:di] - [əl][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

I	shan't	touch	anything	else	,	so	nobody	'	ll	be	the	wiser	.
我	不会	触碰	任何事物	别的	,	所以	无人	-	三	是	这	更明智	.

我不会碰其他任何东西，所以不会有人察觉。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " - [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət] [ɔ:l] ! - "]

"	[	Illustration	:	"	'	I	TELL	YOU	THERE'S	NO	DANGER	AT	ALL	!	'	"	]
"	[	插图	:	"	-	我	告诉	你	有	不	危险	在	全部	!	-	"	]

【插图："我告诉你，这里一点危险都没有！"】

[dɪk] [felt][ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌtmənz] [vɔɪs] .

Dick	felt	the	perspiration	on	his	brow	as	he	recognised	Whatman's	voice	.
迪克	毛毡	这	汗	在	他的	眉头	作为	他	已确认	沃特曼	嗓音	.

迪克认出沃特曼的声音时，感到额头上冒出了汗珠。

[ðen] ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ]

Then	peering	out	cautiously	he	saw	him	walk	towards	the	manager's	office	with
然后	窥视	出去	谨慎地	他	锯	他	走	向	这	经理的	办公室	和

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [wel] - [drest] ['streɪndʒər] .

a	tall	,	well	-	dressed	stranger	.
一个	高的	,	出色地	-	穿着	陌生人	.

然后他小心翼翼地向外望去，看到他和一个身材高大、衣着考究的陌生人一起走向经理办公室。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] ['treɪsɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] ,

He	was	not	quite	sure	what	tracings	might	be	,
他	曾是	不是	相当	当然	什么	追踪	可能	是	,

他不太确定追踪结果可能是什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][fɜ:rm][hæd; həd][plænz][fɔ:r; fər] [nu:] [mə'ʃi:nəri] [ɪn][hænd] ,

but	he	knew	the	firm	had	plans	for	new	machinery	in	hand	,
但	他	知道	这	公司	有	计划	为了	新的	机械	在	手	,

但他知道公司已经有了引进新机器的计划。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

from	which	great	things	were	to	be	expected	,	for	he	had	heard	the
从	哪个	伟大的	事物	是	到	是	预期的	,	为了	他	有	听到	这

['fitəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

fitters	talking	about	it	.
装配工	说	关于	它	.

因为他听过装配工人谈论过这件事，所以人们对它寄予厚望。

[ænd; ənd] [ðiːz] [men][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] .

And	these	men	were	going	to	steal	them	.
和	这些	男人	是	去	到	偷	他们	.

这些人打算去偷它们。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][staːp][ðem; ðəm] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz]

All	sorts	of	ideas	as	to	how	he	could	stop	them	flitted	through	his
全部	排序	的	想法	作为	到	如何	他	可以	停止	他们	飞掠	通过	他的

['iːgər] [breɪn] [waɪl] [hiː; hi] ['nɔɪzləsli] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

eager	brain	while	he	noiselessly	slipped	off	his	shoes	,
渴望的	脑	尽管	他	无声	滑倒了	离开	他的	鞋	,

在他悄无声息地脱下鞋子的同时，各种各样的阻止他们的办法在他急切的脑海中闪过。

[ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

and	crawled	out	,	inch	by	inch	.
和	爬行	出去	,	英寸	经过	英寸	.

然后一寸一寸地爬了出去。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['fɑːsnɪŋz] [wʊd] [pruːv] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd]['hɪndər][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi]

If	only	the	window	fastenings	would	prove	refractory	and	hinder	them	till	he
如果	仅有的	这	窗户	紧固件	会	证明	耐火	和	阻碍	他们	直到	他

[kʊd; kəd] [stiːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['endʒɪn] [ʃedz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][bɪg] [geɪts] !

could	steal	behind	the	engine	sheds	and	reach	the	big	gates	!
可以	偷	在后面	这	引擎	棚屋	和	抵达	这	大的	大门	!

如果窗户上的锁扣能牢牢固定住，阻止他们，让他能溜到机车库后面，到达大门就好了！

[wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [spiːd] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [hiː; hi] [krept] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][æz; əz]

With	cat	-	like	speed	and	lightness	he	crept	round	the	corner	,	and	as
和	猫	-	喜欢	速度	和	亮度	他	悄悄地爬	圆形的	这	角落	,	和	作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] ['ʃeltər] ,

soon	as	he	gained	shelter	,
很快	作为	他	获得	庇护所	,

他像猫一样迅捷轻盈地绕过拐角，一找到掩体，

[ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'dʒɑːr] .

ran	at	full	speed	to	the	small	gate	,	that	was	half	an	inch	ajar	.
跑	在	满的	速度	到	这	小的	门	,	那	曾是	一半	一个	英寸	半开	.

他全速跑向那扇半开着的小门。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [bɑːks][oʊld][dʒoʊ] [slept] ['hevɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Inside	the	watchman's	box	old	Joe	slept	heavily	,	from	the	effects	of	the
里面	这	守望者的	盒子	老的	乔	睡着了	重度	,	从	这	效果	的	这

[drʌgd] ['wɪski] .

drugged	whisky	.
吸毒	威士忌酒	.

在守卫室里，老乔因为喝了掺了药的威士忌而睡得很沉。

[dɪk] [dæʃt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [pə'liːsmən] [eks] . , [huː] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli]

Dick	dashed	out	almost	into	the	arms	of	Policeman	X	.	,	who	looked	suspiciously
迪克	虚线	出去	几乎	进入	这	武器	的	警察	X	.	,	WHO	看起来	可疑地

[æt; ət][ðə; ði] ['breθləs] [læd] ,

at	the	breathless	lad	,
在	这	喘不过气	小伙子	,

迪克猛地冲了出去，差点扑进X警官的怀里，X警官狐疑地看着这个气喘吁吁的年轻人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɔkiŋd] [fiːt] .
in his stockinged feet .
在 他的 有库存 脚 .

穿着袜子的脚。

" [oʊ] , [pliːz] , [kʌm] [kwɪk] !
" Oh , please , come quick !
" 哦 , 请 , 来 快的 !

“哦，请快点来！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][æz; əz][noʊ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
" he cried , laying hold of the strong hand as no criminal would have done .
" 他 哭 , 躺下 抓住 的 这 强的 手 作为 不 刑事 会 有 完毕 .

他哭喊着，紧紧抓住那只强有力的手，就像任何罪犯都不会做的那样。

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [ˈtreɪsɪŋ] .
" They're burglaring the office and stealing tracings .
" 它们是 入室盗窃 这 办公室 和 偷窃 追踪 .

“他们闯入办公室行窃，偷走了追踪资料。”

[kʌm] [naʊ] [æt; ət][wʌns] ! "
Come now at once ! "
来 现在 在 一次 ! "

立刻过来！

" [haʊ] [ˈmeni] ? " [æskt] , [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ,
" How many ? " asked , the policeman with alacrity ,
" 如何 许多 ? " 问 , 这 警察 和 敏捷 ,

“有多少人？”警察急切地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈbekənd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][pleɪn] [kloʊðz] [ˈɑːpəzɪt] .
as he beckoned to a man in plain clothes opposite .
作为 他 招手 到 一个 男人 在 清楚的 衣服 对面的 .

他向对面一位便衣男子招了招手。

" [tuː] . "
" Two . "
" 二 . "

“二。”

" [ɔːl] [raɪt] , [liːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [jɑːrn] [wiːl] [næb][ðem; ðəm] .
" All right , lead on , and if you're telling a true yarn we'll nab them .
" 全部 正确的 , 带领 在 , 和 如果 你是 讲述 一个 真的 纱 出色地 纳布 他们 .

“好吧，继续说下去，如果你讲的是真话，我们就把他们抓住。”

[ɪf] [nɑːt] — [wel] , [maɪnd] [jɔːrˈself] .
If not — well , mind yourself .
如果 不是 — 出色地 , 头脑 你自己 .

否则——那就自求多福吧。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈklaʊdɪd] [truːθ] [ɪn] [ˈdɪks] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [bluː]
" But there was unclouded truth in Dick's bright eyes , and the man in blue
" 但 那里 曾是 晴朗无云 真相 在 迪克的 明亮的 眼睛 , 和 这 男人 在 蓝色的
[ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnfɪdəntli] ,
followed him confidently ,
随后 他 自信地 ,

但迪克明亮的眼神中透着一丝不苟的真诚，身穿蓝色制服的男人自信地跟在他身后。

[hɪz; ɪz] [meit] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
his mate bringing up the rear .
他的 伴侣 带来 向上 这 后部 .

他的同伴殿后。

[dɪk] [led][ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

Dick	led	them	cautiously	till	they	came	close	to	the	locomotive	.
迪克	引领	他们	谨慎地	直到	他们	来了	关闭	到	这	机车	.

迪克小心翼翼地带领他们，直到他们靠近火车头。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [trɑːd][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [luːs] ['aɪərn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt]

Then	somebody	trod	on	a	piece	of	loose	iron	,	and	there	was	a	slight
然后	某人	践踏	在	一个	片	的	松动的	铁	,	和	那里	曾是	一个	轻微

['klɪŋkɪŋ] [nɔɪz] .

clinking	noise	.
叮当声	噪音	.

然后有人踩到了一块松动的铁块，发出了一声轻微的叮当声。

[ɪn] [ə'fraɪt] ['wɑːtmən] ['dɑːrtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

In	affright	Whatman	darted	round	the	office	,	to	be	instantly	taken	possession	of
在	恐惧	沃特曼	飞镖	圆形的	这	办公室	,	到	是	即刻	已采取	拥有	的

[baɪ][ðə; ði]['sekənd][mæn] ,

by	the	second	man	,
经过	这	第二	男人	,

惊恐万分的沃特曼在办公室里四处乱窜，立刻被第二个人抓住了。

[waɪl] [pə'liːsmən] [eks] . [ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

while	policeman	X	.	ran	forward	and	caught	the	stranger	,
尽管	警察	X	.	跑	向前	和	捕捉	这	陌生人	,

当警察X上前抓住陌生人时，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪm][roʊl][ʌv; əv]['pepərz][ɪn]

who	was	just	emerging	from	the	window	with	a	slim	roll	of	papers	in
WHO	曾是	只是	新兴	从	这	窗户	和	一个	苗条的	卷	的	文件	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他手里拿着一卷细长的纸，正从窗户里走出来。

" [wel] [kɔːt] ! " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][pleɪn] [kloʊðz] , [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn] .

"	Well	caught	!	"	said	the	man	in	plain	clothes	,	as	he	slipped	the	handcuffs	on	.
"	出色地	捕捉	!	"	说	这	男人	在	清楚的	衣服	,	作为	他	滑倒了	这	手铐	在	.

“抓得好！”便衣男子一边说着，一边把手铐戴了上去。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [spɔɪl] - [spɔːrt] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋz] ! " [sed] ['wɑːtmən] [vɪn'dɪktɪvli] .

"	You	young	spoil	-	sport	,	so	this	is	your	doings	!	"	said	Whatman	vindictively	.
"	你	年轻的	剧透	-	运动	,	所以	这	是	你的	行为	!	"	说	沃特曼	怀有报复心理	.

“你这个扫兴的年轻人，这就是你干的！”沃特曼恶狠狠地说。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][juː; jʊ] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

"	I'll	have	my	revenge	on	you	,	see	if	I	don't	.
"	患病的	有	我的	复仇	在	你	,	看	如果	我	不	.

“我一定会报复你的，你等着瞧。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [kaʊd] , [traɪd][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][braɪb] ,

"	The	stranger	,	who	looked	very	pale	and	cowed	,	tried	to	offer	a	bribe	,
"	这	陌生人	,	WHO	看起来	非常	苍白	和	胆怯	,	尝试	到	提供	一个	贿赂	,

“那个陌生人脸色苍白，畏畏缩缩，试图行贿。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ðæt] ['eniθɪŋ]

but	the	policeman	stopped	him	at	once	and	warned	them	that	anything
但	这	警察	停止	他	在	一次	和	警告	他们	那	任何事物

[ðeɪ] [sed] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]['traɪəl] .

they	said	would	be	used	against	them	at	their	trial	.
他们	说	会	是	用过的	反对	他们	在	他们的	审判	.

但警察立即制止了他，并警告他们，他们说的任何话都将在审判中被用作对他们不利的证据。

[ðen] [wen] [dɪk] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skɑ:rdɪd] [ʃu:z] , [ænd; ənd] [toʊld] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd]

Then	when	Dick	had	fetched	his	discarded	shoes	,	and	told	what	he	had
然后	什么时候	迪克	有	已获取	他的	丢弃	鞋	,	和	讲述	什么	他	有

[ˌoʊvər'hɜ:rd] ,

overheard	,
无意中听到	,

迪克捡起他丢弃的鞋子，然后把他听到的事情说了出来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .

the	little	procession	moved	out	into	the	street	.
这	小的	游行	已搬	出去	进入	这	街道	.

小小的队伍走到了街上。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] [ðæt] [doʊlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪd]

"	We	must	wake	up	that	dolt	of	a	watchman	and	get	the	place	made
"	我们	必须	唤醒	向上	那	笨蛋	的	一个	守望者	和	得到	这	地方	制成

[fæst] [wʌns] [mɔ:r] .

fast	once	more	.
快速地	一次	更多的	.

"我们必须叫醒那个笨蛋守夜人，让他把地方重新修好。"

" [ænd; ənd] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

"	And	after	giving	his	name	and	address	,
"	和	后	给予	他的	姓名	和	地址	,

"在报上姓名和地址后，

[dɪk] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌtmənz] [reɪdʒ] .

Dick	was	glad	to	go	home	away	from	the	sight	of	Whatman's	rage	.
迪克	曾是	高兴的	到	去	家	离开	从	这	视线	的	沃特曼	愤怒	.

迪克很高兴能回家，远离沃特曼的怒火。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I	am	sorry	I	had	to	do	it	,
"	我	是	对不起	我	有	到	做	它	,

我很抱歉我不得不这样做，

" [hi:; hi] [toʊld] ['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

"	he	told	Mrs	.	Garth	over	the	fire	that	evening	,
"	他	讲述	太太	.	加思	超过	这	火	那	晚上	,

"那天晚上，他在篝火旁告诉加思太太，"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [sti:l] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	but	it	wouldn't	have	been	right	to	let	them	steal	,	would	it	?	"
"	但	它	不会	有	到过	正确的	到	让	他们	偷	,	会	它	?	"

"但是放任他们偷窃是不对的，对吧？"

" [ɪn] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] ['oʊnli] [dɪd] [jʊr; jər] ['du:ti] ;

"	In	course	not	,	my	boy	,	you	only	did	your	duty	;
"	在	课程	不是	,	我的	男生	,	你	仅有的	做过	你的	责任	;

"当然不是，孩子，你只是尽了你的职责；

[ðoʊ] ['meɪbi] ['wɑ:tmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʌp] [tu:; tə] [noʊ] [gʊd] [ɪf] [hi:; hi]

though	maybe	Whatman	would	have	said	you	were	up	to	no	good	if	he
尽管	或许	沃特曼	会	有	说	你	是	向上	到	不	好的	如果	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

had	found	you	there	alone	.
有	成立	你	那里	独自的	.

不过，如果沃特曼发现你独自一人在那里，他可能会说你没安好心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt][faɪnd][juː; jʊ][aʊt] [wen] [juː; jʊ][went][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

It	was	lucky	for	you	they	didn't	find	you	out	when	you	went	to	give	the
它	曾是	幸运的	为了	你	他们	没有	寻找	你	出去	什么时候	你	去	到	给	这

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

你去报警的时候没被他们发现，真是幸运。

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['bɜːrgləri] [wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] ,

"	The	news	of	the	attempted	burglary	was	soon	known	among	the	workmen	,
"	这	消息	的	这	尝试过	入室盗窃	曾是	很快	已知	之中	这	工人	,

“入室盗窃未遂的消息很快在工人们中间传开了。”

[ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɑːpɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] .

and	proved	a	more	exciting	topic	than	the	result	of	the	football	match	.
和	已证实	一个	更多的	激动人心	话题	比	这	结果	的	这	足球	匹配	.

事实证明，这个话题比足球比赛的结果更令人兴奋。

" [ðæts] [ə; eɪ][smɑːrt] [læd] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə] ['deɪntən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	That's	a	smart	lad	,	"	said	the	manager	to	Dainton	that	evening	,
"	那就是	一个	聪明的	小伙子	,	"	说	这	经理	到	丹顿	那	晚上	,

“这小伙子挺聪明的，”那天晚上经理对丹顿说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrm] ['dʌznt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] . "

"	and	if	the	firm	doesn't	do	something	for	him	,	I	will	.	"
"	和	如果	这	公司	不	做	某物	为了	他	,	我	将要	.	"

“如果公司不帮他做点什么，我会自己做。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['deɪntən] [ɪm'fætɪkli] .

"	You're	right	,	sir	,	"	said	Dainton	emphatically	.
"	你是	正确的	,	先生	,	"	说	丹顿	强调地	.

“您说得对，先生，”丹顿斩钉截铁地说。

" ['hiːz] [smɑːrt][ænd; ənd] ['plʌki] [tuː] .

"	He's	smart	and	plucky	too	.
"	他是	聪明的	和	勇敢的	也	.

“他既聪明又勇敢。”

[wʌtmənz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bruːt] [wen] ['hiːz] [raʊzd] ,

Whatman's	neither	more	nor	less	than	a	brute	when	he's	roused	,
沃特曼	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	蛮力	什么时候	他是	唤醒	,

沃特曼一旦被激怒，就跟野兽没什么两样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fer] [pruːvz] [ðæt] ['hiːz] [nʌn] [tuː] ['ɑːnɪst] .

and	this	affair	proves	that	he's	none	too	honest	.
和	这	事务	证明	那	他是	没有任何	也	诚实的	.

这件事证明他并不诚实。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [wen] [ðə; ði] [bræs] ['faɪlɪŋz][wɜːr; wər] [mɪst] ,

You	know	he	was	more	than	suspected	when	the	brass	filings	were	missed	,
你	知道	他	曾是	更多的	比	怀疑	什么时候	这	黄铜	文件	是	错过	,

[ðæt] [taɪm] . "

that	time	.	"
那	时间	.	"

你知道，当时铜屑丢失的时候，他肯定已经被怀疑得非常严重了。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn][ɪk'spoʊʒər][fɔːr; fər] [mʌŋks] , [tuː] ,

"	It'll	be	a	fine	exposure	for	Monks	,	too	,
"	它将	是	一个	美好的	接触	为了	僧侣	,	也	,

“这对僧侣们来说也是一次很好的宣传机会。”

[ɪf] [ðɪs] ['feloʊ] [pruːvz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kæts] - [pɔː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

if	this	fellow	proves	he	was	only	a	cat's	-	paw	for	them	.	"
如果	这	同伴	证明	他	曾是	仅有的	一个	猫的	-	爪子	为了	他们	.	"

如果这个人能证明他只是他们的爪牙。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [muːv] [dɪk] ['ɪntuː][maɪ] [ʃɑːp] , [sɜːr] ?

"	Maybe	you	could	move	Dick	into	my	shop	,	sir	?
"	或许	你	可以	移动	迪克	进入	我的	店铺	,	先生	?

“先生，或许您可以把迪克搬到我的店里来？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lend][ðə; ðiː] [bɔɪ] [ə; eɪ][hænd] ,

I	want	to	lend	the	boy	a	hand	,
我	想	到	借	这	男生	一个	手	,

我想帮帮这个男孩。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['hiːl] [get][ɑːn] ['weðər] [ɔːr][noʊ] .

though	it	strikes	me	he'll	get	on	whether	or	no	.
尽管	它	罢工	我	地狱	得到	在	无论	或者	不	.

不过我觉得他不管怎样都会去。

['hiːz] [soʊ] [kiːn] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] ,

He's	so	keen	on	learning	,
他是	所以	敏锐的	在	学习	,

他学习热情很高。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɑːp][ʌp][hæf][ðə; ðiː] [naɪt] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər]['eni][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv] [mə'kænɪks]

and	would	stop	up	half	the	night	to	pore	over	any	old	book	of	mechanics
和	会	停止	向上	一半	这	夜晚	到	孔隙	超过	任何	老的	书	的	机械学

[hiː; hi][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] .

he	can	get	hold	of	.
他	能	得到	抓住	的	.

他会熬夜到半夜，仔细研读任何能找到的旧机械书籍。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [weɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðiː] [naɪt] [skuːl] ,

And	the	way	he	has	taken	hold	of	drawing	,	at	the	night	school	,
和	这	方式	他	有	已采取	抓住	的	绘画	,	在	这	夜晚	学校	,

他在夜校学习绘画的方式，

[ɪn][ðə; ðiː] [fjuː] [wiːks] ['hiːz] [bɪn] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .

in	the	few	weeks	he's	been	there	is	something	wonderful	.
在	这	很少	周	他是	到过	那里	是	某物	精彩的	.

他到那儿的短短几周，就发生了一些很棒的事情。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ðiː] [seɪm] [gɪft] . "

I	only	wish	my	boy	had	the	same	gift	.	"
我	仅有的	希望	我的	男生	有	这	相同的	礼物	.	"

我只希望我的儿子也能拥有同样的天赋。

" [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ['wɜːrkmən] , " [sed] [ðə; ðiː]['mænɪdʒər] ['θɔːtfəli] .

"	His	uncle	was	a	clever	workman	,	"	said	the	manager	thoughtfully	.
"	他的	叔叔	曾是	一个	聪明的	工人	,	"	说	这	经理	深思熟虑	.

“他叔叔是个能干的工人，”经理若有所思地说。

" ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [goʊld]['fiːvər][ænd; ənd][goʊ][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðiː][waɪldz]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wen]

"	Foolish	fellow	to	take	gold	fever	and	go	off	into	the	wilds	after	it	when
"	愚蠢	同伴	到	拿	金子	发烧	和	去	离开	进入	这	荒野	后	它	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['brɪtɪʃ] ['aɪərnwɜːrk] !

he	was	doing	so	well	with	good	British	ironwork	!
他	曾是	正在做	所以	出色地	和	好的	英国	铁工	!

“真是个傻瓜，他之前靠英国的铁器生意做得那么好，竟然得了淘金热，跑到荒野去淘金！”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ælfred] [ə'baʊt] [dɪk] , [ænd; ənd] ['hiːl] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][sʌm; səm]

I'll	speak	to	Mr	.	Alfred	about	Dick	,	and	he'll	certainly	have	some
患病的	说话	到	先生	. 阿尔弗雷德		关于	迪克	,	和	地狱	当然	有	一些

[prə'moʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

我会和阿尔弗雷德先生谈谈迪克的事，他肯定会得到晋升。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][dɪd] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] ,

"	The	manager	did	speak	,	and	to	good	purpose	,
"	这	经理	做过	说话	,	和	到	好的	目的	,

经理确实发表了讲话，而且讲话很有道理。

[fɔːr; fər] [dɪk] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪn'dɛntʃɚz]

for	Dick	was	raised	to	the	rank	of	an	apprentice	and	his	indentures
为了	迪克	曾是	提高	到	这	秩	的	一个	学徒	和	他的	契约

[wɜːr; wər] [meɪd] [aʊt][ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm] .

were	made	out	and	signed	by	the	firm	.
是	制成	出去	和	签名	经过	这	公司	.

因为迪克被提拔为学徒，公司为他制定并签署了契约。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ɔːl] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wɜːrk][bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər]['mɪstər] .

He	did	not	leave	all	disagreeable	work	behind	,	but	he	was	under	Mr	.
他	做过	不是	离开	全部	令人不快的	工作	在后面	,	但	他	曾是	在下面	先生	.

-	['oʊvərsaɪt]	[naʊ] ,
Dainton's	oversight	now ,
-	监督	现在 ,

他并没有完全摆脱那些令人不快的工作，但现在他受丹顿先生的监督。

[ænd; ənd] [wʌtmənz] [frendz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə]['tɔːrment][hɪm; ɪm] .

and	Whatman's	friends	had	little	chance	to	torment	him	.
和	沃特曼	朋友们	有	小的	机会	到	折磨	他	.

沃特曼的朋友们几乎没有机会折磨他。

[wen] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]

When	the	Assizes	came	he	had	to	give	evidence	against	the	would	-	be
什么时候	这	巡回审判	来了	他	有	到	给	证据	反对	这	会	-	是

['bɜːrglər] ,

burglars	,
窃贼	,

巡回法庭开庭时，他不得不出庭作证指控那些企图入室盗窃的窃贼。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['sentənst] [tuː; tə][hɑːrd] ['leɪbər] .

and	as	a	result	they	were	both	sentenced	to	hard	labour	.
和	作为	一个	结果	他们	是	两个都	判刑	到	难的	劳动	.

因此，他们两人都被判处苦役。

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] [i'veidid] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn]

Dick	would	have	gladly	evaded	this	unpleasant	duty	,	but	he	had	no	choice	in
迪克	会	有	乐意	躲避	这	令人不快的	责任	,	但	他	有	不	选择	在

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

迪克本可以轻易逃避这项令人不快的任务，但他别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftərwərdz] ,

It	was	a	great	trouble	to	him	,	for	a	long	while	afterwards	,
它	曾是	一个	伟大的	麻烦	到	他	,	为了	一个	长的	尽管	然后	,

这件事在之后的很长一段时间里都给他带来了很大的困扰。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] ['wɑːtmən] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt]
and **again** **and** **again** **he** **prayed** **that** **Whatman** **might** **have** **a** **new** **heart**
和 再次 和 再次 他 祈祷 那 沃特曼 可能 有 一个 新的 心
[ænd; ənd] [raɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
and **right** **spirit** **and** **come** **out** **to** **lead** **a** **better** **life** **.**
和 正确的 精神 和 来 出去 到 带领 一个 更好的 生活 .

他一次又一次地祈祷沃特曼能够重获新生，重拾正直的灵魂，重新开始新的生活。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[sək'ses] [æt; ət] [læst] .
SUCCESS **AT** **LAST** **.**
成功 在 最后的 .

终于成功了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['pædi] [keɪm] [tuː; tə] - - .
The **winter** **passed** **quickly** **away** **and** **in** **the** **spring** **Paddy** **came** **to** **Ironboro** **'** **.**
这 冬天 通过了 迅速地 离开 和 在 这 春天 稻田 来了 到 - - .

冬天很快就过去了，春天的时候，帕迪来到了艾恩伯勒。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [gɑːrθs] [dɔːr] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪk] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]
He **knocked** **at** **Mrs** **.** **Garth's** **door** **one** **evening** **,** **and** **Dick** **,** **who** **happened** **to**
他 敲门 在 太太 . 加思的 门 一 晚上 , 和 迪克 , WHO 发生 到
['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
answer **the** **summons** **,**
回答 这 传票 ,

一天晚上，他敲响了加思太太的门，碰巧迪克去应门了。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli]
looked **at** **him** **for** **a** **moment** **in** **astonishment** **,** **he** **was** **so** **completely**
看起来 在 他 为了 一个 片刻 在 惊讶 , 他 曾是 所以 完全地
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

她惊讶地看了他一会儿，他完全变了一个人。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][smɑːrt]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][hiː; hi] [lʊkt]
In **a** **new** **suit** **of** **clothes** **and** **with** **smart** **collar** **and** **tie** **he** **looked**
在 一个 新的 套装 的 衣服 和 和 聪明的 衣领 和 领带 他 看起来
[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['slʌv(ə)nli] ,
altogether **unlike** **the** **slovenly** **,**
共 与此不同 这 邋遢的 ,

他身着一套崭新的西装，领带和领子都十分得体，看起来与之前那个邋遢的人截然不同。

['pʊrliˌ'pɔːrli] - [klæd] ['pædi] [ʌv; əv][oʊld] .
poorly **-** **clad** **Paddy** **of** **old** **.**
差 - 覆膜 稻田 的 老的 .

衣衫褴褛的老帕迪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [dɪk] ['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
But **his** **smile** **was** **the** **same** **,** **and** **Dick** **almost** **fell** **upon** **him** **in** **his**
但 他的 微笑 曾是 这 相同的 , 和 迪克 几乎 跌倒 之上 他 在 他的
[dɪ'laɪt] ,
delight **,**
喜 ,

但他的笑容依旧如故，迪克欣喜若狂，几乎扑倒在他身上。

[waɪl] [pæt][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .

while	Pat	was	in	no	doubt	at	all	.
尽管	拍	曾是	在	不	怀疑	在	全部	.

而帕特对此却毫不怀疑。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['benɪfæktər] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv]

He	recognised	his	former	benefactor	at	once	with	that	strange	power	of
他	已确认	他的	以前的	恩人	在	一次	和	那	奇怪的	力量	的

['meməri] [dɔːgz] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] .

memory	dogs	possess	in	a	way	that	is	almost	human	.
记忆	狗	具有	在	一个	方式	那	是	几乎	人类	.

他凭借狗所拥有的那种近乎人类的奇特记忆力，立刻认出了他以前的恩人。

" [jiː; ji] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , ['laɪənˌhɑːrt] ,

"	Ye	see	,	I	was	bound	to	come	,	Lionheart	,
"	叶	看	,	我	曾是	边界	到	来	,	狮心	,

“你看，我注定要来，狮心王。”

[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] ,

to	see	with	my	own	eyes	how	they	were	serving	you	,
到	看	和	我的	自己的	眼睛	如何	他们	是	服务	你	,

我想亲眼看看他们是如何为你服务的，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk][fɔːr; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] !

and	to	let	you	know	I've	gave	up	the	drink	for	ever	an	-	ever	!
和	到	让	你	知道	我已经	给予	向上	这	喝	为了	曾经	一个	-	曾经	!

还要告诉你们，我已经永远戒酒了！

[twʌz] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

Twas	all	through	you	,	and	the	Almighty's	power	,	and	now	I	belong	to
那是	全部	通过	你	,	和	这	全能者的	力量	,	和	现在	我	属于	到

[hɪm; ɪm]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

Him	body	and	soul	,
他	身体	和	灵魂	,

这一切都归功于你，以及全能者的力量，如今我的身心都属于他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

and	He	kapes	me	every	day	.
和	他	帽子	我	每一个	天	.

他每天都给我带来快乐。

" ['dɪks] [dʒɔɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	Dick's	joy	was	almost	too	great	for	words	.
"	迪克的	喜悦	曾是	几乎	也	伟大的	为了	字	.

迪克的喜悦之情几乎难以言表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	splendid	to	see	his	friend	like	this	,
它	曾是	灿烂	到	看	他的	朋友	喜欢	这	,

看到他的朋友这样，真是太好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

and	to	know	that	he	had	helped	in	the	great	change	.
和	到	知道	那	他	有	帮助	在	这	伟大的	改变	.

并且知道他曾为这一巨大变革做出贡献。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lesnz; 'lesənz] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

There	were	no	lessons	done	that	evening	.
那里	是	不	课程	完毕	那	晚上	.

当晚没有上课。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [gɑ:rθ] [dɪ'klerd] , " [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .

Instead	they	talked	,	as	Mrs	.	Garth	declared	,	"	enough	to	fill	a	newspaper	.
反而	他们	谈话	,	作为	太太	.	加思	声明	,	"	足够的	到	充满	一个	报纸	.

相反，他们却像加思太太所说的那样，谈论了"足以写成一份报纸"的事情。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] ['empti] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['lɑ:dʒər][hæd; həd]

"	It	happened	that	she	had	a	room	empty	,	for	her	other	lodger	had
"	它	发生	那	她	有	一个	房间	空的	,	为了	她	其他	房客	有

[left] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ,

left	a	week	before	,
左边	一个	星期	前	,

"碰巧她有个空房间，因为她之前的房客一周前就搬走了。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['pædi] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wɜ:rk][ɪn]

and	when	she	found	that	Paddy	meant	to	stay	if	he	could	find	work	in
和	什么时候	她	成立	那	稻田	意思是	到	停留	如果	他	可以	寻找	工作	在
-	-	,												

Ironboro	'	,
-	-	,

当她发现帕迪如果能在艾恩伯勒找到工作就打算留下来时，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

she	offered	him	the	room	,	and	he	was	only	too	glad	to	have	it	.
她	提供	他	这	房间	,	和	他	曾是	仅有的	也	高兴的	到	有	它	.

她把房间借给了他，他欣然接受了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] ['welkəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['oʊnli] [ɪf] [maɪ][oʊld]['lɑ:dʒər] ,

"	You	can	come	here	,	and	welcome	,	"	she	said	,	"	only	if	my	old	lodger	,
"	你	能	来	这里	,	和	欢迎	,	"	她	说	,	"	仅有的	如果	我的	老的	房客	,

"你可以来这里，欢迎你，"她说，"前提是我的老房客……"

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [kʌmz] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

the	boy's	uncle	,	comes	back	I	shall	let	him	have	the	chance	of	it	again	.
这	男孩们	叔叔	,	来	后退	我	将	让	他	有	这	机会	的	它	再次	.

如果男孩的叔叔回来了，我会再给他一次机会。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [get][ðə; ði]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] ['fɔ:rən] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

He	used	to	say	if	he	didn't	get	the	dollars	out	foreign	he	should	come
他	用过的	到	说	如果	他	没有	得到	这	美元	出去	外国的	他	应该	来

[bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

back	to	me	,
后退	到	我	,

他以前常说，如果他没能把美元从国外弄出来，就应该回来找我。

[ænd; ənd] [dɪk] [hɪr] [ɪz]['hoʊpɪŋ][hi:; hi] [wɪl] . "

and	Dick	here	is	hoping	he	will	.	"
和	迪克	这里	是	希望	他	将要	.	"

迪克希望他能做到。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [sed] [dɪk] ,

"	We	had	a	letter	from	him	,	"	said	Dick	,
"	我们	有	一个	信	从	他	,	"	说	迪克	,

迪克说："我们收到过他的一封信。"

" [ænd; ənd]['hi:z] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][get] [lʌk] , [hi:; hi] [sez] ,

"	and	he's	coming	home	as	soon	as	he	can	get	luck	,	he	says	,
"	和	他是	未来	家	作为	很快	作为	他	能	得到	运气	,	他	说道	,

他说："只要运气好，他就会尽快回家。"

[bʌt; bət][hi:; hi]['hæznt] [faʊnd] ['eni] [goʊld] [jet] . "

but	he	hasn't	found	any	gold	yet	.	"
但	他	还没有	成立	任何	金子	然而	.	"

但他还没找到任何黄金。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti][hiː; hi][went][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] ,
" It was a pity he went on a sort of wild goose chase ,
" 它 曾是 一个 遗憾 他 去 在 一个 种类 的 荒野 鹅 追赶 ,

“可惜他白费力气，白跑一趟。”

[bʌt; bət][stɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [eɪ] [læd] ?
but still it was a good thing you came to look for him , eh lad ?
但 仍然 它 曾是 一个 好的 事物 你 来了 到 看 为了 他 , 嗯 小伙子 ?

不过，你来找他真是件好事，对吧，孩子？

['meɪbi] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ! "
Maybe it'll be the making of your fortune ! "
或许 它将 是 这 制作 的 你的 财富 ! "

也许这会成为你发家致富的契机!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [dɪk] ['iːgərli] , " [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" I don't know about that , " said Dick eagerly , " but I love to be here .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 迪克 急切地 , " 但 我 爱 到 是 这里 .

“我不知道，”迪克急切地说，“但我喜欢待在这里。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nɪrli] [seɪvd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [det] . "
And I've nearly saved up enough to pay you back the debt . "
和 我已经 几乎 已保存 向上 足够的 到 支付 你 后退 这 债务 . "

我差不多攒够钱还你债了。

" [peɪ] !
" Pay !
" 支付 !

“支付!

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə][tɔːk][laɪk] [ðæt] [aɪl] [goʊ][bæk] [ə'gen] .
Now if you begin to talk like that I'll go back again .
现在 如果 你 开始 到 讲话 喜欢 那 患病的 去 后退 再次 .

如果你再这样说话，我就要回去了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst]['laɪkli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɪr] - [duː] - [wil] [ɔːl][maɪ][deɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi]
I should most likely have been a neer - do - weel all my days , and maybe
我 应该 最多 可能 有 到过 一个 近 - 做 - 威尔 全部 我的 天 , 和 或许
[hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
have died a drunkard ,
有 死亡 一个 酒鬼 ,

我很可能一辈子都是个游手好闲之徒，或许还会醉死在酒窝里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
if it hadn't been for you , Dick , and the good words of the Book .
如果 它 之前没有 到过 为了 你 , 迪克 , 和 这 好的 字 的 这 书 .

如果不是你，迪克，还有圣经里的那些好话。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɑːt] ['plenti] ,
Besides , I've got plenty ,
除了 , 我已经 得到 很多 ,

此外，我还有很多。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər][frʌm; frəm][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" and he pulled out a handful of silver from one pocket and the little
" 和 他 拉 出去 一个 少数 的 银 从 一 口袋 和 这 小的
[bæŋk] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] .
bank book from the other and tapped it merrily .
银行 书 从 这 其他 和 轻敲 它 兴高采烈地 .

“然后他从一个口袋里掏出一把银子，从另一个口袋里掏出一本小小的存折，高兴地敲了敲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪克·狮心(Dick Lionheart)
第4/4页

" [ɔ:l] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] - [braʊn] [beɾ] ,
" All saved from the paws and the jaws of the ' Brown Bear ,
" 全部 已保存 从 这 爪子 和 这 下颚 的 这 - 棕色的 熊 ,

"所有人都从棕熊的爪牙下获救了,

- [ðæt] [skwi:ziz] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hoʊmz][ɪn] - .
' that squeezes all the comfort out of so many homes in Venley .
- 那 挤压 全部 这 舒适 出去 的 所以 许多 房屋 在 - .

这使得 Venley 的许多家庭失去了舒适感。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ'd][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [weɪ] ,
If only I'd got all the money that have gone out of my pocket that way ,
如果 仅有的 ID 得到 全部 这 钱 那 有 已消失 出去 的 我的 口袋 那 方式 ,

如果我当初花掉的那些钱都能拿回来就好了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ni:d] [tu:; tə] [stoʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .
I shouldn't need to stoke for a living now .
我 不应该 需要 到 中风 为了 一个 活的 现在 .

我现在应该不需要靠划船为生了。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɑ:d] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [helθ] [ænd; ənd][wɜ:rk][aɪ] [ʃænt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs]
But if God will give me health and work I shan't come to the workhouse
但 如果 上帝 将要 给 我 健康 和 工作 我 不会 来 到 这 济贫
[jet] [ə'waɪl] !
yet awhile !
然而 一会儿 !

但是，如果上帝赐予我健康和工作，我暂时还不用去济贫院!

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [faʊli:z] [ɑ:r; ər] ['ʃeɪpɪŋ] [fɔ:r; fər] .
That's where the Fowley's are shaping for .
那就是 在哪里 这 福利的 是 成型 为了 .

这就是福利一家正在努力的方向。

[bəuθ] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ræk]
Both drinking , and the children left anyhow , and everything going to rack
两个都 喝 , 和 这 孩子们 左边 无论如何 , 和 一切 去 到 架子
[ænd; ənd]['ru:ɪn] . "
and ruin . "
和 废墟 . "

他们俩都酗酒，孩子们也离开了，一切都走向了崩溃和毁灭。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'gen] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['su:zi] , " [sed] [dɪk] ,
" I should like to see the baby again and little Susy , " said Dick ,
" 我 应该 喜欢 到 看 这 婴儿 再次 和 小的 苏西 , " 说 迪克 ,

"我很想再见见那个宝宝和小苏西,"迪克说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][goʊ] [bæk] . "
" but I could never go back . "
" 但 我 可以 绝不 去 后退 . "

但我再也回不去了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] !
" I should think not !
" 我 应该 思考 不是 !

我想应该不会!

[waɪ] , [juːv] ['nɪrli] ['dʌbld] [sɪns] [juːv] [hæd; həd] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['nægɪŋ] .
Why , you've nearly doubled since you've had decent living and no nagging .
为什么， 你已经 几乎 双倍 自从 你已经 有 体面的 活的 和 不 唠叨 .

哎呀，自从你过上了体面的生活，又没有了唠叨，你的收入几乎翻了一番。

" [nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [kaɪnd] [help] , ['pædi] [gɑːt][wɜːrk] .
" Next day , with Mr . Dainton's kind help , Paddy got work .
" 下一个 天 , 和 先生 . - 种类 帮助 , 稻田 得到 工作 .

“第二天，在丹顿先生的帮助下，帕迪找到了工作。”

[treɪd] [wʌz; wəz] ['speʃəli] [gʊd] [ɪn] - - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ['kærid] [ɪts] [oʊn]
Trade was specially good in Ironboro ' , and his honest face carried its own
贸易 曾是 特别 好的 在 - - , 和 他的 诚实的 脸 携带 它是自己的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
recommendation .
推荐 .

铁石镇的贸易特别兴旺，他诚实的面容本身就是最好的证明。

[ðæt] ['sʌmər] ['tedi] [pə'sweidid] [dɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - ['krɪkɪt] [klʌb][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
That summer Teddy persuaded Dick to join the boys ' cricket club in connection
那 夏天 泰迪 被说服 迪克 到 加入 这 男孩们 - 蟋蟀 俱乐部 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ðə; ði] - [ə'tendid] .
with the Sunday School the Daintons attended .
和 这 星期日 学校 这 - 参加 .

那年夏天，泰迪说服迪克加入丹顿一家就读的主日学校的男孩板球俱乐部。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][hiː; hi][ænd; ənd] ['pædi] ['ɔːlweɪz][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [tʃɜːrtʃ] .
On Sundays he and Paddy always sat together in the game church .
在 星期日 他 和 稻田 总是 卫星 一起 在 这 游戏 教会 .

星期天，他和帕迪总是坐在教堂的游戏室里。

[ðə; ði]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][rest][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [miːnz]
The Sunday's rest and the games in the marshes were a great means
[ʌv; əv] [helθ] ,
of health ,
的 健康 ,

星期天的休息和在沼泽地里进行的游戏是保持健康的好方法。

['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːvnɪŋz] .
after the heat of the Works and the close study of other evenings .
后 这 热 的 这 作品 和 这 关闭 学习 的 其他 晚上 .

在经历了作品的紧张创作和几个晚上的认真研读之后。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [bɔɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['tɛdiːz] [fʌn] [ɔːr] ['pædiːz] ['leɪtɪst][dʒoʊk]
Out in the fresh air with other boys listening to Teddy's fun or Paddy's latest joke
出去 在 这 新鲜的 空气 和 其他 男孩们 聆听 到 泰迪熊 乐趣 或者 帕迪的 最新的 开玩笑
[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːst][ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət] - .
his face lost the pinched and anxious look it had worn at Venley .
他的 脸 丢失的 这 捏 和 焦虑的 看 它 有 磨损 在 - .

和其他男孩一起在新鲜空气中，听着泰迪的趣事或帕迪的最新笑话，他脸上的那种在文利时紧绷和焦虑的神情消失了。

[hiː; hi] [gruː] [tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
He grew tall and strong ,
他 生长 高的 和 强的 ,

他长得又高又壮，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [pleɪ] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz]['ɪntuː][wɜːrk] ,
and as he threw his heart into play as keenly as into work ,
和 作为 他 扔 他的 心 进入 玩 作为 敏锐地 作为 进入 工作 ,

他对待比赛和对待工作一样充满热情。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] ['dʒuːniər][ɪ'lev(ə)n] .

he	soon	became	an	important	member	of	the	club's	junior	eleven	.
他	很快	成为	一个	重要的	成员	的	这	俱乐部的	初级	十一	.

他很快成为俱乐部青年队的重要成员。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] [hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]

But	though	he	enjoyed	the	play	as	much	as	anyone	he	never	lost	sight	of
但	尽管	他	享受	这	玩	作为	很多	作为	任何人	他	绝不	丢失的	视线	的

[hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['klevər] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

his	aim	to	become	a	clever	engineer	,
他的	目的	到	变得	一个	聪明的	工程师	,

虽然他和其他人一样喜欢这部戏，但他从未忘记自己成为一名优秀工程师的目标。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]

and	many	a	half	-	hour	was	stolen	from	sleep	for	his	books	and
和	许多	一个	一半	-	小时	曾是	被盗	从	睡觉	为了	他的	图书	和

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒdlz] .

drawing	and	models	.
绘画	和	模型	.

他经常从睡眠中偷走半个小时来读书、画画和制作模型。

['mɪsɪz] . [gɑːrθ] ['sʌmtaɪmz] [sed] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [driːmd] ['endʒɪnz] ,

Mrs	.	Garth	sometimes	said	he	ate	and	drank	and	dreamed	engines	,
太太	.	加思	有时	说	他	吃	和	喝	和	梦见	发动机	,

加思太太有时说他吃喝玩乐，梦里全是引擎。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [æt; ət] [laɪl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . - [es] .

his	thoughts	were	so	filled	with	the	work	done	at	Lisle	and	Co	.	'	s	.
他的	想法	是	所以	已填	和	这	工作	完毕	在	莱尔	和	合作	.	-	s	.

他的思绪完全被在莱尔公司的工作所占据。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

But	the	months	went	by	with	no	other	tidings	from	his	uncle	,
但	这	几个月	去	经过	和	不	其他	消息	从	他的	叔叔	,

但几个月过去了，他仍然没有收到叔叔的任何消息。

[ðoʊ] [dɪk] ['nevər][fər'gɑːt][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

though	Dick	never	forgot	to	pray	for	his	return	.
尽管	迪克	绝不	忘了	到	祈祷	为了	他的	返回	.

但迪克从未忘记祈祷他平安归来。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['tedi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	his	apprenticeship	was	halfway	through	he	went	with	Teddy	for	a
什么时候	他的	学徒制	曾是	半	通过	他	去	和	泰迪	为了	一个

[lɔːŋ] ['ræmb(ə)l][wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .

long	ramble	one	summer	evening	.
长的	漫谈	一	夏天	晚上	.

学徒生涯过半时，一个夏日的傍晚，他和泰迪一起进行了一次漫长的漫步。

[brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðə; ði][roʊd]['skɜːrtɪd][ə; eɪ][belt] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] ['wʊdlənd] .

Beyond	the	marshes	the	road	skirted	a	belt	of	stunted	woodland	.
超过	这	沼泽	这	路	裙摆	一个	腰带	的	发育不良	林地	.

穿过沼泽地，道路绕过一片矮小的林地。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['pæts] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] , [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [faʊnd] ['eni] ['ræbəts][ðer; ðər] .

This	was	Pat's	happy	hunting	ground	,	though	he	never	found	any	rabbits	there	.
这	曾是	帕特的	快乐的	打猎	地面	,	尽管	他	绝不	成立	任何	兔子	那里	.

这里是帕特最喜欢的狩猎场，尽管他从未在那里找到过兔子。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][bɑːrk]

Running	in	and	out	of	the	tangled	bushes	they	heard	him	begin	to	bark
跑步	在	和	出去	的	这	纠缠不清	灌木丛	他们	听到	他	开始	到	吠

['laʊdli] ,

loudly	,
高声	,

他们穿梭在茂密的灌木丛中，听到他开始大声吠叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

and	then	he	rushed	back	to	his	master	in	great	excitement	and	tried	to
和	然后	他	匆忙	后退	到	他的	掌握	在	伟大的	激动	和	尝试	到

['hɜːri] [ðem; ðəm][ɑːn] ,

hurry	them	on	,
匆忙	他们	在	,

然后他兴奋地跑回主人身边，催促他们快点出发。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [left][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

and	following	quickly	they	left	the	road	and	plunged	into	the	undergrowth	.
和	下列的	迅速地	他们	左边	这	路	和	暴跌	进入	这	灌木丛	.

他们紧随其后，离开公路，钻进了灌木丛中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['eldər] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ,

And	there	,	under	the	shelter	of	a	clump	of	elder	,	they	saw	a	man	,
和	那里	,	在下面	这	庇护所	的	一个	丛	的	长老	,	他们	锯	一个	男人	,

在那里，在一丛接骨木的遮蔽下，他们看到一个人，

[ʌn'kɑːnʃəs] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

unconscious	,	on	the	ground	.
无意识	,	在	这	地面	.

昏迷不醒，倒在地上。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][træmp] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][soʊ][oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] ,

He	looked	like	a	tramp	,	his	clothes	were	so	old	and	broken	,
他	看起来	喜欢	一个	流浪汉	,	他的	衣服	是	所以	老的	和	破碎的	,

他看起来像个流浪汉，衣服又旧又破。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .

and	his	face	was	deadly	pale	.
和	他的	脸	曾是	致命	苍白	.

他的脸色惨白得可怕。

['tedi] [lʊkt] [skerd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd]

Teddy	looked	scared	and	suggested	going	for	the	police	,	but	Dick	had
泰迪	看起来	害怕的	和	建议	去	为了	这	警察	,	但	迪克	有

[mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] .

more	courage	.
更多的	勇气	.

泰迪看起来很害怕，建议去报警，但迪克更有勇气。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪŋgl] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	remembered	a	little	stream	that	ran	through	the	Dingle	not	far	away	,
他	记得	一个	小的	溪流	那	跑	通过	这	丁格尔	不是	远的	离开	,

他想起不远处丁格尔山谷里有一条小溪，

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][kæp][hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

and	fetching	some	water	in	his	cap	he	bathed	the	man's	face	.
和	获取	一些	水	在	他的	帽	他	洗澡	这	男人的	脸	.

他用帽子蘸了些水，给那人洗了脸。

['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['muːvmənt] ,

Presently	there	was	a	feeble	movement	,
目前	那里	曾是	一个	微弱	移动	,

目前出现了微弱的动静，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [dɪk] ,

and	then	the	stranger	opened	his	eyes	and	looked	up	at	Dick	,
和	然后	这	陌生人	打开	他的	眼睛	和	看起来	向上	在	迪克	,

然后陌生人睁开眼睛，抬头看向迪克。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

who	was	bending	anxiously	over	him	.
WHO	曾是	弯曲	焦虑地	超过	他	.

那个人焦急地俯身看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "

And	then	he	smiled	faintly	and	said	,	"	Good	old	George	,	is	it	you	?	"
和	然后	他	微笑	淡淡的	和	说	,	"	好的	老的	乔治	,	是	它	你	?	"

然后他微微一笑，说道："好老乔治，是你吗？"

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , " [sed] ['tedi] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] .

"	He	thinks	he	knows	you	,	"	said	Teddy	in	a	hurried	whisper	.
"	他	思考	他	知道	你	,	"	说	泰迪	在	一个	慌忙	耳语	.

"他以为他了解你，"泰迪匆匆低声说道。

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['pædiːz] [dɪ'skrɪpʃn] .

But	Dick	had	been	studying	the	face	on	the	ground	and	recalling	Paddy's	description	.
但	迪克	有	到过	学习	这	脸	在	这	地面	和	回忆	帕迪的	描述	.

但迪克一直在观察地上的那张脸，并回忆起帕迪的描述。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [sed] " ['ʌŋk(ə)l] !

And	with	a	half	-	frightened	cry	he	guessed	the	truth	,	and	said	"	Uncle	!
和	和	一个	一半	-	害怕	哭	他	猜对了	这	真相	,	和	说	"	叔叔	!

他半是害怕地叫了一声，猜到了真相，说道："叔叔！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] [kʌm] [bæk] ! "

It	is	Uncle	Richard	come	back	!	"
它	是	叔叔	理查德	来	后退	!	"

是理查德叔叔回来了！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [dɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['fiːbli] .

"	Are	you	little	Dick	?	"	asked	the	voice	feebly	.
"	是	你	小的	迪克	?	"	问	这	嗓音	虚弱地	.

"你是小迪克吗？"那声音虚弱地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] ['eni] ['fɜːrðər] .

"	I	was	coming	to	look	for	you	,	but	I	couldn't	get	any	further	.
"	我	曾是	未来	到	看	为了	你	,	但	我	不能	得到	任何	更远	.

"我本来是来找你的，但是我再也走不动了。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg]['hædnt] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

I	should	have	died	if	the	little	dog	hadn't	found	me	.
我	应该	有	死亡	如果	这	小的	狗	之前没有	成立	我	.

如果不是那只小狗找到我，我可能已经死了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][bɑːrk][ɪn][maɪ] [sliːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

I	heard	him	bark	in	my	sleep	and	he	saved	me	.
我	听到	他	吠	在	我的	睡觉	和	他	已保存	我	.

我在睡梦中听到他的吠叫，是他救了我。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

But	for	that	I	might	have	died	,	unknown	to	anybody	.
但	为了	那	我	可能	有	死亡	,	未知	到	任何人	.

但那样的话，我可能就死了，而且无人知晓。

" [ænd; ənd][pæt] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,
" And Pat , knowing very well that he had done a good deed ,
" 和 拍 , 会心 非常 出色地 那 他 有 完毕 一个 好的 契据 ,

"而帕特非常清楚自己做了一件好事，

[bɑːrkt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
barked again in a perfect chorus of joy .
吠叫 再次 在 一个 完美的 合唱 的 喜悦 .

它再次吠叫起来，发出了一阵完美的喜悦合唱。

" [lets] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] , " [sed] ['tedi] ['iːgərli] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [ˌgʊd'wɪl] .
" Let's take him home , " said Teddy eagerly , not to be outdone in goodwill .
" 我们来吧 拿 他 家 , " 说 泰迪 急切地 , 不是 到 是 胜过 在 善意 .

"我们带他回家吧，"泰迪急切地说，不甘示弱，也表达了同样的善意。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" He used to play with me and I can remember him now .
" 他 用过的 到 玩 和 我 和 我 能 记住 他 现在 .

"他以前经常和我一起玩，我现在还能想起他。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪk] [sed] ['kwɪkli] , "
" But the stranger had sunk back exhausted again and Dick said quickly , "
" 但 这 陌生人 有 沉没 后退 筋疲力尽的 再次 和 迪克 说 迅速地 , "
[rʌn] [bæk] ,
Run back ,
跑步 后退 ,

"但陌生人又筋疲力尽地瘫倒在地，迪克连忙说道："快跑回去！""

['tedi] , [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['pædi] ,
Teddy , and tell your father , and see if you can find Paddy ,
泰迪 , 和 告诉 你的 父亲 , 和 看 如果 你 能 寻找 稻田 ,

泰迪，告诉你爸爸，看看能不能找到帕迪。

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ə; eɪ][kɑːrt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,
and ask them to get a cart or something to carry him home ,
和 问 他们 到 得到 一个 大车 或者 某物 到 携带 他 家 ,

请他们找辆手推车之类的东西把他送回家。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
or , if you will stay here , I will go .
或者 , 如果 你 将要 停留 这里 , 我 将要 去 .

或者，如果你留在这里，我就走。

" [bʌt; bət] ['tedi] [prɪ'fɜːrd] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ,
" But Teddy preferred action , and went off like an arrow ,
" 但 泰迪 首选 行动 , 和 去 离开 喜欢 一个 箭 ,

但泰迪更喜欢行动，像箭一样冲了出去。

[waɪl] [dɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]
while Dick raised his uncle's head and made him as comfortable as
尽管 迪克 提高 他的 叔叔的 头 和 制成 他 作为 舒服的 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taɪm] .
he could during the waiting time .
他 可以 期间 这 等待 时间 .

迪克抬起他叔叔的头，尽力让他在等待期间感到舒适。

[help] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,
Help was soon forthcoming ,
帮助 曾是 很快 即将推出 ,

救援很快就到了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði]['wɑ:ndərər][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed]

and	in	a	very	short	time	the	wanderer	was	lying	in	a	comfortable	bed
和	在	一个	非常	短的	时间	这	流浪者	曾是	说谎	在	一个	舒服的	床

[æt; ət]['mɪstər] . - [haʊs] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [tendid] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [ker] .

at	Mr	.	Dainton's	house	and	fed	and	tended	with	affectionate	care	.
在	先生	.	-	房子	和	美联储	和	倾向于	和	亲热	关心	.

很快，这位流浪者就躺在了丹顿先生家舒适的床上，得到了悉心的照顾和喂养。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][tɔ:k] .

Presently	he	revived	a	little	and	tried	to	talk	.
目前	他	复活	一个	小的	和	尝试	到	讲话	.

他稍稍恢复了一些意识，试着开口说话。

" [aɪv] [kʌm] [bæk] ['pu:rɝ] [ðæn; ðən][aɪ][went] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv][goʊld] .

"	I've	come	back	poorer	than	I	went	,	though	I	did	find	a	streak	of	gold	.
"	我已经	来	后退	贫穷	比	我	去	,	尽管	我	做过	寻找	一个	条纹	的	金子	.

"我回来的时候比去的时候更穷了，不过我确实找到了一小块金子。"

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θi:vz] [stoʊl] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] .

But	I	fell	ill	and	the	thieves	stole	all	I	had	.
但	我	跌倒	患病的	和	这	窃贼	偷窃	全部	我	有	.

但我生病了，盗贼偷走了我所有的东西。

[aɪ][dʒʌst]['mænɪdʒd][tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] ,

I	just	managed	to	get	down	to	a	ship	and	I	worked	my	passage	home	,
我	只是	管理	到	得到	向下	到	一个	船	和	我	工作	我的	通道	家	,

我好不容易才找到一艘船，然后靠打工挣回了家的船票。

[ðoʊ] [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [bæk][tu:; tə][daɪ] .

though	I	felt	I	was	only	coming	back	to	die	.
尽管	我	毛毡	我	曾是	仅有的	未来	后退	到	死	.

虽然我觉得自己回来只是为了等死。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

But	I	did	want	to	get	to	the	old	place	again	and	to	see	George's
但	我	做过	想	到	得到	到	这	老的	地方	再次	和	到	看	乔治的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

但我确实想再去一次老地方，看看乔治的儿子。

['hi:z] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [tu:] ,

He's	the	very	image	of	what	I	used	to	be	,	and	like	his	father	too	,
他是	这	非常	图像	的	什么	我	用过的	到	是	,	和	喜欢	他的	父亲	也	,

他简直就是我以前的样子，而且也像他父亲一样。

['oʊnli][ə; eɪ]['tɔ:lər] [bɪld] , [aɪ]['fænsi] . "

only	a	taller	build	,	I	fancy	.	"
仅有的	一个	更高	建造	,	我	想要	.	"

我只喜欢个子更高的人。

" [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [haɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deɪntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət]

"	And	as	good	as	he	is	high	,	"	said	Mrs	.	Dainton	with	a	smile	at
"	和	作为	好的	作为	他	是	高的	,	"	说	太太	.	丹顿	和	一个	微笑	在

[hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] .

her	favourite	.
她	最喜欢的	.

"他虽然很优秀，但事业有成，"丹顿夫人笑着对她最喜欢的孩子说。

[bʌt; bət] [dɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] [dʒʌst] [ðen] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

But	Dick	could	not	laugh	just	then	,	his	throat	had	such	a	lump	in	it	.
但	迪克	可以	不是	笑	只是	然后	,	他的	喉	有	这样的	一个	块	在	它	.

但迪克当时笑不出来，他的喉咙像被什么东西堵住了一样。

[ðə; ði] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] " ['veri] [oʊn] [rɪ'leɪʃn] "

The	dream	he	had	cherished	so	long	of	finding	a	"	very	own	relation	"
这	梦	他	有	珍爱	所以	长的	的	寻找	一个	"	非常	自己的	关系	"

[hæd; həd] [kʌm] [truː] ,

had	come	true	,
有	来	真的	,

他一直以来梦寐以求的找到"真正属于自己的亲人"的愿望终于实现了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [bæk]

but	with	such	pain	and	disappointment	if	his	uncle	had	only	come	back
但	和	这样的	疼痛	和	失望	如果	他的	叔叔	有	仅有的	来	后退

[tuː; tə][daɪ] !

to	die	!
到	死	!

但如果他的叔叔回来只是为了死去，那该是多么痛苦和失望啊！

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [feɪθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv]['daɪɪŋ] ,

But	Mrs	.	Dainton's	faith	refused	to	listen	to	thoughts	of	dying	,
但	太太	.	-	信仰	拒绝	到	听	到	想法	的	垂死	,

但丹顿太太的信仰让她无法接受死亡的念头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sekəndid][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

and	her	husband	seconded	all	her	efforts	in	the	sick	room	.
和	她	丈夫	附议	全部	她	努力	在	这	生病的	房间	.

她的丈夫也全力支持她在病房里所做的一切努力。

[ænd; ənd] ['pædi] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] [ɪn][tɜːrn] ,

And	Paddy	made	a	splendid	nurse	and	cheerfully	sat	up	at	night	in	turn	,
和	稻田	制成	一个	灿烂	护士	和	愉快地	卫星	向上	在	夜晚	在	转动	,

帕迪是个出色的护士，他乐于轮流值夜班。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə][mend] ,

and	,	as	the	patient	began	to	mend	,
和	,	作为	这	病人	开始	到	修补	,

随着病人病情开始好转，

[hɪz; ɪz] [braɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [jɑːnz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp]

his	bright	talk	and	Irish	yarns	made	him	laugh	and	forget	all	the	hardship
他的	明亮的	讲话	和	爱尔兰	纱线	制成	他	笑	和	忘记	全部	这	困境

[ænd; ənd] ['feɪljɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	failures	of	the	past	.
和	失败	的	这	过去的	.

他风趣的谈吐和爱尔兰式的奇闻轶事让他开怀大笑，忘记了过去所有的艰辛和失败。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	most	of	all	the	invalid	liked	to	have	Dick	with	him	.
但	最多	的	全部	这	无效的	喜欢	到	有	迪克	和	他	.

但这位病人最喜欢的还是迪克陪在他身边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [læd] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk] .

"	You	must	take	warning	by	me	,	lad	,	and	stick	to	hard	work	.
"	你	必须	拿	警告	经过	我	,	小伙子	,	和	戳	到	难的	工作	.

"小伙子，你一定要听我的劝告，努力工作。"

[dəunt][traɪ][tuː; tə][get] [rɪtʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʃɔːrt] [kʌts] [ðæt] [liːd] ['noʊwer] .

Don't	try	to	get	rich	by	taking	short	cuts	that	lead	nowhere	.
不	尝试	到	得到	富有的	经过	采取	短的	削减	那	带领	无处	.

不要试图通过走捷径来致富，那些捷径最终只会一无所获。

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [gru:] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [waɪl] [dɪk] [tɔ:kt]

"	But	as	he	grew	stronger	and	was	able	to	listen	while	Dick	talked
"	但	作为	他	生长	更强	和	曾是	有能力的	到	听	尽管	迪克	谈话

[ə'baʊt] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['drɔɪŋz] ,

about	machinery	and	showed	his	own	drawings	,
关于	机械	和	显示	他的	自己的	图画	,

“但随着他身体越来越强壮，能够认真聆听迪克讲解机械原理并展示他自己的图纸时，

[ðə; ði]['oʊldər][mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]

the	older	man	began	to	believe	that	Dick	was	well	on	the	way	to	a
这	老	男人	开始	到	相信	那	迪克	曾是	出色地	在	这	方式	到	一个

['klɔn,daik] [æt; ət][hoʊm] .

Klondyke	at	home	.
克朗代克	在	家	.

老人开始相信迪克在家很快就会像克朗代克河漂流一样倾家荡产。

[ænd; ənd] [wen] ['pædi] ['prez(ə)ntli][set][ʌp][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

And	when	Paddy	presently	set	up	a	happy	home	of	his	own	,
和	什么时候	稻田	目前	放	向上	一个	快乐的	家	的	他的	自己的	,

当帕迪最终建立起属于自己的幸福家庭后，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [gɑ:rθs] ['jʌŋ^ist] ['dɔ:tər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	Mrs	.	Garth's	youngest	daughter	at	the	head	of	it	,
和	太太	.	加思的	最小的	女儿	在	这	头	的	它	,

以加思太太的小女儿为首，

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][pæt][æz; əz][æn; ən]

Dick	and	his	uncle	lived	on	at	the	old	place	together	with	Pat	as	an
迪克	和	他的	叔叔	居住地	在	在	这	老的	地方	一起	和	拍	作为	一个

['ɑ:nɚd] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

honoured	member	of	the	family	.
荣幸	成员	的	这	家庭	.

迪克和他的叔叔继续住在老房子里，帕特作为家族的受人尊敬的成员也住在那里。

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [weɪdʒ] ['ɜ:rnɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l]

And	health	and	strength	came	back	enough	to	make	wage	earning	possible
和	健康	和	力量	来了	后退	足够的	到	制作	工资	收入	可能的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

身体和体力逐渐恢复，足以再次挣钱养活自己。

[step] [baɪ] [step] [dɪk] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mæstərz][ænd; ənd][men] ,

Step	by	step	Dick	advanced	in	the	good	opinion	of	masters	and	men	,
步	经过	步	迪克	先进的	在	这	好的	观点	的	大师	和	男人	,

迪克一步步赢得了师傅和师傅们的好感，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][ɪn] [vælvz] [wʌz; wəz]

and	before	he	was	out	of	his	time	one	of	his	ideas	in	valves	was
和	前	他	曾是	出去	的	他的	时间	一	的	他的	想法	在	阀门	曾是

['pætntɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] .

patented	by	the	firm	and	he	received	a	handsome	present	.
专利	经过	这	公司	和	他	已收到	一个	英俊的	展示	.

在他有生之年，他的一项阀门设计理念被公司申请了专利，他还因此获得了一笔丰厚的礼物。

[ˌlaɪən 'hɑ:rtɪd] [ə'genst] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ][ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][help][ɪn] ['evri] [gʊd] [kɔ:z] ,

Lionhearted	against	wrong	doing	and	ready	to	help	in	every	good	cause	,
狮心	反对	错误的	正在做	和	准备好	到	帮助	在	每一个	好的	原因	,

心怀义愤填膺，反对不法行为，并随时准备帮助一切正义事业。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] ,

he	won	the	respect	even	of	those	who	disliked	him	,
他	韩元	这	尊重	甚至	的	那些	WHO	不喜欢	他	,

即使是那些不喜欢他的人，他也赢得了他们的尊重。

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [prə'moʊʃ(ə)n] [ɜːrnd] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

and	at	each	promotion	earned	the	goodwill	of	the	men	.
和	在	每个	晋升	获得	这	善意	的	这	男人	.

每次晋升都赢得了男人们的好感。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['mænɪdʒər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

To	-	day	he	is	manager	-	in	-	chief	,
到	-	天	他	是	经理	-	在	-	首席	,

如今他是总经理。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ðæt] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ,

and	there	is	a	rumour	that	backed	by	the	influence	of	his	old	friend	,
和	那里	是	一个	谣言	那	支持的	经过	这	影响	的	他的	老的	朋友	,

有传言称，在他的老朋友的影响下，

[sɜːr] [deɪl] ['melvɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] [æt; ət] [noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] .

Sir	Dale	Melville	,	he	will	rise	to	a	junior	partnership	at	no	distant	date	.
先生	戴尔	梅尔维尔	,	他	将要	上升	到	一个	初级	合伙	在	不	遥远	日期	.

戴尔·梅尔维尔爵士不久的将来就会晋升为初级合伙人。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv]

And	in	every	department	of	the	works	some	evidence	of	his	inventive
和	在	每一个	部门	的	这	作品	一些	证据	的	他的	富有创造力的

['dʒiːniəs] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

genius	may	be	found	.
天才	可能	是	成立	.

在工厂的各个部门都能找到他创造性天才的痕迹。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wen]

But	he	does	not	forget	the	struggles	and	sorrows	of	the	early	days	when
但	他	做	不是	忘记	这	斗争	和	悲伤	的	这	早期的	天	什么时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] " - ['kʌmbrəns] ,

he	was	only	a	"	'	cumbrance	,
他	曾是	仅有的	一个	"	-	拖累	,

但他没有忘记早年那些艰难困苦的日子，那时他只是个“累赘”。

" [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] [laɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]

"	and	in	his	own	happy	life	there	is	always	sympathy	for	the	poor	and
"	和	在	他的	自己的	快乐的	生活	那里	是	总是	同情	为了	这	贫穷的	和

[ə'prest] .

oppressed	.
受压迫者	.

在他自己幸福的生活中，也始终对穷人和受压迫者抱有同情心。

[pər'hæps] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] ['prɪti] ['neli] ['deɪntən] ,

Perhaps	nobody	will	be	surprised	to	hear	that	he	married	pretty	Nellie	Dainton	,
也许	无人	将要	是	惊讶	到	听到	那	他	已婚	漂亮的	内莉	丹顿	,

或许没人会惊讶地听到他娶了漂亮的内莉·丹顿。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn] - - , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

his	first	little	friend	in	Ironboro	'	,	and	in	their	home	beyond	the	marshes	,
他的	第一的	小的	朋友	在	-	-	,	和	在	他们的	家	超过	这	沼泽	,

他在铁镇的第一个小伙伴，以及他们在沼泽地外的家中，

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['frendləs] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] .

all	sorts	of	schemes	for	the	help	of	friendless	children	are	brought	to	pass	.
全部	排序	的	方案	为了	这	帮助	的	没有朋友	孩子们	是	带来	到	经过	.

各种帮助孤儿的计划都得以实施。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] ,

His	own	small	boys	and	girls	are	devoted	to	their	great	-	uncle	Richard	,
他的	自己的	小的	男孩们	和	女孩们	是	奉献	到	他们的	伟大的	-	叔叔	理查德	,

他自己的儿子和女儿都非常敬爱他们的叔祖父理查德。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['klɔn,daik] [əd'ventʃər] ,

but	even	better	than	his	tales	of	Klondyke	adventure	,
但	甚至	更好的	比	他的	故事	的	克朗代克	冒险	,

但比他讲述的克朗代克探险故事更精彩，

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['pædi] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪk] ['laɪənˌhɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] [pæt] .

they	like	to	hear	Paddy	tell	the	story	of	Dick	Lionheart	and	his	dog	Pat	.
他们	喜欢	到	听到	稻田	告诉	这	故事	的	迪克	狮心	和	他的	狗	拍	.

他们喜欢听帕迪讲述迪克·狮心王和他的狗帕特的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神